

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**Методические указания
по выполнению лабораторных работ
по дисциплине
Лексикология первого иностранного языка**

Направление подготовки	<u>45.03.02 Лингвистика</u>
Направленность (профиль)	<u>Теория и методика преподавания иностранных языков и культур</u>
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	6

Ставрополь 2026 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	3
2. Темы лабораторных работ.....	4

Введение

Целью изучения дисциплины “Лексикология первого иностранного языка” (английский язык) является предоставление учащимся необходимого объема знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения о словарном составе и структурно-семантическом строе современного английского языка.

Учебно-методическое пособие имеет следующую структуру: введение, разработки лабораторных работ. Во введении определяется цель курса, его место в структуре ОП бакалавриата, указаны компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Разработки лабораторных работ включают вопросы, выносимые на обсуждение, методические рекомендации по подготовке студентов, рекомендуемую литературу, интернет-ресурсы, а также задания для развития и контроля владения компетенциями.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате изучения дисциплины «Лексикология первого иностранного языка»:

УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Приступая к изучению курса "Лексикология первого иностранного языка", студенты уже должны

знать:

- основы истории языка, философии, культуры речи;
- системные закономерности организации языка;
- суть синхронического и диахронического подходов к изучению языка;

уметь:

- анализировать собственную языковую систему (на фонологическом, лексико-семантическом и морфолого-синтаксическом уровнях);
- анализировать различные точки зрения на язык;

владеть:

- знаниями об особенностях фонетической и грамматической систем изучаемого языка;

В результате освоения курса обучающийся должен

знать:

- особенности лексических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, а также правил построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

уметь:

- выделять и определять основные лексические и словообразовательные явления изучаемого языка в тексте с целью адекватного построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

владеть:

- методикой анализа основных лексических и словообразовательных явлений в тексте на изучаемом иностранном языке, включая анализ лексических особенностей, связности, последовательности и цельности текста, а также поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Английский язык
Лабораторная работа 1

Тема 1. Lexicology and Its Relation to Other Branches of Linguistics

Цель работы: сформировать представление о лексикологии как разделе лингвистики, предмете лексикологии, ее видах и междисциплинарных связях и о слове как основной единице языка

Знания и умения, приобретаемые студентами: студенты должны уметь характеризовать лексикологию и устанавливать междисциплинарные связи между лексикологией и других наук о языке.

Формируемые компетенции: УК-1, ОПК-1, ОПК-5.

Актуальность темы определяется тем, что в ее рамках формируется соответствующее современным научным воззрениям представление о предмете лексикологии, ее видах и междисциплинарных связях.

Организационная форма занятия: собеседование.

Занятие организационно с целью углубления познавательной деятельности обучающихся, стимулирования интереса к поставленной проблематике и укрепления их объективной позиции. Обучающиеся стремятся найти общее решение по конкретному вопросу в формате заданной тематики, а также вступить в дискуссию или полемику по интересующим вопросам. Обсуждение проблемы, обмен мнениями, ценным опытом, поиск дополнительных возможностей и дискуссия при обсуждении вопросов проходит в динамичном режиме.

Круглому столу предшествует домашняя подготовка, состоящая в сборе и анализе теоретических сведений, а также в поиске эмпирического материала, иллюстрирующего ответы и подтверждающего позицию обучающегося.

В процессе обсуждения вопросов раскрывается широкий спектр мнений по выбранной проблеме с разных точек зрения, обсуждаются неясные и спорные моменты, связанные с данной проблемой, в конечном итоге достигается консенсус.

Преподаватель фиксирует выступление каждого участника круглого стола, оценивает убедительность его ответа по 5-балльной шкале. Право выступить поочередно предоставляется каждому из участников. В конце обсуждения подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод и достигается консенсус.

Теоретическая часть

The preparation for the seminar should be started with the definition of the subject and the aims of lexicology as a linguistic discipline, its theoretical and practical significance. It's necessary to pay attention to the fact that there are different types of lexicology, namely: General and Special lexicology, Comparative lexicology, Historical lexicology or Etymology.

While getting ready for the seminar, it's necessary to use several sources in order to trace all interdisciplinary relations of lexicology and other linguistic disciplines, such as phonetics, grammar, stylistics, sociolinguistics, paralinguistics, pragmalinguistics, Historical phonetics, Historical phonology. Students are recommended to find evidences where lexicological issues overlap with other studies and to prove such a connection using their own illustrative examples.

It's highly recommended to use Linguistic Encyclopedic Dictionary (Лингвистический энциклопедический словарь) while defining the key notions, namely: sociolinguistics, paralinguistics, pragmalinguistics, phonetics and phonology.

Lexicology is a branch of general linguistics. The word «**lexicology**» is of Greek origin in which «*lexis*» means «*word*» and «*logos*» means «*learning*». In other words it is the study and analysis of words and complex word - equivalents as recurrent (that happen again and again) and ready-made units of language. Thus it is concerned with words and their meanings, their etymology and structural peculiarities, their stability and synonymic and antonymic relations, their stylistic value, etymological peculiarities, and also includes information on compiling dictionaries.

We must distinguish between **general lexicology** and **special lexicology**. **General lexicology** is concerned with the general study of words and vocabulary irrespective of the specific features of any particular language. **Special lexicology** deals with the descriptions of the characteristic peculiarities in the vocabulary of some definite language (Russian, English, etc). Special lexicology is based on the principles of General lexicology which is a part of general linguistics.

Two approaches to language study. There are two fundamental approaches in linguistic science to the study of language material: **synchronic** (from Greek *syn* - «together with» and *chronos*- «time») and the **diachronic** (from Greek *dia* - «through» and *chronos* - «time»). The distinction made between two approaches was introduced by Ferdinand de Saussure stating that synchronic linguistics is concerned with systems, and diachronic linguistics – with single units. (*to beg* – *beggar*. Synchronically, you may say that the word *beggar* was made with the help of the word *beg* + suffix *-ar*, but diachronically we learn that the word *beggar* was borrowed from Old French and the verb *to beg* appeared in the English language as a result of back-formation)

We should also distinguish **historical lexicology or etymology** (which aims at origin of various words, their change and development and investigates the linguistic and extra-linguistic forces modifying their structure, meaning and usage) and **descriptive or modern language lexicology** (which deals with the vocabulary of a given language at a given stage of its development).

The former approach can be referred to as **diachronic**. The latter can be referred to as **synchronic**.

Thus **historical or diachronical lexicology** makes a study of the vocabulary in its development; **descriptive or synchronic lexicology** describes one conventional historical stage in the development of language.

Lexicology and its connection with other branches of linguistics. It is quite natural that all branches of linguistics should be organically related. It means that words are connected with other aspects of language, such as phonetics, history of the language, stylistics and grammar, as they condition the sound form, morphological structure, motivation and meaning of words. All this concerns the interlingual connections. The treatment of words in lexicology cannot be separated from the study of all the other elements in the language system to which words belong. It should be always borne in mind that in reality all these elements are interdependent and stand in definite relations to one another.

The **word** is studied in several branches of linguistics and not only in lexicology. **Lexicology** is closely connected with general linguistics, the history of the language, phonetics, stylistics, grammar, sociolinguistics, paralinguistics (the study of non-verbal means of communication), pragmalinguistics (the branch of linguistics concerned with the relation of speech and its users and the influence of speech on listeners).

Оборудование и материалы: ноутбук, проектор, доска

Контрольные вопросы

1. What is the subject of Lexicology?
2. What are the main problems of Lexicology?
3. What is the object of study of General Lexicology?
4. What does Special Lexicology study?
5. What does Historical Lexicology study?
6. What does Descriptive lexicology study?
7. What does Contrastive lexicology study?
8. Characterize two approaches to language study (synchronic and diachronic approaches).
9. Think of the examples proving the connection of Lexicology with other linguistic disciplines (Phonetics, Grammar, Stylistics, Sociolinguistics, Paralinguistics, Pragmalinguistics, Historical phonetics, Historical phonology).

Лабораторная работа 2-3

Тема 2. The word as the basic unit of the language. Etymological peculiarities of the English vocabulary

Цель: сформировать представление о слове как основной единице языка, а также о словарном составе языка как системе, дать определение этимологическим особенностям словаря английского языка.

Знания и умения, приобретаемые студентами: студенты должны уметь характеризовать критерии определения слова как основной единицы языка, словарный состав языка как систему, знать этимологические особенности словаря английского языка.

Формируемые компетенции: УК-1, ОПК-1, ОПК-5.

Актуальность темы определяется тем, что в ее рамках формируется соответствующее современным научным воззрениям представление о слове как основной единице языка и об этимологическом составе английского языка.

Организационная форма занятия: собеседование.

Занятие организационно с целью углубления познавательной деятельности обучающихся, стимулирования интереса к поставленной проблематике и укрепления их объективной позиции. Обучающиеся стремятся найти общее решение по конкретному вопросу в формате заданной тематики, а также вступить в дискуссию или полемику по интересующим вопросам. Обсуждение проблемы, обмен мнениями, ценным опытом, поиск дополнительных возможностей и дискуссия при обсуждении вопросов проходит в динамичном режиме.

Круглому столу предшествует домашняя подготовка, состоящая в сборе и анализе теоретических сведений, а также в поиске эмпирического материала, иллюстрирующего ответы и подтверждающего позицию обучающегося.

В процессе обсуждения вопросов раскрывается широкий спектр мнений по выбранной проблеме с разных точек зрения, обсуждаются неясные и спорные моменты, связанные с данной проблемой, в конечном итоге достигается консенсус.

Преподаватель фиксирует выступление каждого участника круглого стола, оценивает убедительность его ответа по 5-балльной шкале. Право выступить поочередно предоставляется каждому из участников. В конце обсуждения подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод и достигается консенсус.

Теоретическая часть

The seminar is aimed at the notion of the word as the basic linguistic unit. Mind that the question of what the basic meaningful unit of the language is still raises doubts and attracts much attention among linguists. Some of them state that the basic meaningful language unit is morpheme. Most of them including R.Z. Ginsburg, I.V. Arnold, G.B. Antrushina consider that this is a word.

It's necessary to consider other language units, such as "morpheme" and "phraseological units". To define the above mentioned terms one should use Linguistic Encyclopedic Dictionary (Лингвистический энциклопедический словарь).

When it comes to the question of what the word is it's necessary to examine different definitions of a word for there are no a universal definition of the term which would fully reflect the its essence and the main characteristics. Students should take notes of the most widely spread definitions of a word. It is highly recommended to appeal to I.V. Arnold's textbook (Chapter 2.1. The definition of the word. pp. 27-31). After regarding different definitions of a word, students should present their preferences.

While discriminating the notions "*free*" forms which are commonly called the root of the word and "*bound*" forms which are traditionally classified under three categories - prefixes, suffixes

and infixes - the following fact should be taken into consideration: the form bound in one context may not be free in another, nor that the central form (root) is always free.

Criteria of defining a word. The views of words as "*units of sense*" provide one suggestion, but this does not help very much, as there are many units of sense which consist of more than one word ("*spick and span*", "*to beat about the bush*", etc.). However, a number of formal criteria can be suggested. In writing, for instance, a word is something which has a space on either side. But in speech, there is no exact equivalent of this; we do not pause after every word when we speak. Then one such criterion in writing is leaving a space and in oral speech it is a potential pause which often coincides with the spaces in writing.

Another criterion is that words are the smallest units in a language that can be used alone as a sentence. We can say "Go". "Here". "Men". We cannot use the bits of words as sentences, as with "un -", "- ize", "- ing".

Yet another criterion for word identification is in terms of "minimal unit of positional mobility" - which is simply a precise way of saying that the word is the smallest unit which can be moved from one position to another in a sentence - bits of words cannot be so moved.

A more reliable way of trying to "get at" words is to view them as units which have fixed internal structure. Technically this characteristic is often referred to as "internal stability". If we want to insert fresh information into a sentence, then it is between the words that this information goes and not within them. Words interrupt; they are not interruptable.

Another technique may be helpful in identifying separate words in a language, namely the use of formulas of speech or frame sentences. The learner may say "This is a ..." followed by various free forms such as pen, book, house, etc. and if he is understood he will assume that he has in each case employed a recognizable word of the language.

It is dear from all that has been said that the problem of the definition of the word offers many problems for future investigation. It may be said, in fact, that we have just made a beginning in the study of this fascinating field of linguistic research though we have tried to point out some existing but rather formal criteria of the word, namely - the phonetic criterion (pause, accent, intonation), the acoustic identity of the word, the criteria of **separability, replaceability and displaceability, the semantic criterion, the criterion of isolatedness and reproducibility.**

One more problem that is connected with the problem of the definition of the word is the existence of homonymous forms. In this case it is difficult to say whether it is one word or different words. As an example let's take a sentence "Of all the saws I ever saw I never saw a saw as that saw saws" - Сколькояневиделкакпилятпилы, яникогданевидел, чтобыпилапилилатак, какпилитэтапила. Here we deal with two different words: the noun "saw" and the verb "saw", because they have two different paradigms. Paradigm is an example of a conjugation or declension showing a word in all its inflexional forms. In other words it is the system of the grammatical forms of a word. It means that though they are identical in sound and spelling, they are different in meaning, distribution (usage) and origin (beginning). The same can be said about the unit "fast" in two word combinations: 1. To stand fast - стоятьнеподвижно and 2. to run fast - бежатьбыстро.

Review of different definitions of the word. The word has always been a sort of focus for the problems of phonology, morphology, syntax and lexicology as it has a sound form because it is a certain arrangement of phonemes, it has its morphological structure being also a certain arrangement of morphemes, when used in actual speech, it may occur in different word forms, different syntactic functions and signal various meanings. But not all words seem to have the same kind of meaning. A very familiar distinction is that made by the English grammarian Henry Sweet ("*A New English Grammar, Logical and Historical.*" Oxford, 1940) between "full" words and "form" words. Examples of full words are *tree, sing, blue, gently* and of form words *it, the, of, and*. Only full words seem to have meaning of the kind we are interested in. The form

words seem to belong to grammar. They can still be said to have meaning, but meaning of a grammatical kind.

Thomas Hobbes, one of the great English philosophers, revealed a **materialistic approach** to the problem of nomination when he wrote that *words are not mere sounds but names of matter*. Three centuries later the great Russian physiologist **I.P. Pavlov** examined the word in connection with his studies of the second signal system, and defined it as *a universal signal that can substitute any other signal from the environment in evoking a response in a human organism*. One of the latest developments of science and engineering is machine translation. It also deals with words and requires a rigorous definition for them. It runs as follows: *a word is a sequence of graphemes which can occur between spaces, or the representation of such a sequence on morphemic level*.

Within the scope of linguistics the word has been defined syntactically, semantically, phonologically and by combining various approaches.

It has been syntactically defined for instance as "*the minimum sentence*" by **H. Sweet** and much later by **L. Bloomfield** as "*a minimum free form*". This last definition, although structural in orientation, may be said to be, to a certain degree, equivalent to Sweet's, as practically it amounts to the same thing: free forms are later defined as "forms which occur as sentences".

E. Sapir takes into consideration the syntactic and semantic aspects when he calls the **word** "*one of the smallest completely satisfying bits of isolated 'meaning', into which the sentence resolves itself*".

The semantic-phonological approach may be illustrated by **A.H. Gardiner's** definition: "**A word** is an articulate sound-symbol in its aspect of denoting something which is spoken about."

The eminent French linguist **A. Meillet** combines the semantic, phonological and grammatical criteria and advances a formula which underlies many subsequent definitions: "**A word** is defined by the association of a particular meaning with a particular group of sounds capable of a particular grammatical employment."

S. Potter, who writes that "unlike a phoneme or a syllable, a word is not a linguistic unit at all."³ He calls it a conventional and arbitrary segment of utterance, and finally adopts the already mentioned definition of **L. Bloomfield**.

Thus the **word** is one of the fundamental units of language. It is a dialectical unity of form and content. Its content or meaning is not identical in notion, but it may reflect human notions and in this sense may be considered as the form of their existence. Notions fixed in the meaning of words are formed as generalized and approximately correct reflections of reality, therefore in signifying them words reflect reality in their content. The acoustic aspect of the word serves to name the objects of reality, not to reflect them. In this sense the word may be regarded as a sign. This sign, however, is not arbitrary, but motivated by the whole process of its development. That is to say, when a word first comes into existence it is always built out of the elements already existing in the language and according to the existing patterns, otherwise it cannot be understood and will be useless in the process of communication. So the word is the basic unit of language which directly corresponds to the object of thought (referent) and which is a generalized reverberation of a certain "slice", "piece" of objective reality (concept) - and by immediately referring to it names the thing meant.

Considering the etymological peculiarities of the English vocabulary students should differentiate the terms "source of borrowing" and "origin of borrowing".

While preparing for the seminar attention should be paid to the examples which will be focused on in practical assignments. Students should find their own examples of translation loans, semantic loans and international words.

For best apprehension of the etymological peculiarities of the English vocabulary it's recommended to present them in a diagram in copybooks.

It's necessary to pay attention to the formal borrowings' markers such as the initial sounds [v], [dʒ], [ʒ]. This aspect is particularly discussed in I.V. Arnold's textbook (pp. 254-255).

Studying the assimilation of borrowings students are recommended to take into consideration the fact that there are three groups of assimilated words and the term "barbarism" is an equivalent to the notion "non-assimilated words".

The more detailed information concerning etymological doublets is contained in textbooks by G.B. Antrushina (p.38).

The origin of English words. The vocabulary of the English language represents a very complicated system. The study of its etymological peculiarities is both difficult and interesting. It may open opportunities of studying the nature of contacts between the English people and other nations and throw a light on the gradual development of the language.

As it has previously been stated, the study of linguistic elements as they appear at a given period, without regard to their historical background, is said to be **synchronic**. On the other hand a study which concerns itself with these elements as they have developed over the course of centuries is called **diachronic**. The diachronic study of words and the morphemes that enter into them, setting aside inflexional endings, is known as **etymology**. Where sufficient written records of a language exist, extending over a considerable span of time, it is possible to compile an etymological dictionary showing earlier forms with appropriate definitions deduced from usage in contexts. Such materials will often reveal changes not only in forms but in meaning. The shifts in usage sometimes throw very interesting light on the way people of an earlier age envisaged themselves in relation to the universe and one another. A slight modification in the form of a word may be accompanied by a great shift in its meaning, and vice versa.

Native words and borrowed words. According to their origin English words may be subdivided into two main sets. The elements of one are **native words**, the elements of the other are **borrowed words**.

A **native word** is a word which belongs to the original English word stock, as known from the earliest available manuscripts of the Old English period. They are so called **English words proper**. These words can't be traced to any other language (e.g. a dog, a path, a lady, a lord, etc.).

The Old English vocabulary consisted of a very compact, limited number of words. But with the development of the nation, and widening its relations with other countries many words from Scandinavian dialects, French and Latin, and later from other languages came to the English language, and they are called **borrowings**. So, a **borrowed word** or a **borrowing** is a word taken over from another language and modified in phonemic shape, spelling, paradigm or meaning according to the standards of the English language.

Borrowing is resorting to the word-stock of other languages for words to express new concepts to further differentiate the existing concepts, and to name new objects, phenomena, etc.

In other words we are not interested in the very fact of borrowings but what result it gave, for borrowings influenced the character of the language, new relations, new means of word formation appeared.

Numerically the borrowed stock of words is considerably larger than the native stock of words. In fact native words comprise only 30 % of the total number of words in the English vocabulary, but the native words form the bulk of the most frequent words actually used in speech and writing. Besides the native words have a wider range of lexical and grammatical valency, they are highly polysemantic and productive in forming word clusters and set expressions.

a) Words of native origin. Diachronically native words are subdivided into three main layers.

Words of the Indo-European origin. These words have cognates in the vocabularies of different Indo-European languages and form the oldest layer. Words belonging to this layer

fall into definite semantic groups and express the most vital, important and frequently used concepts:

- kinship terms, *e.g. father, mother, son, daughter, brother*;
- words, naming the most important objects and phenomena of nature, *e.g. sun, moon, star, wind, water, wood, hill, stone*;
- names of animals and plants, *e.g. goose, wolf, cow, tree, corn*;
- words denoting parts of the human body, *e.g. ear, tooth, eye, foot, heart, lip*;
- words naming concrete physical properties and qualities (including some adjectives denoting color), *e.g. hard, quick, slow, red, white, new*;
- numerals from one to a hundred, *e.g. one, two, twenty, eighty*;
- pronouns (personal – except of the pronoun *they*, which is a Scandinavian borrowing - demonstrative, interrogative), *e.g. I, you, he, my, that, who*;
- some of the most frequent verbs, *e.g. bear, do, be, sit, stand, etc.*

Words of common Germanic origin. The common Germanic stock includes words having parallels in German, Norwegian, Dutch, Icelandic. It contains a great number of semantic groups some of which are the same as in Indo-European group of native words:

- nouns denoting parts of the human body, *e.g. head, arm, finger*;
- nouns denoting periods of time, *e.g. summer, winter, time, week*;
- words naming natural phenomena, *e.g. storm, rain, flood, ice, ground, sea, earth*;
- words denoting artifacts and materials, *e.g. bridge, house, shop, room, coal, iron, lead, cloth*;
- words naming different kinds of garment, *e.g. hat, skirt, shoe*;
- words denoting abstract notions, *e.g. care, evil, hope, life, need*;
- names of animals, birds and plants, *e.g. sheep, horse, fox, crow, oak, grass*;
- various notional verbs, *e.g. bake, burn, drive, buy, hear, keep, learn, make, meet, rise, see, send, shoot*;
- adjectives, denoting colors, size and other properties, *e.g. broad, dead, deaf, deep, grey, blue*;
- adverbs, *e.g. down, out, before*.

English words proper. English words proper do not have cognate in other languages. These words are few and stand quite alone in the vocabulary system of Indo-European languages, *e.g. bird, boy, girl, lord, lady*.

Native words for the most part are characterized by:

- 1) a wide range of lexical and grammatical valency and high frequency value;
- 2) a developed polysemy;
- 3) a great word-building power;
- 4) the capacity of forming phraseological units.

b) Borrowed words may be **direct** and **indirect**. The most effective way of borrowing is direct borrowing, from another language as the result of contacts with the people of another country or with their literature. But a word may also be borrowed indirectly not from the source language but through another language. When analysing borrowed words one must distinguish between the two terms - "**source of borrowing**" and "**origin of borrowing**". The first term is applied to the language from which the word was immediately borrowed, the second - to the language to which the word may be ultimately traced *e.g. table* - source of borrowing - *French*, origin of borrowing - *Latin*, *elephant* - source of borrowing - *French*, origin - *Egypt*, *convene* - source of borrowing - *French*, origin - *Latin*. The closer the two interacting languages are in structure the easier it is for words of one language to penetrate into the other.

Оборудование и материалы: ноутбук, проектор, доска

Контрольные вопросы

1. Speak on the basic meaningful units of language.
2. Explain different points of view on the existence of the word.
3. Give the principal characteristics (criteria) of a word.

4. Give reasons for using the terms «free» and «bound».
5. Study different definitions of the word by different authors. Which one do you support? Explain your opinion. (I.V. Arnold "The definition of the words" pp.28-30).
6. The origin of English words.
7. What is a) a native word? b) a borrowing?
3. Speak on the classification of borrowings.
8. Name semantic groups of words belonging to a) Indo-European stock b) common Germanic stock c) English words proper
9. Speak on the Latin, French, Italian, Spanish, Scandinavian, Holland, German and Russian borrowings.
10. Explain the difference between the source of borrowing and the origin of borrowing.
11. Define translation borrowings, semantic borrowings, international words.
12. Give the definition of assimilation of borrowings and classify them according to the degree of assimilation.
13. What does the term "etymological doublets" imply? Give examples.

Задания

1. **Comment on the origin of the following partially assimilated borrowings. State whether assimilation is partial due to grammatical, phonetic or graphical reasons:**

memoir, cafe, verandah, waltz, bacterium, phenomenon, vase.

2. **Give adjectives of Latin origin corresponding to the following nouns:**

nose, son, tongue, tooth, name, father, heart

3. **What are the original words borrowed from English and currently used in Russian?**

бизнесмен, бутсы, бульдозер, кемпинг, мотель, сервис, хиппи, хобби.

4. **Subdivide the suggested native words into Indo-European, Germanic, English proper:**

Daughter, woman, room, land, cow, moon, to come, sea, red, spring, three, I, lady, always, goose, bear, fox, lord, tree, to sit, nose, birch, grey, old, glad, daisy, to stand, heart, hand, night, to eat, to see, to make.

5. **Define the origin of the suggested words:**

vacuum, sputnik, masseur (массажист), philosophy, xylophone (ксилофон), kindergarten, jalousie, gelatin, zoology, jamah (длинная хлопчатобумажная одежда индусов), violin, jarovize (яровизировать), chair, chagrin, chalcedony, exit, mix, xiphoid (мечевидный), jabot, jaeger, chef, chauffer (небольшая переносная железная печь), chauffeur.

6. **Match the translation borrowings on the left with the original phrases/words on the right. State the origin of the latter.**

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1. the moment of truth | a) infra dignitatem |
| 2. word-combination | b) Wunderkind |
| 3. below one's dignity | с) попутчик |
| 4. first dancer | d) el momento de la verdad |
| 5. that goes without saying | e) circulus vitiosus |
| 6. fellow-traveler | f) колхоз |
| 7. wonder-child | g) словосочетание |
| 8. vicious circle | h) sub judice |
| 9. famous case | i) celava sans dire |
| 10. collective farm | j) cause célèbre |
| 10. under consideration | k) prima-balerina |

7. **Compare the meaning of the following Russian and English words. Consult the dictionary and give other meanings of these words.**

характер – character	реализовывать – realize
идея – idea	кондуктор – conductor
акт – act	спекулировать – speculate
агент – agent	иллюминировать – illuminate

агитатор – agitator
магазин – magazine
имитировать – imitate
объект – object

иммунитет – immunity
инцидент – incident
принципиальный – principal

Лабораторная работа 4-5.

Тема3. Word-meaning. Word-meaning and Motivation. Change of Meaning

Цель: сформировать представление о семасиологии как одном из разделов лингвистики, значении слова как основного понятия семасиологии, типах значения слова и мотивации значения слова.

Знания и умения, приобретаемые студентами: студенты должны знать основные понятия семасиологии и уметь характеризовать особенности значений слова и изменения в семантическом значении структуры слова и определять типы мотивации слова

Формируемые компетенции: УК-1, ОПК-1, ОПК-5.

Актуальность темы определяется тем, что в ее рамках формируется соответствующее современным научным воззрениям представление о семасиологии, основных типах значения слова, а также изменении в семантическом значении структуры слова.

Организационная форма занятия: собеседование. целью которого является повышение интенсивности и эффективности процесса восприятия за счет активного включения обучаемых в коллективный поиск истины. Каждый из участников дискуссии учится точно выражать свои мысли при выступлении, активно отстаивать свою точку зрения, аргументированно возражать или опровергать ошибочную позицию.

Теоретическая часть

The aim of this seminar is “to get at” what the meaning of a word is. It is one of the most main aspects of lexicology. Considering the word in a referential approach it's important to differentiate the three contiguous notions: the sound-form of a linguistic sign, concept and the referent. One should remember that the meaning of a word is not identical to any of the above-mentioned notions.

The lexical meaning of the word is not homogeneous and is represented by the denotational, connotational and pragmatic components. Such categories as emotive charge, evaluation, intensity (expressiveness) and imagery are distinguished in the structure of the connotational meaning. Thus, the meaning of a word is a complex hierarchical structure, which should be presented by students in a diagram.

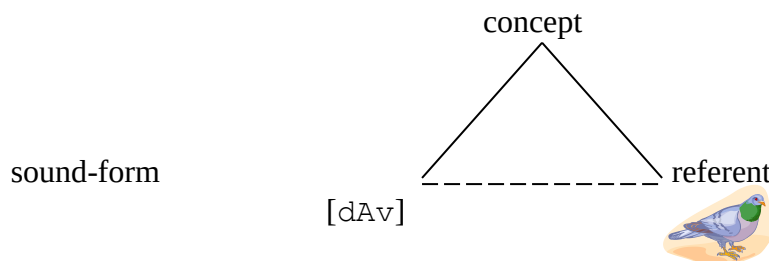
The issue concerning the stylistic coloring of words should be illustrated by students' examples taken from books they read. For more detailed information concerning meaning, nature, types and results of semantic change it's highly recommended to use R.Z. Ginzburg and I.V. Zikova textbooks.

Semasiology as a study of meaning. Semasiology is a branch of lexicology which is devoted to the study of meaning. If treated diachronically, semasiology studies the change in meaning which words undergo. Descriptive diachronic approach demands a study not of individual words but of semantic structures typical of the language studied, and of its semantic system.

Meaning is one of the most controversial terms in the theory of language. The scientific definition of meaning has been the issue of endless discussions. There are two basic schools of thought on the problem: the **referential** and the **functional** approaches. The referential approach seeks to formulate the essence of meaning by establishing the interdependence between words and the things or concepts they denote. The functional approach studies the functions of a word in speech and is less concerned with what meaning is than how it works. One more approach which also proved to be helpful in defining meaning is **operational** or

information-oriented approach which is centered on defining meaning through its role in the process in communication.

Meaning in the Referential Approach. The referential approach distinguishes the three components closely connected with meaning: the *sound-form* of the linguistic *sign*, the concept underlying this sound-form, and the *actual referent*, i.e. that part of that aspect of reality to which the linguistic sign refers. The best known referential model of meaning is the “*basic triangle*”:



As can be seen from the diagram the sound-form of the linguistic sign, for example [dAv], is connected with the concept of the bird it denotes and through it with the referent, i.e. the actual bird. The sound-form of the word is not identical with its meaning, for example [dAv] is the sound form used to denote a grey bird. There is no innate connection between this particular sound sequence and the meaning of the word *dove*. The connection is conventional and accidental. This can be proved by comparing the sound-forms of different languages conveying the same meaning, for example English [dAv], Russian [golub’], German [taube], etc. It can also be proved by comparing almost identical sound-forms which possess different meaning in different languages. For example in English the sound sequence [kOt] means ‘a small usually swinging bed for a child’, but in Russian it has the meaning ‘male cat’.

When we examine the word we see that its meaning though closely connected with the underlying concept is not identical to it. Concept is a category of human cognition. Our concepts abstract and reflect the most common and typical features of the different objects and phenomena of the world. Being the result of abstraction all concepts are thus almost the same for the whole humanity in one and the same period of its historical development. The meanings of words however are different in different languages. That is to say words expressing identical concepts may have different meanings and different semantic structures in different languages. For example the concept ‘a building for human habitation’ is expressed in English by the word *house*, in Russian by the word *дом*, but the meaning of the English word is not identical with that of the Russian one as *house* does not possess the meaning of ‘fixed residence of family or household’ which is one of the meanings of the Russian *дом*; it is expressed by another English word *home*.

To distinguish meaning from the referent, i.e. from the thing denoted by the linguistic sign, is of great importance. Meaning is linguistic, whereas the referent is beyond the scope of language. We can denote one and the same object by more than one word of a different meaning. For example, in a speech situation *an apple* can be denoted by the words *apple*, *fruit*, *something*, *this*, etc. as all these words may have the same referent. Meaning cannot be equated with the actual properties of the referent, for example the meaning of the word *water* cannot be regarded as identical to its chemical formula H₂O as *water* means the same to all English speakers including those who have no idea of its chemical composition.

Some supporters of the referential approach substitute meaning for concept, others identify meaning with the referent. We have shown that meaning is closely connected but not identical with sound-form, concept or referent. Some linguists regard meaning as the interrelation of the three points of the triangle within the framework of the given language. Others proceed from the assumption that of the objectivity of language and meaning and understand a linguistic sign as a two-facet unit. They view meaning as a certain reflection in our mind of objects, phenomena or relations that makes part of the linguistic sign – its so-called inner facet, whereas the sound-form

functions as its outer facet. Meaning is to be found in all linguistic units and together with their sound-form constitutes the linguistic signs studied by linguistic science.

Meaning in the Functional Approach. The functional approach maintains that the meaning of a linguistic unit may be studied only through its relation to other linguistic units and not through its relation to either concept or referent. For example the meaning of two words *move* and *movement* is different because they function in speech differently. Comparing the contexts in which we find these words we see that they occupy different positions in relation to other words: *to move* can be followed by a noun (*move the chair*), preceded by a pronoun (*we move*), etc. the position of the word *movement* is different: it may be followed by a preposition (*movement of something*), preceded by an adjective (*slow movement*), etc. The position of a word in relation to other words is called **distribution of the word**. As the **distribution** of these linguistic units is different, we may conclude that their meanings are different too.

The same is true of different meanings of one and the same word. Analyzing the function of a word in linguistic contexts and comparing these contexts, we conclude that meanings are different. E.g.: we can observe the difference of meanings of the verb *to take* if we examine its functions in different linguistic contexts (*take a sit – to sit down* as opposed to *take to smb – to begin to like someone*). A **context** is a minimum stretch of speech necessary and sufficient to determine which of the possible meanings of a polysemantic word is used.

It follows that in the functional approach meaning is understood as the function of the use of linguistic units.

Operational or information-oriented approach studies words in action and is more interested in how meaning works than what it is. This approach started to shape with the growing interest of linguistics in communicative aspect of the language when the object of study was shifted to relations between the language we use and the situations where it is used. Within the framework of this trend meaning is understood as information conveyed from the speaker to the listener in the process of communication. This definition can be applied to both words and sentences thus filling the 'gap' of the referential approach. The problem here is that it is more applicable to sentences than to words and this approach fails to draw the demarcation line between the *direct meaning* and *implication (additional information)*. For example, the sentence: *John came at 6 o'clock* besides the direct meaning may imply that *John was two hours late; failed to keep his promise; came though he didn't want to; was punctual as usual*. Each of the implication would depend on the concrete situation of communication. The distinction between the two layers in the information conveyed is so important that two different terms may be used to denote them. The direct information conveyed by the units constituting the sentence may be referred to as meaning, while the information added to the extralinguistic situation may be called sense.

The aim of this seminar is "to get at" what the meaning of a word is. It is one of the most main aspects of lexicology. Considering the word in a referential approach it's important to differentiate the three contiguous notions: the sound-form of a linguistic sign, concept and the referent. One should remember that the meaning of a word is not identical to any of the above-mentioned notions.

The lexical meaning of the word is not homogeneous and is represented by the denotational, connotational and pragmatic components. Such categories as emotive charge, evaluation, intensity (expressiveness) and imagery are distinguished in the structure of the connotational meaning. Thus, the meaning of a word is a complex hierarchical structure, which should be presented by students in a diagram.

The issue concerning the stylistic coloring of words should be illustrated by students' examples taken from books they read. For more detailed information concerning meaning, nature, types and results of semantic change it's highly recommended to use R.Z. Ginzburg and I.V. Zikova textbooks.

This is a logical follow-up of the previous one and contains some of the already mentioned terms. But it mainly touches upon the meaning in morphemes. While preparing for

the seminar students are recommended to compare the meaning of word and that of morphemes.

A special attention should be paid to the typology of morphemes, to the meanings peculiar to words and morphemes, and to the meanings specific to morphemes only, i.e. differential and distributional meanings. The notion “part-of-speech meaning” is synonymous to the notion “functional meaning”.

Considering the motivation of a word, a special attention should be paid to the morphological motivation. It's necessary to note that phonetical motivation is not generally recognized among linguists.

Meaning in Morphemes. It is recognized in linguistics that the smallest two-facet language unit possessing both sound-form and meaning is morpheme. In morphemes different types of meaning can be singled out depending on the semantic class morphemes belong to. Root morphemes possess lexical, differential and distributional types of meaning. Affixational morphemes have lexical, part-of-speech, differential and distributional types of meaning. Both root-morphemes and affixational morphemes are devoid of grammatical meaning. Comparing the word *man*, for example, and the morpheme *man-* in *manful*, *manly* we see that we cannot find in this morpheme the grammatical meaning of case and number observed in the word *man*.

a) Lexical meaning. Many English words consist of a single root-morpheme, so when we say that most morphemes possess lexical meaning we imply mainly the root-morphemes in such words. It may be seen that the lexical meaning of the word *boy* and lexical meaning of the root-morpheme *boy* in such words as *boyhood*, *boyish* and others is very much the same.

The lexical meaning of affixational morphemes is, as a rule, of a more generalizing character. For example, the suffix *-en* carries the meaning ‘the change of quality’. Verbs formed with the help of this suffix express the idea that someone or something has more of a quality than it had previously. If, for example, a river *deepens*, it becomes deeper than it was before, and if a person is *deafened*, he has lost temporarily, the power of hearing.

As in words lexical meaning in morphemes may be analyzed into denotational and connotational components. The connotational component may be found not only in root-morphemes but in affixational morphemes as well. Endearing and diminutive suffixes, for example *-ette* (*kitchenette*, *leaflet*), *-ie* (*y*) (*dearie*, *girlie*), *-ling* (*duckling*, *wolfing*) bear a heavy emotive charge. The affixational morphemes with the same denotational meaning sometimes differ in connotation only. For example the morphemes *-ly*, *-like*, *-ish* have the denotational meaning of similarity in the words *womanly*, *womanlike*, *womanish*, the connotational component however differs and ranges from the positive evaluation in *-ly* (*womanly*) to the derogatory in *-ish* (*womanish*). Stylistic reference may also be found in morphemes of different types. The stylistic value of such derivational morphemes as for example *-ine* (*chlorine*), *-oid* (*rhomboid*) is perceived to be bookish or scientific.

b) Differential meaning. This type of meaning is specific to morphemes only. Differential meaning is the semantic component that serves to distinguish one word from all others containing identical morphemes. In words consisting of two or more morphemes, one of the constituent morphemes always has a differential meaning. For example in the word *bookshelf* ‘the morpheme *-shelf*’ serves to distinguish the word from other words containing the morpheme *book-*, for example *bookcase*, *book-counter*, *bookstall* etc. There are cases when it is different or even impossible to assign any denotational meaning to the morpheme, for example *cran-* in *cranberry*.

c) Distributional meaning. This type of meaning is also specific to morphemes only. It is the meaning of the order and arrangement of morphemes making up the word. It is found in all words containing more than one morpheme. The word *singer* for example consists of two morphemes *sing-* and *-er* both of which possess the denotational meaning: ‘to make musical sounds’ for *sing-* and ‘the doer of the action’ for *-er*. There is one more element of meaning that enables us to understand the word and that is the pattern of arrangement of the component morphemes. A different arrangement of the same morphemes *ersing* would make the word meaningless.

d) Part-of-speech (functional) meaning. In most cases affixational morphemes are indicative of the part of speech to which a derivational word belongs. For example, the affixational morpheme – *ment* (*movement*) is used to form nouns while the affixational morpheme –*less*(*careless*) forms adjectives.

The suffix -er for example denotes 'the agent, the doer of the action'. The root-morphemes do not possess the Part-of-speech meaning (compare *manly*, *manliness*, to *man*); in derivational morphemes the lexical and the part-of-speech meaning may be so blended as to be almost inseparable. In the derivational morpheme -er the lexical meaning is perceived as their part-of-speech meaning. In some morphemes, for example -ment, -ous (*movement*, *laborious*), it is the part-of-speech meaning that predominates. The morpheme -ice in the word *justice* for example seems to serve to transfer the part-of-speech meaning of the morpheme *just* - into another class, i.e. noun.

Word-meaning and motivation. The process of motivation depends upon the inner form of a word (cf.: in Russian внутренняя форма слова). **The inner form** is the pivotal point in the lexical meaning which helps get an insight into the features chosen as the basis for nomination. In linguistics the term 'motivation' is used to denote the relationship between the phonetic or morphemic composition and structural pattern of the word on the one hand, and its meaning on the other. There are three main types of motivation:

- a) **Phonetical motivation**
- b) **Morphological motivation**
- c) **Semantic motivation**

a) **The phonetical motivation** implies a direct connection between the phonetic structure of the word and its meaning (e.g. the words *bang*, *buzz*, *cuckoo* whose pronunciation is similar to their meaning). For instance, the word *cuckoo* (cf.: in Russian куклушка) denotes a bird whose call is like its name. Thus, there is a certain similarity between the sound-form of the word and the sound the bird produces.

It is also suggested that sounds themselves can be emotionally expressive which accounts for the phonetical motivation in certain words. For example, the sound - cluster [-ɪŋ] is imitative of sound or swift movement as can be seen in the words *a ring* (bell sound), *to sing* (to make musical sounds), *to swing* (to move quickly around to the opposite directions), *to fling* (to move suddenly or violently). Phonetical motivation is not universally recognized in the linguistic science.

b) **Morphological motivation** implies a direct connection between the lexical meaning of the component morphemes, the pattern of their arrangement and the meaning of the word. Thus, the main criterion in morphological motivation is the relationship between morphemes. For example, the derived word *to rethink* is motivated through its morphological structure which suggests the idea of 'thinking again'. The direct connection between the order of the arrangement of morphemes in words and their meaning can be illustrated by the semantic analysis of different words composed of the phonetically identical morphemes with identical lexical meaning.

All one-morpheme words, for example *sing*, *fell*, *eat* are by definition non-motivated. In words consisting of more than one morpheme the carrier of the meaning is the combined meaning of the component morphemes and the meaning of the structural pattern of the word.

The difference in the arrangement of the component morphemes in the words *finger-ring* (кольцо) and *ring-finger* (безымянный палец) accounts for the difference in the meaning of these words. These words contain two morphemes, the combined lexical meaning of which is the same, the difference in meaning lies in the different arrangement of morphemes. If we observe a direct connection between the structural pattern of the word and its meaning we say that this word is motivated, for example the words *singer*, *rewrite*, *eatable* are motivated. If this connection is completely accidental and conventional we speak of non-motivated or idiomatic words, for example *matter*, *repeat*. The degree of motivation may be different. Between the extremes of complete motivation and lack of motivation there exist various grades of partial motivation. The word

endless, for example, is completely motivated as both the lexical meaning of the component morphemes and the meaning of the pattern is obvious. The word *cranberry* is partially motivated because of the absence of the lexical meaning in the morpheme *cran-*.

c) The semantic motivation implies a direct connection between the central and the marginal meanings of the word. For example, the compound word *eyewash* has two meanings: 1) a lotion for the eyes (примочка для глаз); 2) something said or done to deceive a person so that he thinks what he sees is good though it is not (cf.: Russian очковтирательство). The first meaning is based on the literal meanings of the components, i.e. the meanings of the morphemes *eye-* and *-wash*. Thus, the motivation of the word *eyewash* is metaphoric or figurative. In this case the motivation is semantic. Semantic motivation is based on the coexistence of direct and figurative meanings within the semantic structure of the word. *Mouth*, for instance, continues to denote a part of human face, and at the same time it can mean metaphorically any opening or outlet, as in *the mouth of a river*.

A woman who has given birth to a child is called a *mother*, by extension any act that gives birth is associated with being a mother, for example *Necessity is the mother of invention*. The same principle is observed in other meanings: a mother looks after a child, so we can say she became a mother to the orphan, or the child was mothered by a wolf.

The aim of this seminar is “to get at” what the meaning of a word is. It is one of the most main aspects of lexicology. Considering the word in a referential approach it's important to differentiate the three contiguous notions: the sound-form of a linguistic sign, concept and the referent. One should remember that the meaning of a word is not identical to any of the above-mentioned notions.

The lexical meaning of the word is not homogeneous and is represented by the denotational, connotational and pragmatic components. Such categories as emotive charge, evaluation, intensity (expressiveness) and imagery are distinguished in the structure of the connotational meaning. Thus, the meaning of a word is a complex hierarchical structure, which should be presented by students in a diagram.

The issue concerning the stylistic coloring of words should be illustrated by students' examples taken from books they read. For more detailed information concerning meaning, nature, types and results of semantic change it's highly recommended to use R.Z. Ginzburg and I.V. Zikova textbooks.

Causes, nature, and results of the semantic change. Word –meaning is liable to change in the course of the historical development of language. There are distinguished causes of semantic change, nature and results of the process of change of meaning.

a) Causes of semantic change. The factors accounting for semantic change may be roughly subdivided into two groups: a) extra-linguistic b) linguistic.

By *extra-linguistic causes* various changes in the life of the speech community are meant, i.e. changes in economic and social structure changes in scientific concepts. For example, changes in the way of life of the British brought about changes in the meaning of the word *hlaforð*. Originally the word meant ‘bread-keeper’ (хранитель хлеба), and later on ‘master, ruler’ (повелитель, лорд).

Some changes of meaning occur due to purely *linguistic causes*, i.e. factors acting within the language system. The commonest form which this influence takes is the so-called **ellipsis**. In a phrase made up of two words one of these is omitted and its meaning is transferred to its partner. For example, the verb *tostarve* In Old English meant ‘to die’; and was habitually used in collocation with the word *hunger*. In the 16th century the verb to starve itself acquired the meaning ‘to die of hunger’.

Another linguistic cause is **discrimination/differentiation of synonyms** which can be illustrated by the semantic development of a number of words. In OE the word *land* meant both ‘solid part of earth's surface’ and ‘the territory of a nation’. In the Middle English period the word *country* was borrowed as its synonym. The meaning of the word *land* was somewhat altered and ‘the territory of a nation’ came to be denoted by the borrowed word *country*.

Fixed context may be regarded as another linguistic factor in semantic change. For example, the *token* when brought into competition with the loan word *sigh*, became restricted in use to a number of set-expressions, such as *love token*, *token of respect* and also became specialized in meaning.

b) Nature of semantic change. A necessary condition of any semantic change is some connection, some association between the old meaning and the new one. There are two kinds of association involved in various semantic changes:

1) **similarity of meaning or metaphor** may be described as the semantic process of associating two referents, one of which in some way resembles the other. Metaphor is thus a transfer of meaning on the basis of a similarity of some sort (in shape, size, color, function) between the established referent of a word and some new referent. For example, the word *hand* acquired the meaning 'a pointer of a clock' because of the similarity of one of the functions of the hand, i.e. to point at something, or *a star – a leading actress*.

2) **contiguity of meaning or metonymy** is a semantic process of associating two referents, one of which makes part of the other or is closely connected with it. This is the type of relationship between words based simply on a close connection in everyday experience. This connection can be based on a container-contents relation (bottle/water, can/juice, etc.), a whole-part relation (car/wheels, house/roof) or as a representative-symbol relationship (king/crown, the President/the White House). Many examples of metonymy are highly conventionalized and easy to interpret; others need an experienced eye of a person to infer what the speaker has in mind. For example, the word *bench* acquired the meaning 'judges' because they used to sit on the bench in law courts, *town* meaning *the inhabitants of the town*.

c) Results of semantic change can be generally observed in the changes in the denotational meaning of the word, i.e. in restriction or extension of meaning.

Restriction (or narrowing) of meaning can be illustrated by the semantic development of the word *hound* which used to denote 'dog of any breed' but now denotes only a 'dog used in the chase'. If the word with a new restricted meaning comes to be used in the specialized vocabulary of some limited group within the speech community it is usual to speak of the **specialization of meaning**. *E.g.: garage (once meant any safe place, now means specifically a building for housing automobiles)*.

Extension of meaning may be illustrated by the word *target* which originally meant 'a small round shield' but now means 'anything that is fired at'. If the word with the extended meaning passes from the specialized vocabulary into common use, the result of the semantic change is described as **the generalization of meaning**. *E.g.: hard drive (originally meant only heavy traffic on city roads, now also refers to slow work of a computer)*

Results of semantic change can be also observed in the alteration in the connotational aspect of meaning, i.e. in amelioration or deterioration of meaning.

Amelioration (elevation) of meaning implies the improvement in the connotational component of meaning. For example, the word *minister* originally denoted 'a servant' but now – 'a civil servant of higher rank, a person administering a department of state'.

Deterioration (degradation/pejorative development) of meaning implies the acquisition by the word of some derogatory emotive charge. For example, the word *boor* was originally used to denote 'a peasant' and then acquired a derogatory connotational meaning and came to denote 'a clumsy or ill-bred fellow'.

Оборудование и материалы: ноутбук, проектор, доска

Контрольные вопросы

1. What does Semasiology study?
2. What is the essence of the referential approach to meaning?
3. How is meaning defined on the functional basis?
4. What types of meaning can be singled out?
5. What aspects of lexical meaning can be singled out? Describe each of the type.

6. What are the basic types of association involved in various semantic changes? Give examples.
7. What are the results of the change of the denotational aspect of the lexical meaning? Give examples.
8. What are the results of the change of the connotational aspect of the lexical meaning? Give examples.
9. What is the lexical meaning of morphemes?
10. What is the differential meaning of morphemes?
11. What is the distributional meaning of morphemes?
12. What is meant by the part-of-speech meaning of morphemes?
13. What is motivation?
14. What is phonetical motivation?
15. What is morphological motivation?
16. What is semantic motivation?

Задания

1. State to what part of speech the words in *italics* belong. Comment on their meaning. Translate into Russian.

He *elbowed* his way through the crowd. Let him have his *say*. She *upped* and threw a tea-pot at him. Life has its *ups and downs*. They will *honeymoon* in Scotland. That was a fine *catch of fish*. I don't know why you've *babied* me along, but you have.

2. Define all possible types of meaning in the following words:

Model: *buys*

1. Lexical meaning consists of denotational and connotational components. The denotational meaning of this word is "to purchase". It is stylistically neutral and there is no emotive charge in it.
2. The grammatical meaning of this word is the third person singular.
3. As for part-of-speech meaning it is a verb and denotes an action (the lexical component) and as a verb it has the grammatical categories of tense, person, number, mood, voice (the grammatical component).

Woman's, chicks (=girls colloquial), bright, wider, the blackest, walked, (had) moved, runs, quickly, further (adv).

3. Define the type of logical association in the following examples of different meaning of the same words.

Green grass - green years, the wing of a bird - the wing of a building, the eye of a man - the eye of a needle, copper (metal) - copper (coin), Ford (proper name) - ford (a car), the hand of a child - the hand of a clock, the tooth of a boy - the tooth of comb, the mouth of a man - the mouth of a cave, black coat - black despair, the heart of the man - the heart of the matter, glass - a glass, Kashmir (town) - cashmere (fabric), the bridge across the river - the bridge of the nose, jersey (fabric) - jersey (sweater), the tongue of a person - the tongue of a bell, the man's foot - the foot of the mountain, tweed (fabric) - tweeds (suit).

4. Analyze the meanings of the suggested words and define the result of the semantic change:

Girl: a small child of either sex - a small child of the female sex, **knight:** manservant, noble courageous man, **bird:** a young bird, any bird, **barn:** a place for keeping barley, a large farm building used to keep grain, hay, etc., **coarse:** ordinary or common, rude or vulgar, **champion:** a fighting man, a person who won in a sporting contest, **pen:** feather, writing implements such as ballpoint, fountain pens, **marshal:** manservant attending horses, an officer of the highest rank.

5. Using a dictionary determine the direct meaning of the italicised words, which are used here in their figurative metaphorical meanings.

1. Art is a *vehicle* of propaganda. 2. Raise the *bonnet* of the car. 3. Don't *fumble* for excuses. 4. He's always ready to *shove* the responsibility on others. 5. I'm sure he didn't steal the thing. It had been *planted*. 6. This event is a *milestone* in the history of the country. 7. It will *soil* his reputation.

8. I'll *swelter* in this coat on such a hot day. 9. There is a *snag* in your argument. 10. A smile *creased* his face. 11. I *stumbled* through the text somehow. 12. You have a *fertile* imagination.

6. Determine the meanings of the words "house", "white", "die" in the following contexts. Say what concept is realised in these lexical meanings. Discuss the problem "concept-meaning".

1. A house in the country. A full house. Every word was heard in all parts of the house. White House. An ancient trading house in the city. A noisy cheerful house. To keep house. To bring down the house. To leave one's father's house. On the house.

2. White clouds. White hair. A white elephant. The white race. White magic. White meat. As white as snow. White wine. It's white of you. White lie.

3. Die of hunger. Die a violent death. Die in one's bed. The day is dying. Die to the world. I'm dying to know. His secret died with him. Die in harness. Die game. Never say die.

7. Identify the denotational and connotational aspects of lexical meaning of the given words. Analyze the similarity and difference between the components of the connotational aspect of lexical meaning in the given pairs of words.

Model: *celebrated* – *notorious*

The denotational and connotational aspects of the word *celebrated* is 'widely known, admired and talked about by many people because of good qualities' (component of the connotational aspect - positive evaluation)

The denotational and connotational aspects of the word *notorious* is 'widely known because of something bad, for example for being criminal, violent or immoral' (component of the connotational aspect - negative evaluation)

To deal with – to grapple with, sophisticated – hardened, adventure – ordeal, perfect – flawless, to glance – to glare, adulation – respect, to murmur – to mutter.

8. Comment on the different meanings of the italicized words. Translate the sentences into Russian.

1. It is not within my *power* to help you. 2. He is losing his *powers*. 3. More *power* to your elbow! 4. Are the *powers* of the prime minister strictly defined by law? 5. They have mustered sufficient sea, air and land *power* to win back the territory. 6. The task of preserving peace lies mainly with the great *powers*.

9. Find restriction of meaning in the following sentences. Give reasons for the meaning shift.

1. Have you read the editorial in today's paper? 2. The City is the banking and commercial centre of London. 3. There were several cases of influenza. The worst cases were sent to hospital.

10. Comment on the extension of meaning and state whether the shift of meaning has taken place (a) from concrete to abstract, (b) from physical to mental, (c) as a transfer on the basis of functional change.

1. He spoke so fast that I could not follow him.

2. The airship sailed slowly over the city.

3. He works at a cotton mill.

4. Belgium has often been a theatre of war.

11. Determine the main and derived meanings of the underlined words. Translate the sentences. Say whether lexical or grammatical context is predominant in determining the meaning of a word.

A. 1. Do not suspend the lamp from the ceiling, fix it to the wall. 2. The molecules of the substance remain suspended in the solution. 3. The law was suspended. 5. He was suspended from all international games for three years. 6. The Lords gave the power to suspend non-financial legislation for two years.

B. 1. It's like having a loose cobra around the house. 2. You can get it loose or in packets. 3. To say so would be loose grammar. 4. Have the loose tooth out. 5. That would be rather a

loosetranslation. 6. Fix the loose end to the wall. 7. Your shoe lace got loose. 8. There was some loose change in his pocket but nothing else. 9. He has loose manners.

C. 1. He gets up early. 2. The speaker called for an early settlement of the issue. 3. Do it at the earliest opportunity. 4. He wants an early answer. 5. Only a joint conference will bring about an early solution of the problem. 6. Early training tells. 7. The early bird catches the first worm.

D. 1. The steak is tough. 2. Don't worry, it won't get me down. I'm tough. 3. This is a tough problem. 4. He is for a tough policy. 5. Prof. Holborn is a tough examiner.

12. What process of the change of word meaning is found in the following signs? The explanations in the right column will help you understand the signs.

HELPING HAND	charity gift shop
LITTLE WOMEN	women's clothes shop (small sizes)
FOOD FOR THOUGHT	vegetarian restaurant
HAIRRAISERS	hairdresser's shop (compare the two expressions <i>hair-raising</i> "terrifying" and <i>put one's hair up</i> which means "arrange it so that it is rolled up on one's head")
A PRICE TO SUIT EVERYONE'S POCKET	anyone can afford it
FREE TRAIL WITHOUT OBLIGATION	We'll show how it works - there's no charge (compare <i>blaze a trail</i> which means "mark trees to show a path through a forest"; (figurative) "do smth for the first time and show others how to do it")

Лабораторная работа 6-7.

Тема4. Polysemy and homonymy

Цель: сформировать представление о реализации внутрилингвистических связей слов; изучить явления полисемии и омонимии слов.

Знания и умения, приобретаемые студентами: студенты должны знать основные понятия семасиологии и уметь определять явления полисемии и омонимии слов в английском языке.

Формируемые компетенции: УК-1, ОПК-1, ОПК-5.

Актуальность темы определяется тем, что в ее рамках формируется соответствующее современным научным воззрениям представление о семасиологии, явлениях полисемии и омонимии слов.

Организационная форма занятия: собеседование, целью которого является повышение интенсивности и эффективности процесса восприятия за счет активного включения обучаемых в коллективный поиск истины. Каждый из участников учится точно выражать свои мысли при выступлении, активно отстаивать свою точку зрения, аргументированно возражать или опровергать ошибочную позицию.

Теоретическая часть

Polysemy as a linguistic phenomenon should be considered both in the diachronic and synchronic approaches. It's necessary to grasp the terms "derived meaning" and "secondary meaning". These terms accentuate different aspects of meaning despite their seeming likeness. The Linguistic Encyclopedic Dictionary is recommended for clarifying the underlined notions.

The linguistic and extra-linguistic contexts are pretty much discussed in linguistics, the former are divided into lexical and grammatical contexts. Students should provide their own

examples for the better explanation of the issue.

The English Language abounds in homonymous forms. It's necessary to emphasize the fact that there are different approaches to the classification of homonyms which are to be discussed at the seminar. For more detailed information concerning homonyms the textbooks by I.V. Zikova and G.B. Antrushina are recommended.

Polysemy. When we encounter two or more words with the same form and related meanings, we have what is technically known as polysemy.

Polysemy is a phenomenon which has an exceptional importance for the description of a language system and for the solution of practical tasks connected with an adequate understanding of the meaning of a word and its use. Polysemy can be defined as one form (written or spoken) having multiple meanings that are all related by extension.

A word may have several meanings. Then it is called a **polysemantic** word. Words having only one meaning are called **monosemantic**. Monosemantic words are few in number. These are mainly scientific terms. The bulk of English words are polysemantic.

A great contribution to the development of the problem of polysemy was made by the Russian linguist V.V. Vinogradov. The scientist admitted the importance of differentiating the meaning from the usage (a contextual variant). Meanings are fixed and common to all people, who know the language system. The usage is only a possible application of one of the meanings of a polysemantic word, sometimes very individual, sometimes more or less familiar. Meaning is not identical with usage.

Of special importance is the fact that polysemy exist only in language, not in speech. The meaning of a word in speech is contextual. Polysemy does not interfere with the communicative function of a language because in every particular case the situation or context, i.e. the environment of the word, cancels all the unnecessary meanings and makes speech unambiguous.

A further development of V.V. Vinogradov's theory was A.I. Smirnitsky's work in the linguistic field under consideration. According to this scholar all the meanings of the word form identity (тождество) supported by the form of the word. A.I. Smirnitsky introduced the term 'a lexico-semantic variant' (LSV). A lexico-semantic variant is a two-facet unit, the formal facet of which is the sound-form of a word, while the content-facet is one of the meanings of the given word, i.e. the designation (обозначение) of a certain class of objects. Words with one meaning are represented in the language system by one LSV, polysemantic words – by a number of LSVs.

All lexico-semantic variants of a word form a homogeneous semantic structure ensuring the semantic unity of the given word. All LSVs are united together by a certain meaning – the semantic pivot of the word called the semantic center of the word. Thus, the semantic center of the word is the part of meaning which remains constant in all the lexico-semantic variants of the word.

Diachronic and synchronic approaches to polysemy. The problem of polysemy is the problem of the interrelation and interdependence of the various meanings in the semantic structure of the same word. If viewed **diachronically** polysemy is understood as a change in the semantic structure of the word. Polysemy in diachronic terms implies that a word may retain its previous meaning or meanings and at the same time acquire one or several new ones. Thus, according to the diachronic approach in the semantic structure of a word two types of meaning can be singled out: **the primary meaning** and **the secondary meaning**. The polysemantic word *table*, for example, has at least nine meanings in Modern English. In the course of the diachronic semantic analysis it is found that of all the meanings this word has in ModE the primary meaning of 'a flat slab of stone or wood' which is proper to the word in the OE period. All other meanings are secondary as they are derived from the primary meaning.

The terms secondary and derived meaning are to some extent synonymous. The term secondary implies that the meaning could not have appeared before the primary meaning existed. When we use the term derived we imply not only that, but that it is dependent on the primary meaning as well and somehow subordinate to it. For example the meaning of the word *table* 'the food put on the table' is secondary and is derived from the meaning 'a piece of furniture'.

Semantic changes result as a rule in new meanings which are added to the ones already existing in the semantic structure of the word. Some of the old meanings may become obsolete or even disappear but the bulk of English words tend to an increase in the number of meanings.

Synchronically polysemy is understood as the co-existence of various meanings of the same word at a certain historical period of the development of the English language. In the course of synchronic analysis of the word *table* following question arises: do all the nine meanings of the word *table* equally represent the semantic structure of this word? The meaning that first occurs to us whenever we hear or see the word *table* is 'an article of furniture'. This emerges as the **central** (or **basic**) **meaning** of the word, and all other meanings are **marginal** (or **minor**) **meanings**. The central meaning occurs in various and widely different contexts, marginal meanings are observed only in certain contexts.

There is a tendency in modern linguistics to interpret the concept of the central meaning in terms of the frequency of occurrence in speech. For example the meaning 'a piece of furniture' of the word *table* possesses the highest frequency and makes up to 52% of all the uses of the word.

There is also the stylistic stratification (наслоение) in a polysemantic word as individual meanings may differ in their stylistic reference. For example there is nothing colloquial or slangy or American in the word *jerk* in the meaning 'a sudden movement or stopping of movement'. But when it is used in the meaning of 'a bad person' it is both slang and American. Stylistically neutral meanings are more frequent.

The words of different languages which are similar or identical in lexical meaning are termed **correlated**. The semantic structure of correlated polysemantic words can never be identical. For example compare the word *table* in English and the word *стол* in Russian. We can see that only the central meaning, i.e. 'a piece of furniture' is identical.

Polysemy and context. Types of context. The term **context** denotes the minimal stretch of speech determining each individual meaning of the word. Contexts may be of two types: linguistic (verbal) and extra-linguistic (non-verbal).

Linguistic contexts may be subdivided into **lexical** and **grammatical**.

In **Lexical contexts** of primary importance are the groups of lexical items combined with the polysemantic word under consideration. It can be illustrated by the results of the analysis of different lexical contexts in which a polysemantic word is used. For example the adjective *heavy* used with the words *load*, *table* means "of great weight". When combined with the words denoting natural phenomena such as *rain*, *storm*, *snow*, *wind* the adjective *heavy* is understood as denoting 'abundant, striking, falling with force'. If used with words *industry*, *artillery*, *arms* and the like, *heavy* has the meaning 'the larger kind of something'.

It can be easily observed that the main factor in bringing out individual meanings of the adjective *heavy* is the lexical meaning of the words with which this adjective is combined. Thus, the meanings of *heavy* may be analyzed through its collocability with the words *weight*, *safe*, *table*; *snow*, *wind*; *industry*, *artillery*, etc. The meaning at the level of lexical contexts is sometimes described as meaning by collocation.

In **grammatical contexts** it is the grammatical (mainly syntactic) structure of the context that serves to determine various individual meanings of a polysemantic word. For example the meaning of the verb *to make* – '*to force, to induce*' is found only in the grammatical context possessing the syntactic structure *to make* + *prn* + *verb* (*to make smb laugh, to make smb work, to make smb sit*). Another meaning of this verb – '*to become*' is observed in the context of a different syntactic structure – *to make* + *adj* + *noun* (*to make a good wife, to make a good teacher*). Such meanings are sometimes described as grammatically or structurally bound meanings.

There are cases when the meaning of a word is ultimately determined by the actual speech situation in which the word is used, i.e. by the **extra-linguistic context** (or **context of situation**). In the sentence *The bill is large*, the meaning of the word *bill* is clearly ambiguous as it has two "readings" resulting from the two meanings of the word *bill*. The sentence can be "disambiguated", i.e. one or the other of its two readings can be established if it is extended

with... *but need not be paid*. This extension is, of course, possible, only with one of the meanings of the word *bill*. The noun *ring* in '*to give smb a ring*' may possess the meaning 'a circlet of precious metal' or 'a call on the telephone' depending on the situation in which the word is used. Another example is the word *glasses* in the sentence: *John was looking for the glasses*. This is ambiguous because it might refer to 'spectacles' or to 'drinking vessels'. So, it is possible to state the meaning of the word *glasses* only through the extended context or situation.

Оборудование и материалы: ноутбук, проектор, доска

Контрольные вопросы

1. What is polysemy?
2. Why is it important to differentiate between meaning and usage?
3. Diachronic approach to polysemy.
4. Synchronic approach to polysemy.
5. Polysemy and context: context, lexical context, grammatical context, extra-linguistic context.
6. The definition of homonyms.
7. Classification of homonyms suggested by Professor A.I. Smirnitsky:
 - Lexical homonyms
 - Grammatical homonyms
 - Lexico-grammatical homonyms
8. Classification of homonyms suggested by Professor G.B. Antrushina:
 - Homonyms proper
 - Homophones
 - Homographs
9. Sources of homonymy.

Задания

1. Read the sentences in which the polysemantic word *simple* is used. Give all the lexico-semantic variants constituting the semantic structure of this word. Check yourself by a dictionary.

1. The book tries to give *simple* explanations of some very complex scientific ideas.
2. Sally like clothes that are *simple* but elegant.
3. The *simple* fact is that he wants to divorce.
4. Archeologists found several *simple* tools at the site. A knife is a *simple* tool.
5. Her grandparents were *simple* people who never had much money. I'm just a *simple* farmer.
6. You may be joking but she's *simple* enough to believe you.
7. I'm afraid old Jack is a bit *simple*.

2. Classify the given words into 1) homonyms proper; 2) homophones; 3) homographs. Give meanings of these words.

Made (adj) – maid (n), row (n) – row (n), week (n) – weak (adj), tear (v) – tear (n), bread (n) – bred (adj), band (n) – band (n), sum (n) – some (prn), wind (n) – wind (v), base (n) – base (v), desert (n) – desert (v), hare (n) – hair (n), sewer (n) sewer (n)

3. Find the homonyms proper for the following words. Explain their meaning:

Seal - a sea fish-eating animal, *ear* - the part of a cereal plant, *cut* - the result of cutting, *bore* - to make a long round hole, *corn* - a hard thickening of the skin, especially on the foot, *fall* - the act of falling, *draw* - something that attracts attention, *bank* - the sloping side of the ground, especially when bordering a river, *spring* - jump.

4. Find the homophones for the following words. Explain their meaning:

Heir, dye, cent, tale, sea, week, peace, sun, meet, steel, knight, sum, coarse, write, sight, hare.

5. Find the homographs for the following words. Explain their meaning:

To bow - to bend the head or body, *to wind* - to turn some object around, *to tear* - to pull apart by force, *to desert* - to leave a person or place, *row* - some persons or objects in a line.

6. Give words homophonous with the following:

Fare, flour, hair, muse, pain, soul, weak.

7. Transcribe the following homographs and translate them:

desert, desert; minute, minute; tear, tear.

8. Classify homonyms according to A.I. Smirnitskiy's classification:

ball (бал) - ball (мяч), left (левый) - left (оставил), light (свет) - light (светлый), page (паж) - page (страница), rose (поднялся) - rose (роза), bound (обязанный) - bound (ограничивать), bear (вынести) - bear (медведь), to can (консервировать) - can (мочь).

9. Find homonyms in the suggested extracts and classify them into homonyms proper, homophones and homographs.

1. "Mine is a long and a sad tale!" said the Mouse, turning to Alice, and sighing. "It is a long tail, certainly," said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail; "but why do you call it sad?"
2. a) Our college team had a match on Sunday, b) Somebody struck a match so we could see each other. 3. a) "You made my day!" b) She was a nervous old maid. 4. a) "That's right," she said, b) Christening is a very important religious rite. 5. a) He had a funny round face, b) My windows face South. 6. a) "Do you see the ship?" asked he. b) I prefer the Red sea. 6. a) "We don't have any bread left!" b) She was from an intelligent and influential family and she was finely bred. 7. a) He was deaf in his left ear. b) "Take the left turning". 8. a) Iron and lead are base metals, b) "Where does this road lead?"

10. Fill in the blanks choosing the right word.

1. Out of... out of mind (*cite, site, sight*). 2. Do not look a gift ... in the mouth (*horse, hoarse*). 3. It never rains, but it (*pours, paws*). 4. No ... without sweat (*sweet, suite*). 5. Do not run with the ... and hunt with the house (*hair, hare*). 6. All is ... in love and war (*fare, fair*). 7. Fame is chiefly a matter of ... at the right moment (*die, dye*). 8. When two people ride the ... , one must ride behind (*hoarse, horse*).

11. Translate the following sentences. Find homonyms and define their types.

1. Excuse my going first, I'll lead the way. Lead is heavier than iron.
2. He tears up all letters. Her eyes filled with tears.
3. In England the heir to the throne is referred to as the Prince of Wales. Let's go out and have some fresh air.
4. It is not customary to shake hands in England. If the hostess or the host offers a hand, take it.
5. A bow is sufficient for the rest. The girl had a bow of red ribbon in her hair.
6. Mr. Newlywed: Did you see the button on my coat, darling?
Mrs. Newlywed: No, love. I couldn't find the button, so I just sewed up the button hole.
7. No sweet without sweat.
8. What will you have for dessert? The sailors did not desert the ship.
9. He is a soldier to the core. The enemy corps was routed.
10. When England goes metric, flour will be sold by the kilogram. The rose is the national flower of England.
11. In England monarchs reign but do not rule. The rain in Spain stays mainly in the plain.

12. Read the following jokes and say what linguistic phenomenon they are based on.

1. A Scotchman was going on an excursion to New York. He handed the agent a ten-dollar bill as the agent called "Change at Jersey City". "No jokes now - I want my change right away," said the frightened Scotchman.
2. She: Now that we're engaged, dear, you'll give me a ring, won't you? He: Yes, dear, certainly. What's your telephone number?
3. "When rain falls, does it ever get up again?" "Yes, in dew time!"
4. "What's the difference between soldiers and girls?" "The soldier faces powder. Girls powder faces".

Лабораторная работа 8-9.

Тема 5. Synonymy and antonymy

Цель: сформировать представление о реализации внутрилингвистических связей слов; изучить явления синонимии и антонимии в английском языке.

Знания и умения, приобретаемые студентами: студенты должны знать основные понятия семасиологии и уметь определять явления синонимии и антонимии в английском языке.

Формируемые компетенции: УК-1, ОПК-1, ОПК-5.

Актуальность темы определяется тем, что в ее рамках формируется соответствующее современным научным воззрениям представление о семасиологии, явлениях синонимии и антонимии в английском языке.

Организационная форма занятия: собеседование.

Занятие организовано с целью углубления познавательной деятельности обучающихся, стимулирования интереса к поставленной проблематике и укрепления их объективной позиции. Обучающиеся стремятся найти общее решение по конкретному вопросу в формате заданной тематики, а также вступить в дискуссию или полемику по интересующим вопросам. Обсуждение проблемы, обмен мнениями, ценным опытом, поиск дополнительных возможностей и дискуссия при обсуждении вопросов проходит в динамичном режиме.

Круглому столу предшествует домашняя подготовка, состоящая в сборе и анализе теоретических сведений, а также в поиске эмпирического материала, иллюстрирующего ответы и подтверждающего позицию обучающегося.

В процессе обсуждения вопросов раскрывается широкий спектр мнений по выбранной проблеме с разных точек зрения, обсуждаются неясные и спорные моменты, связанные с данной проблемой, в конечном итоге достигается консенсус.

Преподаватель фиксирует выступление каждого участника круглого стола, оценивает убедительность его ответа по 5-балльной шкале. Право выступить поочередно предоставляется каждому из участников. В конце обсуждения подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод и достигается консенсус.

Теоретическая часть

The preparation to the seminar should be started with the examination of the issue concerning the two types of intralinguistic relations of words: syntagmatic and paradigmatic. Words are very rare the same semantically, i.e. their meanings are not identical, they show a certain semantic difference as well as similarity, which is expressed by different semantic relations.

While the preparation for the seminar it's necessary to pay attention to the existence of various classifications of synonyms. It's important to note that synonymy may be viewed from different standpoints: from the point of view of their interchangeability, of their context and semantics. That's why there are different criteria of synonymy. This issue is particularly treated in G.B. Antrushina textbook.

The various classifications of synonyms should be illustrated by students' own examples. The classification of synonyms according to the types of connotations is suggested by G.B. Antrushina in her textbook (pp. 193-197).

Euphemisms are treated as a special type of synonyms in modern lexicology. Students should define the spheres of human life "affected" by euphemisms and present their own examples both in Russian and in English.

Considering antonyms it's recommended to pay attention to the homonymy of polysemantic words. Antonyms are minutely treated in textbooks by R.Z. Ginsburg and I.V. Zikova.

Synonymy and the notion of synonyms. Synonymy is often understood as semantic equivalence. But semantic equivalence can exist between words and word-groups, word-groups and sentences, sentences and sentences, for example *to win a victory* and *to gain a victory*; *John*

is taller than Bill is semantically equivalent to *Bill is shorter than John*. Synonymy is confined (restricted) to the semantic relations between words only.

Synonyms are often defined as words different in form but identical in meaning. In reality, however, this is not so. By the very nature of language, each and every word has its own history, its typical contexts and motivation. Hence synonymous words could only be similar, but never really identical in meaning. There is always a difference, if very small, between either denotational or connotational meaning or both.

Synonyms could be defined as words of the same language, belonging to the same part of speech, and possessing one or more identical, or nearly identical, denotational meanings. Synonyms are interchangeable – at least in some contexts – without any considerable change in meaning. However, they differ in morphemic composition, phonemic shape, shades of meaning, connotation, style, valency and idiomatic use – or at least one of three parameters.

That synonyms are interchangeable leads one to believe that the difference between their denotational meanings may, at least under certain conditions, be neutralized. However this often applies to certain contexts but not to others: so “*undergo changes*” and “*suffer changes*” seem to be identical in meaning, but in “*suffer atrocities*” (зверства) there is no replacing *suffer*, as unlike *undergo* and *experience*, it implies pain. Thus, we should bear in mind that the idea of “sameness” of meaning used in discussing synonymy is not necessarily “total sameness” because there are many occasions when one word is appropriate in a sentence, but its synonym would be odd. For example, whereas the word *answer* fits in the sentence *Sandy had only one answer correct on the test*, the word *reply* would sound odd.

Classification of synonyms. Synonyms are characterized by either the semantic relations of equivalence or by the semantic relations of proximity. As the degree of semantic proximity may be different, different types of synonyms can be singled out. **Full (total) synonyms**, i.e. words characterized by semantic equivalence are very rare.

The degree of semantic proximity is best of all estimated in terms of the aspects of meaning: denotational, connotational and pragmatic aspect.

The difference in connotation may be illustrated by the words *famous* meaning ‘known widely, having fame’ and the word *notorious* which is defined as ‘widely known because of smth bad, for example for being criminal violent, immoral’. Thus, the word *famous* implies a positive emotive evaluation, and the word *notorious* – negative.

The difference in the pragmatic value of words can be observed in synonymic pairs consisting of a native and a borrowed word. In most cases the native word is more informal, whereas the foreign word has a learned or abstract air:

Native	French	Latin
to ask	to question	to interrogate
to gather	to assemble	to collect
to end	to finish	to complete
teaching	guidance	instruction

In most cases native words refer to colloquial style and borrowed – to bookish style.

Depending on the three aspects of their meaning synonyms can be classified into **stylistic**, **ideographic** and **ideographic-stylistic synonyms**.

Synonymous forms differing in terms of *formal* versus *informal* uses are called **stylistic synonyms**. **Stylistic synonymy** implies no interchangeability in context because the underlying situations are different (*children* – *infants*, *dad* – *father*). The sentence *My father purchased a large automobile* has virtually the same meaning as *My dad bought a big car* with four synonymous replacements, but the second version sounds much more casual or informal than the first. **Stylistic synonyms** are therefore similar in the denotational aspect of meaning, but different in the pragmatic (and connotational) aspect. Substituting one stylistic synonym for another result in an inadequate presentation of the situation of communication.

Ideographic synonymy presents a lower degree of semantic proximity and is observed when the connotational and the pragmatic aspects are similar, but there are certain differences in

the denotational aspect of meaning of two words: *forest* – *wood*, *apartment* – *flat*, *shape* – *form*. Though ideographic synonyms correspond to one and the same referential area, i.e. denote the same thing or a set of closely related things, they are different in the denotational aspect of their meanings and their interchange would result in a slight change of the phrase they are used in.

Ideographic-stylistic synonymy is characterized by the lowest degree of semantic proximity. This type of synonyms includes synonyms which differ both in the denotational and connotational and/or pragmatic aspects of meaning, e.g. *ask* – *inquire*, *expect* – *anticipate*. If the synonyms in question have the same patterns of grammatical and lexical valency, they can still hardly be considered interchangeable in context.

Thus, “*stare*”, “*glare*”, “*gaze*” all imply “looking” and a manner of this action that may be described as “steady” or “lasting”. However, in addition, “*stare*” implies “surprise”, “*glare*” – “anger or fury”, “*gaze*” – “admiration or wonder”.

A polysemantic word may belong, in its various meanings, to several different synonymic groups, as “*fresh*” is related, in its different meanings, to “original”, “new”, “pure”, “inexperienced” and “rude”. Two polysemantic words may have more than one meaning in common, but never coincide completely.

Each synonymic group includes, among others, a dominant element, or a **dominant synonym (synonymic dominant)**. This seems to contain all, or most, specific semantic features possessed also by the specific members of the synonymic group, and so is the most general term that could, if necessary, replace any other member of the synonymic group in most contexts. An example is “*hope*” as opposed to “*anticipate*”, “*expect*”, “*look forward to*”: *hope* is the most neutral word, while “*look forward*” is definitely colloquial and “*anticipate*” is bookish. E.g. *leave* – *depart* – *quit* – *retire* – *clear out*: the verb *to leave* being general and both stylistically and emotionally neutral, can stand for each of the other four terms. The other four can replace *leave* only when some specific semantic component prevails over the general notion.

Оборудование и материалы: ноутбук, проектор, доска

Вопросы, выносятся на обсуждение

1. What are the basic types of intralinguistic relations of words?
2. What are the main types of semantic relations?
3. Explain the terms *hyperonym* and *hyponym*.
4. What are synonyms?
5. Criteria of synonymy.
6. The classification of synonyms suggested by Academician V.V. Vinogradov.
7. The classification of synonyms suggested by Professor G.B. Antrushina according to the types of connotations.
8. Patterns in synonymic sets. The dominant synonym.
9. Euphemisms.
10. What are a) lexical sets b) terminological sets?
11. What is a) a lexico-semantic group b) a semantic field?
12. What are antonyms?
13. Give the classification of antonyms.

Задания

1. Give meanings of the following synonyms. State the difference in the connotational aspect of their meaning.

Model: *love* – *worship*

Love – an intense feeling of deep affection

Worship – the feeling of profound reverence
and strong adoration

}

Emotive charge and
expressiveness (intensity)
are different

confidence – assurance, to satisfy – to delight, to create – to manufacture, to blush – to redden

2. Define the suggested synonyms and find the elements of opposition in them:

To shake - to tremble - to shiver - to shudder, smell - scent - odor - aroma, to walk - to stroll - to saunter - to wander, to want - to wish - to desire, weak - feeble - frail - fragile, to jump - to leap -

to spring - to skip - to hop, pain - ache - pang - twinge, to discuss - to argue - to debate - to dispute, dim - dusky - obscure.

3. Find the dominant synonym in the suggested synonymic sets:

To tremble - to shake - to shiver, smell - scent — aroma - odor, to stroll - to walk - to wander, to wish - to desire - to want, large - big - great, to jump - to leap - to hop, to argue - to discuss - to debate - to dispute, furious - enraged - angry, lonely - alone - solitary, to weep - to sob - to cry, to glare - to stare - to look - to gaze - to peep, to like - to love - to admire, to brood - to reflect - to mediate - to think, strange - quaint - odd - queer, terror - fear - horror, to flash - to gleam - to sparkle - to blaze - to shine, display - demonstrate - exhibit - show - indicate - manifest - reveal, demand - question - ask - inquire - interrogate.

4. Match the euphemisms on the left, which have been used in government and business, with the plain English versions on the right.

- | | |
|---|----------------------|
| 1. Sufferer from fictitious disorder syndrome | A. Stolen goods |
| 2. Sub-optimal | B. Junkyard |
| 3. Temporarily displaced inventory | C. Plastic |
| 4. Negative gain in test scores | D. Bag of ice cubes |
| 5. Synthetic glass | E. Bribe |
| 6. Normal gratitude | F. Death |
| 7. Vegetarian leather | G. Liar |
| 8. Thermal therapy kit | H. Vinyl |
| 9. Substantive negative outcome | I. Failed |
| 10. Reutilization marketing yard | J. Lower test scores |

5. Find synonyms corresponding to the following words:

Cordial, to moan, homeland, city, stool, to begin, the dead, to perspire

6. Find antonyms to the given words.

- | | |
|--------------|---------------|
| to like - | meaningless - |
| sympathy - | after - |
| progress - | dim - |
| failure - | to fasten - |
| successful - | something - |
| right - | husband - |
| flexible - | exclude - |
| just - | conceal - |
| different - | somewhere - |

7. Classify the following pairs of antonyms given below:

slow - fast, post-war - pre-war, happiness - unhappiness, above - below, asleep awake, appear - disappear, late - early, ugly - beautiful, distraction - attraction, spend - save.

8. Classify antonymic pairs into contradictories, contraries and incompatibles. To prove the division give intermediate members of the antonymous set where it is necessary, or give other members of the group which are excluded in the given antonymous pair.

Model: *arid - awash*

These antonyms refer to the group of contraries as they are polar members of a gradual opposition which has the following intermediate members: *dry - wet*.

Poetry - prose, inch - foot, man - woman, old - young, beautiful - ugly, Monday - Sunday, teacher - pupil, to adore - to loathe, one - thousand, tremendous - tiny, iron - copper, to accept - to reject, round - square, creditor - debtor, immaculate - filthy, boy - man, day - night, clever - stupid, red - brown, inside - outside, open - shut, November - March, evil - good.

9. Give derivational antonyms to the words:

Just, justice, use (adj), use (n), fortunate, fortune, grateful, gratitude, like (v), like (adj), movable, related, relative, complete (v), arrange (v), possible (adj).

10. Pick out antonyms from the following proverbs. State whether they are root or derivational ones.

1. He who likes borrowing likes paying.
2. Promise little but do much.
3. Speech is silver but silence is gold.

Лабораторная работа 10-11

Тема 6. Morphemic and Derivative Structure of the Word

Цель: сформировать представление о морфемной и деривационной структуре слова, познакомить студентов с понятиями «морфема», «алломорф», функциями аффиксов.

Знания и умения, приобретаемые студентами: студенты должны уметь характеризовать национальную специфику морфемной и деривационной структуры слова, знать понятия «морфема», «алломорф», функции аффиксов.

Формируемые компетенции: УК-1, ОПК-1, ОПК-5.

Актуальность темы определяется тем, что в ее рамках формируется соответствующее современным научным воззрениям представление о морфемной и деривационной структуре слова.

Организационная форма занятия: собеседование, целью которого является повышение интенсивности и эффективности процесса восприятия за счет активного включения обучаемых в коллективный поиск истины. Каждый из участников учится точно выражать свои мысли при выступлении, активно отстаивать свою точку зрения, аргументированно возражать или опровергать ошибочную позицию.

Теоретическая часть

While preparing for the seminar, a special attention should be paid to the fact that there exist several types of morphemic analysis: the morphemic analysis as it is, a structural word-formation analysis and the analysis into immediate constituents.

While considering the issue concerning the morpheme typology one should bear in mind the semantic classification of morphemes (root-morphemes and non-root morphemes) and the structural one (free, bound, semi-bound/semi-free morphemes).

The morphemic analysis presupposes the identification of the number and the types of morphemes in a word, such as a root and affixes (prefixes, suffixes). The analysis into immediate constituents is to be carried out according to the dichotomic (binary division) principle, which means that a word to be analyzed is cut, at each successive step, into but two parts. The IC analysis shows the morphological motivation or the derivation pattern, i.e. in which sequence new morphemes were added on in the process of word-formation. The structural word-formation analysis differs from the previous two in that it is based on the identification of free and bound morphemes (forms) constituting a word.

Morphemes. Classification of morphemes. Being the most elementary unities of sound and meaning words nevertheless fall into smaller meaningful structural units or **morphemes**. As it was discussed above words are made up of morphemes which are two-facet units, each being an association of a certain meaning and a sound-pattern. A morpheme can occur in speech only as a constituent part of the word.

A **morpheme**, then, is also an association of a given meaning with a given sound pattern. However, unlike a word it is not autonomous. Morphemes occur in speech only as constituent parts of words, although a word may consist of a single morpheme. Nor are they divisible into smaller meaningful language units.

The term **morpheme** comes from the Greek word *morphē* meaning any kind of shape or form, corresponding to the very general sense in which we have been speaking of **free** and **bound** forms. The suffix “-eme” denotes the smallest significant or distinctive unit or form (e.g. *phoneme*).

The actual forms used to realize morphemes are called **morphs** (e.g. *cats* consists of two morphs – *cat-* and *-s*). Morphemes may have different phonetic shapes. In the word-cluster *please, pleasing, pleasure, pleasant* the root-morpheme is represented by the phonetic shapes: [pli:z-] in *please, pleasing*; [plez-] in *pleasure, pleasant*. All these representations of the given morpheme are called **allomorphs** or **morpheme variants**.

Morphemes may be classified from the **semantic point of view** and from the **structural point of view**.

Semantically morphemes fall into two types: 1) root-morphemes and 2) non-root-morphemes.

Root-morphemes (or radicals) are the lexical nucleus of words. For example, in the words *remake*, *glassful*, *disorder* the root-morphemes are *–make*, *glass* – and *–order* are understood as the lexical centers of the words. The root-morpheme is isolated as the morpheme common to a set of words making up a word-cluster, e.g. the morpheme *teach-* in *to teach*, *teacher*, *teaching*. The root remains unchanged after all the affixes have been removed and can't be broken into smaller meaningful parts. Root-morphemes are the main morphemes in any given language, for it is they that ideas or concepts. A word is impossible without a root morpheme and some English words contain two root morphemes, even rarely three.

Non-root morphemes include **inflectional morphemes** (or **inflections**) and **affixational morphemes** or **affixes** (or affixes). Inflectional morphemes are not used to produce new words in the language but indicate aspects of the grammatical function of the word. English has only eight inflection morphemes – *Jim's*, *sisters*, *laughing*, *likes*, *liked*, *taken*, *loudest*, *quieter*. Thus, inflections are used to show if a word is plural or singular, past or present tense, i.e. they carry only grammatical meaning and are thus relevant only for the formation of word-forms, whereas affixes are relevant for building various types of stems. (A **stem** is the part of the word containing the root and the affix with the part-of-speech meaning. A **stem** remains unchanged throughout its paradigm. If a stem coincides with the root it is called a **simple stem**). Lexicology is concerned only with affixational morphemes.

Affixes are divided according to their function into **derivational** and **functional**. According to their position in a word affixes are also classified into **prefixes**, **suffixes** and **infixes**. A **prefix** is a derivational morpheme proceeding the root morpheme and modifying its meaning (*pronounce* – *mis-* *pronounce*, *safe* – *un-* *safe*). A **suffix** is a derivational morpheme following the root and forming a new derivative in a different part of speech or a different word-class (*-en*, *-y*, *-less* in *heart-en*, *heart-y*, *heart-less*). The **infix** as the term suggests comes inside the root and is not typical of English, but found in some other languages. It is possible to see the general principle at work in certain expressions, occasionally used in fortuitous or aggravating circumstances by emotionally aroused English speakers: *Hallebloodylujah!* *Absogoddamlutely!* The expletive may even have an infixed element: *godtripledammit!*

Structurally morphemes fall into three types: 1) **free morphemes** 2) **bound morphemes** 3) **semi-bound (or semi-free) morphemes**.

A morpheme is said to be **free** if it may stand alone without changing its meaning. It is defined as one that coincides with the stem or a word-form. For example the root morpheme *friend* – of the noun *friendship* is naturally qualified as a free morpheme because it coincides with one of the forms of the word *friend*.

A **bound morpheme** occurs only as a constituent part of a word and never occurs alone in speech. Affixes are bound morphemes for they always make part of a word. For example, the suffixes *–ness*, *–ship* in the words *darkness*, *friendship*; prefixes *im-*, *dis-*, *de-* in the words *impolite*, *to disregard*, *to demobilize*.

The **free morphemes** can generally be identified as the set of separate English word forms such as basic nouns, adjectives, verbs, etc. When they are used with bound morphemes attached, the basic words-forms are technically known as stems, e.g. *un-dress-ed*, *care-less-ness*, etc. It's necessary to remember that this type of description is a partial simplification of the morphological facts of the English.

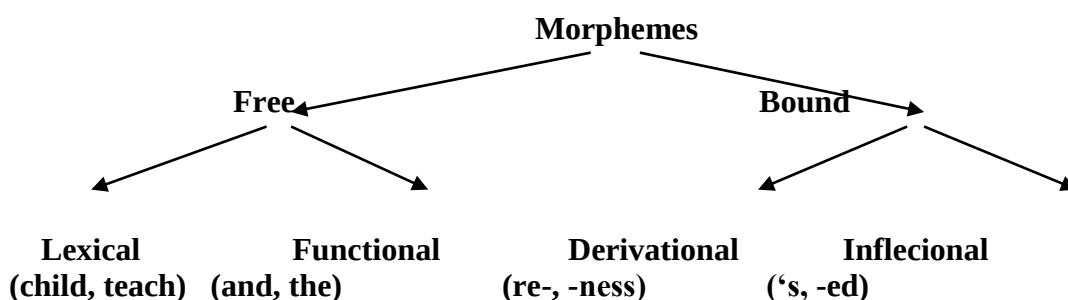
Some root morphemes also belong to the class of bound morphemes. There are a number of English words in which the element treated as the stem is not, in fact, a free morpheme. These are as a rule, roots which are found in quite a limited number of words and never independently or **pseudo-roots**, i.e. root-morphemes which have lost most of the properties of “full” words. In words, such as *received*, *reduce* and *repeat* we can identify the bound morpheme *re-* at the

beginning, but the elements *-ceive*, *-duce*, *-peat* are not separate word and hence cannot be free morphemes, or root-morphemes *goose-* in *gooseberry*, *-ceive* in *conceive*. These types of words are sometimes described as “bound stems” to keep them distinct from “free stems” (*dress*, *care*, etc.).

Combining forms, i.e. morphemes borrowed namely from Greek or Latin in which they existed as free forms, are considered to be bound roots. For example, the word *tele-phone* consists of two bound roots, whereas the word *cycl-ic* – of a bound root and an affix.

Free morphemes are treated proceeding from their differentiation into **lexical** and **functional**. **Lexical set of morphemes** includes ordinary nouns, adjectives and verbs thought of as those carrying the content of the message (girl, man, sad, long, etc.) and are viewed as **open class of words**. Other types of free morphemes are called **functional morphemes** (and, but, when, the, above, etc.) and include functional words, such as conjunctions, prepositions, articles and pronouns. Since almost nothing is added to this set these morphemes are described as “closed” class of words.

The above given information may be summarized in following the diagram:



Studying the derivative structure of the word one should differentiate the notions “a stem” and “a derivational base”. A stem is a part of the word remaining unchanged throughout its paradigm. A derivational base is a part of the word to which a derivational rule can be applied. A stem and a derivational base do not always coincide.

A special attention should be paid to the derivational classification of bases, which are divided into simple, derived and compound.

Derivational affixes are to be distinguished from affixational morphemes from a functional point of view. The former have a stem-building function (in this case they are similar to affixational morphemes) and word-building function.

It's important to note that derivational affixes are characterized as having morphological (functional), lexical, differential and distributional meanings, i.e. meanings peculiar to morphemes.

Morphemic types of words. According to the number of morphemes words are classified into:

- 1) **monomorph**
- 2) **polymorph**

Monomorph or root-words consist of only one root-morpheme (small, dog, make).

Polymorph words according to the number of root-morphemes are classified into: **a) monoradical** (one-root morpheme) and **b) polyradical** (words consisting of two or more roots).

Monoradical words fall into three subtypes:

- 1) **Affixal-suffixal words**, i.e. words consisting of one root morpheme and one or more suffixal morphemes (*acceptable*, *acceptability*)
- 2) **Radical-prefixal words**, i.e. words consisting of one root-morpheme and a prefixal morpheme (*outdoor*, *unbutton*)
- 3) **Prefix-radical-suffixal** words, i.e. words which consist of one root, prefixal and suffixal morphemes (*disagreeable*, *misinterpretation*)

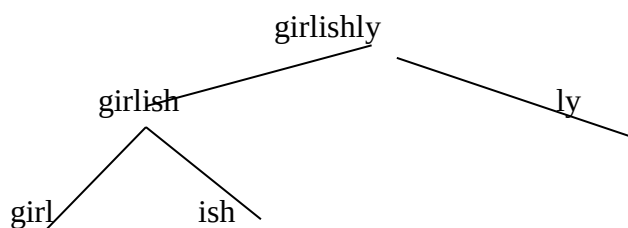
Polyradical words fall into two subtypes:

- 1) Polyradical words which consist of two or more roots with no affixational morphemes (*book-stand*, *lamp-shade*)
- 2) Polyradical words which contain at least two roots and one or more affixational morphemes (*safety-pin*, *light-mindedness*, *pen-holder*).

Procedure of morphemic analysis: methods and principles. Studying the principles of word-formation in English, calls for isolating various morphemes and determining word-formation patterns. This is achieved by different analytical procedures. The simplest of these is the morphemic analyses, which splits a word into its component morphemes and states their types and number. The word “*girlishness*” could be thus analyzed into three morphemes: of which the first is the root “*girl-*” and the other two are suffixes “*-lish-*” and “*-ness*”. The morphemic analysis helps to classify words into root-words, consisting of but one morpheme (root or stem) , such as “*girl*”; derived words combining a root with one or more affixes, as “*girlish*” and “*girlishness*”; compound words, made up of two or more stems as “*girl-friend*”; and compound-derivatives, originating from a phrase as “*old-maidish*”, derived not from “*old*” and “*maidish*” –which does not exist in English – but from “*old maid*” and “*-ish*”. Therefore the affix is common in both stems in a compound derivative word. The morphemes into which a word is split by the morphemic analysis are defined in it as ultimate constituents (UC).

The immediate constituents (IC) analysis. All English words fall under two classes: **segmentable** and **non-segmentable words**. The procedure generally employed for the purposes of segmenting words into the constituent morphemes is known as the **method of Immediate and Ultimate constituents**. Immediate constituents are any of the two meaningful parts forming a larger linguistic unit. The analysis into Immediate constituents (ICs) was first suggested by L. Bloomfield and later developed by many linguists. **IC analysis** is a purely synchronic procedure showing the morphological motivation or the derivation pattern of the word according to which it is formed. In other words, the IC analysis shows in which sequence new morphemes were added on in the process of word-formation.

The idea behind the IC analysis is that a larger linguistic unity is always formed of two meaningful parts. Each of the parts may, or may not, be further analyzable. The result of the IC analysis could be represented by a tree diagram, the resulting morphemes forming its terminal branches.



The IC analysis is based on the dichotomic (binary division) principle, that means that a word to be analyzed is cut, at each successive step, into but two parts. Just where the cut is made depends on how strong the connections between the morphemes are. If possible each part is then cut into two again, and the process is repeated until the results are the individual morphemes, or the ultimate constituents (UC).

Taking the word “*ungentlemanly*” as a sample, we first observe that there are many similar words in English (*unwomanly*, *untimely*, *unusually*), and many more contain “*un-*” as their first element (“*uncertain*”, “*uneasy*”, “*unnatural*”). Therefore, the first step is to separate the prefix “*un-*” from the rest of the word resulting in “*gentlemanly*”. There are two possibilities for the next move: “*gentleman*” + “*-ly*” or “*gentle*”+”*-manly*”. Both produce two meaningful parts: however, “*gentle*” + “*manly*” does not seem to reflect the derivational history of the word and the mutual attraction of “*gentle*” and “*man*” seem to be much stronger than in “*gentleman*” and “*-ly*”. “*Gentle*” is next separated from “*man*” and the final step “*gent*”+ “*le*”, as English has both

“brittle”, “little”, “subtle” and “gently”, “genteel”, gentry – although this is not a productive derivational pattern.

Оборудование и материалы: ноутбук, проектор, доска

Контрольные вопросы

1. What is a morpheme? What types of morphemes can be singled out semantically?
2. What do we call a) root morphemes or radicals b) non-root morphemes?
3. What is a) a suffix b) a prefix c) an infix?
4. What types of morphemes can be singled out structurally?
5. Morphemic types of words: monomorphemic, polymorphemic.
6. Principles of morphemic analysis:
 - the morphemic analysis;
 - a structural word-formation analysis;
 - the analysis into immediate constituents.
7. What is a derivative structure?
8. What is a derivational base? What are the structural and semantic differences between derivational bases and morphological stems?
9. What structural classes do derivational bases fall into?
10. What are the three types of stems forming derivational bases of different degrees of complexity?
11. What are derivational affixes? What functions do they have?
12. What is a derivational pattern? In what way are derivational patterns represented?
13. What do structural formulas, structural patterns and structural-semantic patterns specify?
14. Speak about historical changeability of word-structure.

Задания

1. Segment the following words into morphemes. Define (a) the semantic types and (b) the structural types of morphemes constituting the given words.

Model: *aimless*

The word *aimless* can be segmented into two morphemes: *aim-* + *-less*.

- a) Semantically *aim* - is a root morpheme; *less* – is a suffix;
- b) Structurally *aim* – is a free morpheme, *-less* is a bound morpheme.

Beggarly, postman, shorten, destabilize, sympathy, fruitfulness, maltreatment, disaffected, overrule, photographic, half-eaten, theory, rent-free.

2. Do morphemic analysis and analysis into immediate constituents of the following words: beautiful, unstoppable, irresponsible, peacefulness, deforestation, hopelessly, unnoticeably.

3. Analyze the following words according to their morphemic types. Define the subtypes of polymorphemic words. Classify polyradical words into two groups: 1) words consisting of two or more roots with no affixational morphemes; 2) words containing two roots and one or more affixational morphemes.

Model: *duck*, *illiterateness*, *back-bencher*

The word *duck* is monomorphemic. The word *illiterateness* is polymorphemic, monoradical, prefix-radical-suffixal. The word *back-bencher* is polymorphemic, polyradical, contains two roots and one affixational morpheme.

House, uncover, dark-brown, disappointment, effective, black, historian, book-keeper, cry, mistrust, unanswerable, home-sick, good, ex-wife, laughter-filled, go, unfortunately, age-long, manageability, short-sightedness.

4 Analyze the suggested words into immediate constituents:

Model: uncommonly At the first stage of analysis the word is segmented into two ICs uncommon- + -ly. Uncommon- is an independent word, and the IC -ly is found in such words as sadly, quickly, etc. The IC -ly is at the same time an UC as it cannot be broken further. At the second stage of analysis the IC uncommon- is segmented into the ICs un- + -common, -common is

an independent word, and the IC un- is found in such words as unsafe, undo. Both ICs are UCs. So the word consists of 3 UCs.

Beautifulness, unstoppable, unforgettable, irresponsible, peacefulness, deforestation, hopelessly, unnoticeably.

5. Group the derivational bases of the given words into 3 structural classes: 1) bases that coincide with morphological stems, 2) bases that coincide with word-forms, 3) bases that coincide with word-groups:

Model: the derivational base of the word *unfolded* is folded. It coincides with the word-form - the past participle of the verb *fold*.

Illiterateness, unprotected, brainstruster, three-cornered, waterskier, friendliness, impossible, green-eyed, landlordism, absent-minded, brainless, understanding, weather-beaten, long-legged, broaden, heart-breaking, freestyler, seemingly, livelihood, uninspiring, do-it-yourself, unimportance, acceptability, one-sided, familiarity, weekender, idle-talker, pains-taking, understandingly, back-bencher, do-goodism, laughingly, unnamed, allatonceness, whitefeathery, snow-covered, long-running.

6. Give the structural patterns of the suggested words. Define the part of speech and the lexical meaning of the derivational pattern (DP).

Model: The structural pattern of the word *threesome* is num + -some —N. The DP signals nouns with the lexical meaning of "a group consisting of a certain number of people".

Yearly, engineer, diseased, completion, incurable, fair-haired, customary, overtime, miscalculation.

7. Give structural formulas of the given words. Classify the words into 1) suffixal derivatives, 2) prefixal derivatives, 3) compounds.

Model: The structural formula of the word *blackness* is a + -sf — N. It is a suffixal derivative.

The structural formula of the word *table-cloth* is n + n —> N. It is a compound word. Speechless, pen-holder, irreplaceable, nothingness, age-long, sharpen, wind-driven, independence, ex-housewife, impassioned, discovery, unfriendly, renewable, underdeveloped.

Лабораторная работа 12-13

Тема 7. Word-Formation

Цель: познакомить студентов с особенностями структуры английской словообразовательной системы, основными и второстепенными способами словообразования и различными словообразовательными моделями.

Знания и умения, приобретаемые студентами: студенты должны уметь характеризовать особенности структуры английской словообразовательной системы, знать основные и второстепенные способы словообразования и различные словообразовательные модели.

Формируемые компетенции: УК-1, ОПК-1, ОПК-5.

Актуальность темы определяется тем, что в ее рамках формируется соответствующее современным научным воззрениям представление о словообразовательных моделях английского языка.

Организационная форма занятия: собеседование.

Занятие организационно с целью углубления познавательной деятельности обучающихся, стимулирования интереса к поставленной проблематике и укрепления их объективной позиции. Обучающиеся стремятся найти общее решение по конкретному вопросу в формате заданной тематики, а также вступить в дискуссию или полемику по интересующим вопросам. Обсуждение проблемы, обмен мнениями, ценным опытом, поиск дополнительных возможностей и дискуссия при обсуждении вопросов проходит в динамичном режиме.

Круглому столу предшествует домашняя подготовка, состоящая в сборе и анализе теоретических сведений, а также в поиске эмпирического материала, иллюстрирующего ответы и подтверждающего позицию обучающегося.

В процессе обсуждения вопросов раскрывается широкий спектр мнений по выбранной проблеме с разных точек зрения, обсуждаются неясные и спорные моменты, связанные с данной проблемой, в конечном итоге достигается консенсус.

Преподаватель фиксирует выступление каждого участника круглого стола, оценивает убедительность его ответа по 5-балльной шкале. Право выступить поочередно предоставляется каждому из участников. В конце обсуждения подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод и достигается консенсус.

Теоретическая часть

Before preparing for the seminar it's necessary to realize the system of the word-formation in English. In this case the schematic representation would be very helpful. The most divided in this respect is affixation, which includes prefixation and suffixation, and conversion. There are different approaches to the classification of affixes, which are pretty similar to that of prefixes and suffixes. It's necessary to remember that the above mentioned ways of word-formation are productive in the English language.

While considering conversion students should pay attention to the fact, that it's not a simple transformation of one part of speech into another (which is inaccurate), but a way of word-formation characterized by the change in a word-paradigm. While describing the semantic relationships between the conversion pairs students' own examples should be prepared. The issue concerning the criteria of defining the "original" word in a conversion pair is rather complicated. There four criteria: 1) non-correspondence between the lexical meaning of the root-morpheme and the part-of-speech meaning of the stem in one of the two words of the pair; 2) comparison of a conversion pair with analogous word-pairs using the synonymic sets to which the members of the pair belong; 3) derivational relations within the word-cluster to which the converted words belong; 4) criterion based on the semantic relations of words within conversion pair. The latter two criteria are universal, but the last one is more objective.

Compound words can be viewed from different standpoints: from the point of view of their structure, pronunciation, semantics and in a functional aspect. The most significant is the meaning of the compound words, which represents a poly-component unity. It's necessary to remember that the compound words may be polysemantic.

Methods of vocabulary extension. Of all the aspects of the language, the vocabulary is the most flexible. New words enter it every day as they are needed to express new concepts and ideas, while words representing concepts no longer present in social life drop out of use. A new concept may be expressed by adapting an existing word for purpose, with either a **transfer** or **extension of meaning**. A suitable word may also be borrowed from another language. Finally an entirely new word may be formed from parts already existing in the language. All the existing newly formed and borrowed words in English as in any other languages are made to conform to the existing word-building patterns. The branch of lexicology that studies these patterns is known as **word-building or word-formation**.

Several different methods or types of word-formation are recognized in linguistics. They could be classified into the **morphological** and **syntactic-morphological types**. To the morphological type belong: **affixation, word-composition or compounding, shortening or clipping of words, abbreviation, acronymy, blending, root-creation** and some others. **Sound** and **stress interchange, sound imitation** and **reduplication** could be included into this class or classified separately as **phonetic** or **morpho-phonetic** types of word-formation. **Conversion** is usually classified separately as a **syntactic** or **syntactic-morphological** method of word-formation. Finally, **transfer** and **extension of meaning**, especially the so-called the **divergence** of meaning, when an existing word splits into two or several homonyms, is sometimes regarded

as a separate **semantic type of word-formation**, but this view is open to doubt, since there are no regular patterns in English according to which new meanings could appear in existing words, and it is usually very difficult to tell between one word with several widely divergent meanings, and two or more homonymous words. Sometimes both affixation and conversion are classified under derivation, to distinguish it from word-composition, while sound- and stress-interchange, abbreviation, acronymy and so on, are considered separately as **minor** ways of word-formation.

Теоретическая часть

Before preparing for the seminar it's necessary to realize the system of the word-formation in English. In this case the schematic representation would be very helpful. The most divided in this respect is affixation, which includes prefixation and suffixation, and conversion. There are different approaches to the classification of affixes, which are pretty similar to that of prefixes and suffixes. It's necessary to remember that the above mentioned ways of word-formation are productive in the English language.

While considering conversion students should pay attention to the fact, that it's not a simple transformation of one part of speech into another (which is inaccurate), but a way of word-formation characterized by the change in a word-paradigm. While describing the semantic relationships between the conversion pairs students' own examples should be prepared. The issue concerning the criteria of defining the "original" word in a conversion pair is rather complicated. There four criteria: 1) non-correspondence between the lexical meaning of the root-morpheme and the part-of-speech meaning of the stem in one of the two words of the pair; 2) comparison of a conversion pair with analogous word-pairs using the synonymic sets to which the members of the pair belong; 3) derivational relations within the word-cluster to which the converted words belong; 4) criterion based on the semantic relations of words within conversion pair. The latter two criteria are universal, but the last one is more objective.

Compound words can be viewed from different standpoints: from the point of view of their structure, pronunciation, semantics and in a functional aspect. The most significant is the meaning of the compound words, which represents a poly-component unity. It's necessary to remember that the compound words may be polysemantic.

Minor ways of word-formation: shortening, blending, acronymy, lexicalization, sound-interchange, sound imitation (onomatopoeia), back-formation, distinctive stress, coinage.

Shortenings (contracted/curtailed/clipped words) are produced in two different ways. The first is to make a new word from a syllable (rarer, two) of the original word. The latter may lose its beginning (as in *phone* made from *telephone*, *fence* from *defence*), its ending (as in *hols* from *holidays*, *vac* from *vacation*, *props* from *properties*, *ad* from *advertisement*) or both the beginning and ending (as in *flu* from *influenza*, *fridge* from *refrigerator*). This process usually starts in casual speech.

There are the following types of shortenings:

- 1) Initial (or **aphesis**), e.g. *fend* < *defend*, *phone* < *telephone*;
- 2) Medial (or **syncope**), e.g. *specs* < *spectacles*, *fancy* < *fantasy*;
- 3) Final (or **apocope**), e.g. *ad*, *advert* < *advertisement*, *veg* < *vegetables*;
- 4) Both **initial** and **final**, e.g. *flu* < *influenza*, *fridge* < *refrigerator*.

The second way of shortening is to make a new word from the initial letters of a word group: *B.B.C.* from the *British Broadcasting Corporation*, *M.P.* from *Member of Parliament*. This type is called **initial shortenings (or abbreviations)**.

A particular type of reduction favoured in Australian and British English produces forms technically known as **hypocorisms** as a result of which a longer word is reduced to a single syllable, then -y or -ei are added to the end (*movie* – *moving pictures*, *barbie* – *barbecue*, *bookie* – *book-maker*, *brekky* – *breakfast*, *hankie* – *handkerchief*).

But if the abbreviated written form lends itself to be read as though it were an ordinary English word and sounds like an English word, it will be read like one. The words thus formed

are called **acronyms**. **Acronymy** as a way of forming new words is becoming more and more popular in almost all fields of human activity, and especially in political and technical vocabulary: *U.N.O.*, also *UNO* ['ju:nou] — *United Nations Organisation*, *NATO* — *the North Atlantic Treaty Organisation*, *SALT*—*Strategic Arms Limitation Talks*. Many acronyms simply become everyday terms, such as *laser* (light amplification by stimulated emission of radiation), *scuba* (self-contained underwater breathing apparatus), *zip* (zone improvement plan code), etc.

Acronyms present a special interest because they exemplify the working of the lexical adaptive system. In meeting the needs of communication and fulfilling the laws of information theory requiring a maximum signal in the minimum time the lexical system undergoes modification in its basic structure: namely it forms new elements not by combining existing morphemes and proceeding from sound forms to their graphic representation but the other way round — coining new words from the initial letters of phrasal terms originating in texts. Names for organizations are often designed to have their acronym represent an appropriate term, as in “mothers against drunk driving” (*MADD*), women against rape (*WAR*). Some new acronyms come into general use so quickly that many speakers do not think of their component meanings, *PIN* (personal identification number).

Blending is the formation of a new word by combining parts of two words. Blending is typically accomplished by taking only the beginning of one word and joining it to the end of the other word. For example, in some parts of the USA there's a product that is used like *gasoline*, but is made from *alcohol*, so the blended word for referring to this product is *gasohol*. Other well-known examples are *smurk* (*smoke*+*murk*), *telethon* (*television*+*marathon*), *brond* (*brown*+*blond*), *infotainment* (*information*+*intertainment*), *simulcast* (*simultaneous telecast*). In a few blends the beginnings of both words are combined, e.g. *telex* (*teleprinter*+*exchange*), *modem* (*modulator*+*demodulator*).

Blends may be of two types: 1) **additive type** that may be transformed into a phrase consisting of complete stems combined by the conjunction and, e.g. *smog* <*smo(ke)* + *(fo)g*; 2) **restrictive type** that can be transformed into a phrase, the first element of which serves as a modifier for the second, e.g. *telecast* < *tele(vision)* (*broad*)*cast*.

Due to various semantic and syntactic reasons a form that originally expressed grammatical meaning, for example, the plural of nouns, becomes a basis for a new lexical meaning. This process is called **lexicalization**.

Lexicalization is realized in:

a) transformation of a word-group into a word, e.g.: *a happy-go-lucky man*; *these how-do-you-do's are annoying etc.*

b) a change of the word-structure resulting in a new lexical item, e.g.: the nouns *arms*, *customs* lost their grammatical meaning and became isolated from the paradigm of the words *arm*, *custom*, and developed a different lexical meaning of «*weapons*» and «*import duties*».

Occasional lexicalization of phrases is an effective linguistic device used for stylistic purposes. **Sound interchange (gradation)** is the change of a root vowel or root consonant used to play a certain role in word-building though it isn't very active now (e.g. *food* - *feed*, *blood* - *bleed*, *broad* - *breadth*, etc.).

Onomatopoeia or **sound imitation** as a means of word-formation does not seem to be a factor of importance in vocabulary enrichment. Words created by onomatopoeia are vocal imitations, word-echoes of the sounds of nature, such as *bang*, *hiss*, *mumble*, *crash*, *roar*, etc. The combining possibilities of sound imitating words are limited by usage.

Reduplication is the repetition of the sound-complex comprising the stem either completely or partially, that is, in combination with changes in the root vowel (e.g. *dilly-dally* “loaf, shilly-shally” “hesitate”; *bibble-babble*, *chitchat*, *clitter-clatter*).

A very specialized type of reduction process is known as **back-formation**. Typically a

word of one type (usually a noun) is reduced to from a word of another type (usually a verb). Thus, **back-formation (reversion)** is the formation of a new word by subtracting a real or supposed suffix from the existing words. This process is based on the analogy. For example, the word *to buttle* 'to act as a butler' is derived by subtraction of *-er* from a supposedly verbal stem in the noun *butler*. A good example of backformation is the creation of the verb *to televise* from the noun *television*. Other examples are *to donate* (*donation*), *to emote* (*emotion*), *to enthuse* (*enthusiasm*), *to liaise* (*liaison*), *to backform* (*backformation*).

One very regular source of backformed verbs in English is based on the common pattern *worker – work*. The assumption seems to have been that if there is a noun ending in *-er* (or something close in sound), then we can create a verb for what that noun *-er* does. Hence, an *editor* will *edit*, *sculptor* will *sculpt*, *burglar* will *burgle*, etc.

Distinctive stress (or **stress interchange**) is also one of the types of word-formation based on the shift of the stress in the source word. It is mostly observed in verb-noun pairs (e.g. *a conduct- to conduct, a present - to present*).

One of the least common processes of word formation in English is **coinage**, i.e. the invention of totally new terms. The most typical sources are invented trade names for commercial products that become general terms (without capital letters) for any version of that product. Among old examples we can find *aspirin*, *nylon*, *vaseline*, *zipper*, among more recent are *kleenex*, *teflon*, *xerox*. After their first coinage they become everyday words. The most salient example of a contemporary coinage is the word *google* (originally misspelling of the word *googol* (= the number 1 followed 100 zeros) in the creation of the word *Googleplex* which later became the name of the company (*Google*). The term *google* without a capital letter has become a widely used expression meaning "to use the internet to find information". New products and concepts (*ebay*) and new activities (*Have you tried ebaying it?*) are the usual sources of coinage.

New words based on the name of a person or a place are called **eponyms**. For example, *sandwich* (from the 18th century *Earl of Sandwich*, who first insisted on having his bread together while gambling), *jeans* (from the Italian city *Genoa* where the type of cloth was first made). Some eponyms are technical terms, e.g. *fahrenheit* (from German *Gabriel Fahrenheit*), *volt* (from Italian *Alessandro Volta*), *watt* (from the Scottish inventor, *James Watt*).

Оборудование и материалы: ноутбук, проектор, доска

Контрольные вопросы

1. What is a word-formation?
2. What are the principal ways of word-formation?
3. What is affixation?
4. Characterize suffixation as a word-formation means and give the classification of suffixes.
5. Characterize prefixation as a word-formation means and give the classification of prefixes.
6. Speak on conversion as one of the basic ways of forming words in Modern English. Typical semantic relations between words related through conversion.
7. What is word-composition?
8. Meaning of compounds.
9. Characterize and exemplify each of the minor ways of word-formation: shortening, blending, acronymy, sound-interchange, sound-imitation (onomatopoeia), reduplication, reversion (back-formation), distinctive stress.

Задания

1. Form the words with a negative meaning, using prefixes in-, un-, dis-, de-. Translate them into Russian.

Ability, able, accessible, action, admissible, expected, comprehensible, to tie, eatable, to bind, to charge, to obey, to organize, to mobilize, to bolt, just, justice.

2. Form the verbs with the following prefixes, translate them into Russian.

Be-, re-, per-, pro-, for-, trans-, dis-, de-, mis-

3. State the verb-stems and suffixes the nouns are built with. Translate them into Russian:

1. Electrification, simplification, amplification, intensification, classification, specification, preparation, connection, lubrication, compression, transmission.

2. Drawing, designing, beginning, feeling, steering, acting, welding.

3. Government, development, employment, accomplishment, movement, equipment, establishment.

4. Conductivity, variety, productivity.

5. Defense, resemblance, appearance, clearance.

6. Discovery, delivery.

4. Analyze the words, state what part of speech they belong to. Comment on the formation and meaning. Translate them into Russian.

Aside, afresh, antibody, antiwar, countermotion, decompose, demilitarization, disarrange, discover, extraterritorial, extralogical, ex-champion, ex-president, ex-student, immortal, indirect, invariable, interconnect, interdependent, outsider, outsit, overweight, overload, non-resistance, pre-fabricate, prehistoric, predetermined, post-war, prorektor, rearrangement, reconstruct, subclass, substation, supersonic, superheating, transatlantic, transcontinental, untrue, ultrasonic, ultramodern, vice-president.

5. Classify the suggested compounds according to their structure into a) neutral, b) morphological, c) syntactic:

Good-looking, twenty-five, statesman, merry-go-round, so-so, landlord, cabman, nothing, handicraft, forget-me-not, traveling-bag, two-storied, newly-wed, billboard, sociolinguistics, well-fitting.

6. Define the minor type of word-formation used to form the given words:

vac (vacuum cleaner), seadrome (sea and airdrome), VIP, quack, commentate, NASA, pro (professional actor), media, subject (n) - to subject (v), FBI, O.K., buzz, walkie-talkie, lose (v) - loss.

7. Define the type of word-formation used to form the given words:

collarless, prof (professor), to holiday, lungful, Spanglish (Spanish English), light-hearted, Interpol, looking-glass, powerful, girl-friend, smog, lab, transistor (= transfer and resistor), anti-stress, VCR, to photograph, AIDS, sister-in-law, H-bomb, blackbird, Liz (Elizabeth), subway, motel (motor hotel), handicraft, ad (advertisement), imperfect, week-end, bye-bye, to baby-sit, foot - feet, to moo, NATO, lazy-bones, to weekend, NBA, friendship, CD, exam, bang, brunch, cuckoo.

8. In accordance with the part that is cut to form a new word classify cases of shortening into four groups: 1) initial (aphesis) 2) medial (syncope) 3) final (apocope) 4) both initial and final.

Model: *net* < *internet*. The initial part of the original word is cut off. Consequently, the new word refers to the first group.

Hols < holidays, *vac* < vacuum cleaner, *tec* < detective, *plane* < aeroplane, *Frisco* < San Francisco, *quiz* < inquisitive, *bus* < omnibus, *curio* < curiosity, *miss* < mistress, *sport* < disport, *soccer* < Association Football, *fan* < fanatic, *circs* < circumstances, *chute* < parachute, *Aline* < Adeline, *cert* < certainly, *tend* < attend, *mart* < market, *coke* < coca cola, *Liz* < Elizabeth, *prep-school* < preparatory-school, *gator* < alligator, *cuss* < customer.

9. Determine the original components of the following blends. Define which type (additive or restrictive) the blends belong to.

Model: *to guesstimate*, *seadrome*

The verb *to guesstimate* is formed by combining the words *guess* and *estimate*. The given blend may be transformed into a phrase consisting of complete stems combined by the conjunction *and*. Thus, *to guesstimate* belongs to the additive type of blends.

The noun *seadrome* is formed by combining the words *sea* and *airdrome*. The given blend may be transformed into a phrase, the first element of which serves as modifier to the second. Thus, *seadrome* belongs to the restrictive type of blends.

Positron, brunch, absotively, motel, spam, flush, slanguage, twirl, bit, mingy, transceiver, paratroops, crocogator, oilitics, dipward, windoor, newtopia, glumpy, cablegram, smaze, flextime, Oxbridge.

10. According to their pronunciation classify the given acronyms into two groups: 1) those that are read as ordinary English words; 2) those with the alphabetic reading. (p80

NATO, UNO, WHO, BUPA, AGM, WI, UCAS, IRA, NASA, CID, SALT, UEFA, IQ, NAAFI, MRBN, FBI, TEFL, UFO, UNRRa, VIP, FIFA.

11 . Express the following using idiomatic compounds from the following list:
free-handed, great-hearted, stiff-necked, light-hearted, heavy-handed

obstinate, spending or giving away money freely, awkward and clumsy, happy or free from care, generous.

Лабораторная работа 14-15

Тема 8. Word-groups and phraseological units

Цель: рассмотреть свободные словосочетания и фразеологические единицы в английском языке.

Знания и умения, приобретаемые студентами: студенты должны уметь интерпретировать и знать особенности свободных словосочетаний и фразеологических единиц в английском языке.

Формируемые компетенции: УК-1, ОПК-1, ОПК-5.

Актуальность темы определяется тем, что в ее рамках формируется соответствующее современным научным воззрениям представление о свободных словосочетаниях и фразеологических единицах в английском языке.

Организационная форма занятия: собеседование, целью которого является повышение интенсивности и эффективности процесса восприятия за счет активного включения обучаемых в коллективный поиск истины. Каждый из участников учится точно выражать свои мысли при выступлении, активно отстаивать свою точку зрения, аргументированно возражать или опровергать ошибочную позицию.

Теоретическая часть

While preparing for the seminar the issue concerning the lexical and grammatical valency of words should be proved by students' own examples.

The motivation of word-combinations differs from that of words and is represented by two aspects: lexical and structural. It's important to remember that motivation is the relation of the meaning of the word and its structure: morphological, phonetic and semantic. The degree of motivation of word-combinations may be different: they may be completely, partially or non-motivated.

Phraseological units are non-motivated and are the subject of the study of phraseology. Phraseology is rather a complicated and interesting issue, because it is phraseological units that make speech lively and expressive. They express the history of the nation, culture and way of living. Thus, the speech of native speakers abounds in idioms, while ESL (English as a second language) learners' and EFL (English as foreign language) learners' speech lacks phraseological units and is far from being authentic.

One of the basic problems of phraseology is how to differentiate free word-groups and phraseological units. In connection with this G.B. Antrushina suggests two criteria: structural and semantic (pp. 229-234).

There are also other approaches to phraseological units, the most significant being functional and contextual.

Presently there is no a universal classification of phraseological units, but a special attention should be paid to the one suggested by V.V. Vinogradov, structural classification and structural-semantic classification by A.V. Kunin.

Proverbs and sayings occupy a unique position in a lexical language system. The issue the relation of proverbs and sayings to phraseological units is still disputable in phraseology. In this case it's highly recommended to apply to the textbook by A.V. Kunin.

Different types of word-combinations. The vocabulary of a language consists not only of words but also word combinations which are differently called. Some of them refer to **free word combinations**, the others are called **set expressions** and the term **phraseological units** is often used for them.

Free word combinations and **set expressions** are defined both as non-predicative units or elements of speech which are semantically global and articulated, or elements of speech which consist of two or more notional words and serve to express one complex concept consisting of several parts.

There is a great difference, however, between free word combinations and set expressions. **Free word combinations** are created according to the grammatical rules of the language, in accordance with a certain speech situation with the necessity of expressing a certain idea on the basis of a specific syntactical pattern peculiar for the language. Every notional word functions in free word combinations as a certain member of the sentence. The general sense of such an ordinary free combination is derived from the conjoined meanings of its elements. Thus, for example, *a black coat, remarkably intelligent*, etc. on are non-predicative elements of speech, they are separate concepts. They are free in the sense that "*black*" is not necessarily connected with "*coat*". We may also say "*green coat*", "*short coat*", "*great coat*", etc. or "*black suit*", "*black shirt*", "*grey skirt*" and so on. The semantics of this or that word combination is made up of its elements. But, nevertheless, the freedom of combinability is relative, because it is not only the syntactical pattern typical of a certain language system that matters, but there also exist logical limitations. Thus we may say *blink eyes* but not *blink hands* or *clench fists (teeth)* but not *clench nose*. Then, again, a free word combination does not exist in language as a prefabricated unit. It is created in the process of speech and is not ready-made. As for the term "relative", it means that, for instance, grammatically adverbs do not combine with nouns and some words are stylistically restricted in their combinability.

Set expressions may be defined as complex word-equivalents which are not produced in speech but reproduced and the globality of nomination reigns supreme over the formal separability of their elements. There is no choice, no freedom in the use of the components of the combinations. They are ready-made units and may be described as idiomatic. Alongside with semantic unity there is the unity of syntactic function. It means that in the sentence they function as a single syntactic unit irrespective of the number of elements. For example: *The woman looked at the man to see whether he was pulling her leg* - "*Женщина посмотрела на молодого человека: не вздумал ли он морочить ей голову?*" The combination *to pull one's leg* is a verb equivalent and it functions in the sentence as a verb.

The examples of set expressions are numerous: *with half a heart* - без интереса, неохотно; *ups and downs* - подъёмы и спуски, ухабы; *up to the mark* - на высоту положения; *ships that pass in the night* - мимолётные встречи; *close at hand* - близко, рядом, рукой подать; *red-letter day* - праздничный, радостный, счастливый день; *that's a horse of another color* - это совсем другое дело = это совсем другой коленкор; etc. Not only expressive colloquialisms, whether motivated like *a sight for sore eyes*/приятное зрелище, сердцу отрада and *to know the ropes*/досконально знать, быть в курсе дела, знать всеходы и выходы, or demotivated like *tit for tat*/отплата = зуб за зуб, but also terms like *blank verse*/белый стих, *the great vowel shift*/великий сдвиг гласных; etc., political clichés: *cold war*/холодная война, *round-table conference*/конференция за круглым столом, *summit meeting*/совещание на высшем уровне, and emotionally and stylistically neutral combinations

like *in front of, a great deal, giveup, etc.* may be referred to this type.

Stability of such word-groups is viewed as a criterion helping to distinguish set expressions from free word combinations with variable contexts.

Set expressions should not be confused with semi-fixed combinations. In semi-fixed combinations, for example, the pattern consisting of the verb *go* followed by a preposition and a noun with no article before it (*go to school, go to market, go to courts, etc.*) has clear-cut boundaries for substitution, that is the verb *go* is used only with nouns of places where definite actions or functions are performed.

If substitution is restricted to a few synonyms for one of the members only or impossible altogether, the elements of a phrase are always the same and make a fixed context for each other then when we deal with a set expression.

No substitution of any elements is possible in the following set expressions: *all the world and his wife/всебезисключения, большаякомпания, red tape/бюрократизм, busy as a bee/трудолюбив (а) какпчёлка, fair and square/честныйисправедливый* and many others.

It should be clear from the previous description that a phraseological unit is a complex phenomenon with a number of important features, which can therefore be approached from different points of view. Hence, there exist a considerable number of different classification systems devised by different scholars and based on different principles.

While preparing for the seminar the issue concerning the lexical and grammatical valency of words should be proved by students' own examples.

The motivation of word-combinations differs from that of words and is represented by two aspects: lexical and structural. It's important to remember that motivation is the relation of the meaning of the word and its structure: morphological, phonetic and semantic. The degree of motivation of word-combinations may be different: they may be completely, partially or non-motivated.

Phraseological units are non-motivated and are the subject of the study of phraseology. Phraseology is rather a complicated and interesting issue, because it is phraseological units that make speech lively and expressive. They express the history of the nation, culture and way of living. Thus, the speech of native speakers abounds in idioms, while ESL (English as a second language) learners' and EFL (English as foreign language) learners' speech lacks phraseological units and is far from being authentic.

One of the basic problems of phraseology is how to differentiate free word-groups and phraseological units. In connection with this G.B. Antrushina suggests two criteria: structural and semantic (pp. 229-234).

There are also other approaches to phraseological units, the most significant being functional and contextual.

Presently there is no a universal classification of phraseological units, but a special attention should be paid to the one suggested by V.V. Vinogradov, structural classification and structural-semantic classification by A.V. Kunin.

Proverbs and sayings occupy a unique position in a lexical language system. The issue the relation of proverbs and sayings to phraseological units is still disputable in phraseology. In this case it's highly recommended to apply to the textbook by A.V. Kunin.

The traditional and oldest principle for classifying phraseological units is based on their original content and might be alluded to as "*thematic*" (although the term is not universally accepted). The approach is widely used in numerous English and American guides to idiom, phrase books, etc. On this principle, idioms are classified according to their sources of origin, "source" referring to the particular sphere of human activity, of life of nature, of natural phenomena, etc. So, L. P. Smith gives in his classification groups of idioms used by sailors, fishermen, soldiers, hunters and associated with the realia, phenomena and conditions of their occupations. In Smith's classification we also find groups of idioms associated with domestic and wild animals and birds, agriculture and cooking. There are also numerous idioms drawn from sports, arts, etc.

This principle of classification is sometimes called "*etymological*". The term does not seem appropriate since we usually mean something different when we speak of the etymology of a word or word-group: whether the word (or word-group) is native or borrowed, and, if the latter, what is the source of borrowing. It is true that Smith makes a special study of idioms borrowed from other languages, but that is only a relatively small part of his classification system. The general principle is not etymological.

Smith points out that word-groups associated with the sea and the life of seamen are especially numerous in English vocabulary. Most of them have long since developed metaphorical meanings which have no longer any association with the sea or sailors. Here are some examples.

To be all at sea — to be unable to understand; to be in a state of ignorance or bewilderment about something (e. g. *How can I be a judge in a situation in which I am all at sea? I'm afraid I'm all at sea in this problem*). V. H. Collins remarks that the metaphor is that of a boat tossed about, out of control, with its occupants not knowing where they are.

To sink or swim — to fail or succeed (e. g. *It is a case of sink or swim. All depends on his own effort.*)

In deep water — in trouble or danger.

In low water, on the rocks — in strained financial circumstances.

To be in the same boat with somebody — to be in a situation in which people share the same difficulties and dangers (e. g. *I don't like you much, but seeing that we're in the same boat I'll back you all I can*). The metaphor is that of passengers in the life-boat of a sunken ship.

To sail under false colours — to pretend to be what one is not; sometimes, to pose as a friend and, at the same time, have hostile intentions. The metaphor is that of an enemy ship that approaches its intended prey showing at the mast the flag ("colours") of a pretended friendly nation.

To show one's colours — to betray one's real character or intentions. The allusion is, once more, to a ship showing the flag of its country at the mast.

To strike one's colours — to surrender, give in, admit one is beaten. The metaphor refers to a ship's hauling down its flag (sign of surrender).

To weather (to ride out) the storm — to overcome difficulties; to have courageously stood against misfortunes.

To bow to the storm — to give in, to acknowledge one's defeat.

Three sheets in(to) the wind (sl.) — very drunk.

Half seas over (sl.) — drunk.

Though, as has been said, direct associations with seafaring in all these idioms have been severed, distant memories of the sea romance and adventure still linger in some of them. The faint sound of the surf can still be heard in such phrases as *to ride out the storm* or *breakers ahead!* (= Take care! Danger!). Such idioms as *to sail under false colours*, *to nail one's colours to the mast* (= to be true to one's convictions, to fight for them openly) bring to mind the distant past of pirate brigs, sea battles and great discoveries of new lands.

It is true, though, that a foreigner is more apt to be struck by the colourfulness of the direct meaning of an idiom where a native speaker sees only its transferred meaning, the original associations being almost fully forgotten. And yet, when we Russians use or hear the idiom *перваяласточка*, doesn't a dim image of the little bird flash before our mind, though, of course, we really mean something quite different? When we say *навореишанкагорит*, are we entirely free from the picture built up by the direct meanings of the words? If it were really so and all the direct associations of the idioms had been entirely erased, phraseology would not constitute one of the language's main expressive resources. Its expressiveness and wealth of colour largely - if not solely - depend on the ability of an idiom to create two images at once: that of a ship safely coming out of the storm — and that of a man overcoming his troubles and difficulties (*to weather/ride out the storm*); that of a ship's crew desperately fighting against a pirate brig — and

that of a man courageously standing for his views and convictions (*to nail one's colours to the mast*).

The thematic principle of classifying phraseological units has real merit but it does not take into consideration the linguistic characteristic features of the phraseological units.

Classification of phraseological units according to the type of motivation

According to the type of motivation three types of phraseological units may be distinguished: **phraseological fusions**, **phraseological unities** and **phraseological combinations**. This classification is given by academician V. V. Vinogradov.

Phraseological fusions are completely non-motivated and stable, such as *to get one's goat* - "to rouse one to anger", *a bone to pick* - "a matter of dispute to discuss". This group suggests the highest stage of blending. The meaning of their components is completely absorbed by the meaning of the whole, by their expressiveness and emotional properties. They do not lend themselves to literal translation into other languages.

Phraseological unities are much more numerous. They are clearly motivated and the meaning of them may be considered as a metaphorical transference of the literal translation of the whole group. The emotional quality is based upon the image created by the whole as *in sink or swim* - "fail or succeed", *to stick (to stand) to one's guns* - "to refuse to change one's statements or opinions". Some of them are easily translated and even became international. In other words phraseological unities are only partially non-motivated. They are only relatively stable for they permit some variation within a very limited range. Compare, for instance, *not to lift (stir, turn or raise) one's finger* - *палецпалецнеударить*.

The third group in this classification, the **phraseological combinations**, are not only motivated but contain one component used in its direct meaning while the other is used figuratively. Thus the meaning "to feel", "to experience" of the verb *to take* may be realized in such word-groups as *to take pride*, *to take an interest*. Compare also the use of the verb *to meet* in the following combinations: *to meet the demand*, *to meet the necessity*, *to meet the requirements* in which we observe the same phenomenon. Mobility of this type is much greater, and the substitutions are not necessarily synonymic.

From the contextual point of view set expressions may be divided into **idioms** and **phrasemes** (prof. N.N.Amosova). In idioms, the new that meaning is created by the whole, though every element may have its original meaning weakened or even completely lost: e.g. *to toe the line* - "to do exactly as one is told", *to kick one's heels* - "to be unoccupied", *in the nick of time* - "at the exact moment". Idioms may be **motivated** or **demotivated**. A **motivated idiom** is homonymous to a free phrase, but this phrase is used figuratively: *to take the bull by the horns* - "to face danger without fear". In the idiom *in the nick of time* the meaning is demotivated because the word *nick* is obsolete.

Phrasemes are always binary; one component has a phraseologically bound meaning, the other serves as the determining context. **Context** (namely **fixed context**) is defined as a specific and unchanging sequence of definite lexical components and a peculiar semantic relationship between them: *the lion's share* - "the great share", *to bring to book* - "to bring to justice".

Оборудование и материалы: ноутбук, проектор, доска

Контрольные вопросы

1. What is lexical valency (collocability)?
2. What is understood by a) grammatical valency, b) lexical valency?
3. Speak on the structure of word-groups.
4. Speak on the lexical and structural meaning of word-groups.
5. Syntactic structure and pattern in word-groups.
6. Motivation in word-groups.
7. Speak on the phraseological units and the difference in terminology.
8. What are the two approaches to idiomaticity?
9. What are the criteria of differentiating free word-groups from phraseological units?
10. Speak on different approaches to classification of phraseological units.

11. Proverbs, sayings, quotation, clichés.

Задания

1. Fill in the blanks in the sentences with the correct form of the italicized words. Pay special attention to the restrictions of their collocability.

to mend, to repair

1. These socks need to be.....2. It is difficult to find anyone who knows how. a clock. 3. The convicts were employed in.....the highway. 4. He had been a tiny hole in the lining of his leather coat. 5. Please have this typewriter.....6. The gate needs to be.....so it closes properly. 7. I know how.....my car myself but I can't do without necessary tools. 8. Let me..... your shirt. 9. In those days all the farming equipment was made and.....in the village. 10. I got into conversation with the man who came the roof.

2. Explain the meaning of the following combinations of words: a) as free word combinations and b) as phraseological units.

Be on firm ground, best man, the bird has flown, black ball, blow one's own trumpet (horn), break the ice, burn one's fingers, first night, keep one's head above water, meet smb. half-way, show smb. the door, run straight, touch bottom, throw dust in one's eyes, throw fat in the fire.

3. Match the combinations on the left with explanations on the right:

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1) put through | a) at the centre of public attention |
| 2) put in a good word for | b) immediately or at the place of action |
| 3) on the spot | c) connect by telephone |
| 4) bring up | d) tolerate, endure |
| 5) have your back against the wall | e) explain or communicate clearly |
| 6) in the spotlight | f) consider carefully, assess |
| 7) put up with | g) recommend someone |
| 8) put across | h) raise, mention a matter |
| 9) weigh up | i) say something irrelevant |
| 10) get away from the point | j) be in a difficult situation |

4. In the list below find set expressions, corresponding to the following definitions.

1. Express one's opinion openly, often with the suggestion of doing so to the annoyance of other people. 2. Direct one's attack, criticism or efforts to the wrong quarter. 3. Bear the main stress or burden (of a task, contest, etc.). 4. Talk around the point instead of coming direct to the subject. 5. Fail to carry out one's promise. 6. Change ownership (generally used of a business). 7. Constantly follow smb. importunately, thrust one's presence upon smb. 8. Fail to gain any information, or achieve any result from inquiries, investigation, etc. 9. Be docile; give no trouble; do whatever smb. wishes. 10. Pay all the expenses incurred. 11. Do smth. completely; not stop at half-measures. 12. Give in, surrender. 13. Be almost decided to do smth. 14. State the real facts about a situation, guess accurately. 15. Push oneself in front of a queue in order to get on to a vehicle, or to get served with goods before one's turn. 16. Remain mentally calm, and keep control of oneself in an emergency or a difficult situation. 17. Know, from experience, the best way or method of doing something. 18. Help, assist. 19. Indulge in strong or violent language to relieve one's feelings. 20. Pass the time by continuing some kind of work or activity without getting any farther in it. 21. Draw an inference from given facts. 22. Be in agreement, hold similar views. 23. Run away hurriedly. 24. Ignore smth, pretend not to see it. 25. Disclaim further responsibility or concern.

The list:

Jump the queue; bark up the wrong tree; foot the bill; let off steam; see eye to eye; air one's views; lend a hand; haul down one's flag; beat about the bush; take to one's heels; eat out of smb's hand; mark time; hit the nail on the head; keep one's head; change hands; turn a blind eye to smth.; put two and two together; bear the brunt; know the ropes; have a good mind to do smth.; break one's word; draw a blank; go the whole hog; dog smb's footsteps; wash one's hands of smth.

5. Find phraseological units in the sentences given below. Translate phraseological units. Compare them with the relevant word-groups. Comment upon difference between free word-group and phraseological unit.

1. I've let the cat out of the bag already, Mr. Corthall, and I might as well tell the whole thing now. 2. Suddenly Sugar screwed up his face in pain and grabbing one foot in his hands hopped around like a cat on hot bricks. "Can't we get a tram, Jack? My feet is giving me hell in these nov (new) shoes." 3. No doubt a life devoted to pleasure must sometimes show the reverse side of the medal. 4. The day's news has knocked the bottom out of my life. 5. Cowperwood had decided that he didn't care to sail under any false colors so far as Addison was concerned. 6. Falstaff... I was beaten myself into all the colors of the rainbow. 7. About three weeks after the elephant's disappearance I was about to say, one morning, that I should have to strike my colors and retire, when the great detective arrested the thought by proposing one more superb and masterly move. 8. We lived among bankers and city big wigs.

6. State which of the phraseological units are a) fusions b) unities c) collocations (combinations).

Bark up the wrong tree, air one's views, turn a blind eye to smth., to hit below the bolt, to lower one's colors, to make a mistake, once in a blue moon, to make haste, sharp words, to stick to one's guns, to know the way the wind is blowing, small talk, take the bull by the horns, pull smb's leg, cat's paw, lady's man, by heart, green room.

7. Give as many set expressions as possible using any of the following words:

1. to beat, to catch, to draw, to mind;
2. bone, bottom, finger, mouth;
3. broad, dark, safe.

8. Give Russian equivalents of the following English proverbs and sayings. Memorize them:

1. Proverbs are children of experience.
2. Knowledge is a treasure: but practice is the key to it.
3. Men make houses, but women make homes.
4. Two heads are better than one.
5. Better die standing than live kneeling.
6. Use soft words and hard arguments.

9. Complete the following phrases so that they make English proverbs and set expressions.

Explain the given part

1. A bird in hand.
2. A stitch in time.
3. To eat one's cake and have it.
4. Old bird.
5. Between the cup and the lip.
6. To grasp the nettle.
7. Amare'snest

Лабораторная работа 16-18

Тема9. Variants and dialects of the English language

Цель: рассмотреть основные варианты английского языка и познакомить студентов с основными диалектами английского языка.

Знания и умения, приобретаемые студентами: студенты должны уметь распознавать основные варианты английского языка и знать основные диалекты английского языка.

Формируемые компетенции: УК-1, ОПК-1, ОПК-5.

Актуальность темы определяется тем, что в ее рамках формируется соответствующее современным научным воззрениям представление об основных вариантах и диалектах английского языка.

Организационная форма занятия: собеседование.

Занятие организационно с целью углубления познавательной деятельности обучающихся, стимулирования интереса к поставленной проблематике и укрепления их объективной позиции. Обучающиеся стремятся найти общее решение по конкретному вопросу в формате заданной тематики, а также вступить в дискуссию или полемику по интересующим вопросам. Обсуждение проблемы, обмен мнениями, ценным опытом, поиск дополнительных возможностей и дискуссия при обсуждении вопросов проходит в динамичном режиме.

Круглому столу предшествует домашняя подготовка, состоящая в сборе и анализе теоретических сведений, а также в поиске эмпирического материала, иллюстрирующего ответы и подтверждающего позицию обучающегося.

В процессе обсуждения вопросов раскрывается широкий спектр мнений по выбранной проблеме с разных точек зрения, обсуждаются неясные и спорные моменты, связанные с данной проблемой, в конечном итоге достигается консенсус.

Преподаватель фиксирует выступление каждого участника круглого стола, оценивает убедительность его ответа по 5-балльной шкале. Право выступить поочередно предоставляется каждому из участников. В конце обсуждения подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод и достигается консенсус.

Теоретическая часть

While preparing to this seminar it's important to pay attention to the close relations between lexicology and stylistics. Both of them deal with words, their meanings, but from different angles.

One of the controversies concerning the differentiation of the English vocabulary is that the division into different vocabulary layers is pretty much relative and the lines of demarcation between common colloquial and neutral and common literary and neutral layers are blurred, since words interpenetrate into each other's stylistic strata very often. Even some linguists, who clearly see the systematic character of the language as a whole, deny the possibility of systematically classifying the vocabulary. They say that the word-stock of any language is so large and so heterogeneous that it is impossible to formalize it and therefore present it in any system.

One should not underestimate the significance of neutral words since they are the main source of synonymy and polysemy in the English language.

The profound and fundamental investigations having a specific stylistic value belong to I.R. Galperin, I.V. Arnold. While preparing to the seminar students are recommended to use textbooks by the above-mentioned authors, and also the textbooks by Y.M. Skrebnev, T.A. Znamenskaya, V.I. Shakhovsky.

While studying the issue concerning the variants of the English language it's necessary to take into account the existence of several variants of this language, the main being British, American, Australian and Canadian. The most evident differences between the variants are chiefly in phonetics, the differences in grammar and vocabulary are not numerous, that does not give the above-mentioned variants the status of separate languages. They cannot be considered dialects either because being used in different spheres of communication within the scope of certain area they have their own dialects and a literary norm.

The notion of the standard language and local dialects. Every language allows different kinds of variations: geographical or territorial, perhaps the most obvious, stylistic, the difference between the written and the spoken form of the standard national language and others. It is the national language of England proper, the USA, Australia, New Zealand and some provinces of Canada. English is the official language of Wales, Scotland, in Gibraltar and on the island of Malta. Modern linguistics distinguishes territorial variants of a national language and local dialects. Variants of a language are regional varieties of a standard literary language characterized by some minor peculiarities in the sound system, vocabulary and grammar and by their own literary norms.

In modern linguistics the distinction is made between **Standard English** and **territorial variants** and local dialects of the English language. **Standard language** is actually an idealized variety because it has no specific region. It is the variety associated with administrative, commercial and educational centers regardless of region.

If we think of **Standard English** it is the official language of Great Britain taught at schools and universities, used by the press, the radio and the television, found in books, taught in most schools and spoken by educated people and may be defined as that form of English which is current and literary, substantially uniform and recognized as acceptable wherever English is spoken or understood. It is clearly associated with public contexts and is more easily described in terms of written language (vocabulary, spelling, grammar) than the spoken language. Standard English is the variety most widely accepted and understood either within an English-speaking country or throughout the entire English-speaking world. If we are thinking of that general variety used in public broadcasting in the United States, we can refer more specifically to **Standard American English (SAE)**, known also as **General American (GA)** or in Britain to **Standard British English (SBE)** or **Received Pronunciation (RE)**. In other parts of the world we can talk about other recognized varieties, such as **Standard Australian English, Standard Canadian English or Standard Indian English**. Anyway, the standard language is contrasted to dialect words or **dialectisms** belonging to various local dialects.

Local dialects are varieties of the English language peculiar to some districts and having no normalized literary form. Regional varieties possessing a literary form are called variants. Dialects are said to undergo rapid changes under the pressure of Standard English taught at schools and the speech habits cultivated by radio, television and cinema.

Linguistically, it is important to recognize that none of the varieties of language is inherently "better" than any other. They are just different. Socially, however, some varieties do become more prestigious. In fact, the variety that develops as the standard language has usually been one socially prestigious dialect, originally associated with a center of economic and political power (e.g. London – for British English, Paris – for French). Yet, there always continue to be other varieties of a language spoken in different regions.

British English and American English as the main regional variants of the English language. **Variants** of English are regional varieties possessing a literary norm. There are distinguished variants existing on the territory of the United Kingdom (British English, Scottish English and Irish English) and variants existing outside the British Isles (American English, Canadian English, Australian English, New Zealand English, South African English and Indian English). British English is often referred to the written Standard English and the pronunciation known as Received Pronunciation (RP).

The differences between the English language as spoken in Britain, USA, Australia and Canada are immediately noticeable in the field of phonetics. However these distinctions are confined to the articulatory-acoustic characteristics of some phonemes, to some differences in the use of others and to the differences in the rhythm and intonation of speech. The few phonemes characteristic of American pronunciation and alien to British literary norms can as a rule be observed in British dialects.

The variety of English spoken in the USA has received the name of **American English**. The term variant or variety appears most appropriate for several reasons. American English cannot be called a dialect although it is a regional variety, because it has a literary normalized form called Standard American, whereas by definition given above a dialect has no literary form. Neither is it a separate language, as some American authors, like H. L. Mencken, claimed, because it has neither grammar nor vocabulary of its own. From the lexical point of view one shall have to deal only with a heterogeneous set of Americanisms.

An **Americanism** may be defined as a word or a set expression peculiar to the English language as spoken in the USA. *E.g. cookie* 'a biscuit'; *frame house* – 'a house consisting of a skeleton of timber, with boards or shingles laid on'; *frame-up* – 'a staged or preconcerted law case'; *guess* – 'think'; *store* – 'shop'.

Speaking about the historic causes of these deviations it is necessary to mention that American English is based on the language imported to the new continent at the time of the first settlements, that is, on the English of the 17th century. The first colonies were founded in 1607, so that the first colonizers were contemporaries of Shakespeare, Spenser and Milton. Words which have died out in Britain, or changed their meaning may survive in the USA. Thus, *I guess* was used by Chaucer for *I think*. For more than three centuries the American vocabulary developed more or less independently of the British stock and, was influenced by the new surroundings. The early Americans had to coin words for the unfamiliar fauna and flora. Hence *bull-frog* - 'a large frog', *moose* (the American elk), *opossum*, *raccoon* (an American animal related to the bears), for animals; and *corn*, *hickory*, etc. for plants. They also had to find names for the new conditions of economic life: *back-country* - 'districts not yet thickly populated', *back-settlement*, *backwoods* - 'the forest beyond the cleared country', *backwoodsman* - 'a dweller in the backwoods'.

A general and comprehensive description of the American variant is given in Professor Schweitzer's monograph. An important aspect of his treatment is the distinction made between Americanisms belonging to the literary norm and those existing in low colloquial and slang. The difference between the American and British literary norm is not systematic.

Studying the theoretical issues for the seminar students are recommended to find their own examples. The information about the variants of the English language can be found in textbooks by R.Z. Ginzburg, G.B. Antrushina, A.D. Schweizer, I.V. Zikova. While preparing to this seminar one should pay attention to the difference between the following notions: "dialect", "accent" and "idiolect", "local dialect" and "territorial dialect".

Considering the issue of local dialects it's necessary to take into account that they may have phonetic, grammatical and lexical differences. A special attention should be paid to the lexical peculiarities. Standard English contains a great number of words which are not peculiar to the dialects. Lexical differences are first of all evident in lexical items denoting local customs and objects of social life.

The students should find their own examples of dialectisms in the books they read. For more detailed information concerning local dialects G.B. Antrushina and I.V. Zikova textbooks are recommended.

Dialect, accent, idiolect. Not all people who speak a language speak it the same way.

A language can be subdivided into any number of **dialects** which each vary in some way from the parent language. Whether we think we speak the Standard variety of English or not, we all speak with an accent. It is a myth, that some speakers have accents and others do not. Possibly, some speakers have very distinct or easily recognized types of accent while others may have more subtly or less noticeable accents, but every language user speaks with an accent. The term, **accent**, is often incorrectly used in its place, but technically, the term accent is restriction of aspects of pronunciation that identify where a speaker is from, regionally or socially, while a dialect has its own grammar, vocabulary, syntax, and common expressions as well as pronunciation rules that make it unique from other dialects of the same language. While differences in vocabulary are often easily recognized, dialect variations in the meaning of grammatical constructions are less frequently documented.

Another term, **idiolect**, refers to the manner of speaking of an individual person. No two people's idiolects are exactly the same, but people who are part of the same group will have enough verbal elements in common to be said to be speaking the same dialect.

Three things are needed for a new **dialect** to develop: a group of people living in close proximity to each other; this group living in isolation (either geographically or socially) from other groups; and the passage of time. Given enough time, a dialect may evolve to the point that it becomes a different language from the one it started as. English began existence as a Germanic dialect called Anglo Saxon that was brought to England by invaders from Germany. The Anglo Saxon peoples in England were now geographically isolated from their cousins in Germany

which allowed the dialects to evolve in different directions. Other invaders would also influence the development of English with their languages until the modern English we speak today has become so different from the modern German spoken in Germany that a speaker of one cannot understand a speaker of the other. Thus English and German are considered to be two different, though related, languages. The other modern languages in this family are Dutch, Swedish, Danish, Norwegian, and Icelandic.

This issue of mutual understandability is what **in theory** is used to determine what is a dialect and what is a language, but **in reality** there are social and political issues involved too. The government of a country might declare that all the languages spoken in that country are actually dialects of one language in order to create the illusion of political unity, while the government of another country might declare that the dialect spoken by its people is actually a unique language from other countries that speak dialects of the same language in order to create a sense of national pride. History is full of governments that have tried to impose a single language on all of its people with varying results: sometimes the minority languages go entirely extinct, sometimes they are reduced to surviving only as dialects of the majority language, and sometimes new languages are unintentionally created by a blending of the two languages.

This brings us to other language terms that are worth mentioning here. When two or more groups of people who speak different languages need to communicate with each other on a regular basis and do not want to actually learn each others' language (such as when the European merchants started trading with other peoples around the world), they may develop what is called a **pidgin** language. This is a simplified language that usually has as few words as possible in its vocabulary (taking some from both languages) and has been stripped of any fancier grammatical rules like the use of multiple verb conjugations and tenses - a kind of "*Me Tarzan, you Jane*" way of talking. A pidgin is nobody's native language and is used only in business settings for some practical purpose, such as trading. In fact, the word "*pidgin*" may be derived from the way Chinese merchants mispronounced the English word "*business*." A pidgin is described as an "English pidgin" if English is the **lexifier** language, that is the main source of words in the pidgin. It doesn't mean that those words will have the same pronunciation or meaning as in the source. For example, the word *gras* has its origins in the English word *grass*, but in Tok Pisin (the official language of Papua New Guinea) it is used for *hair*.

There are several English pidgins still used today which are characterized by an absence of any complex grammatical morphology and a somewhat limited vocabulary. Thus, inflexional suffixes such as -s (plural) and 's (possessive case) on nouns in Standard English are rare in pidgins, while structures like *tubuk* (two books) and *di gyal place* (the girl's place) are common. Functional morphemes often take the place of inflectional morphemes found in the source language. For example, instead of changing the form of *you* to *your*, English based pidgins use a form like *bilong*, and change the word order to produce phrases like *bukbilong you*.

There are believed to be between six and twelve million people still using pidgin languages and between ten and seventeen million using descendants from pidgins called creoles. In some cases, the children in one of these areas might grow up learning the pidgin as their first language. When this happens, the pidgin can grow in complexity into a **creole** language with a larger set of grammatical rules and a much larger vocabulary that share elements of all the languages that went into creating it. The language spoken by a large number of people in Hawai'i is also a creole, technically known as Hawai'i Creole English. Unlike pidgins, creoles have large number of native speakers and are not restricted at all in their uses. English creoles

are also used in Jamaica and Sierra Leone. Where education and greater social prestige are associated with a “higher” variety (e.g. British English in Jamaica), a number of speakers will tend to use fewer creole forms and structures. This process is known as **decreolization**.

Despite occasional difficulties there is a general impression of mutual intelligibility among many speakers of different dialects of English. This is one of the criteria used in the study of dialects, or **dialectology**, to distinguish between two different dialects of the same language (whose speakers can usually understand each other) and two different languages (whose speakers can’t usually understand each other). This is not the only or most reliable way of identifying dialects, but helpful enough to establish the fact that each dialect is equally worthy of analysis.

Оборудование и материалы: ноутбук, проектор, доска

Контрольные вопросы

1. What is understood by the general English vocabulary?
2. What variants of English exist on the territory of the United Kingdom?
3. Why do Scottish English and Irish English have a special linguistic status and cannot be referred to as dialects?
4. British English and American English as the main regional variants of the English language
5. What is a) a Britishism b) an Americanism c) full and partial Americanisms?
6. Speak about lexical peculiarities of British and American English: divergence and similarity.
7. Characterize morphological peculiarities of American words.
8. Speak on other variants of the English Language: Canadian, Australian, New Zealand, South African, Indian.
9. Explain the notions dialect, accent and idiolect.
10. What groups of local dialects in Great Britain can be singled out?
11. What are the main features of Cockney?
12. What do you know about Estuary English?
13. What are the distinctive features of the Yorkshire dialect?
14. What groups of local dialects in the USA can be identified?
15. What dialect do inhabitants of New York City and southeastern of New York State speak?
16. What do you know about New Jersey dialect?
17. What are the main peculiarities of the Standard Midwestern dialect? What is its linguistic status?
18. In what parts of the USA do people speak the North Midland and the south Midland dialects?
19. Speak about African-American Vernacular English.
20. What does social language variation deal with?

Задания

1. State which of the following words are used in America and which in Britain:

mail-car, mail-van, mailman, postman, mail-box, pillar-box, special delivery, express post, domestic mail, inland post foreign mail, overseas mail, telegraph blank, telegraph form.

2. Point out words:

a) **The meaning of which in American English is entirely different from that in British English;**

b) **The general meaning of which is the same in both American and British English.**

Apartment, tardy, guess, calculate, homely, mad, sick, faucet, solicitor, com, commute, pie, lunch, cane.

3. Give the English spelling of the following words:

catalog, thru, humor, bark, quartet, center, pretense, inflexion, quarreled, harbor, program.

4. In the given sentences find words which are characteristic of American English. State whether they belong to the group of: a) historical Americanisms b) proper Americanisms c) specifically American borrowings.

Model: *The truck pulled up near where two men were already standing by the edge of a deep canyon.*

The word *truck* belongs to the group of proper Americanisms (b), while the word *canyon* is a specifically American borrowing (c).

1. Do you want to take the elevator or to use the stairs?
2. We haven't heard of him since last fall.
3. John has made his own pirogue and wants to show it to his friends.
4. If I'm late I'll call you from the phone booth.
5. I guess I should go.
6. He stayed at home caring for his sick wife.
7. He left the faucets running and the bath overflowed.
8. Have you ever seen a tomahawk used by Indians?
9. We went to the museum by subway.
10. We are going on vacation!
11. Have you seen my flashlight?
12. The car has run out of gas.
13. Let's take a shopping cart.
14. What's your zip code?

5. Give the British equivalents for the suggested Americanisms:

Apartment, store, baggage, street car, truck, elevator, candy, corn, highway, faculty, line (очередь), sidewalk, fall.

6. Explain the differences in the meanings of the given words in American and British English:

Cora, bill, apartment, guess, sick, biscuit, promenade, homely, athlete, bathroom, sherbet, call box, chips, engineer, professor, bureau, solicitor.

7. Classify the words into those used in American English, British English and Australian English:

1) lollies - candy - sweets, 2) form - grade - year, 3) subway/metro - railway station - underground, 4) cinema - movies - pictures, 5) letterbox - postbox - mailbox, 6) sneakers - trainers - runners, 7) sidewalk - footpath - pavement.

8. Translate the suggested words giving both British and American variants:

Каникулы, трамвай, осень, водопроводный кран, бензин, детская коляска, радио, консервная банка.

9. Study the meanings of the given words. State which of these words are used in Canadian English, Australian English, New Zealand English, South African English, Indian English – five words in each group. In case of difficulty consult the *New Oxford Dictionary of English*.

Model: *bobsy-die* – ‘a great deal of fuss and trouble’. It is used in New Zealand English.

1) *Schoollie* – ‘a school pupil’; 2) *draegerman* – ‘a member of a crew trained for underground rescue work’; 3) *bahadur* – ‘a brave man’; 4) *waka* – ‘a traditional Maori canoe’; 5) *backveld* – ‘remote country districts, especially when considered to be unsophisticated or conservative’; 6) *drongo* – ‘a stupid or incompetent person’; 7) *yatra* – ‘a procession or pilgrimage, especially one with a religious purpose’; 8) *voorskot* – ‘advance payment’; 9) *bobskate* – ‘an adjustable skate for a child, consisting of two sections of double runners’; 10) *aroha* – ‘love, affection’; 11) *achcha* – ‘okay, all right’; 12) *bodgie* – ‘a youth especially of the 1950s, analogous to the British Teddy boy’; 13) *izzat* – ‘honor, reputation, or prestige’; 14) *parkade* – ‘a multi-storey car park’; 15) *ambo* – ‘ambulance officer’; 16) *indaba* – ‘a conference between members of native peoples’; 17) *haka* – ‘a Maori ceremonial war dance involving chanting, an imitation of which is performed by rugby teams before a match’; 18) *riding* – ‘a political constituency/an electoral district’; 19) *karanga* – ‘a Maori ritual chant of welcome’; 20) *chaprasi* – ‘a person carrying out junior office duties, especially one who carries messages’; 21) *fundi* – ‘an expert in a particular area’; 22) *firie* – ‘firefighter’; 23) *reeve* – ‘the president of a village or town council’; 24) *wors* – ‘sausage’.

10. Distribute the given words into two groups: a) words that are used in American English; b) words that are used in British English. Pay special attention to their meanings. Give analogous appositions in the other variant of English to the suggested words.

1) *tuxedo* – ‘a man’s dinner jacket’; 2) *bill* (for meal payment) – ‘a list of things eaten showing the total amount that must be paid’; 3) *pram* – ‘a four-wheeled carriage for a baby, pushed by a person on foot’; 4) *zip code* – ‘a postal code consisting of five or nine digits’; 5) *chemist* – ‘a person who is authorized to dispense medicine drugs’; 6) *vacation* – ‘an extended period of recreation, especially one spent away from home or in travelling’; 7) *period* – ‘a punctuation mark (.) used at the end of a sentence or an abbreviation’; 8) *tram* – ‘a passenger vehicle powered by electricity conveyed by overhead cables, and running on rails laid in a public road’; 9) *apartment building* – ‘a large building containing many apartments’; 10) *dust-bin* – ‘a container for household refuse, especially one kept outside’; 11) *motorway* – ‘a dual carriageway road designed for fast traffic with relatively few places for joining or leaving’; 12) *gasoline* – ‘a liquid obtained especially from petroleum used mainly for producing power in the engines of cars, aircraft, etc.’; 13) *trolley* (for shopping) – ‘a low two-wheeled or four-wheeled cart or vehicle, especially one pushed by hand’; 14) *flashlight* – ‘a small electric light carried in the hand to give light’; 15) *car park* – ‘an area or building where cars or other vehicles may be left temporarily’.

11. State which of the following words are used in America and which in Britain:

mail-car, mail-van, mailman, postman, mail-box, pillar-box, special delivery, express post, domestic mail, inland post foreign mail, overseas mail, telegraph blank, telegraph form.

12. Point out words:

c) **The meaning of which in American English is entirely different from that in British English;**

d) **The general meaning of which is the same in both American and British English.**

Apartment, tardy, guess, calculate, homely, mad, sick, faucet, solicitor, com, commute, pie, lunch, cane.

Exercise 3. Give the English spelling of the following words:

catalog, thru, humor, bark, quartet, center, pretense, inflexion, quarreled, harbor, program.

Exercise 4. In the given sentences find words which are characteristic of American English. State whether they belong to the group of: a) historical Americanisms b) proper Americanisms c) specifically American borrowings.

Model: *The truck pulled up near where two men were already standing by the edge of a deep canyon.*

The word *truck* belongs to the group of proper Americanisms (b), while the word *canyon* is a specifically American borrowing (c).

1. Do you want to take the elevator or to use the stairs?
11. We haven't heard of him since last fall.
12. John has made his own pirogue and wants to show it to his friends.
13. If I'm late I'll call you from the phone booth.
14. I guess I should go.
15. He stayed at home caring for his sick wife.
16. He left the faucets running and the bath overflowed.
17. Have you ever seen a tomahawk used by Indians?
18. We went to the museum by subway.
19. We are going on vacation!
11. Have you seen my flashlight?
12. The car has run out of gas.
13. Let's take a shopping cart.
14. What's your zip code?

13. Give the British equivalents for the suggested Americanisms:

Apartment, store, baggage, street car, truck, elevator, candy, corn, highway, faculty, line (очередь), sidewalk, fall.

14. Explain the differences in the meanings of the given words in American and British English:

Cora, bill, apartment, guess, sick, biscuit, promenade, homely, athlete, bathroom, sherbet, call box, chips, engineer, professor, bureau, solicitor.

15. Classify the words into those used in American English, British English and Australian English:

1) lollies - candy - sweets, 2) form - grade - year, 3) subway/metro - railway station - underground, 4) cinema - movies - pictures, 5) letterbox - postbox - mailbox, 6) sneakers - trainers - runners, 7) sidewalk - footpath - pavement.

16. Translate the suggested words giving both British and American variants:

Каникулы, трамвай, осень, водопроводный кран, бензин, детская коляска, радио, консервная банка.

17. Study the meanings of the given words. State which of these words are used in Canadian English, Australian English, New Zealand English, South African English, Indian English – five words in each group. In case of difficulty consult the *New Oxford Dictionary of English*.

Model: *bobsy-die* – ‘a great deal of fuss and trouble’. It is used in New Zealand English.

2) *Schoollie* – ‘a school pupil’; 2) *draegerman* – ‘a member of a crew trained for underground rescue work’; 3) *bahadur* – ‘a brave man’; 4) *waka* – ‘a traditional Maori canoe’; 5) *backveld* – ‘remote country districts, especially when considered to be unsophisticated or conservative’; 6) *drongo* – ‘a stupid or incompetent person’; 7) *yatra* – ‘a procession or pilgrimage, especially one with a religious purpose’; 8) *voorskot* – ‘advance payment’; 9) *bobskate* – ‘an adjustable skate for a child, consisting of two sections of double runners’; 10) *aroha* – ‘love, affection’; 11) *achcha* – ‘okay, all right’; 12) *bodgie* – ‘a youth especially of the 1950s, analogous to the British Teddy boy’; 13) *izzat* – ‘honor, reputation, or prestige’; 14) *parkade* – ‘a multi-storey car park’; 15) *ambo* – ‘ambulance officer’; 16) *indaba* – ‘a conference between members of native peoples’; 17) *haka* – ‘a Maori ceremonial war dance involving chanting, an imitation of which is performed by rugby teams before a match’; 18) *riding* – ‘a political constituency/an electoral district’; 19) *karanga* – ‘a Maori ritual chant of welcome’; 20) *chaprasi* – ‘a person carrying out junior office duties, especially one who carries messages’; 21) *fundi* – ‘an expert in a particular area’; 22) *firie* – ‘firefighter’; 23) *reeve* – ‘the president of a village or town council’; 24) *wors* – ‘sausage’.

18. Distribute the given words into two groups: a) words that are used in American English; b) words that are used in British English. Pay special attention to their meanings. Give analogous appositions in the other variant of English to the suggested words.

2) *tuxedo* – ‘a man’s dinner jacket’; 2) *bill* (for meal payment) – ‘a list of things eaten showing the total amount that must be paid’; 3) *pram* – ‘a four-wheeled carriage for a baby, pushed by a person on foot’; 4) *zip code* – ‘a postal code consisting of five or nine digits’; 5) *chemist* – ‘a person who is authorized to dispense medicine drugs’; 6) *vacation* – ‘an extended period of recreation, especially one spent away from home or in travelling’; 7) *period* – ‘a punctuation mark (.) used at the end of a sentence or an abbreviation’; 8) *tram* – ‘a passenger vehicle powered by electricity conveyed by overhead cables, and running on rails laid in a public road’; 9) *apartment building* – ‘a large building containing many apartments’; 10) *dust-bin* – ‘a container for household refuse, especially one kept outside’; 11) *motorway* – ‘a dual carriageway road designed for fast traffic with relatively few places for joining or leaving’; 12) *gasoline* – ‘a liquid obtained especially from petroleum used mainly for producing power in the engines of cars, aircraft, etc.’; 13) *trolley* (for shopping) – ‘a low two-wheeled or four-wheeled cart or vehicle, especially one pushed by hand’; 14) *flashlight* – ‘a small electric light carried in the hand to give light’; 15) *car park* – ‘an area or building where cars or other vehicles may be left temporarily’.

Немецкий язык
Лабораторная работа 1

Тема: Gegenstand der Lexikologie. Das Wort als sprachliches Zeichen.

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-1 – способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-5 – способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Теоретическая часть

Probleme zur Diskussion

1. Das Wort als Grundeinheit der Sprache
2. Grundsätzliches zum Wort als sprachliches Zeichen
3. Wortdefinition und Funktionen des Wortes
4. Wesensmerkmale des Wortes
5. Arten der Wörter
6. Die Motiviertheit der Wortbedeutung
7. Typen der Wortbedeutung
8. Sem- oder Komponentenanalyse der Wortbedeutung
9. Polysemie und Homonymie

Fragen zur Kontrolle

1. Womit beschäftigt sich Lexikologie?
2. Nennen Sie Teildisziplinen der Lexikologie und ihre Aufgaben.
3. Definieren Sie das Wort und begründen Sie die Schlüsselposition des Wortes im Sprachsystem.
4. Nennen Sie Funktionen des Wortes, beschreiben Sie kurz jede Funktion.
5. Was wird unter innerer Form und Motiviertheit des Wortes verstanden?
6. Welche Typen der Wortbedeutung kennen Sie?
7. Auf welche Weise sind verbunden der Begriff und das Wort?
8. Beschreiben Sie folgende Typen der Wortbedeutung: Hauptbedeutung, Nebenbedeutung, signifikative, denotative, konnotative Bedeutung.
9. Was wird unter der Semanalyse verstanden?

Вопросы и задания:

Выполните тест.

1. Welche Wörter können in erster Linie als autosemantisch bezeichnet werden?

- a) Hilfsverben b) Substantive c) Präpositionen
2. Was besteht aus den Semen?
- a) Semem b) Morphem c) Phonem
3. Welches Wort enthält konnotatives Sem?
- a) Gesicht b) Lehrer c) Fresse
4. Beim Wort „Tisch“ ist das kategorial-semantische Sem ... zu finden.
- a) der Prozesualität b) der Gegendständigkeit c) der Merkmalhaftigkeit
5. Im Satz „Diese Frau ist eine giftige Schlange“ ist das Wort „Schlange“ in ...Bedeutung gebraucht.
- a) eigentlicher b) direkter c) übertragener
6. Das Wort „Lehrerzimmer“ weist die ... Motivation auf.
- a) etymologische b) wortbildende c) phonetisch-phonemische
7. Welche Funktion des Wortes kann als „Speicherung- und Erkenntnisfunktion“ bezeichnet werden?
- a) kommunikative b) nominative c) kognitive
8. Semasiologie beschäftigt sich mit
- a) der Wortbedeutung b) dem Benennungsverfahren c) festen Wortkomplexen
9. Welche Teildisziplin befaßt sich mit den festen Wortverbindungen?
- a) Semasiologie b) Phraseologie c) Onomasiologie
10. Welche sprachliche Einheit kann als bilateral bezeichnet werden?
- a) das Wort b) das Phonem c) das Sem
11. Was wird unter innerer Form verstanden?
- a) Lexem b) Semem c) Motivation
12. Im Sprachsystem wird das Wort als ... Zeichen betrachtet.
- a) relatives b) aktuelles c) virtuelles
13. Was wird als das kleinste Bedeutungselement der Wortbedeutung definiert?
- a) Phonem b) Sem c) Semem
14. Welche Bedeutung repräsentiert eine bestimmte Erscheinung der objektiven Wirklichkeit?
- a) signifikative b) konnotative c) denotative
15. Was ist kein bilaterales sprachliches Zeichen?
- a) Wort b) Morphem c) Phonem
16. Als Hauptbedeutung des polysemen Wortes „Schlange“ gilt
- a) die Schlange (lange Reihe wartender Menschen)
- b) die Schlange (Schuppenkriechtier)
- c) die Schlange (falsche, hinterhältige Frau)
17. Die Wörter der Erbe und das Erbe sind:
- a) Homophormen
- b) Homonyme mit lautlichem Zusammenfall
- c) Homonyme mit gleicher Etymologie
18. Die Wörter das Lied und das Lid gehören zu den
- a) Homographen
- b) eigentlichen Homonymen
- c) Homophonen
19. Die Wörter der Laut und laut bezeichnet man als
- a) Homophone b) Homographe c) Homophormen
20. Die Wörter der Aug'ust (месяц) und August (имясобственное) sind... .
- a) eigentliche Homonyme
- b) Homographe
- c) Homophone
21. Welcher Terminus ist als parallele Bezeichnung des Terminus „Motivation“ anerkannt?
- a) Semasiologie b) Wortbedeutung c) innere Form
22. Welche Termini bezeichnen den gleichen Begriff?

- a) Sem und Semem
 - b) Onomasiologie und Semasologie
 - c) Etymon und Urbedeutung
23. Welches Wort weist unverdunkelte Motiviertheit auf?
- a) Tischler
 - b) Fenster
 - c) Mutter
24. Welches Wort weist verdunkelte Motiviertheit auf?
- a) Lehrer
 - b) Flieger
 - c) Feder
25. Bei welchem Wort ist die innere Form nicht zu bestimmen?
- a) Arbeitszimmer
 - b) Freiheit
 - c) Mond

Лабораторная работа 2-3.

Тема: Paradigmatische und syntagmatische Beziehungen im lexisch-semantic System.

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-1 – способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-5 – способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Теоретическая часть

Probleme zur Diskussion

1. Paradigmatische Beziehungen im LSS
2. Bedeutungsähnlichkeit/Bedeutungsgleichheit
3. Bedeutungsgegensatz
4. Bedeutungsüberordnung und –unterordnung
5. Semantische Felder

Fragen zur Kontrolle

1. Was versteht man unter LSS?
2. Nennen Sie 5 Grundtypen der Bedeutungsbeziehungen im Wortschatz.
3. Welche Arten der Synonyme kennen Sie?
4. Nennen Sie die Hauptwege der Entstehung der Synonyme.
5. Wodurch unterscheiden sich ideographische Synonyme von den absoluten Synonymen?
6. Nennen Sie Hauptarten der Bedeutungsgegensätze.
7. Was wird unter Hyperonym - Hyponym - Beziehungen verstanden?
8. Worin bestehen syntagmatische Beziehungen?

Вопросы и задания:

1) Finden Sie in folgenden synonymischen Wortreihen die ideographischen und stilistischen Synonyme:

1. Putz, Schmuck, Zierde, Zierat, Verzierung.
2. Klug, weise, verständig, gescheit.
3. Ort, Platz, Stelle, Stätte.
4. Knabe, Bube, Junge, Bursche.
5. Kleid, Kleidung, Anzug, Gewand, Tracht.
6. Essen, fressen, speisen, genießen.
7. Klein, gering, wenig, winzig.
8. Gehalt, Besoldung, Lohn, Lohnung, Sold, Gage, Honorar.
9. Begehren, verlangen, wünschen, Lust haben, gelüsten, sich asehenen.
10. loben, rühmen, preisen, herausstreichen.
11. Rennen, stürmen, rasen, sausen, eilen, pesen.
12. Gericht, Antlitz, Visage, Fratze.
13. Genial, begabt, talentvoll.
14. Weinen, schluchzen, wimmern.

2) Führen Sie absolute Synonyme (synonymische Dubletten) an.

a) Entlehnung – Stammwort.

Telefon -	Dessert –
Auto -	Budget –
importieren -	Branche –
Infektion -	Bieographie –
Fiasko -	Echo –

b) Stammwort-Entlehnung

Osten -	Selbssucht –
Wirklichkeit -	Prüfung –
Weltfestspiele -	Sinnbild –
Rechtsanwalt -	Ersatz –
schöngeistige Literatur -	Duldsamkeit –

3) Finden Sie Antonympaare.

sich nähern, breit, verlängern, entschlossen, leichtsinnig, schmal, besonnen, verzögern, schwankend, beschleunigen, sich entfernen, annehmen, selten, aufbauen, verkürzen, abreißen, ablehnen, gesund, ankommen, krank, erschweren, häufig, uppig, erleichtern, gezwungen, kärglich, freiwillig.

4) Bilden Sie mit Hilfe der Wortbildungsmittel (ver-, ent-, miß-, aus-, nach-, un-, an-, nicht-, -los, ab-, a-, -voll) Antonyme.

1. kaufen - , mieten - , achten - ;
2. vermienen- , verhüllen - , verkorkern - ;
3. gefallen - , gelingen - , Erfolg - ;
4. beflecken - , bewässern - , fesseln - ;
5. eingehen - , eintreten - , einfliegen - ;
6. zumachen - , zunehmen - , anbinden - ;
7. nachmittag- , Vorteil - , Nachwort - ;
8. Ordnung - , Sinn - , gesund - ;
9. Sein - , organisch - , logisch - ;
10. erfolgreich - , fehlerhaft - , inhaltsreich - ;
11. sorgenfrei - , machtlos - , menschenleer - ;
12. Neigung - ; anwesend - ; angewöhnen - ;

5) Выполните тест:

1. In welchem Bereich bestehen die paradigmatischen Beziehungen?

- a) im Redeakt b) im Sprachsystem c) im Vokalsystem
- 2. Die syntagmatischen Beziehungen bestehen
- a) im Sprachsystem b) im Konsonantensystem c) im Redeakt
- 3. Die Synonyme „sich verheiraten“ und „sich verehelichen“ gehören zu den ... Synonymen.
- a) ideographischen b) absoluten c) stilistischen
- 4. Die Wörter „Schlächter“ und „Metzger“ sind
- a) stilistische Synonyme b) territoriale Dubletten c) ideographische Synonyme
- 5. Die Wörter „Schi“ und „Ski“ betrachtet man als ... Synonyme.
- a) ideographische b) stilistische c) vollständige
- 6. Welches Wort stellt die Dominante in der synonymischen Reihe: geschwind- schnell – rasch – schleunigst – flugs – hurtig – behende dar:
- a) geschwind b) rasch c) schnell
- 7. Wieviele „Partner“ im Satz braucht die LSV „ledig“ in der Bedeutung „unverheiratet sein“?
- a) drei b) zwei c) einen
- 8. Der Umfang eines Wortfeldes (eines semantischen Feldes) im Vergleich zur synonymischen Gruppe oder Reihe ist:
- a) kleiner b) größer c) gleich
- 9. Welches Wort in der Reihe „Blume – Rose - Nelke“ kann als Hyponym bezeichnet werden?
- a) Rose b) Blume c) Nelke
- 10. Welches Wort in der Reihe „Schrank – Möbel - Möbelstück“ kann als Hyponym bezeichnet werden?
- a) Möbelstück b) Schrank c) Möbel
- 11. Die Antonyme „männlich – weiblich“ gehören zu den ... Antonymen:
- a) kontradiktorischen b) komplementären c) konträren
- 12. Die Wörter „fragen - antworten“ sind ... Antonyme:
- a) konträre b) komplementäre c) kontradiktorische
- 13. Die Wörter „Sein - Nichtsein“ sind ... Antonyme:
- a) komplementäre b) kontradiktorische c) konträre
- 14. Die Wörter „Vater“ und „Mutter“ sind ... Antonyme:
- a) kontradiktorische b) komplementäre c) keine Antonyme
- 15. Die Wörter „Wagen“ und „Auto“ weisen die Beziehungen ... auf:
- a) der Bedeutungsähnlichkeit
- b) der Bedeutungsgleichheit
- c) der Bedeutungsüberordnung und –unterordnung

Лабораторная работа 4-5.

Тема: Bedeutungswandel (semantische Derivation)

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-1 – способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-5 – способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Теоретическая часть

Probleme zur Diskussion

1. Ursachen des Bedeutungswandels
2. Die Arten des Bedeutungswandels.
3. Bedeutungserweiterung und - Verengung
4. Metaphorische Übertragung der Namensbezeichnung. Metonymie. Wertsteigerung und Wertminderung Euphemismus.
5. Übertragung der Wortbedeutung (Hyperbel)

Fragen zur Kontrolle

1. Definieren Sie den Terminus „Bedeutungswandel“ und nennen Sie die Ursachen des Bedeutungswandels.
2. Wodurch unterscheiden sich die logische und die psychologische Klassifikationen des Bedeutungswandels?
3. Was wird unter metaphorischer und metonymischer Übertragung verstanden?
4. Welche Arten von Metaphern kennen Sie?
5. Nennen Sie die Arten der metonymischen Namensübertragung.
6. Was versteht man unter Bedeutungserweiterung und –verengung?
7. Definieren Sie die Wertsteigerung und Wertminderung der Bedeutung, Euphemismus.
8. Definieren Sie Hyperbel und Litotes.

Вопросы и задания:

1. Выполните следующее задание

Ordnen Sie ein.

1. Metaphorische Übertragung;
2. Metonymische Übertragung;

Hund (gemeiner Kerl), Berggrat, Feder, harte Stimme, im Felde sein (im Krieg sein), Goldgrube, Langohr, Brille, Nagelkopf, Flügel (Musikinstrument), Schlange, Sammlung, Othello, Stuhlbein, Apollo,

Spur, Streithahn, Wasserhahn, Schwein (schmutziger Kerl), Goliath, kluger Kopf, vier Wände, die gestrige Gesellschaft, süßer Ton, Zahn eines Rades, das ganze Auditorium hörte zu, Mokka (Kaffeesorte), Guillotine, Plüschkin, Havanna, Ohm, Glas (Gefäß), Zeichnung, Schlaukopf, Champagner, Dummkopf, helle Stimme, dunkle Töne, die ganze Schule, die ganze Stadt.

2. Выполните тест:

1. In welchem Wort ist die metaphorische Übertragung zu finden?
a) Ohr b) Augapfel c) Heft
2. In welchem Wort ist die metonymische Übertragung zu finden?
a) Leuchte („kluger Kopf“) b) büffeln c) Sammlung
3. Welches Wort weist die Bedeutungserweiterung auf?
a) Lid b) Venus (schöne Frau) c) Stube
4. Das Wort „Mütze“ weist ... auf.
a) Bedeutungserweiterung b) metaphorische Übertragung c) Bedeutungverengung
5. Das Wort „Hund“ (gemeiner Kerl) weist ... auf.

- a) metonymische Übertragung b) Wertsteigerung c) metaphorische Übertragung
6. Der Terminus Semantik ist in erster Linie mit dem ... verbunden.
a) Morphem b) Semem c) Phonem
7. Das Wort „der Marschall“ weist ... auf.
a) Bedeutungserweiterung b) Bedeutungsverengung c) Wertsteigerung
8. Das Wort „schlecht“ weist ... auf.
a) metaphorische Übertragung b) Wertsteigerung c) Wertminderung
9. Das Wort „Freudenmädchen“ kann man als ... bezeichnen.
a) Metapher b) Litotes c) Euphemismus
10. Unter dem Euphemismus „himmlischer Richter“ wird verstanden:
a) Teufel b) Gott c) Engel
11. Der Euphemismus „phantasieren“ (lügen) gehört zu den ... Euphemismen.
a) gesellschaftlich-ästhetischen b) religiösen c) sozial-moralischen
12. Die Wendung „zu einem Löffel Suppe einladen“ kann als ... bezeichnet werden.
a) Hyperbel b) Metonymie c) Litotes
13. Die Wendung „tausend Dank“ kann als ... bezeichnet werden:
a) Metapher b) Hyperbel c) Litotes
14. Was gehört dem Bedeutungswandel nicht an?
a) Übertragung der Namensbezeichnung b) Wertsteigerung c) Entlehnung
15. Was wird als parallele Bezeichnung des Bedeutungswandels betrachtet:
a) Semasiologie b) semantische Derivation c) Semantik

Лабораторная работа 6-7.

Тема: Archaismen und Neologismen

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-1 – способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-5 – способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Теоретическая часть

Probleme zur Diskussion

1. Archaismen.
2. Semantische Archaismen.
3. Historismen.
4. Formarchaismen
5. Bedeutungsarchaismen
6. Neologismen

Fragen zur Kontrolle

1. Definieren Sie den Archaismus und nennen Sie seine Arten.
2. Wodurch unterscheiden sich lautliche, wortbildende und morphologische Archaismen?
3. Was versteht man unter semantischen Archaismen?
4. Was wird unter Bedeutungsarchaismen verstanden?
5. Wodurch unterscheiden sich die semantischen Archaismen von den Bedeutungsarchaismen?
6. Definieren Sie den Neologismus und nennen Sie seine Arten.
7. Was wird unter dem Neuwort verstanden?
8. Was wird unter der Neuprägung verstanden?
9. Was kann man als Neubedeutung bezeichnen?
10. Wodurch unterscheiden sich Neuwort, Neuprägung und Neubedeutung voneinander?

Вопросы и задания:

1. Выполните следующее задание

1) Ordnen Sie richtig folgende Neologismen ein.

- a) Neuwörter;
- b) Neuprägungen;
- c) Neubedeutungen;

Beziehungsstress, Euro, Erwerbsbiographie, Euroland, Homestory, Nachwendezeit, Reformstau, Müllvermeidung, Gegenfinanzierung, chatten, Callcenter, E-Mail, Hotline, Pager, Website, mailen, Internetcafe, Blockbuster, Bezahlfernsehen, Boygroup, Remix, Beachvolleyball, Bodydrill, Erlebnisgastronomie, , cruisen, Elektronik Commerce, Bildschirmschoner, Trend, Dritte-Welt-Laden, Kultfilm, Scheidungsboom, Kultfigur, Renner (besonders populäre Ware), Allergie (Antipathie), Flügelmann (Führer).

2) Ordnen Sie richtig ein.

- a) Bedeutungsarchaismen;
- b) Formarchaismen;
- c) Historismen.

Die Feudallast, der Galeerensklave, behäbig, die Barbierstube, der Barbier, gesegnen, die Galeere, das Matriarchat, die Bedingnis, der Fronherr, die Fronarbeit, das Befinden, ward, Verlöbniß, das Gewand, die Minne, das Gestade, die Muhme, der Odem, der Fronhof, der Kirchenzehnt, der Hanse, der Quell, Bronn, Hülfe, Haufe, ohngefähr, ohngeachtet, begunnen.

2. Выполните тест:

1. Die meisten entlehnten Wörter werden zur Zeit der Entlehnung als ... betrachtet.
a) Neuprägungen b) Neubedeutungen c) Neuwörter
2. Bestimmen Sie die Art des Archaismus „das Gewand“.
a) semantischer Archaismus b) Formarchaismus c) Historismus
3. Bestimmen Sie die Art des Archaismus „Kirchenzehnt“.
a) Formarchaismus b) Bedeutungsarchaismus c) Historismus
4. Den Archaismus „Muhme“ kann man als ... bezeichnen.
a) Historismus b) Bedeutungsarchaismus c) semantischer Archaismus
5. Der Archaismus „Zunge“ gehört zu den ... Archaismen.
a) historischen b) Bedeutungsarchaismen c) semantischen
6. Den Archaismus „kräftlich“ kann man als ... bezeichnen.
a) Bedeutungsarchaismus b) wortbildenden Archaismus c) Historismus

7. Bestimmen Sie die Art des Archaismus „Jungfer“.
 - a) semantischer Archaismus b) Historismus c) Formarchaismus
8. Der Archaismus „Armbrust“ wird als ... betrachtet.
 - a) semantischer Archaismus b) Bedeutungsarchaismus c) Historismus
9. Der Archaismus „ward“ gehört zu den
 - a) Historismen b) wortbildenden Archaismen c) Formarchaismen
10. Der Neologismus „brandeilig“ kann als ... bezeichnet werden.
 - a) Neuwort b) Neubedeutung c) Neuprägung
11. Der Neologismus „chatten“ gehört zu den
 - a) Neubedeutungen b) Neuwörtern c) Neuprägungen
12. Das Wort „Renner“ (besonders populäre Ware) kann man als ... bezeichnen.
 - a) Neuwort b) Neubedeutung c) Neuprägung
13. Bestimmen Sie die Art des Neologismus „Körperkult“.
 - a) Neubedeutung b) Neuprägung c) Neuwort
14. Zu welcher Art der Neologismen gehört das Wort „mailen“?
 - a) Neuprägungen b) Neuwörter c) Neubedeutungen
15. Die meisten zu bestimmten Zeit entlehnten Wörter werden als ... betrachtet.
 - a) Neuwörter b) Neuprägungen c) Neubedeutungen.

Лабораторная работа 8-9.

Тема: Entlehnung

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-1 – способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-5 – способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Теоретическая часть

Probleme zur Diskussion

1. Art und Form der Entlehnung
2. Assimilation der entlehnten Wörter
3. Linguistische Ursachen der Entlehnung

4. Sozial-historische Ursachen der Entlehnung
5. Klassifikation der entlehnten Wörter. Purismus

Fragen zur Kontrolle

1. Was wird unter Entlehnung verstanden und nennen Sie die Arten der Entlehnung.
2. Welche Formen der Entlehnung unterscheidet man?
3. Welche Arten der Assimilation der entlehnten Wörter kennen Sie, was wird darunter verstanden?
4. Welche Klassifikation der entlehnten Lexik im Deutschen ist Ihnen bekannt?
5. Nennen Sie die sozial-historischen und die linguistischen Ursachen der Entlehnung?
6. Was wird unter dem Purismus verstanden?
7. Welche Perioden in der puristischen Tätigkeit in Deutschland unterscheidet man?

Вопросы и задания:

1. Выполните следующие задания
 - 1) Bestimmen Sie die Entlehnungsform.

- a) Fremdwort (formale Entlehnung);
- b) Lehnübersetzung;
- c) Lehnübertragung;
- d) Lehnbedeutung;
- e) Bezeichnungsexotismus.

Frankfurter Allgemeine, Vaterland, Pionier (Mitglied einer Kinderorganisation), Wandzeitung, Designer, Gondel, Swimmingpool, Ragout, Chauvinist, Chiffre, entdecken, Fußball, nutzlos, Halbinsel, Herrenhaus, Tagesordnung, Bern, Wien, chatten, Callcenter, Boygroup.

- 2) Ordnen Sie die Entlehnungen richtig ein.

1. lateinische;
2. französische;
3. italienische;
4. slawische;
5. englische.

Meeting, Salon, Möbel, Auto, Auditorium, Lyzeum, Ball, Kloster, Beefsteak, Kongreß, Gurke, Quark, beige, violett, Sauce, Kredit, Bank, Budget, Examen, Straße, Sopran, Konto, Sofa, Peitsche, Droschke, Blockbuster, tanzen, Keller, Fenster, Galerie, Konzert, Lektion, Bariton, Oper, Kirche, Schule, Chor, Palast, Turm, Parfüm, Bodydrill, Electronic Commerce, Export, Arie, Demokrat, Fraktion, Opposition, liberal, Terrorismus, Abitur, Tafel, Kohl, Mauer, Tinte, Duett, Frisur, Büffet, Koalition, Patent, Teenager, transpirieren, Samt, Turnier, Konfitüre, Dame, Balkon, Puder, Revolution, Operette, Scheck, Platz, Emigrant, Kanone, Kavallerie, Orgel, Mönch, Nonne, Abenteuer, Manier, Text, Philosophie, Traktat, Logik, Professor, Doltor, Rektor, Student, Parlamentarier, Fakultät, Gymnasium, Arsenal, Granate, Soldat, Artillerie, Vaterland, Wandzeitung, Frucht, Scharm.

2. Выполните тест:

1. Bestimmen Sie die Art der Entlehnung beim Wort „Mauer“:
 - a) Wortentlehnung b) Sachentlehnung c) Sach- und Wortentlehnung
2. Bestimmen Sie die Art des Lehnwortes „transpirieren“:
 - a) Sachentlehnung b) Wortentlehnung c) Sach- und Wortentlehnung
3. Bestimmen Sie die Form der Entlehnung des Lehnwortes „Hotline“:
 - a) Lehnübersetzung b) Lehnübertragung c) formale Entlehnung
4. Bestimmen Sie die Form der Entlehnung des Lehnwortes „Halbinsel“:
 - a) Lehnbedeutung b) Lehnübertragung c) Lehnübersetzung
5. Bestimmen Sie die Form der Entlehnung des Lehnwortes „Pionier“ (Angehöriger einer Kinderorganisation):
 - a) Bezeichnungsexotismus b) Lehnübertragung c) Lehnbedeutung

6. Bestimmen Sie die Form der Entlehnung beim Wort „Fußball“:
 - a) Lehnbedeutung b) Lehnübertragung c) Lehnübersetzung
7. Was gehört zur Lehnprägung nicht?
 - a) Lehnbedeutung b) Lehnübertragung c) Lehnübersetzung
8. Was wird unter Lehnbedeutung verstanden?
 - a) die Übernahme der fremden Formative (Lautkörper)
 - b) die freiere Wiedergabe der Morphemstruktur
 - c) Zuordnung eines fremden Semems zu einem deutschen Formativ
9. Welches Wort ist völlig assimiliert?
 - a) Fabrik b) Ziegel c) Observatorium
10. Welches Wort ist völlig unassimiliert?
 - a) Tisch b) notabene c) Büro
11. Das Wort „Frucht“ ist aus ... entlehnt.
 - a) dem Italienischen b) dem Englischen c) dem Lateinischen
12. Das Wort „Armee“ ist aus dem ... entlehnt.
 - a) dem Niederländischen b) dem Französischen c) dem Lateinischen
13. Das Wort „Konzert“ ist aus ... entlehnt.
 - a) dem Französischen b) dem Englischen c) dem Italienischen
14. Das entlehnte Wort „kapieren“ bedeutet:
 - a) schwitzen b) begreifen c) malen
15. Die Wörter „Umschlag“, „Stube“, „Haft“ sind von ... eingeführt worden.
 - a) Zesen b) Schottel c) Campe

Лабораторная работа 10-11.

Тема: Wortbildung

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-1 – способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-5 – способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Теоретическая часть

Probleme zur Diskussion

1. Zusammensetzung (Komposita)

2. Determinative Komposita
3. Nichtdeterminative Komposita
4. Zusammenrückungen. Zusammenbildungen
5. Abkürzungen.
6. WBK mit Halbaffixen und
7. frequenten Komponenten
8. Wortbildungskonstruktionen als Okkasionalismen

Fragen zur Kontrolle

1. Was wird unter dem Terminus „Wortbildung“ verstanden?
2. Welche Wortbildungsarten kennen Sie?
3. Welche Worttypen unterscheidet man im Deutschen?
4. Was wird unter impliziter und expliziter Ableitung verstanden?
5. Worin besteht die Zusammensetzung?
6. Welche Methoden der Wortbildungsanalyse kennen Sie?
7. Was wird unter dem Terminus „Konversion“ verstanden?
8. Was wird unter Abkürzungen verstanden und welche Arten von Kurzwörtern gibt es?
9. Definieren Sie den Terminus „Okkasionalismus“?

Вопросы и задания:

1. Выполните следующее задание

Ordnen Sie richtig ein.

1. Wurzelwörter (einfache Wörter);
2. Konversion (implizite Ableitung);
3. Suffixale Ableitung;
4. Präfixale Ableitung;
5. Präfixal-suffixale Ableitung;
6. Determinative Zusammensetzung;
7. Kopulative Zusammensetzung;
8. Zusammenrückung;
9. Zusammenbildung;
10. Abkürzung (bestimmen Sie auch die Art der Abkürzung);
11. Okkasionalismen (bestimmen Sie auch die Art der Wortbildung).

dreimalig, beerdigen, Frau, Tisch, Fenster, Bestimmungswort, Freßmaschine, Lehrerzimmer, Boulward, Schleswig–Hollstein, zugrundegehen, glasäugig, Eisbrecher, Führer, unklar, das Rot, Blei-Gesicht, Gebäude, gestiefelt, Lehrling, Schönheit, freundlich, Kleiderschrank, Nähemaschine, lächeln, zurückkehren, deutsch-russisch, Elsaß-Lothringen, Mensch, schlecht, gut, chatten, Homestory, Uni, Hochland, Neugiernase, Freiheitskampf, dort, sechs, Wirtschaft, Bauer, ausbauen, grüngelb, Machthaber, maßgeblich, treuäugig, Säugling, , dreimonatlich, gelbgeärgert, stündlich, Motel, BRD, traurig, NATO, Limo, Urwald, Gemälde, Fahrt, geräumig, Fahrzeug, die Drei, das Lachen, Beginn, der Gefangene, das Ach, Ruf, Hochschule, grünweißbrot, Bus, Schirm, Lauf, Wuchs, abends, röten, salzen, filmen, verfilmen, Mißerfolg, eigenartig, dreihundert, wachliegen, emporsteigen, blummentoll, schweinsblond, Gedankengeschwätz.

2. Выполните тест:

1. Bestimmen Sie die Art der Wortbildung bei dem Wort „Gebäude“.
 - a) Konversion b) Zusammensetzung c) präfixal-suffixale Ableitung
2. Das Wort „Tisch“ gehört zu
 - a) den Ableitungen b) Zusammensetzungen c) den Wurzelwörtern
3. Das Wort „Besserwisser“ gehört zu den
 - a) Zusammenrückungen b) Ableitungen c) Zusammenbildungen
4. Bestimmen Sie die Art des Kompositums „Schreibtisch“.
 - a) kopulatives b) determinatives c) uneigentliches

5. Bestimmen Sie die Art des Kompositums „Dichterkomponist“ .
a) uneigentliches b) kopulatives c) determinatives
6. Welches Kompositum kann als unechtes (uneigentliches) betrachtet werden?
a) Lehrerzimmer b) Handtuch c) Tageslicht
7. Das Wort „das Leben“ gehört zu den
a) Wurzelwörtern b) impliziten Derivaten c) expliziten Derivaten
8. Konversion wird als eine Abart der ... betrachtet.
a) Zusammensetzung b) Abkürzung c) Ableitung
9. Das Wort „zugrundegehen“ gehört zu den
a) Zusammenrückungen b) Zusammenbildungen c) Ableitungen
10. Das Wort „Uni“ gehört zu den
a) Kopfwörtern b) Schwanzwörtern c) Klammerwörtern
11. Das Wort „Obus“ kann als ... betrachtet werden.
a) Schwanzwort b) Kopfwort c) Klammerwort
12. Die Wörter „NATO“ und „UNO“ gehören zu den
a) Silbenwörtern b) Initialwörtern c) Klammerwörtern
13. Das Wort „S-Bahn“ gehört zu den
a) Silbenwörtern b) Kopfwörtern c) Initial-Vollwörtern
14. Das Wort „Pelzwerk“ enthält
a) ein Halbsuffix b) eine frequente Komponente c) ein Halbpräfix
15. Das Wort „fröhlich“ gehört zu den
a) Zusammenbildungen b) Ableitungen c) Wurzelwörtern

Лабораторная работа 12-13.

Тема: Die soziale und territoriale Stratifikation des deutschen Wortschatzes

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-1 – способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-5 – способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Теоретическая часть

Probleme zur Diskussion

1. Soziale Stratifikation

2. Fachwortschätze
3. Gruppenspezifische Wortschätze
4. Territoriale Schichtung des deutschen Wortschatzes.

Fragen zur Kontrolle

1. Welche Erscheinungsformen des Deutschen gibt es?
2. Welche Unterarten von Umgangssprache unterscheidet man?
3. Welche Abarten des Fachwortschatzes unterscheidet man?
4. Welche Funktionen üben Termini und Halbtermini aus?
5. Was wird unter gruppenspezifischen Wortschätzen verstanden?
6. Worin besteht die territoriale Schichtung des Wortschatzes?

Вопросы и задания:

1. Выполните следующие задания

1) Ordnen Sie richtig ein.

1. Termini (Fachwörter)
2. Halbtermini (Professionalismen)
3. Fachjargonismen
4. Gruppenspezifische Lexik

Klavier spielen (Fingerabdrücke abnehmen), Bottlerei, Plattbank (Hobel), Schrubhubel (Hobel), Elektron, Äthyl, Phonem, Runks (Hobel), Bulle (Hobel), Hexe (Materialaufzug), Totenorgel, Melioration, Umlaut, Mehrwert, Mischkristallbildung, Kohlenstaubzusatzfeuerung, Abbau, Fundgrube, Nase (des Hobels), Psychologe, Druckfehler, Laufbahn, Axt, Beil, Fuchschwanz, Kiellinie, Bremser, Bremsschuh, Tippmamsel, Gulaschkanone, Fuchs, Käfig, Heu, Schule, Dietrich, Bruder, Studio, Regenwurm, Minipanzer, Torte, Tussi, Schnecke, Käthe, Dreitonner, Keltenreaktion.

2) Welche Wörter sind regional gekennzeichnet?

Samstag, Sonnabend, Fleischer, Jänner, Kasten (Schränk), Paradeiser (Tomate), Matura, Metzger, Knabe, Junge, Bub, Abendessen, Erdapfel, Schlächter, Kartoffel, fegen, Abendbrot, dieses Jahr, Sahne, heuer, Streichhölzer, Rahm, Zündhölzer, Abendessen, Karfiol, Padde, Pogge, Hündin, Pätze, Hetsche, gestern abend, Schrippen, gestern auf die Nacht, Bröttchen, Bemme, Stulle.

2. Выполните тест:

1. Die zweitwichtigste Erscheinungsform des Deutschen ist
a) Hochsprache b) Mundart c) Umgangssprache
2. Welche Unterart der Umgangssprache liegt näher zur Literatursprache?
a) mundartliche b) großlandschaftliche c) Umgangssprache der Gebildeten
3. Als Synonym zum Terminus „Berufssprache“ wird das Wort ... gebraucht.
a) Standessprache b) Fachsprache c) Soziolekt
4. Theoretisch-fachliche kommunikative Funktion erfüllen:
a) Halbtermini b) Berufsjargonismen c) Termini
5. Zu den Fachwortschätzen gehören
a) Soziolektismen b) Professionalismen c) mundartliche Lexik
6. Unter der Bezeichnung „Rotwelsch“ wird verstanden:
a) Argot b) Schülersprache c) Berufssprache
7. Das Wort „Melioration“ kann als ... betrachtet werden.
a) Halbterminus b) Berufsjargonismus c) Terminus
8. Das Wort „Altung“ (abgebauter Raum) gehört zu den
a) Termini b) Halbtermini c) Soziolektismen
9. Metaphorische Übertragung weisen ... auf.
a) Termini b) Halbtermini c) Berufsjargonismen
10. Standardisiert und definiert sind
a) Soziolektismen b) Professionalismen c) Termini
11. Das Wort „Wolf“ (in der Bedeutung „Hobel“) gehört zu den

- a) Professionalismen b) Berufsjargonismen c) Soziolektismen
 12. Das Wort „Pauker“ (Lehrer) kann man als ... bezeichnen.
 a) Berufsjargonismus b) Soziolektismus c) Professionalismus
 13. Die Wortgruppe „Schwerer Junge“ wird in der... gebraucht.
 a) Schülersprache b) Soldatensprache c) Gaunersprache
 14. Das Wort „Jänner“ wird ... gebraucht.
 a) in Süddeutschland b) in Norddeutschland c) in Österreich
 15. Mit dem Wort „Marille“ wird in Österreich ... bezeichnet.
 a) Abitur b) Schrank c) Aprikose

Лабораторная работа 14-15

Тема: PhraseologiederdeutschenSprache

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-1 – способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-5 – способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Теоретическая часть

Probleme zur Diskussion

1. Klassifikation von stehenden Wortverbindungen
2. Phraseologismen
3. Subklasse „phraseologische Einheiten“
4. Subklasse „Festgeprägte Sätze“
5. Subklasse „Phraseologische Verbindungen“
6. Feste Wortkomplexe nicht phraseologischen Typs
7. Modellerte Bildungen
8. Die festen analytischen Verbalverbindungen
9. Typisierte grammatisch-stilistische Konstruktionen
10. Lexikalische Einheiten
11. Geflügelte Worte (Aphorismen und Zitate)
12. Morphologische Synonymie

Fragen zur Kontrolle

1. Was wird unter dem Terminus Phraseologie verstanden?
2. Welche Merkmale weisen die Phraseologismen auf?
3. Welche Klassen von Phraseologismen unterscheidet I. I. Černyšewa?
4. Wodurch unterscheiden sich feste Wortverbindungen von den freien?
5. Was versteht man unter phraseologischen Einheiten, festgeprägten Sätzen, phraseologischen Verbindungen?
6. Was wird unter geflügelten Worten verstanden?
7. Was versteht man unter phraseologisierten Verbindungen, modellierten Bildungen, lexikalischen Einheiten?
8. Wodurch unterscheiden sich Sprichwörter von den sprichwörtlichen Satzredensarten?

Вопросы и задания:

1. Выполните следующее задание:

Ordnen Sie folgende feste Wortkomplexe richtig ein.

1. Phraseologische Einheiten (bestimmen Sie auch die Art);
2. Festgeprägte Sätze (bestimmen Sie auch die Art);
3. Phraseologische Verbindungen;
4. Phraseologisierte Verbindungen;
5. Modellerte Bildungen;
6. Lexikalische Einheiten.

Alt und jung, die weiße Kohle, seine Neugier bezähmen, einen Vorschlag machen, seine Zunge bezähmen, kalte Miete, in Eile sein, ein sauberer Mensch, die Bundesrepublik Deutschland, der Nahe Osten, blinder Schuss, so schnell schießen die Preußen nicht, wie der Hall, so der Schall, Himmel noch mal, da liegt der Hund begraben, hässlich wie die Nacht, das sind zweierlei Stiefel, treu sein wie ein Hund, Schritt für Schritt, ab und zu, Hals über Kopf tun, jemandem den Kopf waschen, das schwarze Gold, den Mund halten, Misstrauen genießen, in den Kampf treten, die Sozialdemokratische Partei Deutschlands, verloren ist verloren, auf die Universität gehen, Betrug ist Betrug, es ist zum Heulen, ein Berg von einem Bullen, blinder Passagier, ohne Fleiß kein Preis, ach du Schreck, alles ist in Butter, arm und reich, schwerer Junge, keinen Finger rühren, ins Gras beißen, die Beine unter die Arme nehmen, ein unbeschriebenes Blatt, stille Wasser sind tief, Freund und Feind, ein gelehrtes Haus, durch und durch, man soll den Tag nicht vor dem Abend loben, sich in Bewegung setzen, Morgenstunde hat Gold im Munde.

2. Выполните тест:

1. Phraseologie als Teildisziplin der Lexikologie befasst sich mit der Untersuchung der
 - a) variablen Wortverbindungen
 - b) freien Wortverbindungen
 - c) festen Wortverbindungen
2. Černyševa I.I. unterscheidet ... Klassen von festen Wortkomplexen.
 - a) fünf
 - b) drei
 - c) zwei
3. Die Klasse der eigentlichen Phraseologismen (nach Černyševa) besteht aus ... Subklassen.
 - a) drei
 - b) zwei
 - c) vier
4. Die Phraseologismen weisen auf
 - a) untransformierte Semantik
 - b) verschobene Semantik
 - c) keine Semantik
5. „Lehrhaften“ Charakter weisen ... auf.
 - a) geflügelte Wörter
 - b) sprichwörtliche Satzredensarten
 - c) Sprichwörter
6. Der Phraseologismus „die erste Geige spielen“ gehört zu dem Korpus der... .
 - a) phraseologischen Einheiten
 - b) festgeprägten Sätze
 - c) phraseologischen Verbindungen
7. Der feste Wortkomplex „warme Miete“ gehört zu dem Korpus der

- a) lexikalischen Einheiten
 - b) modellierten Bildungen
 - c) phraseologischen Einheiten
8. Den Phraseologismus „Wer A sagt, muss B sagen“ zählt man zu den
- a) phraseologisierten Verbindungen
 - b) phraseologischen Verbindungen
 - c) festgeprägten Sätzen
9. Der feste Wortkomplex „unter vier Augen“ gehört zu den ... phraseologischen Einheiten.
- a) substantivischen
 - b) adverbialen
 - c) verbalen
10. Welche feste Wortverbindung kann als Wortpaar betrachtet werden?
- a) nicht leben und nicht sterben
 - b) voll sein wie ein Sack
 - c) Wie der Abt, so die Brüder
11. Welchen festen Wortkomplex zählt man zu den sprichwörtlichen Satzredensarten?
- a) Wer den Wein trinkt, muss auch Hefe trinken
 - b) Das sind zweierlei Stiefel
 - c) den Gordischen Knoten lösen
12. Welchen festen Wortkomplex zählt man zu den lexikalischen Einheiten?
- a) eine Seele von Mensch
 - b) die Bundesrepublik Deutschland
 - c) in den Kampf treten
13. Die feste Wortverbindung „sich in Bewegung setzen“ gehört zu den
- a) phraseologisierten Verbindungen
 - b) modellierten Bildungen
 - c) lexikalischen Einheiten
14. Die festen Wortkomplexe „jemandens Vertrauen genießen“ und „jemandens Achtung genießen“ können zu den ... gezählt werden.
- a) lexikalischen Einheiten
 - b) modellierten Bildungen
 - c) phraseologisierten Verbindungen
15. Die festen Wortverbindungen „Viele Köche verderben den Brei“ und „Viele Hirten übel gehütet“ sind ... Synonyme.
- a) ideographische
 - b) stilistische
 - c) sinngleiche

Лабораторная работа 16-18.

Тема: Grundbegriffe der Lexikographie und Typologie der Wörterbücher

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-1 – способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-5 – способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Теоретическая часть

Probleme zur Diskussion

1. Grundbegriffe der Lexikographie
2. Typologie der Wörterbücher
3. Wörterbücher

Fragen zur Kontrolle

1. Womit befasst sich Lexikographie?
2. Welche Verfahrensweisen der Lexikographie kennen Sie?
3. Nennen Sie Grundbegriffe der praktischen Lexikographie.
4. Welche Typen der Wörterbücher gibt es?
5. Welche Wörterbücher der deutschen Sprache kennen Sie?

Вопросы и задания:

Ответьте на следующие вопросы:

- Was bedeutet das Wort „Lexikographie“?
- Womit befasst sich Lexikographie?
- Welche Verfahrensweisen der Lexikographie kennen Sie?
- Nennen Sie Grundbegriffe der praktischen Lexikographie.
- Welche Typen der Wörterbücher gibt es?
- Welche Wörterbücher der deutschen Sprache kennen Sie?

Испанский язык

Лабораторная работа 1-2

Introducción al curso de la lexicología

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических,

лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть.

1. La **lexicología** (del griego *lexis* “palabra” y *logos* “ciencia”, “estudio”) tiene por cometido la clasificación, representación y estudio de la estructura léxica según relaciones sistemáticas y patrones recurrentes en la lengua. Es el apartado de la lingüística que se dedica al léxico y su funcionamiento en el habla. Entendemos por léxico el conjunto de términos que posee una lengua. Constituye un inventario abierto en constante evolución.

La lexicología no es la única disciplina que investiga la palabra. El aspecto material de la palabra lo investigan la fonética y la fonología. El aspecto significativo de la palabra (y la lengua entera) se estudia por la filosofía, la psicología, la lógica, la teoría de traducción. La estructura de la palabra, sus categorías y formas se analizan en la gramática. En la estilística se evalúan las posibilidades expresivas y emotivas de la palabra.

El **objeto** de la lexicología son las propiedades de la palabra no como elemento autónomo, sino en relación con el sistema léxico de la lengua. Nace como disciplina independiente de la lexicografía a partir de las aportaciones de Ferdinand de Saussure.

La lexicología no es homogénea. Consiste de diferentes apartados que forman relativamente independientes disciplinas. Entre ellas figuran: semasiología, onomasiología, etimología, dialectología, fraseología, lexicografía, onomástica.

La **semasiología** estudia el contenido de la palabra, el significado de los vocablos y los tipos de las significaciones del léxico; el desarrollo semántico de la palabra (se dedica al estudio de la significación de la palabra y de los cambios que ésta sufre). En el sentido amplio, la semasiología (o semántica) es la ciencia que estudia los significados de cualesquiera signos lingüales que se refieren a todos los niveles de la lengua.

La **onomasiología** investiga todas las posibilidades y recursos que ofrece un idioma para designar un objeto o fenómeno dado. Se dedica al estudio cómo y valiéndose de qué medios lingüísticos del idioma se designan los nuevos objetos y fenómenos.

Las características semánticas y onomasiológicas de una palabra están entrelazadas. En semasiología el análisis científico pasa del significante al significado, en la onomasiología, viceversa, del significado al significante. Por ejemplo, los significados de las palabras “tiempo” y “grande” determinan en semasiología; pero la onomasiología decide qué palabras y expresiones se usan para expresar las nociones “tiempo” y “grande”.

La **etimología** se ocupa del origen de las palabras, es decir, las palabras que componen el léxico de un idioma deben su origen a múltiples causas o circunstancias; su investigación es el objeto de la etimología. La etimología es la parte integrante de la lexicología diacrónica.

La lexicología se ocupa también del estudio de la división del léxico teniendo en cuenta el territorio que abarca tal o cual idioma. Precisamente de eso se ocupa la **dialectología**. Al lexicólogo le interesa esta cuestión porque uno de los procedimientos para enriquecer el vocabulario es la incorporación de las palabras pertenecientes a distintas variantes del idioma, es decir, sus dialectos.

En la segunda parte del siglo XX, en primer lugar gracias a los esfuerzos de los lingüistas rusos, se formó una nueva parte de la lexicología que se llama **fraseología**. La fraseología estudia combinaciones fijas de palabras que funcionan en el habla como vocablos, por ejemplo, *media naranja*, *echar de menos*, *a gatas* (на четвереньках), etc.

Una de las partes de la lexicología es la **lexicografía** que tiene por objeto componer diccionarios. Entre la lexicología y lexicografía las influencias son recíprocas. Según las palabras de J. Casares, podemos distinguir dos facultades que tienen por objeto común el origen, la forma

y el significado de las palabras: son la lexicología que estudia estas materias desde el punto de vista general y científico y lexicografía cuyo objeto principalmente utilitario se define acertadamente en nuestro léxico como el arte de confeccionar diccionarios.

La **onomástica** estudia nombres propios: nombres, apellidos, apodos (прозвище), nombres geográficos.

La lexicología como una ciencia lingüística estudia el léxico, o sea, el vocabulario y tiene por objeto determinar el origen, la forma y el significado de las palabras. En la lexicología se estudia el contenido semántico de la palabra, la esfera de su aplicación, la historia de la palabra y el lugar que ésta ocupa en el sistema léxico del idioma.

Según el carácter de los problemas que se estudian y los métodos de investigación se distinguen diferentes variedades de la lexicología. En la lexicología se diferencian seis partes principales:

1) La lexicología general deternima las singularidades semántico-estructurales más susbtanciales de la existencia y el desarrollo del léxico, es decir, se ocupa de las propiedades del vocabulario independientemente de los rasgos específicos de un idioma concreto.

2) La lexicología particular se investiga el vocabulario de un idioma concreto.

3) La lexicología histórica o diacrónica se ocupa del desarrollo del vocabulario y de los cambios que experimentan los vocablos en el proceso de su desarrollo.

4) La lexicología descriptiva o sincrónica tiene por objeto el estudio de las palabras en el momento dado.

5) La lexicología comparativa. En ésta se comparan las unidades léxicas por su estructura y concepto (idea, noción) para determinar la afinidad de los idiomas y las diferencias o coincidencias en los sistemas lingüales.

6) La lexicología aplicada estudia como se puede aplicar los resultatos de los estudios lexicológicos en otras disciplinas científicas, por ejemplo, en la lexicografía, pedagogía, etc.

2. La lexicología guarda estrecha relación con las demás ciencias lingüísticas. Es imposible analizar el vocabulario de un idioma moderno y las vías de su desarrollo sin basarse en los procesos históricos que determonan el estado actual del idioma, o sea, son basarse en **la historia del idioma**. Dicha ciencia explica el significado primitivo (непроизводный, основной, изначальный), las modificaciones semánticas, fonéticas, morfológicas y ortográficas que ha sufrido tal o cual palabra en el transcurso del tiempo. Entonces, la historia enseña las leyes de los cambios que sufren las palabras en el transcurso del tiempo, lo que es sumamente necesario para determinar las tendencias del idioma.

Otra ciencia con la que la lexicología está en íntimo contacto es **gramática**. Para fijar acepciones concretas o una de las acepciones del vocablo el lexicólogo tiene que recurrir a la gramática, ver la palabra en su creación, analizar su función en la frase y así poder determinar su sentido semántico. Hay muchos casos que testimonian las relaciones entre lexicología y gramática. Por ejemplo, en la oración cualquier palabra realiza una función gramatical determinada; a veces la función gramatical influye en el significado de la palabra, o sea, el significado de la palabra puede cambiar debido a la función gramatical correspondiente (saber es poder, es imposible saber todas las canciones de este cantante).

Hay que decir que la lexicología está estrechamente ligada con la **fonética**. Las modificaciones de las palabras se realizan según las leyes fonéticas del idioma. Por ejemplo, al estudiar los prefijos españoles se debe tener en cuenta las modificaciones fonéticas que sufren. Vamos a examinar las palabras deshacer (уничтожать, разрушать сделанное), desenterrar (выкапывать, откапывать), desmovilizar, decaer (ослабевать, слабеть), demérito (недостаток, слабая сторона). Todas estas palabras llevan el prefijo "des" que por razones fonéticas puede sonar de modo diferente ([s], [z]), incluso se ha perdido la "s" en dos últimas palabras.

Por último se debe analizar las relaciones que existen entre la lexicología y la **estilística**. Entre estas dos ciencias las relaciones son muy estrechas, y muchas veces es difícil determinar dónde empieza una y dónde termina la otra. No es fácil en muchos casos establecer los límites que separan una ciencia de la otra: por ejemplo, la lexicología estudia la sinonimia, la antonimia,

la fraseología y responde a la pregunta qué hay en el idioma que puede utilizar el autor; la estilística, a su vez, usa estas posibilidades que le brinda (предоставлять) el léxico. La lexicología acerta las acepciones de los vocablos, la estilística estudia su empleo por el pueblo y autores. Tanto la estilística como la lexicología se fijan en el empleo traslaticio de la palabra (metáfora, metonimia, etc.), pero a la lexicología le interesan dichos fenómenos porque son medios para formar palabras nuevas.

3. La lengua – el código de la lengua – se define como conjunto de signos y de reglas con que combinarlos para formar mensajes. Dichos signos y reglas no coexisten de modo caótico. Todas las unidades pertenecientes a la lengua se relacionan guardando un orden sistemático; si una se altera, repercute en el resto.

El código de la lengua es un sistema. Cada elemento del sistema de la lengua pertenece a una categoría determinada, definida tanto por las posibilidades de combinarse con ciertos miembros del sistema como por la imposibilidad de hacerlo con otros.

Un *sistema* es un conjunto cuyos elementos están regido por criterios de orden que regulan la manera en la que tienen que relacionarse entre sí (un ejemplo de ello es la conjugación verbal). Según la cantidad de elementos y de reglas de que conste, un sistema será más o menos complejo. Cuantos más mensajes permite transmitir un sistema lingüístico con los mismos elementos, sin que sea preciso crear unidades nuevas, tanto más económico es el sistema.

Las unidades que constituyen el código de la lengua se definen tanto por lo que define como por lo que las diferencia, y mantienen una *relación de oposición* con cada una de las demás unidades.

Hemos estudiado uno a uno los conceptos de *código*, *lengua* y *sistema*; veamos como se imbrican uno en otro:

La lengua es el código específico de la comunicación verbal. El código de la lengua está estructurado como un sistema.

La lengua es un sistema de signos. A continuación veamos qué es un signo lingüístico.

Un signo es un elemento que representa a otro elemento. El signo es bilateral: consta de significante (forma concreta, material, perceptible por los sentidos) y significado (concepto abstracto, sin consistencia material). Todo objeto (audible, visible, palpable, olfateable o gustable) asociado a un concepto, que representa a otro objeto, es un signo. Existen muy diversas clases de signos, pero nosotros nos ocuparemos específicamente del signo lingüístico.

Como todo signo, el signo lingüístico resulta de la asociación de un significante y un significado. Significante y significado forman una combinación indisociable.

El **significante** del signo lingüístico es una imagen acústica, es decir, la *cadena fónica* a la que todo hablante asocia un mismo concepto. Una cadena fónica que no se asocie a un significado no forma parte de un signo lingüístico.

El **significado** es el concepto evocado por la cadena fónica. En la comunicación humana es imposible transmitir un concepto si no es por medio del soporte del significante: es impensable o indecible, o simplemente no existe.

Tanto el significante como el significado del signo lingüístico son de índole psíquica así como la relación que los une.

- La relación inseparable que se establece entre el significante y el significado con el objeto extralingüístico – referente – se denomina **significación**.

- El signo resultante de la asociación de un significante y un significado proviene siempre de un acuerdo de los miembros de una comunidad determinada para ser usado con fines comunicativos; por provenir de un convenio, decimos que el signo es **convencional**.

El signo lingüístico es **arbitrario** porque la decisión de unir en un signo lingüístico una imagen acústica y un concepto es *arbitraria* o *inmotivada*. Es decir, no existía una razón que motivase escoger una determinada serie acústica frente a otra, en el momento en que una comunidad la asoció a un concepto y creó un signo lingüístico.

Tomemos un signo lingüístico, por ejemplo, la palabra *mujer*; se observa que la elección de la cadena de sonidos que forma su significante no está motivada por el concepto que evoca.

Se podría haber elegido cualquier otra secuencia sonora, como lo evidencia el que en los códigos de otras lenguas ese significado vaya asociado a otros significantes:

español: *mujer* catalán: *dona* francés: *femme* inglés: *woman*

La arbitrariedad del signo lingüístico no implica que el hablante pueda alterar la asociación de significante y significado a su capricho: una vez adoptado un signo lingüístico por una comunidad ningún miembro de ella está facultado para modificarlo. Los cambios que se producen en los signos, bien sea en el aspecto fónico como en el significativo, obedecen a la evolución histórica y tienen un alcance colectivo.

Algunos lingüistas consideran que las **onomatopeyas** (palabras cuyo sonido imita el del referente: *miau*, *tie-tae*, *ring*, *ring*, etc.) son signos lingüísticos motivados. Asimismo creen advertir alguna motivación en las palabras formadas por derivación, composición, etc., por lo que *panadero* o *empanada* serían considerados signos más motivados que *pan*.

El signo lingüístico es lineal. En la lengua oral, el significante se desarrolla en el tiempo, por lo que sólo se lo puede percibir en dirección lineal: un sonido sucede a otro y no se superponen físicamente. La más mínima alteración en esa sucesión lineal supone un cambio que hace irreconocible el significante.

En la lengua escrita – sistema que representa gráficamente la lengua oral cuando transcribimos los significantes, las letras guardan un orden lineal; si no es así, si resulta ilegible, es imposible asociar el significante a un significado.

La linealidad de los signos se aprecia, además, en el hecho de que, al relacionarse para formar mensajes, aparecen formando una cadena, la cadena hablada. Esto implica la sucesión física de los significantes de los signos, uno tras otro en el tiempo y en el espacio.

3. Cada uno de los miembros de una comunidad humana (la china, la portuguesa, la griega ...) tiene en común con los de las demás su capacidad para comunicarse mediante un código de signos. Es decir, en todos se manifiesta el lenguaje verbal, que es el lenguaje específico de los seres humanos. Sin embargo, cada uno usa una lengua distinta: la de su comunidad.

No hay que confundir el lenguaje con las lenguas. El lenguaje, en tanto que facultad humana para la comunicación, incluye todas las lenguas de todas las comunidades humanas.

- La **lengua** es el sistema de signos que emplea una comunidad lingüística como instrumento de comunicación: es un modelo general, abstracto, presente de manera colectiva en los cerebros de las personas que se comunican con el mismo código.

A eso aludimos cuando decimos: *lengua española*, *lengua catalana*, *lengua gallega* o *lengua vasca*, y es una incorrección lingüística decir **lenguaje español*, **lenguaje catalán*, etc.

El uso individual del modelo general de la lengua que hace un hablante cada vez que codifica un mensaje es lo que denominamos **habla**.

El hecho de habla es siempre concreto, físico, y se realiza en un momento _ lugar precisos, opuestamente a la lengua que, como hemos dicho, es un modelo abstracto. El hablante – o emisor – que produce un hecho de habla es también concreto. Hablante, oyente – o receptor – y referentes varían cada vez que se produce un hecho de habla. El hecho de habla es siempre un mensaje único, diferente, en oposición a la lengua, que es un modelo permanente, una abstracción existente en los cerebros de los posibles hablantes y oyentes.

La **lengua** es de carácter colectivo, abstracto y permanente en el tiempo.

El **habla** es de carácter individual, concreto y momentáneo en el tiempo.

El modelo general de la lengua es el fundamento de los infinitos hechos de habla que puedan producirse.

La lengua y el habla se implican mutuamente y son las dos caras en que se manifiesta la facultad de expresión humana que es el lenguaje verbal.

Para que exista comunicación verbal, el hablante (= emisor) tiene que producir hechos de habla (= codificar mensajes), a partir de la lengua (= código), destinados a un oyente (= receptor). No existirá comunicación verbal si hablante y oyente no conocen una lengua (conjunto de signos y de reglas que rigen sus combinaciones) común.

4. Las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de los signos lingüísticos

El carácter lineal del signo lingüístico y su capacidad de relacionarse linealmente con otros signos genera las relaciones sintagmáticas. Es precisamente la capacidad de los signos de relacionarse linealmente lo que permite formar mensajes verbales complejos.

Las **relaciones sintagmáticas** son las relaciones de sentido que cada signo lingüístico mantiene con signos de diversas categorías gramaticales, ya sea en un grupo (denominado *sintagma*), ya sea en la oración.

Ejemplo: [organizaciones]

[[las] [organizaciones]]

[[las] [organizaciones] [humanitarias] [de Europa]] [[prestan] [ayuda [a los refugiados]]]

Las organizaciones humanitarias de Europa prestan ayuda a los refugiados.

Como se puede apreciar en el ejemplo, signos de diferentes categorías gramaticales (artículo, sustantivo, adjetivo, preposición, verbo, etc.) se encadenan "horizontalmente" y se relacionan formando grupos (sintagma nominal y sintagma verbal) hasta generar una oración.

Las relaciones sintagmáticas están prefijadas en el código de cada lengua, mediante reglas que establecen las combinaciones de signos que son aceptables y el orden en que deben producirse. En español, es posible la relación sintagmática *Las organizaciones humanitarias de Europa prestan ayuda a los refugiados*, pero no se admite la secuencia de signos **Las prestan humanitarias ayuda de a Europa los organizaciones refugiados humanitarias* como relación sintagmática con sentido aceptable.

La posición que ocupa cada signo en el orden de una relación sintagmática es significativa, teniendo en cuenta que no pueden aparecer dos unidades lingüísticas en el mismo lugar de la cadena hablada. Este principio rige la aparición de todas las unidades lingüísticas, desde el fonema a la oración.

Por otra parte, al formar una cadena hablada, estamos eligiendo entre los diversos signos que pueden desempeñar una misma función, es decir, que son capaces de mantener la misma relación sintagmática con los restantes signos de la cadena y que, por consiguiente, pueden ocupar la misma posición. Siguiendo con el ejemplo propuesto más arriba, podríamos sustituir el sustantivo *ayuda*, sin alterar las relaciones que ese sustantivo mantiene con los signos restantes, del siguiente modo:

Las organizaciones humanitarias de Europa prestan ayuda a los refugiados.

auxilio

asistencia

socorro

atención

El inventario en posición "vertical" de la columna de signos *ayuda*, *auxilio*, *asistencia*, *socorro*, *atención*, etc., pertenece a la categoría gramatical "sustantivo". Todos ellos constituyen un paradigma, es decir, una clase de signos que podrían intercambiarse en la posición en que aparecen en la relación sintagmática de nuestro ejemplo.

Las **relaciones paradigmáticas** son las relaciones de sentido existentes entre signos de la misma categoría que pueden aparecer en el mismo contexto sintagmático.

Todo signo pertenece a un paradigma (clase o categoría gramatical) y puede formar parte de un sintagma (relaciones con otras categorías gramaticales).

Вопросы, выносимые на обсуждение

1. Лексикология среди других лингвистических дисциплин. Общая и специальная лексикология.
2. Семасиология, ономасиология, этимология, словообразование, фразеология, лексикография как составные части лексикологии.
3. Определение понятия слова.

Лабораторная работа 3-4

La palabra

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть.

1. La unidad principal de la lexicología es la **palabra**. Esta es una unidad muy compleja, polifacética y multifuncional de la lengua.

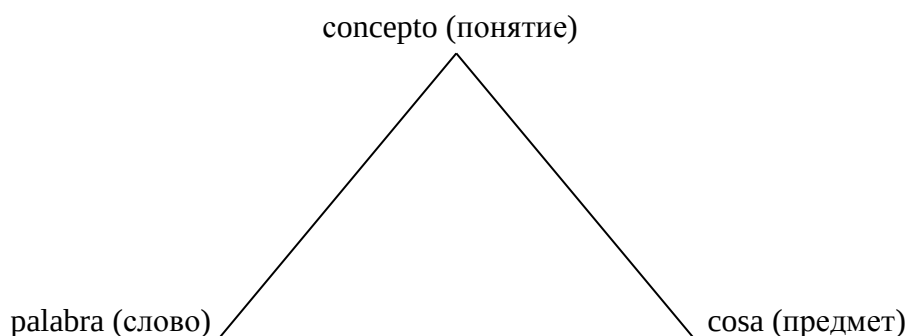
Según el Diccionario de la RAE, “palabra es unidad lingüística, dotada generalmente de significado, que se separa de las demás mediante pausas potenciales en la pronunciación y blancos en la escritura.”

La palabra, en primer lugar, es una unidad material que está ligada con nuestros pensamientos. Se compone de sonidos, representados en la escritura por las letras. Nuestros órganos de los sentidos perciben esta envoltura (оболочка) material de la palabra.

Los elementos materiales de la palabra determinan sus funciones y carácter específico, sus lazos con otros elementos de la lengua. Por ejemplo, en la estructura gramatical de la palabra están fijadas las formas que nos permiten ligar las palabras en el habla; estas formas expresan los valores de todo tipo: de categoría, de tiempo, de apreciación, etc. Los afijos de la palabra reflejan normas y categorías que determinan las reglas de la formación de las palabras nuevas.

Pero la palabra contiene también unos rasgos ideales, porque en ella encierra o "materializa" la noción. En la palabra, en su estructura semántica están fijados los resultados de la experiencia humana, es decir, en las palabras está guardada la información acumulada por la humanidad.

La palabra es unidad (unión) de forma y contenido, o de significado y significante. Las relaciones semánticas entre la palabra, la noción y el objeto suelen ser ilustradas con así llamado triángulo de Ogden y Richards. En el primer capítulo de su libro "The meaning of meaning" que vio la luz en 1923 los autores establecieron los puntos de vista más sólidos de lo acostumbrado respecto a las relaciones entre lengua, pensamiento y realidad. Este esquema triangular fue aceptado por los lingüistas. En el transcurso de tiempo cambiaron solo los términos-cimas de triángulo y su interpretación.



Понятие, содержание, концепт, означаемое, сигнификат, десигнат – concepto, pensamiento, significado, sentido, designación, referencia, noción.

Слово, символ, наименование, выражение, означающее – palabra, símbolo, nombre, significante.

Предмет, референт, денотат – cosa, referente, realidad.

Hay que decir que la sinonimia de términos que vemos a menudo complica la comprensión de las obras lingüísticas.

En este triángulo el símbolo (palabra) es la configuración fonética de la palabra. El concepto es la información que conlleva el símbolo. La cosa es el rasgo o acontecimiento extralingüístico a que se refiere el símbolo. Las relaciones entre la palabra y el concepto son de carácter lingual, podemos llamarlas significativas. Las relaciones entre el concepto y la cosa son más complicadas, a veces las llamamos denotativas. La cosa se refiere a la realidad extralingüística, es una parte del mundo material. La noción sobre la cosa es el resultado de la experiencia humana. La palabra correlaciona con la cosa a través de la noción materializada en la palabra misma. Es por eso las relaciones "palabra – concepto – cosa" son de carácter directo.

La línea de puntos "palabra - cosa" indica que no hay relación directa entre el símbolo y la cosa: la palabra como forma significante simboliza un pensamiento que a su vez se refiere a la cosa sobre la que estamos hablando.

Otro modelo de correlación entre la palabra y el concepto lo encontramos en el libro de F. de Saussure "Curso de la lingüística general" (1916). Según el autor, toda palabra es un signo lingüístico. La lengua es un sistema de signos que expresan ideas. Todo signo tiene dos caras: se compone de un significante (conjunto de fonemas que lo constituyen, imagen acústica) y de un significado (concepto, significación, imagen, etc). La asociación o nexo entre significante y significado es muy firme, pues al pronunciar el primero surge inmediatamente el segundo, y al pensar un significado aparece en seguida en nuestra conciencia el conjunto de sonidos que lo expresa. Sin esa asociación de dos elementos no hay signo, tampoco hay palabra. Pero la relación entre el significado y el significante es arbitraria, es decir, en diferentes lenguas a un significado le corresponden distintos significantes (самец кошки – *кот*, *gato*, *cat*, ит. *gatto*, etc).

2. La palabra como una de las principales unidades que de lengua tiene su forma singular y significado. En la lexicología la forma de la palabra es una estructura material (acústica o gráfica) que puede cambiar según las leyes fonéticas y gramaticales de la lengua pero estos cambios no afectan (violán) la identidad de la palabra.

Veamos a continuación algunas definiciones del término “significado”.

- El significado es la relación recíproca y reversible entre el sonido y el sentido (M. Alonso. Gramática del español contemporáneo).

- El sentido (significado, concepto, objeto mental) es la información que el nombre comunica al oyente (A. Quilis, C. Hernandez. Curso de la lengua española).

- Significado es contenido de un signo... (Diccionario de lingüística).

- Según las palabras de E.M. Amador, significación es para Saussure una de las partes que componen el signo, o sea la combinación del concepto y de dudas del idioma (Diccionario gramatical y de dudas del idioma).

A menudo no es fácil determinar el sentido de la palabra porque el carácter del sentido depende de la clase de palabra: las palabras significativas ejercen la función nominal, es decir, nombran los objetos de la realidad objetiva; las palabras auxiliares suelen tener solo significado gramatical.

No obstante, cada palabra ha de tener algún significado: sin significado la palabra no puede existir.

Una palabra significativa suele representar una noción o unos rasgos singulares de la noción.

El significado de la palabra a menudo no solo describe tal o cual objeto de la realidad, sino también lleva una información adicional: es apreciación emocional o connotación (del latín *con* – juntos, *notare* – notar, designar). La connotación es una información adicional sobre lo nombrado, su característica expresivo-emocional. La connotación puede ser positiva o negativa.

Vamos a ver dos palabras: *comer* y *devorar*. Ambas palabras tienen el sentido común: manducar (питаться, принимать пищу), pero la segunda tiene también el sentido adicional "comer mucho", esta palabra tiene una connotación negativa. Vamos a comparar las palabras *cara*, *faz* (лик), *jeta* (рожа). Estas palabras expresan una noción: la parte delantera de la cabeza. Pero la palabra *faz* tiene también connotación positiva, es una palabra solemne; la connotación de la palabra *jeta*, a su vez, es negativa, es una palabra vulgar.

Entonces, el significado puede ser **denotativo** y **connotativo**. La **denotación** es el significado objetivo de las palabras, común a todos los hablantes de la lengua. Es el significado que nos dan los diccionarios. La **connotación** consiste en los significados subjetivos que pueden envolver el significado objetivo de las palabras. Estos significados son distintos para cada hablante o grupo de hablantes, y tienen que ver con la afectividad de los hablantes, con su cultura, etc.

Los casos más arriba son ejemplos del **significado léxico**, pero la palabra también tiene el **significado gramatical**. El significado gramatical permite determinar a qué parte de la oración refiere la palabra, cuál es su significación categorial (категориальная значимость). Por ejemplo, la palabra *cara*: su significado léxico es la parte delantera de la cabeza: su significado gramatical es sustantivo del género femenino del singular. El sentido léxico está ligado con el sentido gramatical que es más abstracto.

Hay que mencionar también los casos cuando la palabra se usa en un contexto extraordinario: su significado puede cambiar, y determinarlo podemos solo basándonos en el contexto. Estos casos son típicos para la literatura (bellas letras).

3. En cuanto al significado conviene señalar que presenta unidades mínimas llamadas **semas**. Los semas reúnen los rasgos de identificación sobre los que se asienta un concepto, que no sólo lo definen a él sino que lo distinguen de los otros. Cuando varios de estos semas son comunes a un número de palabras, estas constituyen un **campo semántico**. Por ejemplo, tener en común "que se usa para cubrir el cuerpo", materiales de elaboración semejantes, etc., hace que *falda*, *pantalón* y *chaqueta*, pertenezcan al mismo campo léxico-semántico de las "prendas de vestir".

Como podemos ver al consultar cualquier palabra en un diccionario, varios pueden ser los significados que aparezcan en una misma entrada. Pongamos el caso del verbo *hacer*; del que el *Diccionario* de la Real Academia Española cita 58 acepciones: "producir; fabricar; ejecutar un trabajo; concebir algo con la imaginación; contener; causar; desarrollar mediante ejercicios; componer; perfeccionar; juntar; acostumbrar; cumplir una edad; recorrer un camino; suponer; embellecer una parte del cuerpo; obtener; proveer; representar en un espectáculo". Esta agrupación de significados denotativos recoge la historia de uso del verbo a través de los tiempos y responde al principio de rentabilidad y economía de la propia lengua (una palabra puede tener varios significados); solo contexto lingüístico y situacional concreto en el que el hablante utilice la palabra precisará con cuál de las acepciones posibles se debe entender en ese caso. En *Haces bien en ayudarlo*, el verbo *hacer* se refiere a "obrar, actuar", mientras que en *Ayer hizo tres años que me casé*, el significado es indudable "transcurrir el tiempo".

3. La relación entre palabra y significado es compleja. Basándonos en esta relación, distinguimos palabras **motivadas** y **no motivadas**.

Es difícil explicar por qué a la mayoría de los objetos o conceptos se les da tal o cual denominación. Es decir, no hay conexión directa entre las palabras y los conceptos u objetos que aquéllas representan, o sea no son palabras motivadas. Por ejemplo, el signo español *perro* tiene distintas nominaciones en distintos idiomas: *dog*, *собака*, etc. Pero en la lengua también se dan casos contrarios cuando podemos explicar por qué tal o cual objeto se llama así, en estos casos hablamos de las palabras motivadas. Por ejemplo, tienen conexión motivada las palabras onomatopeyas (imitación de un sonido para designarlo o referirse a él): ¡*Crac*, *crac*, *crac!* (*трax*) ¡*Pssss!*, etc; las voces de los animales: *miao*= *gnau*=*gnao* (*мяю*), *bau* (*зав*). Estas son palabras motivadas.

La motivación puede ser de carácter fonético, morfológico y semántico.

Motivación fonética o absoluta (onomatopeya). Este tipo de motivación radica en los sonidos mismos, es decir, en el significante de la palabra. Es imitación de los sonidos producidos por personas, animales u objetos. Por ejemplo: *el gruñón* (*ворчун*), *refunfuñar* (*ворчать*, *бормотать под нос*), *sorber* (*прихлебывать*), *roncar* (*хранеть*), *sesear*; *crujir* (*хрустеть*), *chillar* (*визжать*, *свистеть*), *tronar*, *patatín-patatán* (*тары-бары*, *болтовня*); *bufar* (*фыркать*), *el tuntún* (*тамбурин*), *zas* (*хлоп!*, *трax!*, *бац!*), *¡zas, zas!* (*тук-тук*, *тук-тук-тук!*).

La motivación morfológica o relativa. Gran número de palabras está motivado por su estructura morfológica. Son palabras derivadas, parasintéticas o compuestas, es decir, están formadas por medio de los sufijos, prefijos, etc. Por ejemplo, la palabra *cortar* no es motivada, pero la palabra compuesta *cortaalambres* (*кусачки*, *острогубцы*) es motivada: se compone de dos elementos o raíces - *corta* (*отрезает*, *режет*) y *alambres* (*мн. ч. проволока*); la palabra compuesta *cortacorriente* (*выключатель*) es motivada también; las palabras derivadas *la cortada* (*кусок*), *cortadero* (*кузнечное зубило*), *el cortador* (*закройщик*) son motivadas también.

La motivación semántica se basa en factores semánticos, se debe al uso figurado de la palabra: por ejemplo, *la campanilla* (1) *колокольчик*, *колоколец*; *звонok*; 2) *persona de (muchas) campanillas* - *важная шишка*).

Вопросы, выносимые на обсуждение

1. Слово.
2. Знаковый характер слова.
3. Основные признаки слова.
4. Значение слова и понятие.
5. Аспекты значения слова.
6. Семантическая структура слова.
7. Виды семантических отношений слов: парадигматические и синтагматические отношения.

Лабораторная работа 5-6

El léxico castellano

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании

индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть.

1. El objetivo de este tema es conocer las principales características del léxico español, es decir, del conjunto de palabras del idioma.

En primer lugar, es necesario decir que el léxico actual es el resultado de un largo proceso de siglos en el que podemos rastrear la huella de los distintos pueblos que han formado parte de la historia.

La incorporación de palabras de otras lenguas, los denominados *préstamos*, requiere un proceso de adaptación a la estructura fonológica y morfológica de la lengua que los recibe. Se estudiarán las distintas fases por las que pueden pasar las voces extranjeras y cómo solucionar las dudas expresivas que suelen plantear.

La base del español es el latín, que evolucionó, a través del latín vulgar, al castellano, denominado también *español* desde el siglo XVI. La lengua española es la continuación del latín hablado en la Península; por lo tanto, la inmensa mayoría de las palabras españolas proviene del latín: *cabeza, ciudad, alegre, hijo, gato, olivo, retrato* o *tiempo* son una muestra tomada al azar de los casi 20 000 términos que el *Diccionario* de la Academia (*DRAE*) recoge como procedentes del latín.

Pero a lo largo de los siglos nuestra lengua se ha enriquecido con vocablos de muy diversos orígenes: árabe, francés, italiano, inglés, etc. Atendiendo a la lengua de origen, los términos incorporados se denominan *arabismos* (los procedentes del árabe), *galicismos* (del francés), *italianismos* (del italiano), *anglicismos* (del inglés), etc.

Su proporción es variable, y depende de razones históricas, muy especialmente, del grado de influencia que cada lengua tiene en un momento histórico dado, por su dominio en lo político, lo económico, lo militar o lo cultural. Así, la entrada de galicismos, que fue masiva cuando Francia dirigía los designios de Europa en los siglos XVII Y XVIII, ha dado paso a la de anglicismos, debido al predominio de Estados Unidos, desde mediados del XX, en el context internacional.

Muchas de estas incorporaciones están perfectamente asimiladas a nuestro idioma, por lo que no siempre somos conscientes de que sean términos importados. Para conocer el origen de las palabras, se acude a los diccionarios etimológicos,

aunque algunos diccionarios – por ejemplo, el de la Academia – incluyen la etimología de cada término, por lo que son de gran utilidad para conocer la procedencia del léxico.

a. Helenismos

Según el *DRAE*, cerca de 2 000 términos son de origen griego: *enciclopedia, análisis, biblioteca, archivo, cosmético, drástico, efímero, erótico, galáctico, nostálgico*, etc.

Pero esta proporción resulta engañosa pues son muchos los términos griegos que llegaron al léxico español a través del latín. Este cauce han seguido, por ejemplo, *academia, filosofía*,

botánica, farmacia, amazona, bucólico, antipatía, tesoro, pánico, y un largo etcétera, no en vano el Imperio Romano fue heredero y continuador de la Grecia clásica.

Principales áreas	Helenismos
Botánica y zoología	<i>pétalo, sépalo, carpe/o, anacardo, acacia, cacto, narciso, orquídea, bacteria, ameba, espora, anfibio, lepidóptero, arácnido, berberecho, anchoa</i> , etc.
Física, matemáticas, química, geología	<i>acústica, óptica, ánodo, cátodo, electrón, fotón, protón, émbolo, matemática, ábaco, ángulo, teorema, óxido, ozono, astrolabio, enzima, proteína, ágata, alabastro, amatista, amianto, seismo</i> , etc.
Filosofía	<i>filósofo, agnosticismo, filantropía, eclecticismo</i> , etc.
Medicina, anatomía y ciencias afines	<i>diagnóstico, diálisis, dosis, epidemia, síndrome, toxina, trauma, hepatitis, anemia, anorexia, eccema, anestesia, autopsia, anatomía, amígdala, laringe, esófago, encéfalo, esqueleto, acné, fármaco, narcótico</i> , etc.
Lingüística	<i>alfabeto, grafía, fonema, acento, gramática, sintaxis, lexema, lexicografía, sema, semántica, elipsis, acrónimo, apóstrofo, asterisco, analogía, koiné</i> , etc.
Literatura	<i>poesía, comedia, drama, antología, protagonista, episodio, escenografía, melodrama, monólogo, diálogo, trilogía, prólogo</i> , etc.
Política	<i>democracia, anarquía, oligarquía, aristocracia, apátrida, demagogia, hegemonía, tiranía, ácrata</i> , etc.
Arquitectura, música y otras artes	<i>ábside, cornisa, metrópoli, anfiteatro, melómano, armonía, ritmo, canon, estética</i> , etc.

Llegan incluso helenismos a través del árabe: *abalorio, acelga, adelfa, albaricoque, albóndiga, almidón, alquimia, arroz, atún, mazapán, zanahoria, zumo*, etc.

Además, como se verá más adelante, la composición culta de base grecolatina es uno de los procedimientos vigentes de formación de palabras, tanto en el español como en las restantes lenguas modernas.

b. Germanismos

Por *germanismo* se entiende toda palabra o expresión procedentes de las lenguas de los antiguos pueblos germánicos (godos, visigodos, vándalos, francos) y del alemán actual.

Muchos germanismos acceden a lo que luego sería el español a través del latín, por el contacto entre romanos y germanos en la última etapa del Imperio. Cuando, en el siglo V d. c., los visigodos llegan a la Península, están ya muy romanizados, por lo que su aportación al léxico no es muy numerosa.

Son palabras de procedencia germánica *albergar, burgo, buscar, abandonar, jabón, espuma, grima, guiso, sala*; adjetivos como *rico, blanco o fresco*; nombres de prendas de vestir y tejidos: *falda, fieltro, ropa, sayón, toalla*; términos relacionados con actividades bélicas: *guerra, espiar, guardia, tregua, espuela, yelmo, botín, galardón*; nombres de animales: *ganso, gavilán*; de actividades domésticas: *bordar, rueca*, etc.

Del alemán moderno, proceden, entre otros, los términos *niqui* (“prenda de vestir”), *brindis, vermú, chotis, vals, hámster, saga, pistola, káiser, nazi, leitmotiv*; muchos términos químicos y geológicos: *barbitúrico, bencina, cinc, cobalto, níquel, wolframio, blenda, cuarzo, feldespato*; militares: *búnker*; de las ciencias sociales: *demoscopia, estadística, lumpen*, etc.

c. Arabismos

Cerca de 1 200 términos recogidos en el *DRAE* son de origen árabe y abarcan, como veremos, campos muy diversos. Es un componente muy destacado de nuestro léxico, debido a razones históricas -la presencia árabe en la Península durante ocho siglos (de 711 a 1492 d. c.), pero también a la importancia de la cultura árabe durante esa época.

Principales áreas	Arabismos
Astronomía, matemáticas, química, medicina	<i>acimut, nadir, cifra, álgebra, latón, alambique, alcohol, alquitrán, jaqueca, talco</i> , etc.
Botánica y zoología	<i>acebuche, albahaca, alcachofa, alhelí, azucena, berenjena, espinaca, jazmín, nenúfar, tamarindo, retama, sandía, alacrán, jabalí</i> , etc.
Agricultura y productos agrícolas	<i>acequia, noria, alberca, bancal, aceite, aceituna, algodón, azafrán, limón, naranja, mazorca</i> , etc.
Actividad bélica y civil	<i>almena, atalaya, mazmorra, albañil, tabique, adobe, adoquín, alcoba, azotea, zaguán, alféizar, alacena, tarima</i> , etc.
Actividad marítima y comercial; términos costeros	<i>falúa, aduana, tarifa, arancel, almacén, dársena, albufera, arrecife</i> , etc.
Música, literatura, artes	<i>guitarra, laúd, tambor, jarcha, taracea</i> , etc.
Vida cotidiana	indumentaria (<i>albornoz, alpargata, gabán, gasa, ajuar, alhaja, alforja</i>), mobiliario y enseres del hogar (<i>diván, alicate, jarra, taza</i>), productos comestibles (<i>almíbar, azúcar, jarabe, escabeche, mENDRUGO</i>), juegos (<i>ajedrez, tahúr, azar</i>), actividades domésticas (<i>tarea, almuerzo</i>), etc.
Instituciones políticas, militares y religiosas	<i>alcalde, alférez, alguacil, jeque, visir, ayatolá, imán</i> , etc.

Hay también adjetivos (*azul, carmesí, baladí, cicatero, fanfarrón, holgazán*), verbos (*acicalar, halagar*) y sustantivos que designan actitudes (*ademán, alborozo, talante*). Del árabe provienen las interjecciones *hala* y *ojalá*.

Algunos arabismos han sido sustituidos en la actualidad por términos de procedencia latina (*albéitar* por *veterinario*, *azogue* por *mercurio*) o forman parejas de sinónimos (*aljibe* – *cisterna*, *almirez* – *mortero*, *almanaque* – *calendario*, *tahona* – *panadería*).

d. Galicismos

Son términos o giros procedentes del francés que pasan a otra lengua, en este caso, al español. El *DRAE* recoge cerca de 1 800 voces de este origen. Es, pues, un componente importante de nuestro léxico, junto con el griego y el árabe.

Datan de distintas épocas. Fueron abundantes durante la Edad Media (siglos XI-XII), por las relaciones religiosas y comerciales de Francia con los reinos cristianos hispanos, favorecidas por el Camino de Santiago y por la expansión de las órdenes monacales. Pero la gran oleada de galicismos se produjo durante el siglo XVIII con la llegada de los Borbones a España y con el auge de la ilustración. La entrada de galicismos continúa durante el XIX, pero retrocede en el XX ante el peso de la cultura anglosajona; no obstante, aún al castellano llegan muchos términos franceses.

Principales áreas	Galicismos
Instituciones religiosas, militares y civiles	<i>deán, chanfre, chambelán, jefe, gendarme</i> , etc.
Actividad militar y bélica	<i>fusil, arcabuz, bayoneta, carabina, metralleta, calibre, artillería, batería, tropa, batalla, motín, bucanero, brigada, cadete, cuartel, camuflaje, masacre</i> , etc.
Política	<i>complot, asamblea, comité, burocracia, entente, bolchevique, chovinismo</i> , etc.
Gastronomía y hostelería	<i>restaurante, hotel, suite, chef, ambigú, bufé, menú, consomé, canapé, croqueta, besamel, mayonesa, cruasán, champiñón, entrecot, escalope, suflé, bombón, anís, fresa</i> , etc.
Vestimenta, tejidos, moda	<i>chal, blusa, frac, chaqué, anorak, chándal, corsé, cremallera, bisutería, batista, franela, perlé, blonda, piqué, lamé, canesú</i> , etc.

	<i>bies, bigudí, maniquí, boutique, prer-ii-porter, etc.</i>
Vivienda y mobiliario	<i>chalé, chimenea, cómoda, moqueta, parque, bidé, somier, sofá, etc.</i>
Ciencia, tecnología	<i>ordenador, casete, aerosol, lentilla, reciclaje, alucinógeno, bisturí, aterrizaje, amerizaje, avión, aeroy desarrollo plano, buque, convoy, autobús, autocar, camión, tren, cabriolé, capó, chasis, garaje, chofer, báscula,bricolaje, etc.</i>
Cultura, arte, espectáculos	<i>plató, viñeta, ballet, claqué, cuplé, cabaré, bofte, caché, debut, carrusel, etc</i>

Muchos verbos son de origen francés: *acaparar, aclimatar, adosar, constatar, cotizar, entrenar, financiar, frotar, patrullar, sabotear, etc.*; también encontramos adjetivos: *anglófono, alemán, galante, banal, viable, etc.*

e. Italianismos

Se entiende por *italianismos* los ténninos o giros del italiano que han pasado a otras lenguas, en nuestro caso, al español. El *DRAE* recoge unas 600 voces de esta procedencia.

Penetran ya en el siglo XIV, pero sobre todo desde el XV, con el florecimiento en Italia del Renacimiento y del Humanismo. Suele decirse que se concentran en áreas relacionadas con el arte, pero no faltan los relativos al comercio, la política, la gastronomía, las costumbres, etc. La entrada de italianismos continúa hasta hoy con mayor o menor intensidad.

Principales áreas	Italianismos
Arquitectura, pintura, escritura	<i>boceto, diseño, maqueta, modelo, balcón, apartamento, cúpula, escalinata, rotonda, bronce, escayola, terracota, acuarela, aguainta, caricatura, etc.</i>
Música	<i>adagio, alegre, andante, crescendo, arpeggio, batuta, partitura, concertino, sonata, quinteto, romanza, serenata, contrabajo, violoncelo, ópera, opereta, aria, bel canto, Libreto, tenor, soprano, mezzosoprano, contralto, castrato, etc.</i>
Literatura, publicaciones	<i>novela, poema, soneto, cuarteto, estrambote, madrigal; muchos relativos al teatro: atrezo, camerino, palco, foso, mutis, comparsa, arlequín, bufo, etc.; boletín, folleto, gaceta, pasquín, etc.</i>
Actividad marítima, comercio	<i>brújula, fragata; bancarrota, desfalc, empresa, florín, mercancía, etc.</i>
Política, sociedad, instituciones	<i>abate, monseñor, cortesano, déspota, fascista, mafia, gueto, etc.</i>
Actividad militar	<i>alarma, alerta, asalto, atacar, bastión, cartucho, centinela, ciudadela, muralla, escaramuza, escolta, escopeta, espadachín, trinchera, etc.</i>
Gastronomía	<i>espagueti, lasaña, canelones, tallarines, menestra, salchicha, carpaccio, chapata, al dente, gorgonzola, mozzarella, tiramisú, soda, bazofia, etc.</i>
Vida cotidiana, costumbres, indumentaria	<i>acampar, caminata, charlar, cortejar, carnaval, cabalgata, carroza, confeti, máscara, piñata, saltimbanqui, casino, tómbola, cantina, corbata, indumentaria organza, etc.</i>

Otros italianismos son ténninos tan comunes como *payaso, piloto, tráfico, caricia, capricho, medalla, cartulina, porcelana, pasarela o estafeta*; las valoraciones *canalla, tacaño, pedante*; los verbos *brillar, estropear, fracasar, intrigar, manejar, etc.*

f. Anglicismos

Los *anglicismos*, es decir, los términos o expresiones tomados del inglés, constituyen la aportación más abundante al léxico español en la actualidad. El *DRAE* recoge entre 600 a 700 palabras de esta procedencia, pero hay que decir que, como su entrada es constante desde la mitad del siglo XX -no sólo en el español sino en el resto de las lenguas modernas-, muchos de ellos todavía no han pasado a formar parte del diccionario académico. Su carácter reciente y las dificultades de adaptación a la fonología y morfología de nuestro idioma hacen que sea el componente léxico en el que más se tiene la conciencia de neologismo.

Hasta mediados del XX, los anglicismos eran pocos (*mitin, dandi, club, boxeo, bote, borda, babor, norte, sur, este, oeste, fútbol o futbol, gol, tenis, yate*), muchos de ellos tomados a través del francés. Hoy no existe campo que escape a su influencia.

Principales áreas	Anglicismos
Ciencia y tecnología	<i>adrenalina, aldehído, big bang, quark, silicona, fuel, gasolina, airbag, ferry, desodorante, spray</i> ; muy numerosos en informática y electrónica: <i>byte, chip, digitalizar, hardware, software, interfaz, multimedia, tóner, audio, baffle, escáner, fax, transistor</i> ; también en medicina: <i>anfetamina, chequeo, epidural, drogadicción, estrés, penicilina</i> , etc.
Deportes	<i>aeróbic (o aerobic), bate, béisbol, golf, chutar, córner, penalti, derbi, esprinter, hockey, hooligan, rally, rugby, waterpolo</i> , etc.
Indumentaria y moda	<i>blazer, body, esmoquin, jersey, short, slip, top-less, top-model</i> , etc.
Hostelería y gastronomía	<i>barman, catering, cóctel, bistec, bocón, ketchup, sándwich, brandy, gin-tonic, ron, light, lunch</i> , etc.
Música, literatura, cine, espectáculos	<i>banjo, blues, gospel, jazz, rock, best-seller, boom, cómic, gag, casting, fan, striptease</i> , etc.
Política, economía y sociedad	<i>absentismo, eslogan, extraditar, líder, lobby, auditar, cheque, holding, manager, stock, behaviorismo, gánster, gentleman, esnob, punk</i> , etc.
Vida cotidiana, vivienda, costumbres	<i>baby-sitter, contracepción, campus, christmas, detective, folklore, póquer, póster, test, tique, turismo</i> , etc.

Los anglicismos se extienden a nombres de animales y plantas (*albatros, dogo, fox ten'ier, secuoya*), armas de fuego (*revólver, rifle*), verbos (*categorizar, detectar, dopar, flirtear*), etc.

g. Otras aportaciones

El léxico español ha acogido términos procedentes de otras lenguas peninsulares:

– Provenientes del **catalán** (*catalanismos*) son voces relacionadas con la gastronomía (*butifarra, confite, convite, moscatel*), la actividad comercial y marítima (*bajel, nao, granel, mercería, retal*), vivienda (*masía, barraca, porche, litera, picaporte*), sentimientos (*añoranza, congoja, orgullo*), pero también se extienden a otros campos: *faena, cantimplora, capicúa, clavel, cordel, novel, pincel, esquiro*, etc.

– Del **portugués-gallego** (*lusismos*) provienen términos de navegación (*baliza, bengala, carabela, monzón, marejada, vigía*), productos del mar y alimentos (*mejillón, ostra, almeja, vieira, mermelada, ('G/'amelo)*), vivienda, mobiliario y enseres (*pagoda, choza, biombo, bandeja*), las palabras *morriña, menina, paria, regañar, volcán*, etc.

– Del vasco han pasado al español *aquelarre, bacalao, chabola, chistera, ganzúa, izquierdo, zamarra o zurrón*, entre otros.

Se llaman **americanismos** los términos procedentes de las lenguas indígenas de América, que entraron en el léxico español a raíz del descubrimiento de ese continente. Las nuevas realidades se acompañaban de nombres tomados del taíno, náhuatl, quechua, guaraní, etc. A través del español, muchos pasaron a otras lenguas modernas. Hay voces relativas a la

navegación (*canoa, piragua, huracán*), plantas (*tomate, maíz, aguacate, boniato, caoba, cacao, papaya, cacahuete*), animales (*alpaca, colibrí, cóndor, jaguar, vicuña, llama, caimán, ñandú*), alimentos y otros productos de consumo (*chocolate, tapioca, guacamole, cigarro*), instituciones (*cacique*), etc. Las palabras *guateque, barbacoa, carpa, cancha, butaca, hule, macuto, petate* o *tiza* son de esta procedencia.

Naturalmente, no se han agotado todas las contribuciones de otros idiomas a nuestro léxico, aunque son más esporádicas. Así, palabras tan usuales como *coche, escaparate, zapato* o *tabú* provienen, respectivamente, del húngaro, holandés, turco y polinesio.

2. Se denomina *préstamo* cualquier elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra y que asume como propio. Así, los distintos helenismos, gennanismos, arabismos, galicismos, italianismos, anglicismos, etc., presentes en el léxico castellano tienen la condición lingüística de préstamos.

No cabe duda de que contribuyen de una forma crucial al enriquecimiento del idioma. Pero también es verdad que, al provenir de un sistema fonológico y morfológico distinto al de la lengua de acogida, plantean varios problemas, como son su grado de adaptación, el juzgar si son realmente necesarios o las dudas expresivas que generan en los hablantes, sobre todo en la escritura.

Por su grado de adaptación al sistema receptor, se distingue entre:

a) **Extranjerismos** (o **xenismos**): son los préstamos que conservan la grafía de la lengua originaria: *pret-a-porter, mezzosoprano, pizza, software, light*, etc.

b) **Préstamos adaptados (asimilados o integrados)**: aquellos que han sufrido una transformación para asimilarse a la fonología y morfología de la lengua receptora: *tropa* (< fr. *troupe*), *jefe* (< fr. *chef*), *medalla* (< it. *medaglia*), *monseñor* (< it. *monsignore*), *estándar* (ingl. *standard*), *auditar* « ingl. *audit*), etc. Como vimos, apenas tenemos consciencia de que sean préstamos; para conocer su origen tenemos que recurrir a los diccionarios. Es el grupo más numeroso de los préstamos, ya que está integrado por la mayoría de las voces que se han incorporado al léxico a través de los siglos.

Lo normativo es emplear la forma adaptada al español y no la originaria, por conocida que sea. Cuando se vaya a usar un préstamo, conviene consultar el diccionario académico u otro buen diccionario, para saber cómo escribirla o pronunciarla. Así, se recomienda utilizar *canelones* (no *cannelloni*), *cruasán* (no *croissant*), *disquete* (no *diskette*), *escáner* (no *scanner*), *eslogan* (no *slogan*), *espagueti* (no *spaghetti*), *estrés* (no *stress*), *magacín* (no *magazine*), *penalti* (no *penalty*), etc.

Un grupo intermedio entre los extranjerismos y los préstamos adaptados está constituido por aquellos préstamos que, si bien conservan todavía grupos fonéticos extraños al sistema de acogida, han experimentado cierta transformación: pérdida de alguna grafía, presencia de la tilde, presencia de sufijos propios del español, etc.: *rosbif* (< ingl. *Roastbeef*), *sándwich* (< ingl. *sandwich*), *windswfista* (< ingl. *windswf* + sufijo español *-ista*).

Un síntoma de la dificultad de adaptación que presentan algunos préstamos son las variantes que para una misma voz extranjera recoge el diccionario académico: *aeróbic* o *aerobic*, *yóquey* o *yoqui* (< ingl. *jockey*), *vermú* o *vermut* (< alemán *Wermut*), *fútbol* o *futbol*, *besamel* o *besamela* (< fr. *béchamel*), etc.

Existe un tipo especial de préstamos, denominados **calcos léxicos**. Se originan cuando se adopta el contenido semántico de una palabra extranjera compuesta, pero, en lugar de importar el significante originario, se procede a traducirlo literalmente a unidades lingüísticas propias de la lengua de recepción; por ejemplo, *autodefensa* es un calco del inglés *selfdefense* (*self* 'auto' + *defense* 'defensa'). Otros calcos son: *baloncesto* (ingl. *basketbalf*), *balonvolea* (ingl. *bolleybalf*), *balonmano* (alemán *Handbalf*), *aerolínea* (ingl. *airline*), *banco de datos* (ingl. *atabank*), *cazatalentos* (ingl. *headhunter*), *contrainteligencia* (ingl. *counterintelligence*), *fin de semana* (ingl. *week-end*), *autoservicio* (ingl. *self-service*), *alzacuello* (fr. *hausse-cof*), *superhombre* (alemán *Übermensch*), etc.

Se llaman, a su vez, **préstamos semánticos** aquellas palabras ya existentes en el idioma que toman prestada de otra lengua una acepción nueva: *ratón* ('roedor') en su acepción de 'dispositivo electrónico', *sofisticado* ('afectado, refinado') al usarlo por 'técnicamente complejo o avanzado', *nominar* ('dar nombre') empleado por 'presentar o proponer a alguien para un premio', etc.

Por su grado de necesidad en el idioma que los recibe, se distingue entre:

a) **Préstamos necesarios**, aquellos que se suelen importar conjuntamente con una realidad inexistente hasta entonces. Si un objeto es desconocido para los hablantes, lo más usual es darle el nombre que tiene en la lengua de donde procede: así, designamos *sauna* (< finlandés *sauna*) al “baño de vapor, en recinto de madera, a muy alta temperatura”; *karaoke* (< japonés *karaoke*) a la “diversión consistente en interpretar una canción sobre un fondo musical grabado, mientras se sigue la letra a través de una pantalla” etc.

b) **Préstamos innecesarios** (o **superfluos**), aquellas voces extranjeras que se emplean en lugar de las equivalentes españolas, que las pueden sustituir perfectamente: *parking* (mejor *aparcamiento*), *hall* (mejor *vestíbulo* o *recibidor*), *jeans* (mejor *vaqueros*), *self-service* (mejor *autoservicio*), *week-end* (mejor *fin de semana*), etc.

No obstante, hay que recordar que los préstamos enriquecen la lengua que los incorpora y no hay *casticismo* y se ha repetido a lo largo de la historia.

Hablando de los préstamos es necesario tener en cuenta:

– Los préstamos adaptados siguen las **reglas de acentuación** del español: *esprínter* (ingl. *sprinter*), *tiramisú* (it. *tirami su*), *béisbol* (ingl. *baseball*), *chalé* (fr. *chalet*), etc.

– Los extranjerismos o xenismos se escriben en letra cursiva (si el texto está en redonda), en redonda (si el texto está en cursiva) o entre comillas: *La película incluye un flash-back sobre la infancia del protagonista.*

Вопросы, выносимые на обсуждение

1. Словарный состав испанского языка.
2. Заимствования.
3. Эленизмы
4. Германизмы.
5. Арабизмы
6. Галисизмы.
7. Итальянизмы.
8. Англицизмы.

Лабораторная работа 7-8 Sistematización del léxico del español

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации,

применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть.

1. Las palabras que se utilizan en una lengua cambian con el tiempo y el uso. Se llama cambio lingüístico a la variación de significado que sufren las palabras a lo largo de su historia.

El cambio lingüístico puede afectar a la forma (cambio formal), al significado (cambio semántico) o a su uso (cambio pragmático). Las causas de dichos cambios son diversas. En el cambio lingüístico llamamos causas externas (o históricas) a las que están motivadas por factores relacionados con la historia de los hablantes de la lengua, como sus contactos con otras personas de otras lenguas, los factores demográficos y sus influencias culturales.

Debido a unos factores históricos, una cosa puede cambiar de forma o de uso, y puede llegar a ser otra completamente distinta, a pesar de lo cual sigue siendo designada con el viejo vocablo. Nada tiene que ver (salvo su finalidad) la moderna *pluma* de escribir con la antigua *pluma* de ave utilizada para ello.

Las causas internas (o lingüísticas) son aquellas relacionadas con la estructura de la propia lengua. Así, por ejemplo, la pérdida de ciertas consonantes finales en latín erosionó la flexión nominal de los nombres y eso a su vez hizo que para seguir expresando sin ambigüedad las relaciones sintácticas el orden de palabras fuera más fijo (Sujeto-Verbo-Objeto).

Cuando dos palabras aparecen a menudo juntas en el mismo contexto lingüístico, la elipsis de la primera palabra puede hacer que su significado pase al segundo, v.gr.: (*cigarillo*) *puro*, (*gaseosa*) *Casera*. Es también el caso del adjetivo *cortado* que ha dado lugar a un nombre *cortado* – café con poca leche.

2. Los cambios semánticos se reducen a **ampliación, restricción, alza y baja del significado**.

La **ampliación** o **extensión** del significado es el uso de una palabra de significado especial en un sentido más general, por ejemplo: *armarium* designaba un lugar para guardar armas, actualmente es “un mueble para guardar ropas u otros objetos”; *alameda* significó primero “paseo de álamos o lugar poblado de ellos”, se aplica ahora a “todo paseo de árboles de cualquier clase”.

La **restricción** o **especialización** del significado original se produce cuando una palabra reduce su campo semántico. Por ejemplo, el verbo latino *venire* significaba “ir” y “venir”; en español solo significa “venir”. En latín *appetitus* tenía el significado “deseo” ”; en español obtuvo el significado de apetito. El sustantivo latino *peregrinus* “viajero” se transformó en español en *peregrino*.

La **baja, desvalorización** o **empeoramiento** del significado es un proceso contrario: la palabra pierde sus connotaciones positivas y adquiere nuevas connotaciones negativas. Por ejemplo, *el tío* llegó a designar a “persona extraña o estafalaria”; *ponzona* (veneno) antiguamente significaba “brebaje”, “bebida”. La palabra *puta* proviene del sustantivo latino *putta* “niña”. El adjetivo latino *imbecillis* “débil” se transformó en español en *imbécil*, pero para hablar suavemente de un retrasado mental se usa *débil*.

El **alza, ennoblecimiento** o **mejoramiento** del significado es un fenómeno menos común que ocurre cuando una palabra pierde las connotaciones negativas que anteriormente tenía. Así, el adjetivo *bravo* (“violento, cruel, salvaje, inculto”) llegó a significar “valiente”; *perro* en la Edad Media se empleaba solo como término peyorativo y popular, frente a *can*, vocablo tradicional, hoy no tiene este valor.

3. Las causas psicológico-sociales se producen cuando cambia el significado de una palabra por motivo de emotividad o subjetividad. Dentro de los factores psicológico-sociales de cambio de significado tienen una importancia especial **el tabú y el eufemismo**.

No todas las palabras de la lengua tienen la misma consideración entre los hablantes. Mientras que la mayoría de ellas se emplean sin reparos en cualquier situación, algunas tienen un uso mucho más restringido debido a que se consideran malsonantes, ofensivas o inapropiadas. La superstición, el temor, la intención política, etc., pueden impedir nombrar una cosa o una acción con su vocablo propio; cuando hay que nombrarla, se echa mano de otra, que, por tanto, cambia de significación. La cosa o acción que no puede ser nombrada se denomina con un término polinesio *tabú*, y la palabra que sustituye a la prohibida recibe el nombre de eufemismo.

Siguiendo a Pedro Chanizo, una palabra tabú es “aquella que, en un contexto dado, se considera obscena, inadecuada o políticamente incorrecta; por consiguiente el hablante no puede proferirla sin correr el riesgo de desaprobación social”.

El fenómeno del tabú está ampliamente ligado a la noción de prestigio. Como se sabe, la sociedad impone sobre la lengua un uso calificado de normativo que se presupone estándar y, con ello, estigmatiza ciertas formas, construcciones o pronunciaciones al calificarlas de marginales. Los tabúes, por lo general, están condicionados por los valores y las convenciones sociales. El término tabú es aquel que el hablante identifica como desagradable y, por lo tanto, socialmente inaceptable.

La palabra tabú fue introducida al mundo occidental por los diarios del capitán James Cook, quien, en sus exploración es de las islas del Mar del Sur, encontró que los nativos utilizaban el término “tabú” para referirse a cosas que era prohibido tocar, para lugares prohibidos y personas con actividades limitadas. Significa “lo sagrado”, “lo prohibido”, lo que está rodeado de un temor santo, lo que es peligroso o misterioso. Se parte del hecho de que hay numerosas realidades tabúes y que las palabras que las designan no se pronuncian, el hombre trata de evitarlas ya que son palabras prohibidas. El tabú, entonces, se refiere en lingüística a la prohibición de pronunciar una palabra en virtud de su contenido.

Aunque hay diferentes tabúes que varían de unas culturas a otras, el tabú, a lo largo de la historia, ha girado entorno los siguientes cuatro grandes temas:

La religión: el caso más conocido es el de los judíos, quienes no podían pronunciar el nombre de Dios (Yahveh) y, por eso, lo llamaban con el término *Adonai*, que significa *señor*.

La muerte: por ser un tópico de misterio y terror al mismo tiempo, es común que se evite mencionar las palabras *muerte* o *muerto* en ciertos contextos. En su lugar, existen variedad de términos eufemísticos como *difunto*, *finado*, *extinto*, *descansar*, *irse*, *retirarse*, etc.

Las funciones fisiológicas: los procesos naturales del cuerpo se consideran desagradables y las palabras que los designan, por lo tanto, son tabúes. Por lo general, en este caso también se recurre a eufemismos como *hacer pipí* en lugar de *mear* o *hacer pupú* en lugar de *defecar*. El lugar donde se realizan estas funciones también se considera tabú y hay una larga lista de palabras eufemísticas para designarlo: *servicio*, *privado*, *tocador*, etc.

El sexo: en la sociedad actual, los tabúes más importantes tienen que ver con el sexo. Los tabúes sexuales se refieren en concreto a tres grupos de términos. En primer lugar, se encuentran los términos que designan a los órganos sexuales. En segundo lugar, se encuentran las palabras que designan el acto sexual del ser humano. Por último, están las palabras que se relacionan con la actividad de la prostitución.

Como resultado de las causas sociales los hablantes tienden a sustituir palabras que consideran ofensivas o desagradables por otras más aceptables socialmente. Un tabú contribuye al uso de los eufemismos: términos neutros o con connotaciones positivas. Es estrategia discursiva para evitar ciertas palabras que podrían molestar, atenuar el contenido del enunciado. Gran número de los eufemismos se refieren a la muerte; así, en lugar de la palabra *muerto* se emplea *difunto*, en lugar de *muerte*, el eufemismo *tránsito*.

Además, se recurre a otros medios de formación de eufemismos:

(1) La palabra despreciable se atenúa por medio de la adición de un diminutivo. Por ejemplo, en español *gordito* es más aceptable que *gordo*.

(2) La palabra estigmatizada se representa con su letra inicial como H.P. (*hijo de puta*) en español o S.O.B. (*son of a bitch*) en inglés.

(3) Se utiliza la distorsión fónica para eludir el término tabú: procedimientos formales fonéticos de semejanza o supresión. Así, en español en lugar de decir *mierda* es corriente que se recurra a la palabra *miércoles*; *cordones* se emplean por *cojones*.

(4) La palabra tabú es sustituida por otra. Así existen procedimientos semánticos como la sinonimia (*trasero* en lugar de ‘culo’), la antonomasia meliorativa (*carrera* u *oficio* por ‘prostitución’), el infantilismo (pipí por ‘orina’).

(5) Se aplican las palabras del origen extranjero para evitar voces desagradables españoles, por ejemplo: *Ahora tenía que vivir él con toda la familia en dos cuartuchos con derecho a cocina, que ni tenía ni water* (Molla).

(6) Por último, también se puede recurrir a un gesto para sustituir la palabra. Sin embargo, los gestos también se llegan a considerar tabú.

Los eufemismos cambian con el tiempo.

4. Ya hemos señalado que en el origen de muchos procesos polisémicos de adquisición de nuevos significados por parte de un significante está la metáfora.

La **metáfora** es un mecanismo por el cual **un significante** (por ejemplo, *ratón*), al introducirse en determinado contexto (*No funciona el ratón del ordenador*), **sustituye su significado real u originario** (“mamífero roedor”) **por otro significado** (“pequeño aparato manual conectado a un ordenador o a un terminal cuya función es mover el cursor por la pantalla para dar órdenes”), denominado *sentido figurado*.

Este segundo significado es distinto del primero, pero entre ellos existe una relación de semejanza: tanto el mamífero roedor como el dispositivo electrónico tienen forma redondeada, son pequeños, habitualmente de color gris, se mueven en zigzag y tienen un largo apéndice (la cola y el cable, respectivamente). A su vez, han dejado de ser relevantes aquellos componentes del significado originario que no encajan en el nuevo contexto (“mamífero”, “causa daño por lo que come, roe y destruye”, “hay especies que habitan en el campo”). El nuevo significado tiene, por su parte, otros aspectos que escapan de la similitud (“electrónico”, “de material plástico”, “su función es mover el cursor por la pantalla para dar órdenes”).

Una metáfora consta, por lo tanto, de varios elementos:

- Un **término real**, o aquello de lo que hablamos en realidad (cierta pieza del ordenador).
- Un **término metafórico**, que es la expresión que, en lugar del término real, ha aparecido en el enunciado (*ratón*).

- El **fundamento de la metáfora**, que son los rasgos de significado compartidos por ambos (“forma redondeada”, “pequeño tamaño”, “color gris”, “movimiento en zigzag”, “largo apéndice”).

- La **imagen de la metáfora**, o aquellos rasgos exclusivos del significado originario (en nuestro caso, el correspondiente a “roedor”) que se proyectan sobre la nueva acepción (por ejemplo, “animado”, “ágil por sus movimientos”, “puede dar miedo al principio, pero es inofensivo”, “simpático y familiar, como lo eran el Ratón Pérez, Tom y Jerry o la pareja Mouse”); se trata de un aspecto subjetivo pues es lo que un término metafórico sugiere en cada oyente o lector.

Cuando empleamos *ratón* para referirnos a la pieza del ordenador, nosotros ya no percibimos la similitud que encontró, sin duda, quien utilizó por primera vez esta metáfora: fue Douglas Engelbart, el inventor de este dispositivo, que lo llamó *mouse* (“ratón”) por su forma; se trata, pues, de una metáfora que el español toma “prestada” del inglés. A fuerza de repetirse, el nuevo significado se ha incorporado a la palabra, como demuestra el hecho de que constituya la segunda acepción del *Diccionario* de la Real Academia.

Numerosas palabras del léxico se han formado por un mecanismo de sustitución entre los nombres de dos realidades que presentan algún tipo de semejanza, es decir, son metáforas: *gato*

del coche, vehículo anfibio, congelar los sueldos, amargar el día, cadena montañosa, estilo mariposa de natación, pez espada, boca del metro, etc.

Tipos de metáforas. Por la categoría gramatical de los términos metafóricos, las metáforas pueden ser **metáforas nominales**: *sierra* (“cordillera”), *cañón* (“foco de luz concentrada usado en artes escénicas”), *ladrillo* (“cosa pesada o aburrida”), etc.; **metáforas adjetivales**: *persona cerril*, *jugadores galácticos*, *ordenador clónico*; o sustantivos en función de adyacente: *ciudad dormitorio*, *buque fantasma*, *disco pirata*, etc.; **metáforas verbales**: *bordar un personaje*, *afectar la fiesta*, *matar el tiempo*, etc.

Por su fuente de inspiración, podemos distinguir, además:

a) **Metáforas antropomórficas**, aquellas en las que se asocian objetos o entidades con las distintas partes del cuerpo: *manecillas del reloj*, *boca de riego*, *arterias de la ciudad*, *la columna vertebral de la nación*, *cabeza de distrito*, *dientes de una sierra*, etc.

b) **Metáforas animales**, aquellas en las que se toman términos del reino animal, tanto para denominar objetos o realidades cotidianas (*cuello cisne*, *paso de cebra*, *lenguas de gato*, *piel de gallina*, *sentir un hormigueo*, etc.), como para transferir a los seres humanos cualidades características de ciertas especies: *un lince en los negocios*, *una rata de biblioteca*, *foca* (“persona gorda”), *víbora* (“con malas intenciones”), *ganso* (“patoso, que presume de chistoso, sin serlo”), *camaleón* (“con habilidad para cambiar de actitud y conducta, adoptando en cada casola más ventajosa”), etc.

c) **Metáforas sinestésicas**, en las que términos pertenecientes a uno de los cinco sentidos (vista, oído, olfato, tacto, gusto) se aplican a un campo sensorial distinto: *voz cálida* (oído → tacto), *rostro dulce* (vista → gusto), *amarillo chillón* (vista → oído), etc.

Pero muchas otras esferas sirven de inspiración para la creación de metáforas: los fenómenos de la naturaleza (*una riada de gente*, *ser alguien un ciclón*, *un volcán*, *un terremoto*; *el ocaso de las ideologías*), el mundo de los toros (*cambiar de tercio*, *ponerse el mundo por montera*, *las cornadas de la vida*), las creencias religiosas (*Esta casa es un infierno*, *¡Qué cruz de chico!*, *el paraíso de los excursionistas*), etc.

La metáfora es un recurso expresivo muy importante en el lenguaje poético. En los ejemplos que hemos visto, la imagen de la metáfora ha perdido en gran parte su fuerza expresiva (decimos que *se han lexicalizado*), al contrario de lo que ocurre con las metáforas literarias: *La cebolla es escarcha / cerrada y pobre*, de Miguel Hernández, o *El arco iris es la bufanda del cielo*, de Ramón Gómez de la Serna.

7. La **metonimia** se produce cuando un término adopta como significante el de otra palabra a partir de la relación de **contigüidad, proximidad o cercanía** que existe entre sus significados respectivos. Así, en *Acudieron las mejores raquetas del circuito*, la palabra *raqueta* ya no significa “pala oval, con mango y red, utilizada en juegos de pelota”, sino que ha adquirido el de otra palabra, *Tenista* (‘persona que juega al tenis’), que guarda una estrecha relación con él.

La metonimia es un procedimiento que permite crear palabras nuevas. Así, se denominó *berlina* a un “coche de caballos cerrado, comúnmente de dos asientos” porque fue en esta ciudad alemana donde se construyó por primera vez este tipo de vehículo; *rebeca* es una “chaqueta de punto con botones hasta el cuello” porque el personaje de Rebeca en la película de Hitchcock vestía esta prenda; *sandwich* debe su nombre a un aristócrata inglés del XVIII, el conde de Sandwich, que consumió estos emparedados durante una inacabable partida de cartas.

A su vez, términos ya existentes adquieren nuevas acepciones por este mecanismo: *cuello*, que designa originariamente una zona de la anatomía, se refiere también a la parte de una prenda de vestir que rodea esa zona del cuerpo; el *cabecero* de una cama es donde reposa la cabeza, etc.

Tipos de metonimia. Existen muchos tipos de metonimia porque la relación de contigüidad o proximidad que la sustenta se entiende, tradicionalmente, de forma amplia y diversa. Veamos algunos:

a) Designación del **todo** con el significante correspondiente a una **parte**: *doscientas cabezas de ganado* (en lugar de vacas, ovejas ...), *Tiene que alimentar muchas bocas*, *Es un*

manitas; o a la inversa, designar una **parte** con el significante del **todo** (*España ha firmado el acuerdo*, en lugar de *El gobierno español*). Esta modalidad de metonimia se denomina **sinécdoque**.

b) Designación del **contenido** con el significante del **continente**: *Se han bebido toda la botella*, *Hay que acabar la fuente* (de verdura), *El menu consta de dos platos*, *Se fumó una cajetilla*; *Saludó a las gradas* (a los espectadores que las ocupan).

c) Designación de un **producto** con el significante del lugar de **procedencia**: *un rioja*, *queso gruyer* (de Gruyere, región de Suiza), *pergamino* (soporte para escritura hecho por primera vez en Pérgamo), *angora* (lana obtenida del pelo del conejo de Angora, antiguo nombre de Ankara, Turquía).

d) Designación de una **obra artística** con el significante correspondiente a su **autor**: *un Velázquez*, *un Picasso*, *leer a Cervantes* (en lugar de *la obra de*), *Prefiero Verdi a Wagner*, *Vestía un Armani*.

e) Designación del **portador** con el significante de la **prenda de vestir** que lo caracteriza: *los cascos azules* (por “tropas neutrales que intervienen por encargo de Naciones Unidas”), *los boinas verdes* (por “cuerpo militar especializado”).

f) Designación de un **profesional** con el significante del **instrumento** que utiliza: *espada* (“matador de toros”), *voz* (“cantante”), *pluma* (“escritor”); en nuestro ejemplo inicial, *raqueta* por “tenista”.

g) Designación de un **objeto** con el significante de una **marca comercial**: *un Mercedes*, *lycra*, *tLírmix* (batidora eléctrica), *la termomix*, *unas Ray-ban*.

h) Designación de un objeto con el significante del material con el que está hecho: *una acuarela*, *un óleo*, *Prefiero el algodón al hilo* (por *las prendas de*), *Compro oro* (por *objetos de*), *Hay que limpiar la plata*.

i) Designación de un **objeto** por alguna **característica técnica**: *un dos caballos*, *un turbo*, *las bifocales*, *un pentium*, *la parabólica*.

Dentro de la metonimia, suele incluirse la antonomasia, que consiste en aplicar a alguien el nombre propio de un personaje prototípico (mitológico, literario, histórico) que posee en grado sumo las cualidades o características que queremos destacar. Así, en *Este actor es un adonis*, se enfatiza su condición de “joven guapo, apuesto, atractivo” por alusión al dios griego Adonis, de gran hermosura. Otros ejemplos son: *un donjuán* (por “seductor”), *un quijote* (por “idealista, defensor desinteresado de causas Justas”), *un maquiavelo* (por “persona astuta, que actúa con doblez y engaño”), *un Onasis* (por “millonario”), etc.

Aspectos expresivos de la metonimia.

La metonimia es, por una parte, un procedimiento de economía del lenguaje; se trata, en realidad, de una eHpsis: se dice *El diseñador ha elegido el lino*, en lugar de *El diseñador ha elegido los trajes de tejido de lino*; es más rápido enunciar *Dame un post-it* que *Dame una hoja de papel de pequeño tamaño autoadhesiva, normalmente de colores, para escribir una nota que se vea fácilmente*. Se utiliza también para evitar repeticiones: *El escritor ha presentado su novela; como sabemos, es una de las plumas más incisivas del lluevo periodismo*.

Sin tener la fuerza expresiva de la metáfora, es un recurso que también aparece en los textos literarios: *Todo se halla en esta Babilonia, / como en botica, grandes alambiques, / y más en ella títulos que botes*, versos de Luis de Góngora que describen el Valladolid de comienzos del XVII; o estos otros de Rafael Alberti dedicados a la muerte del torero José Gómez Ortega "Joselito": *¡Virgen del Amor, clavada, / lo mismo que un toro, el seno! / Pon a tu espadita bueno / y dale otra vez su espada*.

Вопросы, выносимые на обсуждение

1. Виды изменения значения слова.
2. Расширение значения слова.
3. Сужение значения слова.
4. Перенос значения слова. Метафора. Метонимия.
5. Табу.

6. Эвфемизмы.

Лабораторная работа 9-10

Principales características semánticas del léxico español

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть.

Las palabras que integran el léxico de una lengua mantienen entre sí relaciones basadas en el significado. El objetivo de este tema es adquirir algunas nociones básicas sobre las principales relaciones semánticas: sinonimia, antonimia, homonimia, polisemia, paronimia, metáfora y metonimia. Para comprenderlas bien, se debe tener presente que el signo lingüístico es la unión entre un significante y un significado.

Estos conceptos, además de constituir una parte del estudio de la lengua como disciplina académica, resultan muy útiles para disfrutar de la literatura, para defenderse – y apreciar el ingenio – de las diversas formas de propaganda y para aprovechar uno mismo los recursos del idioma, tanto en la expresión oral como escrita.

1. Sinonimia

a) Caracterización. La sinonimia se define como la relación semántica existente entre **dos o más palabras que tienen significantes distintos y significados iguales o equivalentes**.

Es un fenómeno muy general tanto en español como en otras lenguas. Todos hemos comprobado que, para un mismo concepto, podemos elegir entre dos o más términos alternativos: *concejal* – *edil*, *estante* – *balda* – *anaquel*, *productive* – *rentable*, *encendedor* – *mechero*, *empezar* – *comenzar*, *flaco* – *delgado*, *alegre* – *contento*, *calendario* – *almanaque*, *adversario* – *rival*, *esposo* – *marido*, etc.

A menudo ha surgido la discusión de si existen o no los sinónimos. Los que niegan su existencia argumentan que dos términos, aunque se refieran a un mismo objeto, realidad o entidad, sugieren matices distintos. Por ejemplo, tanto *sacerdote* como *cura* significan “hombre que ha recibido las órdenes religiosas que le permiten celebrar culto”, pero el segundo añade un matiz colloquial que no posee el primero.

Otro inconveniente para admitir que dos palabras sean sinónimas es que no siempre pueden emplearse en el mismo contexto. Así, *enviar* y *remitir* lo son en *Le han enviado/remitido la factura*, pero decimos *Envíales un saludo* (no **Remíteles un saludo*) o *Me enviaron a paseo* (no **Me remitieron a paseo*).

b) Tipos de sinónimos.

Cuando los matices son idénticos y pueden presentarse en el mismo contexto, hablamos de **sinónimos absolutos** o **totales**. Esto ocurre sólo en algunas ocasiones, a menudo en el ámbito de la terminología científica (en botánica, *semilla* – *simiente*; en geometría, *cubo* – *hexaedro regular*; en química, *sosa cáustica* – *hidróxido de sodio*; en medicina, *cefalalgia* o *cefalea* – *dolor de cabeza*; en astronomía, *cosmos* – *universo*, etc.), pero también en el vocabulario común (*acabar* – *terminar*, *motivo* – *causa*, *andar* – *caminar*, *conseguir* – *lograr*, *este* – *levante*, etc.).

Sin embargo, para hablar de sinonimia no es imprescindible que los significados de dos palabras sean totalmente idénticos e intercambiables. En la práctica, se consideran sinónimos aquellos términos que, teniendo distinto significante, comparten el mismo significado **denotativo**, aunque difieran en sus **connotaciones**. Se denominan entonces **sinónimos parciales**.

Estas connotaciones diferentes pueden ser geográficas, estilísticas, de registro, de nivel, etc. Veamos algunos casos:

- Un término es más local o dialectal que el otro: *maní* – *cacahuete*, *palillos* – *castañuelas*, *guagua* – *autobús*, etc.

- Un término es más profesional que el otro: *odontólogo* – *dentista*, *amigdalitis* – *anginas*, *pumita* – *piedra pómez*, *lente de contacto* – *lentilla*, *abdomen* – *vientre*, *oxítoma* – *aguda*, *diátesis* – *voz*, etc.

- Un término es más literario o culto que el otro: *ebrio* – *borracho*, *estío* – *verano*, *hálito* – *aliento*, *averno* – *infierno*, etc.

- Un término es más coloquial, familiar (o vulgar) que el otro: *chavea* – *muchacho*, *parienta* – *esposa*, *currar* – *trabajar*, *abrirse* – *huir*, *colega* – *amigo*, *cepillar* – *suspender* (en una asignatura), *apoquinar* – *pagar*, *compinche* – *cómplice*, etc.

- Uno de los términos pertenece al habla infantil: *orina* – *pipí*, *madre* – *mamá*, *daño* – *pupa*, *en brazos* – *a upa*, etc.

Entre otros factores, los sinónimos deben su aparición a los distintos procedimientos de los que dispone un idioma para crear palabras nuevas. Se forman, así, series (de dos, tres o más términos) como las siguientes:

- Término nativo – préstamo: *clasificación* – *ranking*, *entrevista* – *entreviú*, *vestíbulo* (o *recibidor*) – *hall*, *hincha* – *fan*, *guía* – *cicerone*, *aficionado* – *diletante*, etc.

- Término patrimonial – cultismo latino: *isleño* – *insular*, *mancha* – *mácula*, *mascar* – *masticar*, *alma* – *ánima*, etc.

- Término tabú - eufemismo: *morir* - *fallecer* (*finar*, *pasar a mejor vida*), *cárcel* – *centro penitenciario*, *manicomio* – *centro psiquiátrico*, *nalgas* - *trasero* (o *pompis*), etc.

- Término extenso – acortamiento: *televisión* – *tele*, *cinematógrafo* – *cine*, *fotografía* – *foto*, *milicia* – *mili*, *kilogramo* – *kilo*, *autobús* - *bus*, etc.

No debe confundirse la sinonimia con el hecho de que un término sea **más general** que otro. Así, por ejemplo, *árbol* no es sinónimo de *manzano*, *sauce* o *chopo*, sino la palabra que engloba al conjunto de las 'plantas con tronco y ramas que alcanzan determinada altura'. Se dice que *árbol* es el **hiperónimo** de *manzano*, de *sauce* o de *chopo*; y que estos a su vez son los **hipónimos** de *árbol*.

Tampoco hablaremos de sinonimia si un término es claramente **más extremo** que otro (*pánico* o *terror* con respecto a *miedo*; *ensordecedor*, respect a *ruidoso*; *molido*, respecto a *cansado*) o cuando una de las palabras implica determinada **valoración moral** ausente en otra (*pasma* tiene un matiz despectivo o peyorativo que no posee *policía*, lo mismo que *matasanos* frente a *médico*, o *caterva* frente a *multitud*).

c) Aspectos expresivos de la sinonimia.

Explotar la posibilidad que ofrece el idioma de elegir entre varios términos para expresar un mismo significado es una herramienta fundamental a la hora de redactar un texto. Mediante la alternancia de sinónimos se evitan, por ejemplo, las repeticiones cercanas de una misma palabra que afean un escrito, siempre que este recurso no resulte forzado. Además, conocer los matices que cada sinónimo comporta contribuye a crear un estilo más o menos formal o coloquial, con sabor local o cosmopolita, poético, humorístico, etc., según la intención del emisor.

Existen los llamados *Diccionarios de sinónimos*, que no faltan nunca en la biblioteca de cualquier escritor.

2. Antonimia.

a) Caracterización. Se entiende por antonimia la relación semántica que mantienen dos términos, denominados *antónimos*, **cuyos significantes son distintos y cuyos significados son opuestos o contrarios**.

Ejemplos: *largo / corto, bueno / malo, rompible / irrompible, vivo / muerto, simpático / antipático, igual/distinto*, etc.

b) Tipos de antónimos.

Los antónimos pueden ser de dos tipos:

a) **Antónimos léxicos**, aquellos que poseen distinto lexema: *prohibir / autorizar, aburrido / divertido, alegre / triste, limpio / sucio, comer / ayunar, silencio / ruido*, etc.

b) **Antónimos gramaticales**, que son los obtenidos por el procedimiento formal de añadir al lexema prefijos derivativos de significado negativo (*a-*, *des-*, *dis-*, *in-*, *anti-*): *simétrico / asimétrico, conocer / desconocer, función / disfunción, animado / inanimado, magnético / antimagnético*, etc. Dentro de los antónimos gramaticales se incluyen los formados simplemente por la negación del término positivo: *potable / no potable, reciclable / no reciclable, género marcado / género no marcado*, etc.

Obsérvese que, mediante la anteposición de la partícula negativa *no*, siempre podríamos obtener el antónimo de cualquier término: *hablar / no hablar, bebedor (de alcohol) / no bebedor, contaminado / no contaminado, mortal/no mortal*, etc. A veces la lengua dispone de antónimos ya acuñados que pueden sustituir al término negativo de la relación: *no hablar* → *callar*, *no bebedor* término → *abstemio*, *no contaminado* → *puro*, *no mortal* → *inmortal*. Pero esto no siempre ocurre: el antónimo *defumador* es *no fumador*, ya que no encontramos ninguna forma léxica que recoja este significado ni podemos obtenerlo a través de prefijos (**afumador, *infumador, *antifumador, *desfumador*).

Por la naturaleza de las relaciones que mantienen entre sí, se distinguen, a su vez:

a) **Antónimos graduables**, que son los que expresan grados diferentes de una misma cualidad dentro de una escala: así, entre *caliente* y *frío*, encontramos los términos intermedios *caldeado / templado / tibio*, pero a su vez *caliente* y *frío* se incluyen entre los polos extremos *ardiendo / calentísimo / muy caliente – muy frío / fríísimo / helado / gélido*. Otros antónimos graduables son *alto / bajo, largo / corto, feo / guapo, joven / viejo, grande / pequeño*, etc.

b) **Antónimos no graduables** (también denominados *complementarios*), que son los que no permiten grados intermedios: *soltero / casado, vertebrado / invertebrado, diestro / zurdo*, etc. Salvo en enunciados con intención expresiva, no cabe estar *poco soltero*, ser un animal *algo vertebrado* o ser *bastante zurdo*.

Muy próxima a la relación de antonimia, está la denominada **relación de inversión**. Es la constituida por dos términos interdependientes de tal forma que uno presupone al otro: así *vender* es inverso de *comprar* porque si alguien "vende" necesariamente hay alguien que "compra". Casos similares son *padre / hijo, marido / esposa, médico / paciente, profesor / alumno, jefe / subordinado*, etc.

Recuerde, finalmente, que una misma palabra puede tener varios antónimos. Ocurre cuando una palabra es polisémica, es decir, cuando posee varios significados. Así, *día*, en su acepción de "tiempo que dura la claridad del sol sobre el horizonte", se opone a *noche*; pero, si significa "tiempo que la Tierra emplea en dar una vuelta alrededor de su eje", contrasta con otras unidades de tiempo (*minuto, hora, mes, año*).

c) Aspectos expresivos de la antonimia.

El uso de antónimos en un mismo enunciado supone una llamada de atención sobre el mensaje. Es, por ello, un recurso muy empleado en los textos literarios: así sucede, por ejemplo, en el verso de Santa Teresa que muero porque no muero, o en Ser o no ser: Esa es la cuestión, que Shakespeare pone en boca de Hamlet. No obstante, otros tipos de textos también aprovechan el poder expresivo de los antónimos: eslóganes publicitarios (*Aprenda a distinguir lo auténtico de lo falso*), titulares de prensa (*Debate entre países ricos y pobres en la cumbre de Bruselas*), el discurso político (*Sin prisa pero sin pausa*), etc.

Como ya vimos al hablar de los sinónimos, existen también recopilaciones de antónimos. Suelen entremezclarse con los primeros, formando los llamados *Diccionarios de sinónimos y antónimos*.

3. Homonimia.

a) Caracterización. Son homónimos dos o más términos que poseen **significados distintos y significantes idénticos**. Por su definición (y tal como muestran claramente los gráficos), la relación semántica de homonimia es justamente la contraria a la de sinonimia.

Recuerde que dos términos tienen significantes idénticos cuando su transcripción fonológica es exactamente la misma: tanto *vino* (“bebida alcohólica fermentada extraída de la uva”) y *vino* (del verbo *venir*) se transcriben /bino/. Pero también son homónimas *deshecho* (participio del verbo *deshacer*) y *desecho* (“residuo”), pues comparten el mismo significante: /deséco/.

a) Tipos de homónimos

Las palabras *vino* (“cierta bebida”) y *vino* (de *venir*) son **homónimos homógrafos**, puesto que se escriben igual; en cambio, *deshecho* y *desecho* son **homónimos no homógrafos**, ya que difieren en la grafía. De ello es fácil deducir que **todos los homónimos son homófonos, pero no todos son homógrafos**.

Además de por sus características gráficas, los homónimos pueden clasificarse según pertenezcan o no a la misma categoría gramatical o clase de palabras. Distinguiremos, por lo tanto, dos grupos:

a) **Homónimos gramaticales**, aquellos que pertenecen a **distintas categorías** o clases de palabras: *cara* (“rostro”, sustantivo) – *cara* (“costosa”, adjetivo), *para* (preposición) – *para* (del verbo *parar*). Son los más abundantes y fáciles de reconocer.

b) **Homónimos léxicos**, que pertenecen a la **misma categoría gramatical**: *hoz* (“instrumento para segar”, sustantivo) – *hoz* (“valle angosto”, sustantivo), *ablando* (del verbo *ablandar*) – *hablando* (del verbo *hablar*). Cuando son homógrafos, resulta mucho más difícil detectarlos porque pueden confundirse con términos polisémicos. Dentro de este grupo, están los verbos que pertenecen a distintas formas de la conjugación (los llamados **homónimos paradigmáticos**): *cantamos* (hoy) – *cantamos* (ayer), *leía* (yo) – *leía* (él o ella), *ame* (yo) – *ame* (él o ella), *come* (tú, imperativo) – *come* (él o ella, presente de indicativo).

Ejemplos de homónimos	
distinta categoría gramatical	- homógrafos <i>haya</i> (“especie botánica”, sustantivo) – <i>haya</i> (del verbo <i>haber</i>); <i>ante</i> (preposición) – <i>ante</i> (“piel de búfalo curtida”, sustantivo); <i>lista</i> (“relación”, sustantivo) – <i>lista</i> (“inteligente, despierta”, adjetivo); <i>bajo</i> (preposición) – <i>bajo</i> (del verbo <i>bajar</i>) – <i>bajo</i> (“no alto”, adjetivo). - no homógrafos <i>sabia</i> (“que posee sabiduría”, adjetivo) – <i>savia</i> (“líquido que circula por las plantas”, sustantivo); <i>uso</i> (del verbo <i>usar</i>) – <i>huso</i> (“instrumento para hilar”, sustantivo); <i>hasta</i>

	(preposición) – <i>asta</i> (“cuerno”, sustantivo); <i>hay</i> (del verbo haber) – ¡ <i>ay!</i> (interjección).
misma categoría gramatical	– homógrafos <i>cola</i> (“parte del cuerpo del animal”, sustantivo) – <i>cola</i> (“pegamento”, sustantivo); <i>carpa</i> (“especie zoológica”, sustantivo) – <i>cmpa</i> (“toldo”, sustantivo); <i>banda</i> (“cinta ancha”, sustantivo) – <i>banda</i> (“grupo musical”, sustantivo); <i>fui</i> (del verbo <i>ir</i> y del verbo <i>ser</i>); <i>ve</i> (del verbo <i>ir</i> y del verbo <i>ver</i>). – no homógrafos <i>varón</i> (“persona de sexo masculino”, sustantivo) – <i>baron</i> (“título nobiliario”, sustantivo); <i>vaca</i> (“especie zoológica”, sustantivo) – <i>baca</i> (“parrilla portaequipaje de un vehículo”, sustantivo); <i>basto</i> (“grosero, sin pulir”, adjetivo) – <i>vasto</i> (“dilatado, extensor”, adjetivo); <i>habría</i> (del verbo <i>haber</i>) – <i>abría</i> (del verbo <i>abrir</i>).

A veces, homónimos de la misma categoría combinan marcas gramaticales para su diferenciación: *el pez* (“especie zoológica”, masculino) – *la pez* (“sustancia resinosa”, femenino), *el coma* (“estado patológico de pérdida de conciencia, sensibilidad y motricidad”, masculino) – *la coma* (“signo de puntuación”, femenino).

La homonimia suele circunscribirse a la palabra, pero en ocasiones traspasa límites para abarcar un sintagma o un enunciado: *haber* (verbo o sustantivo) – *a ver* (preposición más verbo *ver*, en expresiones como ¡*A ver si esta vez ganamos!*); *la ve* (a ella) – *lavé* (los platos) – *la be* (“letra del abecedario”).

c) Aspectos expresivos de la homonimia.

La homonimia no suele plantear problemas de comprensión porque el contexto evita su potencial ambigüedad. Tiene, en cambio, importancia desde el punto de vista ortográfico. Los pares o tríos de homónimos pueden suscitar dudas en la escritura y provocar faltas contra la adecuación de grafías. Conocer homónimos más usuales ayudará a escribir, por ejemplo, *acervo* (“patrimonio cultural o moral de una comunidad”) sin confundirlo con *acerbo* (“áspero”, “cruel”); a distinguir entre *olla* (“recipiente de cocina”) y *halla* (“pisa”, del verbo *hollar*); o a elegir *gira*, para referirnos a las actuaciones sucesivas de artista, y no *jira* (“comida campestre”).

Desde el punto de vista expresivo, constituye un recurso excelente para llamar la atención sobre el mensaje, a través de los *juegos de palabras* a que da lugar. Recordemos el fragmento de la novela picaresca *El Buscón* en el que su autor, Francisco de Quevedo, juega humorísticamente con los dos significados la palabra *cardenal* (“moratón” y “prelado”): *Por estas y otras niñerías, estuvo preso; aunque, según a mí me han dicho después, salió de la cárcel con tanta honra, que le acompañaron doscientos cardenales, sino que a ninguno llamaban “señoría”.*

4. Polisemia.

a) Caracterización. Un término es polisémico cuando **a su significante le corresponden varios significados** que guardan cierta relación entre sí. Así, la palabra *hoja* puede significar “parte de una planta” (*El ficus tiene hojas grandes, lanceoladas y brillantes*), “lámina de cualquier material” (*Necesito una hoja de papel para anotar los datos*), “lienzo de una puerta, ventana, biombo” (*El viento batía las hojas del balcón*), “cuchilla de un arma blanca o de una herramienta cortante” (*El serrucho es una sierra de hoja ancha*), etc.

Estos significados son acepciones que un término ha ido adquiriendo a lo largo del tiempo. Las causas más importantes de que este fenómeno se produzca son:

A) La adquisición de **sentidos figurados**:

– Por **semejanza** con el objeto originario: así, la palabra *parásito* designa el “organismo animal o vegetal que vive a costa de otro de distinta especie”, pero también, por similitud con él, a una “persona que vive a costa ajena” (*Es un parásito de la sociedad*). Este fenómeno se denomina *metáfora*.

– Por **contigüidad o proximidad espacial** con él: *café* significa tanto la bebida en sí (que toma a su vez el nombre de la semilla con la que se fabrica) como el lugar en el que se consume. Este mecanismo se denomina la *metonimia*.

B) La **especialización** de los términos en los distintos contextos de uso: para un meteorólogo, el *frente* será la “superficie de contacto entre dos masas de aire” (*Se aproxima un frente frío*), mientras que un militar entenderá por tal 'zona de combate' (*El armisticio les libró de ir al frente*) y un político pensará en una “coalición de partidos u organizaciones con un programa común” (*Frente Popular, Frente Polisario*).

b) Aspectos expresivos de la polisemia. La polisemia es una de las manifestaciones más claras del fenómeno conocido como *economía del lenguaje*: así, un solo significante (por ejemplo, /bángo/) permite expresar multitud de significados según el contexto en el que se emplee: “asiento”, “extensión baja arenosa en el mar o en un río”, “conjunto de peces”, “establecimiento público de crédito”, “establecimiento médico donde se conservan y almacenan órganos, tejidos, etc.”, “acopio de datos referidos a una determinada materia, que puede ser utilizado por diversos usuarios”, etc. La riqueza de significados de esta y de muchas otras palabras de nuestro léxico puede comprobarse a través de las acepciones múltiples de un mismo artículo en los diccionarios.

El carácter polisémico de las palabras favorece un recurso expresivo, denominado *dilogia*, en el que se juega con la ambivalencia de un término, y que se

emplea tanto en literatura (*Se pierde quien se lo pierde. ¡Qué mío el campo tan verde!*, versos de Jorge Guillén) como en publicidad (*Wrangler tiene tela*). Es, en cambio, un inconveniente para el científico, que busca la correspondencia unívoca entre significante y significado. Por ello la terminología científica se renueva con la pretensión de que los nuevos términos sean inequívocos.

c) Diferencias entre polisemia y homonimia. No siempre es fácil establecer una distinción clara entre polisemia y homonimia. En realidad, en ambos casos se trata de un solo significante al que corresponden varios significados:

/óxa/ (hoja)	parte de una planta	POLISEMIA
	lámina de cualquier material	
	lienzo de una puerta, ventana	
	cuchilla	
/áya/ (haya)	especie botánica	HOMONIMIA
	1ª y 3ª p. sing. del verbo <i>haber</i>	

En estas páginas no vamos a entrar en las disquisiciones que ocupan a los lingüistas; tan sólo apuntaremos unas orientaciones que pueden ser útiles en la práctica:

A) La distinción es, sobre todo, de tipo histórico:

– La homonimia se origina cuando los significantes originarios o primitivos de dos palabras llegan, por diversas razones, a coincidir en la forma: *haya* (“especie botánica”) proviene del latín *fagea*; *haya*, del verbo *haber*, proviene del latín *habeam*.

– La polisemia se origina cuando una palabra incorpora a lo largo de su vida como término varios significados: *hoja*, en cualquiera de sus acepciones, proviene del latín *folia*.

B) En la homonimia, los distintos significados no guardan ninguna relación entre sí: nada tiene que ver una especie botánica con un verbo. En cambio, en la polisemia los significados mantienen cierta similitud: todas las acepciones de *hoja* que hemos visto comparten las características de ser objetos de poco grosor y presentar una superficie plana de cierta extensión.

C) En los diccionarios, los términos homónimos suelen aparecer en distintas entradas o artículos. Por el contrario, los significados de un término polisémico figuran como distintas acepciones de una misma entrada o artículo.

D) Si dos términos pertenecen a distinta categoría gramatical o clase de palabras son necesariamente homónimos; los términos polisémicos pertenecen a la misma clase.

5. Paronimia.

a) Caracterización. Se denominan *parónimos* dos o más términos que poseen **significados distintos y significantes muy parecidos** (a veces sólo difieren por un fonema).

En español, encontramos multitud de ejemplos: *calidad – calidez, limo – lino, ahora – hora, actitud – aptitud, calor – color, mal – mar, adaptar – adoptar, devastar – desbastar*, etc. Seguramente, al lector se le ocurrirán muchos más.

En la pronunciación nonnativa, son parónimos los términos cuya única distinción radica en la oposición /l/ - /y/: *rallar – rayar, alla – hoyá, calló – cayó*, etc. Sin embargo, para los hablantes yeístas -aquellos que pronuncian [y] en lugar de [ʎ] – estos pares de palabras serán homónimos.

Lo mismo ocurre en las zonas de habla española en las que no se distingue entre *Isl* y */θ/*. Lo que en español estándar son parónimos (*caza – casa, pozo – poso, cede – sede*), serán homónimos para un hablante que practique el seseo – [kása], en ambos casos – o el ceceo – [káθa] en ambos casos.

b) Aspectos expresivos de la paronimia. La repercusión de los parónimos en el terreno expresivo es considerable puesto que ocasionan frecuentes incorrecciones y dudas en el uso del léxico. Así, muchas veces se confunden términos como *infringir* e *infligir, abertura* y *apertura, competir* y *competer*, etc.

La proximidad de parónimos en un enunciado es un recurso muy utilizado en los textos literarios, especialmente en poesía: *Mundo, huerto casi muerto* o *Se acerca la garra de la guerra*, ambos de Gloria Fuertes. Pero, al tratarse de un procedimiento, como otros que hemos visto, para atraer la atención sobre el mensaje, es frecuente también en los textos publicitarios: *Quien sabe, SABA*, para anunciar una marca de televisores, o *Los libros os harán libres*, que fue el eslogan de una campaña destinada a fomentar la lectura.

Вопросы, выносимые на обсуждение

- 1) Синонимы.
- 2) Типы синонимов.
- 3) Антонимы.
- 4) Типы антонимов.
- 5) Омонимы.
- 6) Типы омонимов.

Лабораторная работа 11-12

Lengua y dialecto. Las lenguas de España.

Variedades geográficas y dialectos del español

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых

явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть.

1. La noción de *lengua* se ha empleado con diversos valores: como un instrument de comunicació, un producte social o un sistema lingüístic con una tradició literaria important. El término *lengua* se relaciona con otras palabras: *dialectos*, *hablas*, *babels*, que implican también sistemas de comunicación. La característica definitoria de lengua es la existencia de una tradición literaria y de un estatuto social.

El *dialecto* es también un sistema, cuyo origen está en una lengua viva o desaparecida, con una estructura fónica, léxica y sintáctica propia, y con mayor limitación geográfica que la lengua. La prioridad de unos dialectos sobre otros obedece a causas históricas o sociales. Si hacemos gramática histórica del dialect aragonés o del leonés, llegamos a lenguas como el latín, el celta o el ibero.

El dialecto, al no adquirir el estatuto cultural y social de la lengua, independiente de su origen, está excluido de las relaciones oficiales y de la enseñanza básica, y se emplea sólo en parte del país. Por ejemplo, al fragmentarse el latín, un dialecto surgido de esta lengua, el castellano, que se desarrolló hace un milenio en una pequeña comarca, se impone a los otros dialectos del latín, el aragonés y el leonés; estos quedan marginados como hablas regionales y son erosionados y desintegrados por la lengua oficial, aunque posean una literatura muy particular.

En el siglo XIX surge el interés por la lengua del pueblo, las hablas populares; la dialectología se interpuso a todo tipo de manifestaciones lingüísticas y se afirmó la preeminencia de la lengua hablada sobre la escrita. Así se vino a consolidar una lingüística autónoma con los medios y fines utilizados para la recolección y elaboración de materiales. Hoy sería imposible elaborar una historia de la lengua sin el estudio de los dialectos, considerados el depósito más rico en tradiciones y creencias populares.

Para conocer mejor la lengua común y enriquecer la información de la lingüística general, hay que hacer su inventario antes de que la tendencia niveladora de los medios de comunicación lo haya hecho desaparecer. De la dialectología derivan técnicas importantes como la geografía y estratigrafía lingüísticas, nuevos métodos cuyos frutos estamos cosechando. La repartición dialectal peninsular no es consecuencia de la evolución de los hablantes en los respectivos territorios, sino de la historia, que condiciona su ulterior evolución en cada territorio.



Mapa 1. La Península Ibérica a finales del siglo X.

2. La diversidad étnica, cultural, religiosa y lingüística caracteriza a los pueblos peninsulares primitivos. Los **íberos**, procedentes del norte de África, se extienden sobre todo por el sur y el oeste; la proximidad al área tartésica y a los enclaves coloniales determina su mayor grado de civilización y hace que reciba la influencia lingüística fenicia y griega. Los **celtas**, procedentes del área germánica, se establecen en el centro y noroeste peninsular, donde su procedencia determinará profundas transformaciones culturales y étnicas.

Tras el desembarco en Ampurias en el siglo II a. C., los romanos obligan a los cartagineses a abandonar la Península, iniciándose la **romanización** e incorporación de Hispania al Imperio como una provincia más.

Como consecuencia de la conquista se impone el **latín**, lengua oficial e instrument de comunicación de todo el Imperio y en todas las zonas urbanas y rurales empieza a utilizarse la lengua de los conquistadores. En los primeros siglos, según lugares y estratos sociales, se producirá un período de bilingüismo, pues la desaparición de las primitivas lenguas indígenas, íbero y celta no fue repentina.

Al final del Imperio, tras las **invasiones germánicas**, se fragmentan las provincias, con la consiguiente decadencia cultural. La disociación de la lengua oral de la lengua literaria acelera la evolución del **latín vulgar** entre las masas populares. En las distintas zonas se dan innovaciones fónicas, léxicas y gramaticales y, según los usos indígenas, se originan dialectos y lenguas, pues perduran rasgos de pronunciación y vocablos procedentes de lenguas indígenas primitivas (sustrato). Ya en Hispania, a pesar de la uniformidad del latín peninsular, los diversos procesos autóctonos van a marcar al desarrollo de los dialectos románicos. Los visigodos, los más civilizados entre los germanos venidos a España, se asientan en la meseta castellana y establecen su capital en Toledo y transforman el derecho y las costumbres. El romance hablado a finales de la monarquía visigoda tiene rasgos muy primitivos.

Desde el siglo VII al XV, los árabes ocupan toda la Península, salvo pequeños núcleos cristianos en Asturias y los Pirineos. Los distintos dialectos procedentes de la fragmentación del latín se convierten en las cuatro lenguas que se hablan actualmente en España:

- Español o castellano.
- Catalán-valenciano.

- Gallego.
- Vasco o eusquera.

Son cooficiales, con el español, en sus respectivas Comunidades Autónomas.

a) El español

El habla burgalesa había adquirido estabilidad y fijeza imponiéndose en las tierras conquistadas. Tras situarse la corte en Toledo, con Alfonso X el Sabio, el habla toledana va a ser ejemplo del buen hablar castellano. Con la Reconquista, se propaga el modelo por las zonas meridionales, lo que da lugar a diferentes variedades dialectales – andaluz, extremeño, murciano y canario.

En el siglo XV, con los Reyes Católicos, se completa la unificación de la lengua literaria y el castellano pasa a convertirse en idioma universal coincidiendo con las mayores empresas nacionales y el momento de gran expansión, especialmente con el descubrimiento de América. Desde el siglo XVI, con Carlos V, el español comienza a difundirse por todo el mundo.

A partir de los Siglos de Oro (XVI y XVII), el español se estabiliza en un modelo que, sin cambios bruscos, se moderniza y se llega al español actual.

A comienzos del XVII (1713) se funda la Real Academia Española, que desde el principio dedicó sus esfuerzos a la elaboración, en ediciones sucesivas, de obras fundamentales como son el *Diccionario de la lengua española*, *la Ortografía* y *la Gramática*.

En la actualidad, el español es la lengua de unos cuatrocientos millones de hablantes. Son veintidós los países que la poseen como vehículo de comunicación. De las lenguas romances es la que mayor número de hablantes posee y es instrumento de una comunidad de hombres de todas las razas. El español moderno posee una gran cohesión y unidad; en todo el ámbito hispánico actual los hablantes regionales se comunican y comprenden perfectamente tanto en el lenguaje hablado como en el escrito. En las asambleas y conferencias internacionales se acepta como lengua oficial y crece de forma incesante el interés por la lengua y la cultura hispánicas. Podríamos afirmar que el inglés y el español son las lenguas que mayor y más decisivo incremento han de tener en el futuro. El español ha sido y es vehículo de comunicación también en las zonas bilingües de España.

b) El catalán-valenciano

Es una lengua románica, como el español, que proviene del latín y es vehículo de comunicación en los territorios de Cataluña, Valencia y Baleares. En la actualidad existe una polémica sobre su denominación y sobre si se trata de una sola lengua. Según la Constitución, esta lengua es cooficial en las comunidades autónomas respectivas. En 1902 se funda el Institut d'Estudis Catalans y en 1998, la Academia Valenciana de la Llengua.

Aunque en un principio presentará gran semejanza con los dialectos de Provenza y Languedoc, su evolución histórica y cultural hace el catalán-valenciano una lengua independiente.

Desde el punto de vista histórico, ya bajo el Imperio romano, la Tarraconense y la Narbonense estrecharon sus relaciones comerciales y sus colonizaciones. Cataluña forma parte de la Marca Hispánica, bajo los emperadores carolingios, y hasta principios del siglo XI no se independiza de la monarquía franca. El condado de Barcelona formó parte del reino de Aragón y sus reyes establecieron allí sus Cancillerías, abriendo sus conquistas por el Mediterráneo. Jaime I conquista Mallorca e Ibiza y esta lengua se extiende a las Baleares originando el mallorquín, que ha desempeñado un papel decisivo en el catalán literario del siglo XIX. Prosigue por Valencia, Alicante y Murcia.

Los dialectos occidentales de Cataluña incluyen el catalán de Andorra, el de Pallars, el de parte de Ribagorza, los elementos lexicales catalanes del Valle de Arán y la lengua de Tortosa, entre el catalán y el valenciano.

El catalán del reino de Valencia (o valenciano) presenta variantes en cada una de las tres provincias donde se habla.

Aunque los reyes aragoneses extienden sus conquistas por Sicilia, Nápoles y Cerdeña, la lengua catalana sólo va a permanecer viva en el Alghero, una pequeña comarca de Cerdeña en la que se habla catalán de modalidad arcaica y con fuerte influencia sarda.

Los castellanismos penetraron ya en épocas medievales – así lo demuestran los numerosos vocablos de esta lengua que aparecen en las Crónicas de Jaime el Conquistador – y continúan penetrando en la actualidad.

Es en el siglo XIV y a partir del siglo XIX cuando se produce el mayor desarrollo literario catalán, coincidiendo con deseos nacionalistas. Los escritores valencianos se separaron de la órbita de Barcelona ya en el siglo XV y han desarrollado una tradición literaria diferenciada.

c) El gallego

Como el español, proviene del latín y es, por lo tanto, una lengua románica. Es vehículo de comunicación en la Comunidad Autónoma de Galicia, donde es cooficial con el español, según la Constitución. A veces no resulta fácil marcar los límites del gallego con el portugués, ya que el origen es común.

Desde el punto de vista histórico, la lengua gallega se forma en el ángulo noroeste de España. Aún quedan restos en la toponimia de Galicia y Portugal, de un sustrato prerromano de origen celta.

Durante el Imperio romano, junto con el norte de Portugal y el occidente leonés, forma una unidad administrativa y constituye la España Citerior. Pronto se verá amenazada por los suevos, pueblo germano occidental que mantendrá su reino en Galicia hasta la llegada de los visigodos en el siglo VI. Éstos amplían el reino hasta el Tago, y por el oeste peninsular traspasan el Miño y llegan hasta Coimbra (1064).

Los acontecimientos de la época reafirman la independencia política, pues Alfonso Enríquez, tras la conquista de Lisboa (1147), una de las más importantes capitales mozárabes, desplaza el centro de poder hacia el sur.

Comienza a florecer en Portugal una literatura en prosa; en cambio el gallego, lengua convencional de la lírica cortesana, entra en un proceso de decadencia regional a pesar de que hasta el año 1400, aproximadamente, gozó de la más alta reputación y protección de la Corte. Las cantigas de los cancioneros galaico-portugueses están escritas en esta lengua e incluso se utilizó para la redacción de obras en prosa.

A mediados del siglo XIV, rota la unidad de las dos lenguas, comienzan por separado su andadura. A ambos márgenes del río Miño se originaron diferencias fónicas, léxicas y sintácticas. Desde 1350 a 1500 el gallego conservó la oficialidad en su región y mantuvo muchos de sus rasgos a pesar de la influencia del castellano. Fue considerado como lengua inapropiada para usos legales y quedó relegado durante siglos al entorno familiar. Las grandes ciudades como La Coruña, Lugo, Santiago, Vigo, fueron focos de castellanización y sólo minorías cultivaban el gallego.

Después de varios siglos sin literatura propia renació en el siglo XIX el interés por la lengua vernácula y surgieron grandes poetas. Para la defensa de los estudios regionales se creó, en 1906, la Real Academia Galega y se fomenta la literatura en prosa de manera notable.

En la actualidad, el gallego es una lengua hablada por unos tres millones de personas, no sólo en el ámbito familiar, sino también en el de Administración.

d) El vasco

El vasco o eusquera no es una lengua románica, ya que no procede del latín. El origen del vasco lo relacionan algunos con las lenguas caucásicas y otros con las norteafricanas, pues presenta términos semejantes al bereber, copto y lenguas semíticas africanas. Como el vocabulario y la estructura del íbero se parecen al vasco, se ha pensado también en su posible origen ibérico, pero la identificación no es segura. Lo cierto es que el íbero, junto con elementos célticos, griegos y púnicos, formó el sustrato del latín de Hispania.

Los emplazamientos del área vasca en la antigüedad eran mayores que los actuales, pues extendían a ambos lados de las estribaciones del Pirineo central y occidental. La frontera norte,

estacionaria en Bayona desde el siglo XIII, debió de extenderse antiguamente hasta Burdeos. Allí, como en el valle del Ebro, existía una vía de penetración que unía Narbona con Tolosa y Burdeos, facilitando la influencia romana.

Los vascos mantienen contacto con los cántabros, antecesores de los antiguos castellanos, y entre ambas tribus la conexión política y social es estrecha, resistiendo a los romanos y oponiéndose a los invasores visigodos. Al contrario que otras lenguas, el vasco no ha sucumbido ante otros pueblos, con un mayor nivel cultural, como el celta o el romano, y se ha mostrado conservador manteniendo su vocabulario.

A partir de la publicación de los poemas de Dechepere en 1545 y del *Nuevo Testamento* de Leizarraga en 1571, el vasco comienza a ser ya bien conocido.

El aislamiento durante milenios hizo que el vasco se subdividiera en múltiples dialectos, con diferencias locales y generacionales tan notables que no siempre posibilitaban la comunicación entre unas zonas y otras. Desde 1968 se acordó normalizar la lengua vasca, fragmentada en dialectos históricos, basándose en el vasco oriental y las hablas navarras, y se fijó el *batua*, vasco normativo para las actividades públicas.

Su sistema vocálico consta de cinco fonemas como en español, y con un valor semejante, y el sistema consonántico coincide también parcialmente. Se habla vasco en las tres provincias vascas, donde es cooficial con el español, y en Navarra. Lo hablan actualmente unos seiscientos mil habitantes. En 1919 se creó la Euskaltzaindia o Real Academia de la Lengua Vasca.



Mapa 2. Zonas Bilingües.

3. La lengua española se ha impuesto y extendido como lengua usual y de cultura por todo el dominio peninsular e insular. Hay que distinguir, sin embargo, zonas donde convive con otras lenguas vernáculas: en Cataluña, Baleares y región valenciana, en Galicia y en Vasconia. Las variedades lingüísticas existentes en la geografía española se diferencian en dos tipos:

- Los **dialectos romances** (resultado de la evolución experimentada por el latín), como son el **astur-leonés** y el navarro-aragonés).

- Los **dialectos del español**, que son el **andaluz**, el **extremeño**, el **murciano**, y el **canario**. A estas variedades del español hay que añadir el español de América.



Mapa 3. Distribución lingüístico-dialectal de España.

a) El astur-leonés

El dialecto astur-leonés, como el castellano, surgió del latín en el antiguo reino de León. Unidos León y Castilla en el siglo XIII, el castellano más innovador llevó la iniciativa, se impuso en la cancillería de ambos reinos y obtuvo una fijación literaria en detrimento de los dialectos astur-leoneses; éstos se repliegan a las zonas montañosas del norte ante la expansión del castellano y allí han pervivido hasta la actualidad.

Quedan regiones de gran vitalidad, lo que hace a veces separar el asturiano del leonés; **el asturiano o bable**, no obstante, es una variedad leonesa.

El estudio geográfico del leonés, disperso por los valles de la cordillera cantábrica, por León, Zamora y Salamanca permite distinguir: a) El leonés oriental, que ocupa parte de Santander y el territorio que extiende desde el alto Cea al bajo Araduey. Fonéticamente hablando, el castellano próximo al leonés oriental presenta un área fronteriza sin solución de continuidad. El carácter diferenciador se debe a una organización primitiva: la divisoria de cántabros y astures. b) El leonés central o bable se extiende por los valles asturianos. c) El occidental, en zonas de Astorga y Ponferrada, es un bable híbrido, de clara influencia gallega, donde se incrustan elementos asturianos; las apreciaciones toponímicas coinciden con el habla. Al sur, los lúmites son más bien difusos, penetra en Extremadura y alcanza el norte de Huelva.

Como otras autonomías, Asturias en su Estatuto manifiesta la necesidad de cuidar de este patrimonio e intenta crear una “lengua asturiana” artificial que unifique los bables.

Los rasgos generales del dialecto leonés son los siguientes:

- El cierre de vocales finales *-e*, *-o* en *-i*, *-lt*: *esti* por *este*, *fuegu* por *fuego*, *añu* por *año*, *vinu* por *vino*.
- La vitalidad de los diptongos decrecientes *ei*, *ou*: *enteiro* por *entero*, *causa* por *cosa*.
- Los plurales en *-as* pasan a *-es*: *cases* por *casas*.
- La *-r* final desarrolla un elemento vocálico: *mare* por *mar*, *mayore* por *mayor*.
- Se conserva la *f* inicial o se aspira: *felecho* por *helecho*, *fornu* o *jornu* por *horno*; *fio*, *fiyo*, *fiu* por *hijo*.
- Palatalizan la *l*- y *n*- iniciales: *llobu* por *lobo*, *ñal* por *nido* o *nidal*; *yuna* o *chuna* por *luna*; *ñariz* por *nariz*.
- Mantienen el grupo *-mb-*: *palumba* por *paloma*, *lamber* por *lamer*.

- Los diminutivos se forman con los sufijos *-in, -ina*: *niñín, niñina*.
- Se mantienen formas diptongadas del verbo *ser*: *yes* por *es*.
- Utilizan verbos pronominales sin pronombre: *caí* por *me caí*, *caíste* por *te caíste*.
- Se evita al principio de frase el pronombre personal átono: *acuérdome de ti, viome pasar*.

b) El navarro-aragonés

Es el resultado de la evolución del latín en las zonas de Navarra y Aragón, cercanas al Pirineo.

Las cancellerías de Pamplona y Zaragoza utilizaban el aragonés, y tras la unión con Cataluña figuró el catalán como lengua oficial en el Reino de Aragón. Aunque circunscrita a las cancellerías de Barcelona, Valencia y Mallorca la presión del castellano sobre el aragonés, lo mismo que sobre el leonés, siguió adelante. Tras la unión de Castilla y Aragón (1479), el castellano terminó por imponerse oficialmente, y el aragonés quedó reducido a los valles pirenaicos. Poco a catalán y el español, lo mismo que el leonés se establece como paso de unión entre el gallego y el español.

Se ha intentado difundir un aragonés unificado, la *fabla*, pero los hablantes se han inclinado por las variedades locales: el cheso (Hecho), el ansotano (Ansó), el chistavín (Gistaín), etc.

Entre sus rasgos más destacados figuran:

- Las diptongaciones *ua* y *ue* del latín *o* y *e*: *buano* por *bueno*, *fuen* por *fuelle*, ya que la vocal final *e* se pierde en casi todo el habla viva.
 - El habla vulgar tiende a suprimir el hiato (*carriar* por *acarrear*) e incluso lo deshace con una consonante (*agún* por *aún*).
 - Conservan la *f*- inicial latina, sobre todo *enferrar* por *herrar*, *finojera* por *hinojera*.
 - Conservan los grupos *pi, cl, fl*: *plorar* por *llorar*, *clau* por *llave*, *flama* por *llama*.
 - La *n*- inicial se mantiene y en ocasiones pasa a *ñ*-.: *ñido* por *nido*, *ñublo* por *nublado*.
 - Conserva las sordas intervocálicas: *lupu* por *lobo*, *capeza* por *cabeza*, *faneca* por *fanega*, *apella* por *abeja*; y las sonoras *rader* por *raer*.
 - El grupo *-kt-* y *-ult-* del latín evoluciona a *-it-*: *peito* por *pecho*.
 - Conjugan los imperfectos en *-eba, -iba*: *teneba* por *tenía*, *dormiba* por *dormía*.
 - El sufijo diminutivo dominante es *-ico*: *pajarico*, *buenico*.
 - La formación del plural se hace en *-s*: *señals* por *señales*, *diens* por *dientes*.
-
- El acento tiende a ir sobre la penúltima sílaba en las palabras proparoxítonas: *pajaro*, *arboles*.

El astur-leonés y navarro-aragonés son hablas locales enclavadas en los dominios del castellano o español. No son dialectos del español y han derivado del latín igual que el gallego, el portugués, el catalán-valenciano o el mismo castellano. Al no conseguir imponer el habla como modelo de lengua aceptada por la mayoría de los hablantes y crear una literatura propia, como las otras lenguas, se han quedado en dialectos.

c) El andaluz

Al realizarse la reconquista andaluza en épocas históricas distintas, desde principios del siglo xm hasta finales del siglo XV, conoce estratos diferentes. Aun en la época de Felipe TI se realizan repartos de tierras y vienen gentes del norte de la Península. Por ello, el dialecto andaluz posee una variada riqueza, donde se mezclan rasgos castellanos, leoneses, aragoneses y catalanes con múltiples arabismos y arcaísmos. Su complejidad fonética no es comparable con ninguna otra.

Los rasgos lingüísticos principales son:

- Posee vocales de timbre medio (normales) y vocales de timbre abierto, y está supeditado a la suerte de la *-s* en posición final implosiva.
- La aspiración de la *s* en las hablas meridionales lleva consigo la abertura vocálica, como sucede en el andaluz occidental, y se da la igualación singular-plural. En el andaluz oriental,

singular/plural se diferencian por el cierre o abertura de la vocal final en un grado más extremo que en español. La *s* es distinta de la castellana: esta es apicoalveolar y, en cambio, la *s* andaluza ofrece doble realización: la predorsal (utilizada en Sevilla, Cádiz, Málaga y zonas de Córdoba y Granada) y la coronal (de uso más frecuente en Huelva, Córdoba, Jaén, Granada y Almería).

- El andaluz, al reducir las sibilantes del español medieval, origina la realización del fonema /s/ como seseo [s] o como ceceo [θ].

- Mantienen la distinción /k/ – /y/ en algunas zonas, pero la mayoría son yeístas: *yover* por *llover*, *caye* por *calle*.

- Se da la igualación fonológica de *-r* y *-l* finales y se produce la pérdida de las consonantes sonoras intervocálicas en el habla coloquial más descuidada: *perdío* por *perdido*, *nío* por *nudo*.

d) El extremeño

Las hablas extremeñas, de estructura lingüística castellana, poseen profunda raigambre leonesa. Los rasgos extremeños coinciden, sobre todo, con las características del leonés oriental. En la parte sur, sobre todo en Badajoz, la penetración andaluza es fuerte. Las dos tendencias se fomentan por las naturales condiciones geográficas, materiales y sociales de la vida regional. El habla local es el «chinato».

Los rasgos más destacados del extremeño son:

- La aspiración del occidente peninsular se da con gran vitalidad en Cáceres; la epéntesis de yod (*grancias* por *granzas*) es un rasgo leonés, lo mismo que la cerrazón de *e* y *o* en *i* y *u* (*pobri* por *pobre*, *abaju* por *abajo*).

- La pervivencia de *s* sonora y *z* sonora es un rasgo típico, aunque arcaico, de algunas comarcas salmantinas y extremeñas.

- En cambio, la pronunciación rehilada del yeísmo es un rasgo meridional más acusado en el andaluz que en el extremeño.

- La aspiración de *-s* final se da indistintamente en Cáceres y Badajoz, si bien la influencia leonesa se deja ver más en Cáceres, mientras que en

Badajoz está más marcada por el andaluz.

e) El murciano

Posee un marcado carácter oriental, y es un habla de tránsito en el extremo sur-oriental. Jaime I conquista el Reino de Murcia y tras la sublevación morisca, se establece en su territorio, y después de haber hecho un reparto de tierra a aragoneses y catalanes por su participación en la Reconquista, se la entrega a Castilla (siglo XIII). Más tarde, Jaime II vuelve a ocupar de nuevo el territorio hasta principios del siglo XIV.

El murciano recibe la influencia de las corrientes históricas aragonesas y actualmente del valenciano y del andaluz. Se extiende por la provincia de Murcia, parte de Alicante y Albacete. En la huerta murciana se da una variedad rústica de habla llamada «panocho».

Los rasgos lingüísticos principales son:

- Se produce la aspiración de *-s* final (su pérdida a veces provoca la transformación del timbre vocálico, como sucede en el andaluz).

- Se mantiene la distinción /k/ – /y/, pero las zonas urbanas son yeístas.

- Se da la identificación de *-r* y *-l* en posición final de sílaba.

- Se conservan las consonantes sordas intervocálicas: *acachar* por *agachar*, *pescatero* por *pescadero*.

- Se pierde la *-d-* y la *-b-*, consonantes sonoras intervocálicas: *piazo* por *pedazo*; *caeza* por *cabeza*.

- Se da la presencia de infijos nasales (*muncho* por *mucho*) y la abertura de *ei* > *ai* (*vainte* por *veinte*).

- En su vocabulario abundan los catalanismos y valencianismos. Los aragonesismos son frecuentes, y no son raros los arcaísmos castellanos.

f) El canario

Tras la conquista de Canarias, bajo el reinado de los Reyes Católicos, estas islas sirvieron de plataforma durante siglos a las expediciones de portugueses y españoles a América. su repoblación se realizó desde puertos andaluces y allí confluyeron todos los rasgos de hablas meridionales. Su vocabulario explica bien estos influjos, donde se cruzan, por ser lugar de tránsito, voces leonesas, gallegoportuguesas, andalucismos, arcaísmos, guanchismos, occidentalismos, etc.

- El habla canaria recuerda la fonética occidental de la Península:
 - 1) Conserva la aspiración de *laf-* inicial latina y de la *-s* final de sílaba.
 - 2) La *s* es predorsal y el seseo es general.
 - 3) Se da la igualación de *-r* y *-l* en posición final de sílaba.
 - 4) El yeísmo, predominante en las ciudades, se va extendiendo por zonas rurales.
 - Un rasgo propio de las islas es la nasalización motivada por la *n* final de sílaba: *cafen* por *café*, *lan don* por *las dos*.
- El empleo de *vosotros* se desconoce en el habla general de las islas y el *ustedes* es lo usual.

Вопросы, выносимые на обсуждение

1. Язык и диалект.
2. Языки Испании (испанский).
3. Каталонский язык.
4. Галисийский язык.
5. Баскский язык.
6. Диалекты испанского языка.

Лабораторная работа 13-14 La lengua española en América

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть.

1. A finales del S. XV Cristóbal Colón ofrece un gran proyecto a Juan II de Portugal para explorar el Atlántico por el oeste, a fin de llegar a tierras asiáticas. Ni Portugal, ni las Cortes

francesas e inglesas aceptan la idea. Tras la expulsión de los judíos y la toma del Reino de Granada, los Reyes Católicos aceptan el proyecto. Embarcan y después de varias semanas de navegación, el 12 de octubre de 1492, Colón llega a Guanahaní, isla del archipiélago de los Lucayas. Se inicia un proceso de gran trascendencia para nuestra lengua al ser trasplantada a un territorio desconocido y sometido a múltiples intereses. Recurren a las señas, envían grupos de indios a España traídos por los que regresan para aprender la lengua, pero unos mueren y otros al volver huyeron. Dice, el almirante que los territorios eran "un mosaico de lenguas y no se entienden los unos con los otros". Más tarde en sus escritos se lamentaba de no saber dar nombre a las cosas que veía por primera vez. La lengua que oyó Colón y los españoles fue el arahuaco o taíno.

Los frailes españoles predicaban valiéndose de intérpretes, los llamados "indios lengua" o "los lengua", que llegaron a aprender español. Son los primeros medios de entendimiento, pero como al principio el indio no aprendía español, los misioneros deciden aprender las lenguas indígenas. Elaboran sus gramáticas, fijan las lenguas y las dignifican describiendo su uso, codificándolas según modelos de corrección. Sin estas gramáticas no habríamos conocido estas lenguas.

A medida que se desarrolla la conquista aparecen numerosas lenguas diferentes; comienza el proceso de adaptación y gran cantidad de palabras penetran en la lengua, creando lazos entre aborígenes y españoles. Esta situación les desesperaba y se quejaban, como el comisario de Guatemala en 1551, pues eran muy pocos para enseñar la lengua de Castilla a indios. Se dio una progresiva emancipación y **el proceso de hispanización se llevó a cabo por el mestizaje** y sorprendentemente alcanzó a la mayoría. Dicho proceso se inició en la isla el mismo día del descubrimiento, prosiguió en el continente y se oficializó en 1503 por instrucción real.

En la época colonial hubo 24 Universidades donde se fomentaba el estudio del latín y de las lenguas indígenas denominadas generales, el quechua y el nahuatl. Los sacerdotes tenían que adoctrinar a las comunidades indígenas en quechua y así se favoreció la lengua de los nativos. Posteriormente en 1770 Carlos III impuso la lengua española como obligatoria.

El nahualt y quechua, así como otras lenguas indígenas (taíno, guaraní, chibcha, araucano, etc.) han dejado grandes reliquias en el español actual.

2. Características lingüísticas del español en América.

a) Fonética y fonología

La mayoría de los españoles que llegaron a América en los primeros siglos de la colonización eran de origen andaluz y canario y el resto sobre todo castellano- leoneses; antes de embarcar pasaban meses en distintas ciudades andaluzas. Por ello la pronunciación del español con rasgos meridionales se fue imponiendo en las diferentes regiones americanas.

Los fenómenos fónicos más frecuentes son:

- El **seseo**, o pronunciación de "c" y "z" ante e, i, o sea, el fonema /θ/ como /s/: [séna] *cena*, [sokéte] *zoquete*, [súmo] *zumo*.
- El **yeísmo**, o pronunciación de "ll" (l+l), o sea el fonema [ʎ] como "y" /j/: [káje] *calle*, [gájo] *gallo*, [ʎ0rá] *ll0ra*.
- La **aspiración o pérdida** de /s/ en posición implosiva o final de sílaba: [dóh] *dos*, [póhte] *poste*, [tré] *tres*.
- La **confusión o neutralización** de /r/ y /l/ en final de sílaba: [árma] *alma*, [arto] *alto*, [puélto] *puerto*.

b) Morfosintaxis

La construcción de las frases posee innovaciones que perduran en el español peninsular. Uno de los fenómenos más extendidos es el voseo, consistente en el uso del pronombre *vos* en lugar del pronombre personal *tú*, en determinadas zonas: *vos tomás, a vos miro, señor*. También el pronombre personal de la segunda persona del plural, *vosotros*, es sustituido por *ustedes*: *ustedes habláis alegres*, tendencia vulgar española desde el S. XVI.

- La forma verbal *-ra* es frecuente en el lenguaje periodístico, por ejemplo: *Contempla el*

cuadro que usted pintara por ha pintado.

- Laísmo, leísmo, loísmo. El pronombre *lo*, forma muy usada en Hispanoamérica, alterna con *le* en el habla y en la lengua escrita. Por ejemplo, conserva la oposición: *lo veo* (persona) objeto directo y *le regalo una pluma* objeto indirecto. Y en la península se sustituye esta oposición *le veo* (persona) objeto animado y *lo deseo* (cosa) objeto inanimado.

- Empleo de *-n* enclítico. A veces se une a los pronombres en las terceras personas del plural: *sientensen*.

- Conservan varios adverbios o expresiones propias como *no más* por *únicamente*, *cómo no* por *sí*, adverbio de afirmación; *recién* ha adquirido varios significados. Por ejemplo, *lo tomó recién vino*, por *lo tomó apenas vino*, *recién ahora* por *sólo ahora*.

c) Léxico.

Léxico indígena americano

Colón incorpora ya a su vocabulario, desde el primer día, algunas voces indígenas y lo mismo Nebrija en 1493. Las voces de origen **arahuaco o taíno** (hablado en las Antillas y el Caribe) se impusieron a otros pueblos más desarrollados; su terminología afecta a toda la naturaleza. Ejemplos: *barbacoa*, *batata*, *canoa*, *piragua*, *cacique*, *maíz*, *bohío*, *guateque*, *macuto*, *sabana*, *magüey*, *iguana*, *guacamayo*, *tabaco*.

Caso diferente es el **nahualt** (hablado en Méjico), lengua de gran cultura, cuyos préstamos acreditaban la existencia de sucesos complejos. Fue un pueblo belicoso y tenía bajo tributo a más de 350 tribus o pueblos, poco propicios a aceptar su yugo. Los conquistadores lo apoyaron frente al maya (hablado en Méjico y Yucatán) y así fomentaron su desarrollo llevando muchas palabras aztecas a su territorio. Ejemplos: *aguacate*, *tomate*, *tiza*, *jícara*, *cacahuete*, *hule*, *cacao*, *chocolate*, *zopilote*, *ocelote*.

Del **quechua** (hablado en Perú y Ecuador, y extendido por los misioneros al Norte de Chile y Noroeste de Argentina) tenemos ejemplos como *carpa*, *pampa*, *cóndor*; *puma*, *llama*, *alpaca*, *vicuña*, *coca*, *guagua*, *tatora*, *cancha*, *guano*.

El **tupi-guaraní** (hablado en Paraguay y Brasil) no tuvo la importancia de las lenguas anteriores; fue lengua general de la evangelización jesuítica y gracias a ellos fue grande, dejándonos préstamos como *coatí*, *ñandú*, *tapiI*; *jaguar*, *mandioca*, *tapioca*, *ananás*, *mucama*, *yacaré*, *capibara*.

El **mapuche** (asentado en el centro de Chile y en la región del Arauco), ha dejado términos como *gaucho*, *malón*, *maloca*, *poncho*, etc.

Ya desde el Siglo de Oro aparecen indigenismos en la lengua en la obra de escritores como M. de Cervantes, Lope de Vega, F. Quevedo, etc. Incluso pasaron a otras lenguas europeas a través del español.

Dialectalismos, arcaísmos y otros usos

Para designar lo autóctono los conquistadores y primeros pobladores toman voces indígenas o usan equivalencias o creaciones analógicas. Ejemplo: *armadillo*, *lagarto*, etc. El léxico americano no indígena procede del español, ya sean meridionalismos de Andalucía y Canarias o de occidentalismos de aportación leonesa y Castellana; bien es verdad que al poblarse América apenas se diferenciaba el léxico de Castilla y León del de Andalucía y Canarias. Otro factor que ha de tenerse en cuenta es el léxico no indígena afronegroide, por ejemplo *gandul*, *ñame*, *dengue*, *marimba*, *mambo*, *merengue*, etc.

A veces utilizan vocablos en desuso o arcaísmos' que han sobrevivido por el aislamiento: en Méjico *recordar* por *despertar*, *demorarse* por *tardar*, en América Central, *mercar* por *comprar*, *cepillar* por *adular*.

También hay palabras con diferentes significados en España y América bien por la entrada de extranjerismos (*adición* por *cuenta*, *chequear* por *facturar* o *reconocer*) o por la creación específica de términos (*estampilla* por *sello*, *timón* por *volante*). Ciertos términos españoles han tomado un sentido diferente: así, en Argentina no debe usarse *coger* o *concha*, ni en Uruguay *pisar*, etc.

En el español de América se dan dos tendencias, el arcaísmo y el neologismo; este es de

gran utilidad en la formación de nuevas palabras con sufijo: *-iar*, como *carniar* (“matar reses”), *cueriar* (“azotar”), o *-ada*, como *bailada* por *baile*. Se emplean otros tipos de neologismos léxicos como *sesionar* (“celebrar sesiones”), etc.

3. En América hubo sentimientos de escisión y ruptura en algunos casos que fueron rechazados por el buen sentido común de la mayoría, que veía el gran bien de tener una lengua fuerte hablada por tantos millones. Actualmente se tiende a la integración y la lengua oficial, el español, no ha cedido a la variedad de lenguas indígenas y criollas.

En 1951 se convocó en México el Primer Congreso de Academias de la lengua española para favorecer la unión, labor que se continúa actualmente en la Asociación de Academias de la lengua española.

La lengua está normalizada en el sistema fonológico, morfológico y sintáctico, y también el ortográfico, es decir, mantiene la unidad del sistema. Se ha establecido la norma culta panhispánica independientemente de las normas nacionales, regionales o locales, lo cual aleja el peligro de escisión y hace mirar con optimismo el futuro de unidad y vitalidad del español en América.

Las comunicaciones nos unen cada día más y las relaciones a ambos lados del Atlántico se han multiplicado. Mientras los escritores hispanoamericanos y españoles contribuyan con sus creaciones y los hábitos cultos se mantengan no peligrará dicha unidad.

Hay múltiples proyectos en proceso de elaboración: El *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*, el *Diccionario de dudas panhispánico*, el *Diccionario de americanismos*, etc., todos ellos fruto de la colaboración de la Real Academia Española y las respectivas Academias de la Lengua hispanoamericanas: la Academia Colombiana de la Lengua Española, la Academia Mexicana de la Lengua Española, la Academia Cubana de la Lengua Española, y un largo etcétera, en el que se incluye la Academia Norteamericana de la Lengua Española, fundada en 1973.



Mapa 4. *El español de América.*

Вопросы, выносимые на обсуждение

1. Испанский язык в Америке.
2. Языковые характеристики испанского языка в Америке:
 - А) фонетика,
 - Б) грамматика,
 - В) лексика.
3. Будущее испанского языка в Америке.

Лабораторная работа 15-16 Sistema fraseológico del español

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Теоретическая часть.

1. La **fraseología** es un conjunto de modismos, expresiones hechas y refranes. Se define el modismo como una expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman; p. ej., *a troche y moche*. El modismo (o la locución, o la unidad fraseológica) es el conjunto de dos o más palabras plenas que representan la unidad de sentido y que funcionan como una sola: *estar hecho polvo* (estar muy cansado), *tomar el pelo* (burlarse de alguien aprovechando su ingenuidad), *hablar por los codos* (hablar mucho). Los modismos tienen las siguientes **características**:

- suelen ser invariables los componentes (*romper el hielo*, no *los hielos*);
- no son conmutables por otros términos (*meter la pata*, no *la pierna*);
- no admiten alteración en el orden (*en menos que canta un gallo*, no *que un gallo canta*).

La clasificación de las unidades fraseológicas puede descansar en varios principios.

El académico V. V. Vinogradov empleando el **criterio semántico** destacó tres tipos principales según el grado de la cohesión de significado entre los componentes, a saber:

- unidades idiomáticas,
- unidades fraseológicas,
- grupos analiticofraseológicos.

Además, poniendo un criterio semántico se suelen dividir las locuciones en las significantes que comprenden una o dos palabras plenas (*compás de espera, el gallo de Morón, hacer aguas, este cura*) y las conexivas que corresponden a la preposición y conjunción (*con tal que, a razón de, gracias a*).

Según el **criterio de la categoría léxico-gramatical y la función sintáctica** (clasificación de Julio Casares) las locuciones se subdividen en nominales, adjetivales, verbales, adverbiales, pronominales e interjectivas.

2. Las **locuciones nominales** equivalen a un sustantivo y hacen sus oficios en la oración. Las locuciones nominales no admiten el plural. Se usan sólo como parte nominal del predicado compuesto: *Dicen que es la flor y nata de los elegantes de Madrid, y, además, un bizarro militar y un hombre de gran porvenir y de extraordinario talento.*

Se suelen establecer dos subtipos de locuciones nominales: denominativas y singulares.

Las **locuciones denominativas** corresponden a los nombres comunes. Sus modelos son:

a) nombre + nombre: *santo y seña, precio tope, cafetera exprés, carta orden, sector centro;*

b) nombre + adjetivo: *mano derecha, niño gótico, dibujo animado, obra prima;*

c) nombre + complemento preposicional: *lengua de gato, mano de obra, brazo de agua, brazo de gitano, salto de cama, harina de otro costal, carne de cañón.*

Las **locuciones singulares** corresponden a los nombres propios, que muchas veces contienen: *el arca de Noé, el lecho de Procrustes, el reloj de Pamplona* (cosa inútil), *la familia del tío Maroma* (la familia donde no hay paz y comprensión mutua).

Las **locuciones adjetivales** hacen el oficio del adjetivo: *hombre de pelo en pecho* significa valiente, *hombre de puños* – fuerte, *hombre de dos caras* – falso, *hombre de rompe y rasga* –, *hombre de rechupete* – exquisito, *mano abierta* (generoso).

Su componente más relevante es la preposición **de**: *loco de remate, corto de manos, verde de envidia; Se compró un coche de segunda mano.*

Estas locuciones no admiten grados de comparación. Una locución adjetival puede usarse aparte como un adverbio: *De perlas le pareció también todo esto.*

3. Las **locuciones verbales** equivalen a un verbo y hacen sus oficios en la oración. Pueden ser transitivas, intransitivas y reflexivas. Su estructura es muy variada, puede comprender más de dos palabras plenas. La idea conceptual de la locución verbal se basa principalmente en su componente nominal. La norma no deja sustituir el componente nominal mediante un sinónimo.

Los modelos más productivos son:

a) **verbo transitivo + sustantivo** (con artículo o sin él): *tener brazo* (ser fuerte), *dar el brazo/la mano* (ayudar), *dar carpentazo, pegar fuego, beber los vientos por alguien; pelar la pava: ¿Por qué no le gastáis una broma esta noche cuando vuelva a pelar la pava?* (Ibáñez);

b) **verbo transitivo + complemento preposicional**: *dejar a uno en pelota* – robarle, *meterle en cintura* –hacerle entrar en razón: *A “Caletín” le también metió en cintura* (Pavón);

c) **verbo intransitivo + complemento circunstancial**: *servir de toda broza, entrar en las modas, meterse en danzas: Él no quería reñir con el gobierno ni meterse en danzas que podrían costarle aras* (Galdós);

d) **verbo (verbo reflexivo) + la (las)**: *liarlas* es huir, morir; *pegárselas* es abusar de la confianza. *Que no me la pegue mi mujer; si me la pega, que yo no lo sepa, y si lo sé, que no me importe* (Unamuno). El uso de los pronombres *la, las* con algunos verbos, cuya cantidad es reducida es la característica más relevante de estos modismos: *hacerla buena, no tenerlas todas consigo, armarla/las, tomarla: Todos la tomaban con él.*

Las **locuciones infinitivas** se componen por lo menos de un infinitivo de forma

invariable: *verlas venir, pedir peras al olmo, coser y cantar. Así las cosas, todo será coser y cantar*. Los infinitivos que constituyen la locución no cambian de forma.

La palabra eje de la **locución participial** es el participio *hecho* (de cualquier género y número) que no se sustituye: *hecho una sopa, hecho un espárrago*.

El participio concuerda en género y número con el sustantivo que modifica: *Sólo él se salvó. Los otros cuatro quedaron hechos papilla*.

Las **locuciones adverbiales** sustituyen al adverbio y hacen su oficio en la oración: *Los compañeros siguen andando a buen paso* (Salinas). Esta clase de locuciones es muy numerosa, porque sirve para suplir la falta de adverbios compuestos. Se dividen en tantos grupos como suelen distinguirse los adverbios.

Su modelo más productivo es un binomio: preposición+sustantivo, por ejemplo: *a bulto, por carambola, en virtud de, de mil amores, en pie de guerra, con cajas destempladas; Me cogió tan de sopetón que me di el susto padre*.

El sustantivo de la locución adverbial puede admitir el plural: *a borbollones, a cántaros, hasta los tuétanos*. Puede llevar un complemento modificador: *a boca llena, a primera vista*. Otro componente que puede formar una locución adverbial es el infinitivo. La fórmula más corriente es: preposición + infinitivo + sustantivo: *sin faltar una coma, sin tomar aliente*.

En la estructura de las locuciones adverbiales se nota a veces la así llamada **anomalía gramatical**, por ejemplo: *a pie juntillas, a la chita callando*. No es rara la **fórmula tautológica**: *de cuando en cuando, de par en par, de bote en bote: De bote en bote se va a poner el río*.

Abundan las locuciones adverbiales construidas con la preposición **a**: *al fin, al fin y a la postre, a la francesa, a menudo, a salto de mata, a veces, a la moda, al azar, a la carrera, a caballo, a pie, a diestro y siniestro, a la diablo, a la buena de dios, a la bartola, a traición, a patadas, a palos, a coces, a capa y espada*.

Con la preposición **a** y un adjetivo o participio (en plural, femenino) se forma otro grupo numeroso de modismos adverbiales: *a ciegas, a tontas y a locas, a hurtadillas, a escondidas, a medias, a manos llenas, a gatas, a derechas, a lo mejor, a más y mejor*.

Con la preposición **de** se forman: *de tejas arriba, de tejas abajo, de pronto, de verdad, de repente, de burlas, de hecho, de continuo, de memoria, de lleno*.

Con la preposición **en**: *en rigor, en realidad, en efecto, derredor, en medio, en fin, en primer lugar, en pie, en ciclillas, en un abrir y cerrar de ojos*.

Con otras preposiciones: *con frecuencia, entre dos luces, por malas o por buenas, para colmo, desde luego, tinte todo, sin más, por un tris, sin más ni más*.

Las locuciones adverbiales que denotan la misma idea forman series sinónimas, por ejemplo las de abundancia: *n granel, a manojos, a tutiplén, a todo pasto, a barba regada, a rabiari, a carretadas, a chorros, etc.*

4. Las **locuciones pronominales** equivalen a un pronombre (indican el objeto o su indicio en una situación comunicativa) y hacen su oficio en la oración. Corresponden a:

a) primera persona del singular: *su servidor, el apuntador, este cura. Llévase el periódico para que lo estudie la señora, y felicítela de parte de un humilde servidor* (Astilrias);

b) tercera persona del singular: *el mismo que viste y calza, el más pintado, el tío: Yo de mío me soy tranquilo, pacífico, pero el tío me desatinó* (Goytisolo);

c) todos: *todo el mundo: Se aglomeró todo el mundo en el mismo puntal* (Ferlosio);

d) cualquiera: *el que más el que menos, cada quisque: Alfonso y Armando que como cada quisque se han visto e peores, insisten, ya por curiosidad, en ver la habitación* (Salinas);

e) algo: *una cosa, la cosa.- ¡Y, güeno! Yo le quería preguntarle una cosa;*

f) algunos: *uno que otro*.

La locución interjectiva equivale a una interjección: – ¡Animo, Justi! – le dijo el Chamarís. – *En tus manos está.* – ¡Hale, valiente! – susurró

Son palabrotas, tacos y reniego: ¡Anda la órdaga! ¡Ancha es Castilla! ¡Que remedio! ¡Madre, cómo chillamos dos para hacer parar al chofer!

Sus modelos corrientes son:

a) *vaya* + *un, una* + sustantivo (expresa una cosa o circunstancia que desagrada al hablante), *vaya*+sustantivo (denota una alabanza): ¡Vaya, hombre!

b) *vamos, vamos; anda, anda; venga, venga* de apaciguamiento: Emilio le dio un codazo y repitió: “*ahí, está, anda, anda*”.

5. Se llaman **frases proverbiales** los grupos de palabras con sentido unitario y que suelen aludir a acontecimientos o personajes famosos de la historia o de la tradición cultural: *No se ganó Zamora en una hora; Al buen callar llaman Sancho; París bien vale una misa; Por los cerros de Ubeda.*

Las frases proverbiales son de estructura y forma inalterable. De base sirve un acontecimiento histórico, anécdota o una cita que se atribuye a alguna persona o personaje. Pueden tener sentido directo y metafórico. La frase proverbial puede formar parte de una frase: *Por algo se empieza, y además, como decía mi mamá, ¡qué caramba, no se ganó Zamora en una hora!*

El refrán es un dicho popular, espontáneo y anónimo con el que el pueblo más sencillo expresa sus experiencias y sus conocimientos sobre el hombre y la vida. J. Casares define el refrán como “una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento – hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc. – a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas”. Es cualquiera sentencia popular repetida tradicionalmente de forma invariable, particularmente las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonante o asonante, que las hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma y de sentido figurado. Ejemplos: *Al freír será el reír, y al pagar será el llorar; No es oro todo lo que reluce*; etc.

El refrán se diferencia claramente del modismo a través de tres aspectos:

(a) El refrán tiene un sentido pedagógico. Por ejemplo: *A quien madruga Dios le ayuda*. Este refrán nos dice que deberíamos ser madrugadores, diligentes, activos para alcanzar algunos beneficios. *Zapatero, a tus zapatos*. Este nos dice que las personas deben hacer aquello para lo que están preparadas.

(b) El refrán suele tener rima. Esto se debe a que la rima refuerza el aprendizaje, la memorización y el recuerdo. Por ejemplo: *Juego de manos, juego de villanos*.

(c) El refrán no suele conjugarse, mientras que el modismo sí. Por ejemplo: *No veo tres en un burro; no ves tres en un burro...*

Вопросы, выносимые на обсуждение

1. Фразеология испанского языка.
2. Понятие фразеологического сочетания слов.
3. Классификация фразеологизмов.
4. Синонимия фразеологизмов.
5. Антонимия фразеологизмов.
6. Многозначность фразеологизмов.

Лабораторная работа 17-18 La formación de palabras

Цель: сформировать у студентов базовые знания в области данной дисциплины; сообщить студентам определенный объем информации; привить им навык анализа конкретного языкового материала; развить у студентов творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу; сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом; аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; применять полученные знания на практике.

Актуальность: имея прочные базовые знания фонетических, лексико-грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений), студенты также должны уметь выбирать необходимые языковые средства для реализации структурно-содержательного аспекта своих высказываний, иметь прочные знания в области фонетического и грамматического строя изучаемого языка.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Теоретическая часть.

1. Entendemos por *formación de palabras* el conjunto de mecanismos internos que posee una lengua para renovar su léxico.

Derivación

Muchas palabras se forman por derivación, es decir, añadiendo afijos (generalmente, prefijos y sufijos) al lexema de una palabra ya existente, dando lugar a otra palabra.

a) Prefijación

Es un procedimiento muy habitual de creación léxica. El español posee abundantes prefijos, que pueden agruparse en torno a diversos campos nocionales.

A) Expresan “cantidad” **poli-** (*polideportivo, policlínica*), **pluri-** (*pluriempleo, pluripartidismo*), **multi-** (*multicolor, multinacional*), **uni-** (*unidireccional, unifamiliar*), **mono-** (*monovolumen, monopatín*), **bi-** (*bicameral, bifásico*); **tri-** (*triángulo, tricampeón*), **cuatri-** o **cuadri-** (*cuadrilátero, cuatripartito*), etc.

B) Expresan “tamaño” o “exceso” **hiper-** (*hiperespacio, hipertensión*), **super-** (*superpotencia, superproducción*), **macro-** (*macromolécula, macroeconomía*), **mega-** (*megavatio, megaestrella*), **maxi-** (*maxifalda, maxisingle*). Sus contrarios son **mini-** (*minicadena, minicine*) y **micro** (*microcirugía, microclima*).

C) Expresan “oposición” o “contrario a” **anti-** (*anticonstitucional, antiarrugas*) y **contra-** (*contracultura, contrarrevolucionario*). El prefijo *contra-* significa, además, “colocado frente a” (*contraportada, contraventana*). La idea de “defense” o de “estar a favor de” se consigue con **pro-** (*proamnistía, progubernamental*), a menudo con separación gráfica (*pro aborto*).

D) Expresan “privación” o “negación” **in-**, **i-** o **im-** (*inanimado, ilegalización, imprecendente*), **a-** o **an-** (*atemporal, apolítico, anaerobio*), **des-** (*despenalización, desinformación*) y la partícula **no** (*no fumador, pacto de no injerencia*).

E) Expresan nociones temporales **ante-** (*anteayer, anteproyecto*) y **pre-** (*preescolar, precocinado*), que indican anterioridad; y **pos-** (*posfranquista, posmodernismo*), que indica posterioridad. A veces, significan espacio, “delante” y “detrás”, respectivamente: *antesala, premolar, pospuesto*.

La Academia prefiere la forma *pos-* (*posdata, posdorsal*) a *post-*, aunque no es incorrecto escribirlo con -t (*postdata, postdorsal*).

F) Expresan nociones espaciales **para-**, que significa “al margen de” (*paramedicina, parapolicial*); **intra-** y **extra-**, que indican “dentro” y “fuera”, respectivamente (*intramuros, intravenoso, extraterrestre, extraparlamentario*); **sub-**, que significa “rango o condición inferior”, ‘debajo de’ (*subdelegado, subempleo, subsuelo*); **ultra-** y **trans-**, con el significado de “más allá”, “al otro lado de” (*ultrasonido, ultraderecha, transpirenaico, transatlántico*).

Otros prefijos son: **co-**, **con-** o **com-**, que indica “colaboración”, “agregación”, “condición en común” (*coguiónista, conurbación, compatriota*); **ex-**, que expresa “lo que se ha dejado de ser” (*ex marido, ex ministro*); **neo-**, que significa ‘reciente, nuevo’ (*neogótico, neocapitalista*); **seudo-**, que significa “also” (*seudocientífico, seudomarxista*); **auto-**, que indica “propio, por uno mismo” (*autobiografía, autoayuda*); **homo-** y **hetero-**, con los significados respectivos de “igual” y “distinto” (*homosexual, heterotrasplante*).

Algunos prefijos presentan diversos valores: así, **sobre-** puede indicar “por encima de” (*sobrevolar*) y “exceso” (*sobreactuar*); **inter-** y **entre-** significan “en medio de” (*intercostal, entrecejo*), pero también “entre varios” (*interministerial, entrecruzamiento*); **re-**, que expresa “reiteración” (*rehabilitar, rearme*), “movimiento hacia atrás” (*replegar, reembolsar*), intensificación (*repeinado, renegar*), etc.

Los prefijos pueden ser de origen griego (*mega-*, *neo-*, *seudo-*, *auto-*, *homo-*, etc.), de origen latino (*multi-*, *pluri-*, *maxi-*, etc.) o preposiciones españolas (*contra*, *entre*); lo que interesa destacar aquí es que todos ellos permiten crear nuevas palabras en la actualidad.

b) Sufijación

Así como los prefijos no cambian la clase de la palabra sobre la que se aplican (*activo* adjetivo → *inactivo* adjetivo), los sufijos pueden, bien mantenerla (*andamio* sustantivo → *andamiaje* sustantivo), bien transformarla en otra clase de palabra (*amar* verbo → *amable* adjetivo). Vamos a clasificar los principales sufijos del español según las clases de palabras a que dan lugar.

A) Sufijos nominales

Son los que forman sustantivos. Como son numerosos, sólo vamos a destacar algunos:

-ado: se aplica habitualmente a sustantivos (*obispado, profesorado, electorado*) y a verbos (*el etiquetado, secado y aclarado automáticos, el comunicado*). Sobre sustantivos presenta la variante *-ato*: *decanato, patronato*.

-aje: produce multitud de palabras a partir de sustantivos (*billeteaje, andamiaje, cordaje*), pero sobre todo a partir de verbos (*marcaje, blindaje, abordaje, fichaje, hospedaje, embalaje*, etc.). Muchos préstamos del francés y algunos del inglés presentan la misma terminación: *amerizaje, peaje, porcentaje*.

-ción: genera muchos nombres de acción al aplicarlo sobre verbos: *generación, proliferación, grabación, especulación*, etc.

-dad: se aplica sobre adjetivos: *igualdad, maldad, hermandad*. Tiene diversas variantes: *-edad* (*suciedad, falsedad*), *-idad* (*caducidad, sagacidad*), *-tad* (*lealtad, libertad*).

-ero, -ería: se aplican sobre sustantivos para indicar, respectivamente, profesión y el local donde se ejerce: *frutero, frutería, jardinero, jardinería, zapatero, zapatería*. Pero también significa “lugar donde abunda o se deposita algo” (*cenicero, frutero, basurero*), “árbol frutal” (*melocotonero, limonero*), etc.

-ismo, -ista: el primero es muy frecuente para designar doctrinas, sistemas, movimientos (*cristianismo, feudalismo, romanticismo*); el segundo, para referirse a los partidarios de esas corrientes (*européista, sufragista, cubista*) o para designar profesiones (*violinista, periodista, golfista*).

-miento, -mento: suelen indicar ‘acción y efecto’: *reclutamiento, alojamiento, descubrimiento, cargamento, salvamento*, etc.

La **sufijación apreciativa** también posibilita la formación de nuevas palabras cuando, tras la adición del diminutivo, aumentativo o despectivo, el término adquiere un significado

específico. Así, con *mesilla* nos referimos al “mueble pequeño, con cajones, situado al lado de la cama”; con *faldón*, a la “prenda de bebé, suelta desde la cintura y hasta los pies”; por *politicastro* entendemos un “político inhábil, mal intencionado, que actúa con fines y medios turbios”.

B) Sufijos adjetivales

Son los que forman adjetivos. Son muy numerosos: las listas elaboradas por los especialistas incluyen cerca de 150. Destacaremos los siguientes:

-ble: forma abundantes adjetivos a partir de verbos. Si el verbo es de la primera conjugación, toma la forma *-able* (*comprobable, reproable, edificable, identificable*); si es de la segunda o tercera, toma la forma *-ible* (*temible, deducible*).

-ado(a): constituye un grupo muy numeroso formado a partir de los participios de los verbos: *trabado, zumbado, adobado, perfumado, nublado*, etc.

-al: forma adjetivos relacionales: *comarcal, naval, zodiacal, presidencial*; lo mismo que **ico, -ica** (*bíblico, histórico, torácico*). Un subgrupo de los relacionales, el de los gentilicios, se forma mediante **-ano** (*riojano, africano*), **-eño** (*madrileño, caribeño*), **-ense** (*turolense, bonaerense*), **-és** (*leonés, inglés*), **-í** (*ceutí, yemení*), etc.

-dor(a): es uno de los más productivos en el español actual: *bronceador, promotor, conmovedor, halagador, ganador*, etc.

Por poseer un significado muy específico, cabe resaltar **-eseo(a)** y **-oide**, que significan “parecido a” (*quevedesco, dantesco, simiesco, androide, ovoide*): **-udo(a)**, que indica posesión (*barbudo, mofletudo, concienzudo*); o **-ero(a)**, en su significado de “aficionado a” (*faldero, dulcero, casamentero*).

Hay que tener en cuenta, no obstante, que es muy frecuente que los sufijos adjetivales tengan varios significados: **-oso**, por ejemplo, puede indicar posesión (*hiposo, musculoso*), “propenso o dispuesto hacia algo” (*chismoso, catarroso, chistoso, voluntarioso*), “causante de” (*tormentoso, angustioso, contagioso*), etc.

C) Sufijos verbales

Son los que forman verbos. Muchos menos que los nominales y adjetivales –y reducidos en la actualidad a formar únicamente verbos de la primera conjugación –, generan gran cantidad de verbos nuevos. Los principales son:

-ar: forma verbos a partir de sustantivos (*conmover, agenciar, beneficiar*) y de adjetivos (*legitimar, transparentar*).

-ear: forma verbos a partir de adjetivos (*redondear, falsear, coquetear*), pero sobre todo de sustantivos (*piratear, bromear, bombear, pedalear, hornear*), e incluso de pronombres (*tutear*) e interjecciones (*aupar*).

-izar: es característico del lenguaje científico-técnico y periodístico, por lo que muchas veces los verbos originados se sienten como neologismos (*indizar, tsponsorizar, estandarizar*), aunque no siempre (*profundizar, escandalizar*). Se aplica a sustantivos (*ruborizar, canalizar*) y a adjetivos (*vulgarizar, volatilar*).

-ificar: se aplica a sustantivos (*clasificar, escenificar*) y a adjetivos (*fortificar, dulcificar*). Compite con el sufijo **-ar** en algunos verbos: *concretar - concretizar, lubricar - lubrificar, ampliar - amplificar*; la Academia admite ambas, pero prefiere las primeras. Aparece también en muchos términos científicos (*caseificar, esterificar*).

Algunos verbos se han creado por la adición simultánea de un prefijo y un sufijo, procedimiento que se denomina **parasíntesis**. Los prefijos que intervienen son **a-** y **en-**. Los sufijos más comunes son **-ar**, **-eer**, **-izar**. Pueden formarse a partir de sustantivos (*yeso > enyesar, compás > acompasar, trono > entronizar, terror > aterrorizar, sombra > ensombrecer*) y de adjetivos (*blanco > emblanquecer, bello > embellecer, mudo > enmudecer, duro > endurecer, seguro > asegurar*). Por parasíntesis forman también adjetivos a partir de sustantivos: *niño > añado, naranja > anaranjado*.

2. Composición.

Son palabras compuestas aquellas que poseen más de un lexema: *motocarro, agridulce*. Las simples sólo poseen uno: *carro, moto, agro, dulce*.

Las palabras compuestas pueden ser de dos tipos:

– **Compuestos léxicos** (o *conglomerados*), que resultan de la unión, también gráfica, de dos o más palabras ya existentes: *motocarro, aguamarina, limpiaparabrisas*.

– **Compuestos sintagmáticos**, que son producto de la inmovilización de una construcción sintagmática, con preposición (*banco de datos, agencia de viajes, cuchilla de afeitar*) o sin ella (*cajero automático, ciudad dormitorio*); a veces van unidos por guión (*salón-comedor, fútbol-sala, hispano-germano, científico-técnico*).

Tanto en la composición léxica como en la sintagmática, pueden intervenir distintas clases de palabras en un orden fijado de antemano:

sustantivo + sustantivo: *telaraña, zarzamora, bocacalle, compraventa, sureste, coche cama, falda pantalón, niño probeta, café teatro, orden del día, traje de baño, secador de pelo, tren de mercancías*, etc.

sustantivo + adjetivo: *pelirrojo, astifino, cejijunto, patizambo, aguardiente, tiovivo, hierbabuena, drogodependiente, hilo musical, contestador automático, llave inglesa*, etc.

adjetivo + sustantivo: *altiplanicie, bajorrelieve, mediodía, librepensador*, etc.

adjetivo + adjetivo: *claroscuro, sordomudo, espaciotemporal, azulgrana, rojiblanco, ruso-americano, teórico-práctico*, etc.

verbo + sustantivo: *abrecartas, sacacorchos, escurreplatos, pinchadiscos, recogepeletas, metepatas*; es muy frecuente que el segundo elemento vaya en plural; aparecen con frecuencia en locuciones adverbiales: *a matacaballo, a vuelapluma*.

adverbio + sustantivo, adjetivo o verbo: *malentendido, malhumor, bienintencionado, malhablado, maloliente, clarividente, altisonante, malcriar, malgastar, bienestar*, etc.

Otros esquemas son: verbo + verbo (*picapica, duermevela, tejemaneje*), sustantivo + verbo (*maniatar, radioescucha*), etc. Ciertos compuestos resultan de la inmovilización de una frase: *vaivén, correveidile, tentempié, hazmerreír, nomeolvides, sabelotodo*.

Los compuestos léxicos experimentan muchas veces transformaciones fonológicas (sustitución, adición u omisión de fonemas): *pelirrojo* (*pelo + rojo*), *coliflor* (*col + y + flor*), *norcoreano* (*norte + coreano*), etc. Son los compuestos que presentan el grado máximo de fusión.

En los compuestos sintagmáticos pueden aparecer varias preposiciones, no solo *de*: *olla a presión, café con leche, fabricación en serie, novela por entregas, hockey sobre hierba*.

Compuestos cultos grecolatinos

Un grupo especial de compuestos son los formados a partir de elementos del griego y del latín, recuperados muchas veces en época reciente. Son cultismos porque no han evolucionado fonéticamente como el resto de las palabras de origen latino.

Pueden estar formados por: a) **dos elementos griegos:** *antropología* (*antropo-* 'hombre' + *-logía* "studio", "ciencia"); b) **dos elementos latinos:** *apicultura* (*apis* 'abeja' + *-cultura* "cultivo, crianza"); c) **un elemento griego y otro latino:** *televisión* (griego *tele-* "a distancia" + latín *visio, -onis*); d) **un elemento griego o latino y otro patrimonial:** *aeropuerto, alcoholímetro, dedocracia*. Los casos c) y d) se denominan *compuestos híbridos*.

Este tipo de compuestos son muy abundantes en el lenguaje de la ciencia y de la técnica, en el que fueron creados, y del que pasan al léxico general: *hemodiálisis, fungicida, sismómetro, electrocardiograma*, etc. Muchos son, a su vez, préstamos: así, *homofonía* y *psicodélico* provienen del inglés; *aeroplano* y *aerostato*, del francés, etc.

3. Otros procedimientos de formación de palabras.

– Las **siglas** y los **acrónimos** tienen gran difusión en la actualidad. Las siglas se crean yuxtaponiendo las iniciales de un sintagma o de un enunciado: *IVA* (*Impuesto sobre el Valor Añadido*). Los acrónimos resultan de la unión de dos o más palabras que han experimentado un truncamiento en su parte inicial o final: *bit* (*binary digit*). Son muy abundantes en el lenguaje científico-técnico y jurídico, pero están también presentes en otras áreas, a veces muy cotidianas. Son ejemplos de siglas: *Talgo* (*Tren Articulado Ligero Goicoechea Oriol*), *ITV* (*Inspección*

Técnica de Vehículos), *AVE* (*Alta Velocidad Española*). Son ejemplos de acrónimos: *bonobús* (bono y autobús), *telediario* (televisión y diario), *ofimática* (oficina e informática).

Las siglas se escriben con mayúsculas, por regla general sin puntos (*UNED*, *DNI*). Deben escribirse en minúscula las que están ya totalmente integradas en el léxico: *radar*, *ovni*, *láser*, *inri* (*Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum*), *sida* (*síndrome de inmunodeficiencia adquirida*), *los geo* (*grupo especial de operaciones*), *vip* (del ingl. *very important person*), etc.

– Los **acortamientos** son términos que han perdido parte de su significante, pero que conservan el significado originario. Cuando se crean, suelen tener un matiz coloquial, familiar o jergal: *cole*, *profe*, *mate* (*matemáticas*), *tele*, *bici*, *bus* (*autobús*), *poli* (*policía*), *disco* (*discoteca*), *mani* (*manifestación*), *porno* (*pornográfico*), *neura* (*neurasténico*), *díver* (*divertido*), *poifa* (*por favor*). Con el tiempo pueden perder esos matices: *foto*, *corto*, *zoo*, *chelo* son equivalentes a *fotografía*, *cortometraje*, *zoológico*, *violonchelo*. En ocasiones llegan incluso a sustituir casi por completo al término extenso: así, en la lengua actual se prefieren *cine*, *radio*, *metro* o *taxi* a *cinematógrafo*, *radiodifusión*, *metropolitano* o *taxímetro*.

– Las onomatopeyas son las palabras cuyo significante imita o recrea el sonido de la cosa o la acción designada: *tictac*, *frufriú*, *tilín*, *cataplum*; o los sonidos de los animales: *guau*, *miau*, *quiquiriquí*, *croar*, *pío*. Se han formado por este procedimiento *berrear*, *carcajada*, *carraspear*, *cencerro*, *chirriar*, *gárgara*, *refunfuñar*, *tartajear*, *zambomba*, etc.

– La creación *ex nihilo* (“de la nada”) constituye un grupo curioso que integra las palabras inventadas por un hablante determinado. Tienen este origen *gas*, creada por un científico holandés; *radio*, inventada por el matrimonio Curie para designar el elemento químico descubierto por ellos; *acordeón* y *bandoneón*, acuñadas por los inventores respectivos de estos instrumentos musicales. En realidad, es difícil encontrar una palabra inventada totalmente “de la nada”: *gas*, por ejemplo, es una deformación de la palabra griega *caos*.

Las palabras “inventadas” fuera de estos ámbitos (*chupóptero*, *perjúmenes*, *finstro*, *metrosexual*) gozan, por lo general, de una fama efímera y quedan convertidas en testigos de situaciones sociales muy concretas.

– La metáfora y la metonimia son fuente de creación léxica.

Muchas palabras tienen su origen en **metáforas**: nombres de animales (*trompetero*, *tamboril*, *barbada*, para peces; *tarro*, *carraca*, para aves; *navaja*, *arca*, para moluscos), nombres de plantas (*alacrancillo*, *alfiler*, *candelabro*, *gallocresta*), términos científicos y técnicos (*corona solar*, *armadura* “pieza de hierro que cierra un circuito magnético”, *ladrón* “clavija múltiple para toma eléctrica”), etc. Las palabras pueden adquirir un nuevo sentido al introducirlas en otro contexto: así, el término marítimo *zozobra* ha pasado a significar también “inquietud, aflicción y congoja del ánimo”; *veleta* es un instrumento que señala la dirección del viento, pero también “persona inconstante y mudable”.

Se han creado por **metonimia** nombres de alimentos y bebidas (*manchego*, *burdeos*, *sándwich*), tejidos e indumentaria (*angora*, *astracán*, *corpiño*, *leotardo*, procedente de Léotard, acróbata francés del siglo XIX), profesiones (*batería*, *espada*, *trompeta*), vehículos (*tilburi*, de Tilbury, inventor de este carruaje; *berlina*), objetos (*pulsera*, *cabecero*, *pergamino*), etc. Existen, además, muchos términos científicos de este origen: por ejemplo, *voltio* (de Alessandro Volta), *newton* (de Isaac Newton) o *decibelio* (de Graham Bell).

– Se entiende por **reconversión categorial** el fenómeno por el cual una palabra, al adoptar otra categoría gramatical distinta de la suya, adquiere un significado específico. Así, los sustantivos *pipa*, *cantidad*, *bomba* se han convertido en adverbios con el significado de “muy bien”, “mucho”: *pasárselo pipa*, *disfrutar cantidad*. Muchos adjetivos, al sustantivarse, designan objetos muy concretos: *móvil* o *inalámbrico* son tipos de teléfonos; *portátil*, una clase de ordenador, *descapotable*, un tipo de coche; *vaqueros*, pantalones de una determinada hechura, etc.

Вопросы, выносимые на обсуждение

1. Словообразование.
2. Способы словообразования.

- А) Суффиксация.
 - Б) Префиксация.
 - В) Словосложение.
 - Г) Аббревиатуры
3. Продуктивные способы словообразования в испанском языке.

Французский язык

Лабораторная работа 1.

Тема: INTRODUCTION À L'ÉTUDE THÉORIQUE DU LEXIQUE FRANÇAIS. NOTIONS DE BASE. LE MOT

Цель: формирование у студентов базовых знаний в области лексикологии французского языка. А также не только сообщить студентам определённый объём информации и привить им навык анализа конкретного языкового материала, но и развить у них творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу, сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

Актуальность заключается в том, чтобы на основе всестороннего и углубленного изучения конкретных языковых фактов дать общую характеристику словарного состава французского языка, выявить его специфические особенности, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний, продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном французском языке, показать системный характер лексики.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть

1. Objet d'étude de la lexicologie. La lexicologie synchronique et diachronique. Le système lexical.
2. Le vocabulaire en tant que système. Le lien de la lexicologie avec les autres branches de la linguistique.
3. Mot comme unité sémantico-structurale fondamentale de la langue. Le mot et la notion.
4. Les fonctions des mots. La signification en tant que structure.
5. Le sens étymologique des vocables. Les vocables motivés et immotivés.
6. Caractéristiques essentielles du mot français.

Практическая часть

Questions:

1. Quel est l'objet de la lexicologie?
2. Quelles sont les propositions des linguistes pour dépasser l'ambiguïté du mot?

3. Pourquoi ne peut-on pas donner une définition universelle du mot?
4. Présenter les causes de la pertinence de la notion du mot?
5. Comment sont fixées dans un mot les connaissances sur une chose, un phénomène?
6. Reproduisez la définition classique du mot et du signe.
7. Quels éléments entrent dans la structure de la signification?
8. Par quoi le mot, peut-il être motivé?
9. A quoi sert l'étymologie?
10. Y a-t-il un lien organique entre le mot, la structure phonique et l'objet de la réalité?

Выполнить упражнения Степанова О.М., Кролль М.И. Практикум по лексикологии современного французского языка: эк. I, p. 13; эк. III, p. 14.1

Лабораторная работа 2.

Тема: INTRODUCTION À L'ÉTUDE THÉORIQUE DU LEXIQUE FRANÇAIS. NOTIONS DE BASE. LE MOT

Целью является формирование у студентов базовых знаний в области лексикологии французского языка. А также не только сообщить студентам определённый объём информации и привить им навык анализа конкретного языкового материала, но и развить у них творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу, сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

Актуальность заключается в том, чтобы на основе всестороннего и углубленного изучения конкретных языковых фактов дать общую характеристику словарного состава французского языка, выявить его специфические особенности, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний, продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном французском языке, показать системный характер лексики.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть

1. Objet d'étude de la lexicologie. La lexicologie synchronique et diachronique. Le système lexical.
2. Le vocabulaire en tant que système. Le lien de la lexicologie avec les autres branches de la linguistique.
3. Mot comme unité sémantico-structurale fondamentale de la langue. Le mot et la notion.
4. Les fonctions des mots. La signification en tant que structure.
5. Le sens étymologique des vocables. Les vocables motivés et immotivés.

6. Caractéristiques essentielles du mot français.

Практическая часть

Questions:

11. Quel est l'objet de la lexicologie?
12. Quelles sont les propositions des linguistes pour dépasser l'ambiguïté du mot?
13. Pourquoi ne peut-on pas donner une définition universelle du mot?
14. Présenter les causes de la pertinence de la notion du mot?
15. Comment sont fixées dans un mot les connaissances sur une chose, un phénomène?
16. Reproduisez la définition classique du mot et du signe.
17. Quels éléments entrent dans la structure de la signification?
18. Par quoi le mot, peut-il être motivé?
19. A quoi sert l'étymologie?
20. Y a-t-il un lien organique entre le mot, la structure phonique et l'objet de la réalité?

Выполнить упражнения Степанова О.М., Кролль М.И. Практикум по лексикологии современного французского языка: эк. I, p. 13; эк. III, p. 14.2

Лабораторная работа 3.

Тема: SOURCES D'ENRICHISSEMENT DU VOCABULAIRE FRANÇAIS. ÉVOLUTION SÉMANTIQUE DES UNITÉS LEXICALES

Целью является формирование у студентов базовых знаний в области лексикологии французского языка. А также не только сообщить студентам определённый объём информации и привить им навык анализа конкретного языкового материала, но и развить у них творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу, сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

Актуальность заключается в том, чтобы на основе всестороннего и углубленного изучения конкретных языковых фактов дать общую характеристику словарного состава французского языка, выявить его специфические особенности, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний, продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном французском языке, показать системный характер лексики.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть

1. Moyens d'enrichissement du vocabulaire français : sources d'enrichissement du vocabulaire ; rôle de l'évolution sémantique dans l'enrichissement du vocabulaire d'une langue.
2. Polysémie et monosémie des mots.
3. Types de sens du mot.
4. Mécanismes de l'évolution sémantique des vocables (procès sémantiques fondamentaux) : restriction et extension du sens ; métonymie ; métaphore.
5. Mécanismes de l'évolution sémantique des vocables (accompagnés de modifications affectives) : amélioration et péjoration du sens ; affaiblissement et intensification du sens des mots.
6. Causes de l'évolution sémantique des vocables.

Практическая часть

Questions:

1. Quels sont les types de motivation ?
2. Décrivez la proportion des mots motivés et immotivés dans la lexique française?
3. Quelles sont les causes extra et intralinguistiques de l'évolution du sens des mots?
4. Comment s'effectuent les transformations du sens propre des mots vers le figuré?
5. Quels sont les facteurs qui conditionnent la signification des mots?
6. Quelle est la différence entre les tropes métonymiques et métaphoriques?
7. Quel est le rôle du glissement de sens, de l'affaiblissement de sens dans le système des voies d'enrichissement du vocabulaire?
8. Comment est définie la motivation et quels sont ses moyens essentiels?
9. Précisez la différence entre le sens étymologique et le sens essentiel (principal).
10. Expliquez la différence entre la polysémie et la largeur du sens.

Выполнить упражнения Степанова О.М., Кроль М.И. Практикум по лексикологии современного французского языка ex. III, p. 5; ex. V, VI, p. 6; ex. IX, p. 7; ex. XI, p. 8; ex. XIV, p. 9; ex. XVI, p. 11.

Лабораторная работа 4,5.

Тема: FORMATION DE MOTS NOUVEAUX

Целью является формирование у студентов базовых знаний в области лексикологии французского языка. А также не только сообщить студентам определённый объём информации и привить им навык анализа конкретного языкового материала, но и развить у них творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу, сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

Актуальность заключается в том, чтобы на основе всестороннего и углубленного изучения конкретных языковых фактов дать общую характеристику словарного состава французского языка, выявить его специфические особенности, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний, продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном французском языке, показать системный характер лексики.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть

1. Formation de mots comme moyen de l'enrichissement du vocabulaire français. La définition et la place de la formation de mots dans le système de la langue.
2. Suffixation ou dérivation par suffixes des substantifs.
3. Suffixation ou dérivation par suffixes des adjectifs.
4. Suffixation ou dérivation par suffixes des verbes et des adverbes.
5. Préfixation (généralités). Dérivation par préfixes des verbes.
6. Préfixation ou dérivation par préfixes des substantifs.
7. Préfixation ou dérivation par préfixes des adjectifs. Dérivation parasynthétique et régressive.
8. Conversion ou dérivation impropre.
9. Composition des mots.
10. Abréviation. Redoublement et déformation des mots. Onomatopée.

Практическая часть

Questions:

1. Quelles est l'origine de la plupart des suffixes français?
2. D'après le principe morphologique, en quels groupes peut-on répartir les suffixes?
3. Quels sont les suffixes formant les substantifs, les adjectifs, les verbes, les adverbes?
4. Quelles est l'origine de la plupart des préfixes français?
5. Dans quelle classe grammaticale les formations préfixales sont les plus répandues?
6. Citez les préfixes les plus productifs de nos jours.
7. Quels sont les procédés essentiels de la formation des mots?
8. Conversion, comment se fait-elle?
9. Dans quelle classe grammaticale de mots la conversion est le plus répandue?
10. La composition des mots est dite formation syntaxique. Pourquoi?
11. Quelles sont les particularités des composés français?
12. Dans quelle classe grammaticale voit-on le plus de composés en français?
13. Quels sont les types essentiels d'abréviations?
14. Quel est la sphère d'emploi des abrégés?
15. Quels sont les types d'abréviation désignés par «apocope» et aphérèse»?
16. Quels sont les principes de classification et les particularités des locutions phraséologiques?
17. Comment expliquez-vous l'extension et la restriction des liens phraséologiques de différentes parties du discours?

Выполнить упражнения Степанова О.М., Кролль М.И. Практикум по лексикологии современного французского языка :

ex. IV, V, VI, p. 16-17.

ex. I, IV, p. 18.

ex. I, p. 19.

ex. I, III, p. 20 ; ex. VI, p. 21.

ex. I, p. 22.

Лабораторная работа 6,7.

Тема: EMPRUNTS

Целью является формирование у студентов базовых знаний в области лексикологии французского языка. А также не только сообщить студентам определённый объём информации и привить им навык анализа конкретного языкового материала, но и развить у них творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу, сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

Актуальность заключается в том, чтобы на основе всестороннего и углубленного изучения конкретных языковых фактов дать общую характеристику словарного состава французского языка, выявить его специфические особенности, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний, продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном французском языке, показать системный характер лексики.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть

1. Emprunt en tant que source externe de l'enrichissement du vocabulaire.

2. Types d'emprunts.

3. Emprunts aux langues classiques.

4. Emprunts aux langues orientales.

5. Emprunts aux langues romanes.

6. Emprunts aux langues germaniques.

7. Emprunts au russe et aux langues des minorités nationales.

8. Adaptation des vocables empruntés au vocabulaire du français.

9. Les internationalismes.

10. Doublets étymologiques et phonétiques.

Практическая часть

Questions:

1. De quels éléments est constitué le fonds usuel du lexique français?
2. Quelles sont les causes de l'apparition des emprunts dans le français?
3. Quelles sont les époques les plus riches d'emprunts en français?
4. Quels types d'emprunts savez-vous?

5. Quelles sont les causes essentielles de l'apparition des doublets dans le français?
6. Prouvez que les emprunts ont un aspect positif en français.
7. Quels facteurs causent l'apparition des emprunts?
8. Quelles sont les particularités de calque morphologique?
9. Qu'est-ce qui vise à l'assimilation des mots étrangers?
10. Est-ce que la parenté des langues facilite l'assimilation des emprunts?
11. Est-il normal si les mots étrangers conservent leur forme étrangère?
12. Quelle est la tendance propre aux emprunts?

Выполнить упражнения Степанова О.М., Кролль М.И. Практикум по лексикологии современного французского языка :

ex. I, p. 35; ex. III, p. 36; ex. VII, p. 37; ex. VIII, p. 38; ex. XIV, p. 41.

Лабораторная работа 8,9.

Тема: PHRASÉOLOGIE FRANÇAISE

Целью является формирование у студентов базовых знаний в области лексикологии французского языка. А также не только сообщить студентам определённый объём информации и привить им навык анализа конкретного языкового материала, но и развить у них творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу, сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

Актуальность заключается в том, чтобы на основе всестороннего и углубленного изучения конкретных языковых фактов дать общую характеристику словарного состава французского языка, выявить его специфические особенности, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний, продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном французском языке, показать системный характер лексики.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть

- 1.Définition de la phraséologie. Caractéristiques essentielles des locutions. Problèmes de classification.
- 2.Le rôle de l'image.
- 3.Procédés de formation des locutions.
- 4.Signification phraséologique.
- 5.Rapports paradigmatiques.
- 6.Sur les origines des locutions.

Практическая часть

Questions:

1. On coïncide souvent la phraséologie comme une science à part. Quelle est votre point de vue?
2. Quels types essentiels de locutions connaissez-vous?
3. Pourquoi la plupart des combinaisons phraséologiques ne figurent pas dans des dictionnaires des locutions et ne sont donc pas considérées comme locutions phraséologiques par les linguistes français?
4. Peut-on appliquer la classification de V.V. Vinogradov au français?
5. Comment peut-on se manifester les transformations sémantiques des éléments des locutions?

Выполнить упражнения Степанова О.М., Кроль М.И. Практикум по лексикологии современного французского языка :

ex. I, p. 41; ex. II, p. 42; ex. V, VI, p. 43; ex. VIII, p. 44; ex. XII, p. 45 ; ex. XIII, p. 46 ; ex. XV, XVI, p. 47.

Лабораторная работа 10, 11.

Тема: STRATIFICATION FONCTIONNELLE DU VOCABULAIRE EN FRANÇAIS MODERNE

Целью является формирование у студентов базовых знаний в области лексикологии французского языка. А также не только сообщить студентам определённый объём информации и привить им навык анализа конкретного языкового материала, но и развить у них творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу, сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

Актуальность заключается в том, чтобы на основе всестороннего и углубленного изучения конкретных языковых фактов дать общую характеристику словарного состава французского языка, выявить его специфические особенности, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний, продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном французском языке, показать системный характер лексики.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть

1. Groupements lexicaux. Généralités.

2. Fonds usuel du lexique et ses couches lexicales : caractères du fonds lexical usuel ; enrichissement graduel du fonds usuel ; conditions principales contribuant à l'élargissement du fonds usuel du vocabulaire.

3. Variantes territoriales du français.

Практическая часть

Questions:

1. En quoi le dialecte diffère-t-il de la langue commune?
2. Citez les dialectes du français.
3. Nommez les français régionaux.
4. Caractérissez le francisme.
5. Quel est le rôle du français en Belgique, en Suisse, au Canada?
6. Parlez de la situation linguistique en Afrique noire.
7. Précisez le rôle du français au Maghreb (en Algérie) et en Indochine.

Лабораторная работа 12,13.

Тема: STRATIFICATIONS SOCIALE ET TEMPORELLE DU VOCABULAIRE EN FRANÇAIS MODERNE

Целью является формирование у студентов базовых знаний в области лексикологии французского языка. А также не только сообщить студентам определённый объём информации и привить им навык анализа конкретного языкового материала, но и развить у них творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу, сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

Актуальность заключается в том, чтобы на основе всестороннего и углубленного изучения конкретных языковых фактов дать общую характеристику словарного состава французского языка, выявить его специфические особенности, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний, продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном французском языке, показать системный характер лексики.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть

1. Différenciation sociale du lexique du français moderne (généralités). Les niveaux (registres) de langue.

2. L'argot (langue verte).

3. Les argots de métier ou les jargons.

4. Les tabous et les euphémismes.

5. La terminologie scientifique et technique.
6. Différenciation du lexique français dans le temps : mots vieillis et néologismes.
7. De la politique linguistique.

Практическая часть

Questions:

1. Quelle est la différence entre le néologisme et la néologie?
2. Comment est défini le néologisme par l'auteur?
3. En quels groupes l'auteur, subdivise-t-il les néologismes?
4. Comment est compris le néologisme sémantique?
5. Quelles sont les difficultés de repérages des néologismes ?
6. Comment comprenez-vous la créativité lexicale gouvernée par les règles?
7. Qu'est-ce qu'on entend sous «définir un terme en compréhension ou en intension»?
8. La néologie sémantique quels changements produit-elle?
9. Quels types de néologismes connaissez-vous?
10. Quelles sont les causes de la création des mots nouveaux et du vieillissement des mots?
11. Quelles sont les époques où apparaissent beaucoup de néologismes dans le français et quelles en sont les causes?
12. Quels types d'archaïsmes savez-vous?

Выполнить упражнения Степанова О.М., Кроль М.И. Практикум по лексикологии современного французского языка :

ex. I, II p. 72; ex. IV, p. 73.

ex. I, p. 79; ex. III, p. 80 ; ex. VII, p. 81; ex. X, XI, XIII, p. 82-83; ex. XVI, XVII, XIX, p. 84-85.

ex. III, p. 87; ex. VI, p. 88 ; ex. I, p. 91; ex. III, p. 92.

Лабораторная работа 14,15.

Тема: STRUCTURATION SEMANTIQUE ET FORMELLE DU VOCABULAIRE DU FRANCAIS MODERNE. SYNONYMES

Целью является формирование у студентов базовых знаний в области лексикологии французского языка. А также не только сообщить студентам определённый объём информации и привить им навык анализа конкретного языкового материала, но и развить у них творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу, сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

Актуальность заключается в том, чтобы на основе всестороннего и углубленного изучения конкретных языковых фактов дать общую характеристику словарного состава французского языка, выявить его специфические особенности, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний, продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном французском языке, показать системный характер лексики.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть

1. Notes préliminaires.
2. Synonymie et synonymes.
3. Critères de la synonymie. Définition des synonymes.
4. Typologie des synonymes.
5. Synonymes partiels.
6. Synonymie des locutions phraséologiques.
7. Origines de la synonymie.
8. Antonymie et antonymes.
9. Types d'antonymes.
10. Antonymes partiels.
11. Homonymie et homonymes.
12. Paronymie et paronymes.
13. Holonyme et méronyme.
14. Les champs sémantiques

Практическая часть

Questions:

1. Est-ce que la synonymie est caractéristique pour le français?
2. Quels types de synonymes savez-vous et quelle est la différence entre eux?
3. Définissez ce que c'est qu'une dominante de la série des synonymes.
4. Quel est le rôle du contexte dans le changement de la valeur des synonymes?
5. Pourquoi le sens des mots ne se recouvre jamais exactement l'un l'autre?
6. Qu'est-ce que l'emploi des synonymes permet de faire?
7. Quels types d'antonymes savez-vous?
8. En quels groupes pouvez-vous répartir les antonymes suivant la notion qu'ils traduisent?
9. Comment comprenez-vous l'antonymie partielle et complète? Donnez-en des exemples.
10. Quels sont les essentiels types d'homonymes?
11. Qu'est-ce qu'on sousentend sous l'homonymie partielle et complète?
12. Quels moyens dispose la langue pour exprimer l'idée de contraire?
13. Comment peut-on distinguer les homonymes?
14. Quelle est la différence entre le paronyme et le barbarisme?

Выполнить упражнения Степанова О.М., Кролль М.И. Практикум по лексикологии современного французского языка :

- ex. I, p. 48; ex. IV, p. 50; ex. VII, p. 52; ex. XIII, p. 55; ex. XIV, p. 55. ex., I, p. 55; ex. IV, p. 56; ex. VII, p. 57; ex. IX, p. 58; ex. XII, XIII p. 59; ex. XIV, p. 60.
ex. II, III, p. 61; ex. VIII, X p. 63;
ex. IV, p. 65; ex. V, p. 66; ex. VII, p. 67.

Лабораторная работа 16-18.

Тема: LEXICOGRAPHIE DU FRANCAIS

Целью является формирование у студентов базовых знаний в области лексикологии французского языка. А также не только сообщить студентам определённый объём информации и привить им навык анализа конкретного языкового материала, но и развить у них творческое лингвистическое мышление и критический подход к изучаемому материалу, сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

Актуальность заключается в том, чтобы на основе всестороннего и углубленного изучения конкретных языковых фактов дать общую характеристику словарного состава французского языка, выявить его специфические особенности, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний, продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном французском языке, показать системный характер лексики.

Формируемые компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Теоретическая часть

1. Raison d'être des dictionnaires.
2. Problèmes de la lexicographie théorique.
3. Types de dictionnaires.

Практическая часть

Questions:

1. Quels types de dictionnaires savez-vous?
2. En quels groupes pouvez-vous les répartir?
3. Quels sont les essentiels types de problèmes de la lexicographie théorique?
4. Quels moyens dispose la langue pour exprimer la raison d'être des dictionnaires?
5. Quelle est la différence entre DICTIONNAIRES UNILINGUES BILINGUES?

Выполнить упражнения Степанова О.М., Кролль М.И. Практикум по лексикологии современного французского языка :

- ex. I, p. 55; ex. IV, p. 56; ex. VII, p. 57; ex. IX, p. 58; ex. XII, XIII p. 59; ex. XIV, p. 60.
ex. II, III, p. 61; ex. VIII, X p. 63;
ex. IV, p. 65; ex. V, p. 66; ex. VII, p. 67.

Перечень основной литературы:

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И.В. Арнольд. – 4-е изд., перераб. – Москва : Флинта, 2017. – 376 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311>
3. Основы языкознания. Лексикология. Фразеология: электронное учебное пособие / сост. Ж.Ю. Полежаева, Т.Г. Письмак ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет» и др. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481595>
4. Виноградов, В. С. Лексикология испанского языка. — М.: КДУ, 2021. — 246 с.
5. Лобачева, Н. А. Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография : учебник для среднего профессионального образования / Н. А. Лобачева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 230 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12294-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/491728> (дата обращения: 17.03.2022).
6. Лексикология французского языка : практикум : Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика. Профиль подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Бакалавриат / сост.: Е. А. Головкин, И. Е. Городецкая ; Сев.-Кав федер. Ун-т. – Ставрополь : СКФУ, 2015. – 155 с.
7. Мосиенко, Л.В. Лексикология французского языка: теория и практика : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 126 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1537-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469370> (17.02.2018).
8. Садиков А. В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. – Москва: Ленанд, 2023. – 416 с.
9. Чеснокова О. С. Основы лексикологии испанского языка: Теория и практика (на испанском языке). 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Ленанд, 2025. – 120 с.

Перечень дополнительной литературы

1. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык: лексикология = Modern English Studies. Lexicology: [учеб. пособие*] / Гвишиани Наталья Борисовна. - 2-е изд., стер. - М.: Академия, 2013. - 220 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 206-213. - Именной указ.: с. 214-219. - На обл.: Филология. - ISBN 978-5- 7695-6638-7: 346-17.
2. Гусева, А. Е. Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для академического бакалавриата / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 428 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09476-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/442080>
3. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии = A Practical Course in English Lexicology: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И.В. Зыкова. — 2-е изд., испр. — М.: Издательский центр «Академия», 2010. — 288 с.
4. Лексикология английского языка: учебник и практикум для академического бакалавриата : [для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. напр. и специальностям] / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова ; Моск. городской пед. ун-т. — 8-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2016. — 288 с.
6. Медведева Е. Лексикология немецкого языка. Лекции, семинары, практические занятия. Учебное пособие. – Либроком, 2016. – 448 с.

7. Морозова, Н.Н. Лексикология английского языка=PracticeMakesPerfect : учебное пособие / Н.Н. Морозова. - Москва : Прометей, 2013. - 102 с. - ISBN 978-5-7042-2484-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240149>
8. Солодилова, И.А. Лексикология немецкого языка / И.А. Солодилова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург: ОГУ, 2014. - 133 с. : схем., табл.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330595>
9. Учурова, С.А. Лексикология немецкого языка: конспект лекций. LexikologiederdeutschenSprache: Vorlesungsskripten / С. А. Учурова. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2014. – 52 с. Режим доступа: http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/28783/1/978-5-7996-1153-8_2014.pdf
10. Современный русский язык в 3 т. Том 1. Фонетика. Орфография. Лексикология. Словообразование : учебник и практикум для вузов / С. М. Колесникова [и др.] ; под редакцией С. М. Колесниковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12640-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/498854> (дата обращения: 17.03.2022).
11. Черняк, В. Д. Лексикология. Синонимы в русском языке : учебное пособие для вузов / В. Д. Черняк. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06394-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490978> (дата обращения: 17.03.2022).

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://www.personal.reading.ac.uk/~llsroach/peter/> (сайт Питера Роуча)
2. <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/> (сайт Джона Уэллса)
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Phonetics> (Википедия)
4. <http://philology.ru/> (Русский филологический портал)
5. <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (Научная электронная библиотека)
6. <http://www.durov.com/> (сайт российских студентов-филологов)
7. <http://www.fon.hum.uva.nl> (сайт Phonetic Sciences, Faculty of Humanities, University of Amsterdam)
8. <http://www.ucl.ac.uk/psychlangsci/> (сайт UCL Psychology and Language Sciences)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**Методические указания для обучающихся по организации и
проведению самостоятельной работы
по дисциплине**

Лексикология первого иностранного языка

Направление подготовки	<u>45.03.02 Лингвистика</u>
Направленность (профиль)	<u>Теория и методика преподавания иностранных языков и культур</u>
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	6

Ставрополь 2026 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины
3. План–график выполнения самостоятельной работы
4. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
5. Методические рекомендации (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)
6. Методические рекомендации по подготовке к экзамену
7. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций

Пояснительная записка

1. Цели и задачи СРС

Целью методических рекомендаций к СРС по дисциплине «Лексикология первого иностранного языка» является сформировать знаниевую и навыковую составляющие общепрофессиональной компетенции на основе развития умения применять теоретические знания в области лексикологии английского языка и предоставление учащимся необходимого объема знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения о словарном составе современного английского языка, методических рекомендаций по проведению самостоятельной работы и возможности использования ресурсов интернета.

Непосредственными учебными задачами курса являются следующие:

1. Теоретически осветить аспекты содержания конкретных языковых фактов.
2. Дать общую характеристику словарного состава английского языка и выявить его специфические особенности.
3. Выявить структурно-семантические модели, входящих в английский язык слов и словосочетаний, продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном английском языке.
4. Развить у студентов умение эффективно использовать основные теоретические знания в области лексикологии в обучении иностранному языку в учебном процессе.

СРС по дисциплине «Лексикология первого иностранного языка» ориентирует студентов на дальнейшее формирование навыков самостоятельной поисковой и исследовательской работы с целью дальнейшего совершенствования знаний и умений, владения знаниями в области лексической системы английского языка, а совершенствования профессионально-значимых коммуникативных умений и навыков речевых умений, способствует результативному прохождению производственной практики и успешному осуществлению профессионального общения на иностранном языке.

Самостоятельная контролируемая работа является важным этапом в освоении содержания дисциплин основной образовательной программы. Практико-ориентированный деятельностный характер заданий соответствует компетентностной направленности современного содержания и методов профессиональной подготовки будущих специалистов в области лингвистики.

Содержание методических рекомендаций может быть адаптировано под то количество часов, которое предусмотрено представленными выше специальностями.

Материалом для лексикологического анализа служат образцы аутентичной современной художественной литературы на английском языке, которые могут быть использованы на семинарских занятиях.

В результате самостоятельной работы студент должен уметь:

- практически применять полученные теоретические знания;
- работать с научной литературой на английском языке с целью извлечения необходимой информации;
- самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные способы их решения;
- на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения;

Воспитательная составляющая методических указаний по самостоятельной работе проявляется в выработке у студентов навыков самостоятельной работы, при этом обогащая их лексический запас и улучшая общеязыковую подготовку. Знакомство с лексическими явлениями стимулирует творческое изучение английского языка, позволяет значительно расширить сферу его практического применения.

Выполняя предлагаемые задания студенты развивают чувство языка, пополняют свой словарный состав. Использование разнообразных источников и материалов, их анализ в ходе самостоятельной работы студентов и при их подготовке к семинарским занятиям помогает будущим лингвистам при написании ими выпускных квалификационных работ.

Методические указания к СРС включают в себя пояснительную записку, задания к СРС, которые включают в себя цель, форму контроля СРС, требования к представлению и оформлению результатов СРС, рекомендуемую литературу.

2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Лексикология первого иностранного языка» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Организация самостоятельной работы студентов заключается в создании психолого-дидактических условий развития интеллектуальной инициативы и теоретического мышления студента.

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций:

УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Задачи самостоятельной работы:

- формировать навыки самостоятельной работы с учебной и научной литературой;
- расширить лингвистический кругозор студентов;
- повысить уровень подготовленности к практическим занятиям за счет овладения дополнительным материалом из источников, как рекомендованных преподавателем, так и найденных самостоятельно.

Таким образом, самостоятельная работа развивает навыки научно-исследовательской деятельности в избранной профессиональной области.

1. План–график выполнения самостоятельной работы

Коды реализуемых компетенций, индикатора(ов)	Вид деятельности студентов	Средства и технологии оценки	Объем часов, в том числе		
			СРС	Контактная работа с преподавателями	Всего
6 семестр					
УК-1	Самостоятельное	Собеседовани	10,8	1,2	12

ОПК-1 ОПК-5	изучение литературы по темам 1-9, подготовка к лабораторной работе, подготовка сообщений по темам 7,9.	е, выступление с сообщениями			
УК-1 ОПК-1 ОПК-5	Подготовка к круглому столу по темам 1,2,5,7,9	Собеседовани е	10,8	1,2	12
УК-1 ОПК-1 ОПК-5	Подготовка к дискуссии по темам 3,4,6,8	Собеседовани е	10,8	1,2	12
Итого за 6 семестр			32,4	3,6	36
Итого			32,4	3,6	36

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой, которая предложена в списке рекомендуемой литературы, Интернет-ресурсами или другими источниками по усмотрению студента.

Выполнение самостоятельной работы позволит приобрести не только знания, умения и навыки, но и выработать свою методику подготовки, что очень важно в организации всей научно–учебной деятельности.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы студента:

- работа с конспектом лекций;
- самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;
- работа с электронными ресурсами в сети Интернет;
- конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы;
- подготовка доклада и мультимедийной презентации.

4. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Работа с конспектом лекций

Работа с конспектом лекций по дисциплине «Стилистика первого иностранного языка» заключается в том, что студент в период между лекционными занятиями изучает материал конспекта формулирует вопросы по неясным положениям изученного материала и задает их во время, отведенное учебным планом на контроль самостоятельной работы студента или во время лабораторных работ.

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения источников по соответствующей теме учебной программы. При изучении нового материала составляется конспект, которым студент пользуется затем во время лабораторных работ.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду

издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом следует помнить, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. При написании конспекта текст источник следует прочитать, выделить в нем основные положения, подобрать примеры, перекомпоновать материал (при необходимости), а уже затем оформлять текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника, или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Реферирование — сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Реферирование заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) и имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания. Оно используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

5. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Выполнение разноуровневых заданий

Процедура выполнения разноуровневых заданий предполагает осуществление начальных элементов процедуры лингвистического анализа.

Для подготовки к данному оценочному мероприятию необходимо внимательно ознакомиться с материалами учебника в соответствующих разделах, повторить основные понятия каждой темы, рассмотреть алгоритмы осуществления анализа лингвистических единиц и явлений, предложенные на лекциях и во время лабораторных работ.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования словарями, справочниками, самостоятельно подготовленными конспектами.

При проверке задания оцениваются:

- правильность и полнота полученных результатов;
- самостоятельность и обоснованность выводов;
- аккуратное оформление работы.

Подготовка мультимедийной презентации

Презентация, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова: «... способ подачи информации, в котором присутствуют рисунки, фотографии, анимация и звук». Для подготовки презентации рекомендуется использовать: PowerPoint, MSWord, AcrobatReader. Самая простая программа для создания презентаций – Microsoft PowerPoint. Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить, каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы.

Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Образы – в отличие от иллюстраций – метафора. Их назначение – вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека.

Диаграмма – визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому.

Таблица – конкретный, наглядный и точный показ данных. Ее основное назначение – структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией.

Практические советы по подготовке презентации

- готовьте отдельно: печатный текст + слайды + раздаточный материал;
- слайды – визуальная подача информации, которая должна содержать
- минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто;
- текстовое содержание презентации – устная речь или чтение, которая
- должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;
- рекомендуемое число слайдов 10-12;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы
- выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного; список использованных источников;
- раздаточный материал – должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточный материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными.

Доклад, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова, представляет собой «... сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию».

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными.

Работа студента над докладом-презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели

6. Методические рекомендации по подготовке к экзамену

Процедура проведения **экзамена** осуществляется в соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования в СКФУ.

В экзаменационный билет включаются два теоретических вопроса, каждый из которых предусматривает проверку знаний как на базовом, так и на повышенном уровнях. Вопросы базового уровня опираются на знания, полученные в процессе освоения основного содержания дисциплины во время лекций и лабораторных работ, вопросы повышенного уровня связаны с изложением материала, изучавшегося студентами самостоятельно и предполагают расширение базовых знаний в рамках осваиваемой компетенции.

Для подготовки по билету отводится 30-40 минут.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования рабочей программой дисциплины.

7. Перечень основной литературы:

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И.В. Арнольд. – 4-е изд., перераб. – Москва : Флинта, 2017. – 376 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311>
2. Мосиенко, Л.В. Лексикология французского языка: теория и практика: учебное пособие / Л.В. Мосиенко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 126 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1537-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469370> (17.02.2018).
3. Чеснокова О. С. Основы лексикологии испанского языка: Теория и практика (на испанском языке). 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Ленанд, 2025. – 120 с.

Перечень дополнительной литературы

1. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык: лексикология = Modern English Studies. Lexicology: [учеб. пособие*] / Гвишиани Наталья Борисовна. - 2-е изд., стер. - М.: Академия, 2013. - 220 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 206-213. - Именной указ.: с. 214-219. - На обл.: Филология. - ISBN 978-5- 7695-6638-7: 346-17.
2. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии = A Practical Course in English Lexicology: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И.В. Зыкова. - 2-е изд., испр. - М.: Издательский центр «Академия», 2010. - 288 с.
3. Лексикология английского языка: учебник и практикум для академического бакалавриата : [для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. напр. и специальностям] / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова ; Моск. городской пед. ун-т. - 8-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2016. - 288 с.
4. Морозова, Н.Н. Лексикология английского языка=Practice Makes Perfect : учебное пособие / Н.Н. Морозова. - Москва : Прометей, 2013. - 102 с. - ISBN 978-5-7042-2484-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240149>
5. Лексикология французского языка: учебное пособие/ авт.-сост.: Головкин, Е.А., Городецкая, И.Е.- Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. - 132с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://www.personal.reading.ac.uk/~llsroach/peter/> (сайт Питера Роуча)
2. <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/> (сайт Джона Уэллса)
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Phonetics> (Википедия)
4. <http://philology.ru/> (Русский филологический портал)
5. <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (Научная электронная библиотека)
6. <http://www.durov.com/> (сайт российских студентов-филологов)
7. <http://www.fon.hum.uva.nl> (сайт Phonetic Sciences, Faculty of Humanities, University of Amsterdam)
8. <http://www.ucl.ac.uk/psychlangsci/> (сайт UCL Psychology and Language Sciences)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**Методические указания
по выполнению курсовых работ
по дисциплине**

Лексикология первого иностранного языка

Направление подготовки	<u>45.03.02 Лингвистика</u>
Направленность (профиль)	<u>Теория и методика преподавания иностранных языков и культур</u>
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	6

Ставрополь 2026 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	3
2. Цель, задачи и Формируемые компетенции.....	3
3. Формулировка задания.....	4
4. Структура работы.....	5
5. Общие требования к написанию и оформлению работы.....	6
6. Последовательность выполнения задания.....	6
7. Критерии оценивания работы.....	7
8. Порядок защиты работы.....	8
9. Список рекомендуемой литературы.....	10

1. Введение

Методические указания к написанию курсовой работы студентов по дисциплине «Лексикология первого иностранного языка» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Для успешной учебной деятельности, ее интенсификации необходимо учитывать следующие субъективные факторы:

1. Знание программного материала, наличие прочной системы знаний, необходимой для усвоения основных дисциплин, предусмотренных программой, общая совокупность которых обуславливает уровень овладения грамматическим компонентом иноязычной речи.

2. Наличие выработанных умений, навыков умственного труда:

а) умение делать глубокий, обстоятельный анализ при работе с книгой, Интернет–источниками;

б) владение логическими операциями: сравнение, анализ, обобщение, определение понятий, правила систематизации и классификации.

3. Специфика познавательных психических процессов: внимание, память, речь, наблюдательность, интеллект и мышление.

4. Хорошая работоспособность, которая обеспечивается нормальным физическим состоянием.

5. Соответствие избранной деятельности, профессии индивидуальным способностям. Необходимо выработать умение саморегулировать свое эмоциональное состояние и устранять обстоятельства, нарушающие деловой настрой, мешающие намеченной работе.

6. Овладение оптимальным стилем работы, обеспечивающим успех в деятельности.

7. Уровень требований к себе, определяемый сложившейся самооценкой.

Адекватная оценка знаний, достоинств, недостатков – важная составляющая самоорганизации человека, без нее невозможна успешная работа по управлению своим поведением, деятельностью.

По наблюдениям исследователей педагогов, одна из основных особенностей обучения заключается в том, что постоянный внешний контроль заменяется самоконтролем, активная роль в обучении принадлежит уже не столько преподавателю, сколько студенту.

2. Цель, задачи и Формируемые компетенции.

КУРСОВАЯ РАБОТА является самостоятельной исследовательской работой студента и представляет собой логически завершенное и оформленное научное исследование.

Выполнение курсовой работы имеет целью расширение знаний студентов, обучение методам теоретического анализа явлений и закономерностей науки, отработку навыков самостоятельного применения теоретических знаний к комплексному решению профессиональных задач, использования справочной литературы, методов математической обработки экспериментальных данных, компьютерных технологий. Системой курсовых работ студент подготавливается к выполнению выпускной квалификационной работы.

В процессе выполнения курсовой работы студентом должны решаться следующие **задачи**:

- приобретение новых теоретических знаний в соответствии с темой работы и заданием руководителя;
- умение систематизировать, обобщать и логично излагать концепции, альтернативные

- точки зрения по исследуемой проблеме;
- развитие учебно-исследовательских и методических навыков, необходимых для системного научного анализа изучаемого явления;
 - совершенствование профессиональной подготовки.

Выполнение курсовой работы по дисциплине «Лексикология» направлено на формирование следующей компетенции:

Индекс	Формулировка
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

3. Формулировка задания

Примерные темы курсовых работ

1. Основные способы словообразования в современном английском языке
 1. Фразеологические единицы с компонентом этнонимом во английском языке.
 2. Номинативно-функциональный диапазон английских экономических терминов
 3. Специфика эвфемистической номинации в современном английском языке
 4. Особенности функционирования заимствованной лексики в современном английском языке
 5. Прецедентные онимы в англоязычных социальных сетях.
 6. Ассимиляция восточноазиатских ксенонимов в английском языке
 7. Словообразовательный потенциал звукоподражательной лексики в современном английском языке
 8. Лексические и морфологические способы реализации речевых установок в английском народных приметах
 9. Номинативные и словообразовательные возможности сокращений в англоязычных публицистических текстах
 10. Синонимы в английской юридической терминологии
 11. Семантические неологизмы общественно-политической сферы в современном английском языке
 12. Структурно-семантический потенциал экзоцентрических композитов в английской обиходно-разговорной речи
 13. Словообразовательные и лексико-семантические способы экспликации языковой игры в англоязычных рекламных текстах
 14. Структурно-семантический потенциал деперсонализации человека по внешности в английской обиходно-разговорной речи
 15. Сниженная лексика в современном английском языке (на материале воровского жаргона)
 16. Средства и способы выражения пейоративности в категории наименования лица в английском языке
 17. Библейские фразеологизмы с архаичными компонентами в английском языке
 18. Структурно-семантические особенности сложносокращенных слов в англоязычном политическом дискурсе

19. Функционирования американизмов в современной английской публицистике
20. Основные способы словообразования в современном английском языке
21. Фразеологические единицы с компонентом этнонимом во английском языке
22. Заимствования из арабского языка в истории английского языка
23. Способы представления лингвистической и энциклопедической информации в словарях Larousse и Robert
24. Процесс эвфемизации в современном английском языке
25. Средства и способы выражения пейоративности в категории наименования лица в английском языке
26. Синонимы в английской юридической терминологии
27. Семантический и словообразовательный потенциал американизмов в английской рекламе
28. Национально-культурные особенности лексических инноваций в английском публицистическом дискурсе
29. Семантическая структура и функции прецедентных имен собственных в английском языке
30. Функционирование американизмов в текстах английских песен
31. Особенности функционирования имени собственного в английском языке
32. Сленг в языке современной английской молодежи
33. Ассимиляция французских заимствований в современном английском языке
34. Заимствования в языке английской молодежи
35. Семантика английских паронимов
36. Синонимия нейтрального и разговорного слова на материалах кинематографа
37. Словообразовательные и лексико-семантические способы экспликации языковой игры в англоязычных рекламных текстах
38. Возникновение коллоквиализмов на базе терминологической и профессиональной лексики
39. Специфика синонимии и полисемии в экологической терминологии французского языка.
40. Особенности топонимии в современном французском языке.
41. Особенности аббревиации в современном французском языке.
42. Лексические особенности современного научно-популярного текста.
43. Особенности омокомплексов во французском языке: лексический и грамматический уровни.
44. Особенности лексической ассимиляции французского и русского языков в художественном тексте.
45. Заимствования в современном французском языке.
46. Особенности словообразования существительных в художественном тексте.
47. Лексико-семантические характеристики текста французских инструкций к лекарственным препаратам.
48. Особенности общественно-политической лексики во французской прессе.
49. Англицизмы и американизмы во французском художественном тексте.
50. Неологизмы в современном французском языке (на материале французской прессы).
51. Особенности фразеологических единиц с компонентом «время» во французском языке.
52. Специфика фразеологизмов с компонентом «животное» во французском языке.

4. Структура работы

Курсовая работа должна содержать элементы новизны, наряду с фундаментальным аспектом должен быть проведен анализ современного состояния изучаемой проблемы, а

также включенность в региональную проблематику. Задание по курсовой работе необходимо индивидуализировать с учетом интересов и способностей студентов.

Курсовая работа должна состоять из введения, теоретической части, эмпирической (практической) части, заключения, списка литературы и приложения. В отдельных случаях, в соответствии с тематикой работы, эмпирическая часть может отсутствовать.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы исследования; отражаются объект, предмет, задачи, цели, методы, новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

Теоретическая часть должна содержать анализ состояния изучаемой проблемы на основе обзора научной, научно-информационной, справочной литературы. Представленный материал должен быть логически связан с целью исследования. В параграфах теоретической части необходимо отражать отдельные компоненты проблемы и завершать их выводами.

Эмпирическая (практическая) часть (при наличии) включает описание системы экспериментального исследования, обоснование методов исследования, анализ результатов экспериментального исследования, схемы, графические и математические способы интерпретации полученных данных, выводы.

Заключение содержит выводы, подтверждающие или опровергающие первоначальные предположения (гипотезы), перспективы дальнейшего изучения проблемы, связь с практикой, анализ реализации целей и задач исследования.

Список литературы должен быть составлен в соответствии с требованиями ГОСТа к оформлению библиографии.

Приложение содержит весь фактический материал экспериментальных исследований (анкеты, опросники, схемы, чертежи, расчетные материалы, карты, рисунки, ответы респондентов и т.д.).

5. Общие требования к написанию и оформлению работы

Курсовую работу рекомендуется представлять в объеме 1–2 печатных листа. Текст работы должен быть напечатан через 1,5 интервала на одной стороне стандартного листа белой бумаги (А-4). Текст и другие отпечатанные элементы работы должны быть черными, контуры букв и знаков – четкими, без ореола и затенения. Шрифт TimesNewRoman, кегель 14. Названия глав и параграфов выделяются полужирным шрифтом. Лист с текстом должен иметь поля: слева – 30 мм, справа – 10 мм, сверху – 20 мм, снизу – 20 мм. Нумерация страниц текста делается в правом нижнем углу листа. Проставлять номер страницы необходимо со страницы, где печатается «Введение», на которой ставится цифра «3». После этого нумеруются все страницы, включая приложения.

Между названием главы и названием параграфа этой главы ставится пробел равный двум интервалам, а название параграфа не должно отделяться от текста этого параграфа пробелом. Названия параграфов отделяются от текста предыдущего параграфа пробелом, равным двум интервалам. Каждая глава, а также введение, выводы, приложения и список использованной литературы начинаются с новой страницы. Слово «Глава» не пишется. Главы имеют порядковые номера в пределах всей работы, обозначаемые арабскими цифрами (например: 1, 2, 3), после которых ставится точка. Слово «параграф» или значок параграфа в названии не ставятся. Параграфы имеют порядковые номера в пределах глав, обозначаемые арабскими цифрами (например: 1.1. и 1.2.). Заголовки глав и параграфов в тексте работы должны располагаться по центру, точку в конце названия главы и параграфа не ставят. Не допускается переносить часть слова в заголовке.

Нумерация таблиц и рисунков может быть сквозной или соотноситься с номером главы и параграфа. Например, если таблица или рисунок включены в текст первого параграфа второй главы, нумерация следующая: Таблица 2.1.1., рис. 2.1.1. Последняя

цифра означает порядковый номер таблицы (или рисунка) в данном параграфе. Таблица помещается в качестве следующей страницы после первого упоминания о ней в тексте.

6. Порядок выполнения курсовой работы

Руководство курсовыми работами начинается с выдачи задания студентам. В этот период необходимым условием, обеспечивающим эффективность дальнейшего руководства, является индивидуальная беседа руководителя со студентом по заданию. В ходе беседы руководитель должен выяснить степень подготовленности студента к выполнению данного задания, рекомендовать необходимую литературу и информировать о порядке выполнения задания. В результате индивидуальной беседы может быть уточнена или выбрана студентом другая тема работы.

Задание выдается за подписью руководителя работы, датируется днем выдачи, утверждается заведующим кафедрой и регистрируется в кафедральном журнале.

В рамках отведенного для руководства курсовыми работами времени должны регулярно проводиться индивидуальные консультации.

Одной из важных форм руководства является предварительный просмотр выполненной курсовой работы. Если работа содержит эмпирическую (практическую) часть, то руководитель, прежде всего, должен провести экспертизу этой части, а затем указать все ошибки, неточности по работе в целом. После проверки руководителем выполнения одного этапа работы студенту (в случае положительного заключения) разрешается перейти к следующему этапу.

Заведующие кафедрами должны периодически проверять состояние работы, контролировать направленность и методику деятельности отдельных руководителей, давая на заседаниях кафедры соответствующие методические указания.

Работа перед сдачей руководителю подписывается студентом. Если работа удовлетворяет требованиям, предъявляемым к курсовым работам, она допускается к защите, о чем руководитель делает надпись на титульном листе.

7. Критерии оценки курсовой работы

Оценка «**отлично**» ставится за *курсовые работы*, которые отвечают следующим требованиям:

- в работе обоснована актуальность темы, имеются признаки новизны;
- работа носит самостоятельный характер и отражает творческий подход автора;
- автор владеет методикой лингвистического анализа, полно и последовательно излагает материал, делает аргументированные выводы;
- работа выдержана в научном стиле с соблюдением норм орфографии и пунктуации;
- оформление работы соответствует предъявляемым требованиям;
- при защите студент смог обосновать актуальность избранной темы, определить ее место в кругу других лингвистических проблем, доказать выдвигаемые в работе положения, отстоять ее теоретическую и практическую значимость.

Оценка «**хорошо**» ставится за работу, в основном отвечающую предъявленным выше требованиям, но имеющую незначительные недоработки в подаче анализируемого материала и в оформлении. Поводом для снижения оценки могут быть недостаточно уверенные ответы на вопросы в ходе защиты.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится за работу, которая свидетельствует о том, что автор с трудом разобрался в теме, сделал выводы, которые нуждаются в уточнении, продемонстрировал неуверенность во время защиты. Низкая грамотность или небрежное оформление также могут повлечь за собой снижение оценки до «удовлетворительно».

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится в случаях, когда студент не смог выполнить курсовую работу или когда в представленном им сочинении имеются

принципиальные ошибки и неправильные выводы. Орфографическая и пунктуационная неграмотность могут быть основанием для неудовлетворительной оценки.

8. ПОРЯДОК ЗАЩИТЫ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Студент обязан представить на проверку научному руководителю окончательный вариант курсовой работы не менее чем за 7 дней до назначенной даты защиты курсовых работ.

Научный руководитель проверяет представленную курсовую работу в срок не более 5 дней и сдает ее на профильную кафедру не позднее, чем за 2 дня до назначенной даты защиты. Научный руководитель должен дать письменный отзыв на работу и на титульном листе работы сделать надпись: «Курсовая работа допущена к защите» или «Курсовая работа к защите не допущена».

Курсовая работа допускается к защите при условии соответствия ее содержания и оформления требованиям, сформулированным в данных учебно-методических указаниях и соблюдения сроков предоставления.

Основанием для недопуска курсовой работы к защите является несоответствие работы требованиям, предъявляемым к содержанию и оформлению курсовых работ для студентов, либо нарушение сроков предоставления работы без уважительных причин.

Курсовая работа с отзывом научного руководителя представляется в комиссию по защите курсовых работ (Комиссию).

Комиссии, каждая в составе не менее трех преподавателей профильной кафедры, утверждается заведующим профильной кафедрой, не менее чем за 10 дней до защиты.

Состав Комиссии, график ее работы должны быть доведены до сведения студентов, научных руководителей и членов Комиссии не позднее, чем за 7 дней до назначенной даты защиты. График работы Комиссий составляется с учетом того, что защита курсовых работ проводится до начала промежуточной аттестации (зачетной недели).

В ходе подготовки к защите курсовой работы студент готовит выступление (2-3 стр. печатного текста), в котором должны быть отражены основные направления исследования и сформулированы его результаты. Чтобы проиллюстрировать выступление, материал, выносимый на защиту, можно в форме электронной компьютерной презентации, или в бумажной форме в виде персонального раздаточного материала на сброшюрованных листах белой бумаги формата А4.

Перед защитой курсовой работы студенту рекомендуется перечитать ее текст, чтобы вспомнить положения, выносимые на защиту, и подготовиться к ответам на вопросы.

Процедура защиты курсовой работы определяется профильной кафедрой.

Защита курсовой работы проводится на заседании Комиссии. На защите может присутствовать научный руководитель курсовой работы.

Защита курсовой работы осуществляется в устной форме. Продолжительность защиты, как правило, не превышает 20 минут.

Для доклада основных положений курсовой работы, обоснования выводов и предложений студенту предоставляется не более 5-7 минут. После доклада студент должен ответить на замечания научного руководителя, а также на заданные членами Комиссии вопросы по теме курсовой работы.

По результатам защиты выставляется дифференцированный зачет, определяемый оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценка курсовой работы дается членами Комиссии по защите курсовых работ на её закрытом заседании. Комиссией принимается во внимание содержание работы, обоснованность выводов и предложений, содержание доклада студента, отзыв научного руководителя, уровень теоретической и практической подготовки студента, а также соблюдение

требований по порядку оформления работы. Отзыв научного руководителя является важным, но не доминирующим фактором в определении оценки.

Оценки курсовых работ объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протокола заседания Комиссии. После защиты курсовая работа хранится на профильной кафедре в течение 3 (трех) лет

Если защита курсовой работы признана неудовлетворительной, то Комиссия устанавливает, может ли студент представить к повторной защите ту же работу с соответствующей доработкой, или должен написать новую.

Повторная защита курсовых работ для студентов, которые по уважительной причине не вышли на защиту или были не допущены к ней, назначается, как правило, в период проведения промежуточной аттестации. Общее число защит не превышает трех.

Перечень основной литературы:

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И.В. Арнольд. – 4-е изд., перераб. – Москва : Флинта, 2017. – 376 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311>
3. Основы языкознания. Лексикология. Фразеология: электронное учебное пособие / сост. Ж.Ю. Полежаева, Т.Г. Письмак ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет» и др. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481595>
4. Виноградов, В. С. Лексикология испанского языка. — М.: КДУ, 2021. — 246 с.
5. Лобачева, Н. А. Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография : учебник для среднего профессионального образования / Н. А. Лобачева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 230 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12294-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/491728> (дата обращения: 17.03.2022).
6. Садиков А. В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. – Москва: Ленанд, 2023. – 416 с.
7. Чеснокова О. С. Основы лексикологии испанского языка: Теория и практика (на испанском языке). 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Ленанд, 2025. – 120 с.

Перечень дополнительной литературы

1. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык: лексикология = Modern English Studies. Lexicology: [учеб. пособие*] / Гвишиани Наталья Борисовна. - 2-е изд., стер. - М.: Академия, 2013. - 220 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 206-213. - Именной указ.: с. 214-219. - На обл.: Филология. - ISBN 978-5- 7695-6638-7: 346-17.
2. Гусева, А. Е. Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для академического бакалавриата / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 428 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09476-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/442080>
3. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии = A Practical Course in English Lexicology: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И.В. Зыкова. — 2-е изд., испр. — М.: Издательский центр «Академия», 2010. — 288 с.
4. Лексикология английского языка: учебник и практикум для академического бакалавриата : [для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. напр. и специальностям] / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова ; Моск. городской пед. ун-т. — 8-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2016. — 288 с.
6. Медведева Е. Лексикология немецкого языка. Лекции, семинары, практические занятия. Учебное пособие. – Либроком, 2016. – 448 с.

7. Морозова, Н.Н. Лексикология английского языка=PracticeMakesPerfect : учебное пособие / Н.Н. Морозова. - Москва : Прометей, 2013. - 102 с. - ISBN 978-5-7042-2484-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240149>
8. Солодилова, И.А. Лексикология немецкого языка / И.А. Солодилова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург: ОГУ, 2014. - 133 с. : схем., табл.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330595>
9. Учурова, С.А. Лексикология немецкого языка: конспект лекций. LexikologiederdeutschenSprache: Vorlesungsskripten / С. А. Учурова. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2014. – 52 с. Режим доступа: http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/28783/1/978-5-7996-1153-8_2014.pdf
10. Современный русский язык в 3 т. Том 1. Фонетика. Орфография. Лексикология. Словообразование : учебник и практикум для вузов / С. М. Колесникова [и др.] ; под редакцией С. М. Колесниковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12640-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/498854> (дата обращения: 17.03.2022).
11. Черняк, В. Д. Лексикология. Синонимы в русском языке : учебное пособие для вузов / В. Д. Черняк. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06394-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490978> (дата обращения: 17.03.2022).

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»,
необходимых для освоения дисциплины**

1. <http://www.personal.reading.ac.uk/~llsroach/peter/> (сайт Питера Роуча)
2. <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/> (сайт Джона Уэллса)
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Phonetics> (Википедия)
4. <http://philology.ru/> (Русский филологический портал)
5. <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (Научная электронная библиотека)
6. <http://www.durov.com/> (сайт российских студентов-филологов)
7. <http://www.fon.hum.uva.nl> (сайт Phonetic Sciences, Faculty of Humanities, University of Amsterdam)
8. <http://www.ucl.ac.uk/psychlangsci/> (сайт UCL Psychology and Language Sciences)